叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 克拉丽莎(clarissa) 000001

2. 克拉丽莎(clarissa) 000002

3. 克拉丽莎(clarissa) 000003

4. 克拉丽莎(clarissa) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉丽莎(Clarissa)
第1/4页

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] ,
Samuel Richardson ,
塞缪尔 理查森 ,

塞缪尔·理查森

[klə'rɪsə] :
CLARISSA :
克拉丽莎 :

克拉丽莎:

['prefəs] , [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] ,
Preface , Hints of Prefaces ,
前言 , 提示 的 序言 ,

序言，序言的提示，

[ænd; ənd] ['pəʊstskrɪpt] .
and Postscript .
和 后记 .

以及后记。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑː(r)] . [ef] . ['brɪsəndən] .
R . F . BRISSENDEN .
拉 . F . 布里森登 .

RF 布里森登。

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
PUBLICATION NUMBER 103
发布 数字 -

出版物编号 103

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1964
University of California , Los Angeles1964
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1964

加州大学洛杉矶分校，1964年

['dʒen(ə)rəl]	['editəz]
GENERAL	**EDITORS**
一般的	编辑

总编辑

['rɪtʃəd]	[si:]	.	[bɔɪz]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	['mɪʃɪgən]
Richard	**C**	**.**	**Boys**	**,**	**University**	**of**	**Michigan**
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[ɜ:l]	[ɑ:(r)]	.	['maɪnə(r)]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	[ˌkælə'fɔ:niə]	,	[lɔ:s]	['ændʒələs]
Earl	**R**	**.**	**Miner**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
伯爵	拉	.	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·R·迈纳，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən]	[i:]	.	['noʊvæk]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	[ˌkælə'fɔ:niə]	,	[lɔ:s]	['ændʒələs]
Maximillian	**E**	**.**	**Novak**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns]	[klɑ:k]	['paʊəl]	,	[ˌdʌbəl'ju:ˌɛm]	.
Lawrence	**Clark**	**Powell**	**,**	**Wm**	**.**
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	.

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉

['ændru:z]	[klɑ:k]	[mə'mɔ:riəl]	['laɪbrəri]
Andrews	**Clark**	**Memorial**	**Library**
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri]	['editəz]
ADVISORY	**EDITORS**
咨询	编辑

顾问编辑

[dʒɒn]	[bʌt]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]
John	**Butt**	**,**	**University**	**of**	**Edinburgh**
约翰	屁股	,	大学	的	爱丁堡

约翰·巴特，爱丁堡大学

[dʒeɪmz][el]	.	['klɪfəd]	,	[kə'lʌmbiə]	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]
James	**L**	**.**	**Clifford**	**,**	**Columbia**	**University**
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf]	['koʊən]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	[ˌkælə'fɔ:niə]	,	[lɔ:s]	['ændʒələs]
Ralph	**Cohen**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
拉尔夫	科恩	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən]	[ə; eɪ]	.	['dɪrɪŋ]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	[ˌkælə'fɔ:niə]	,	[lɔ:s]	['ændʒələs]
Vinton	**A**	**.**	**Dearing**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:θə(r)]	['fri:dmən]	,	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	[ɒv; əv]	[ʃɪ'kɑ:gəʊ]
Arthur	**Friedman**	**,**	**University**	**of**	**Chicago**
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['lu:ɪs]	[ə; eɪ]	.	['læn.də]	,	['prɪnstən]	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]
Louis	**A**	**.**	**Landa**	**,**	**Princeton**	**University**
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Everett T . Moore , University of California , Los Angeles
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Edna C . Davis , Clark Memorial Library
埃德娜 C . 戴维斯 , 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[- [ai] -]
[- i -]
[- 我 -]

[-我-]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [θriː]
The seven volumes of the first edition of Clarissa were published in three
这 七 卷 的 这 第一的 版 的 克拉丽莎 是 已发布 在 三
[ɪn'stɔːlmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [dɪ'sembə(r)] - [tuː; tə] [dɪ'sembə(r)] - .
instalments during the twelve months from December 1747 to December 1748 .
分期付款 期间 这 十二 几个月 从 十二月 - 到 十二月 - .

《克拉丽莎》第一版共七卷，于 1747 年 12 月至 1748 年 12 月的十二个月内分三期出版。

['rɪtʃədsən] [rəʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] [fɔː(r); fə(r)] ['vɒljuːm] [ai][ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][fɔː(r); fə(r)] ['vɒljuːm]
Richardson wrote a Preface for Volume I and a Postscript for Volume
理查森 写道 一个 前言 为了 体积 我 和 一个 后记 为了 体积
[sevn] ,
VII ,
七 ,

理查森为第一卷写了序言，为第七卷写了后记。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɔːrbərtən] [sə'plaɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prefəs] [fɔː(r); fə(r)] ['vɒljuːm] [θriː] ([ɔː(r)][ˌaɪ 'viː]
and William Warburton supplied an additional Preface for Volume III (or IV
和 威廉 沃伯顿 供应 一个 额外的 前言 为了 体积 三、 (或者 第四
) . [[wʌn]]
) . [1]
) . [1]

威廉·沃伯顿为第三卷（或第四卷）撰写了额外的序言。[1]

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [aɪ] - [ˌaɪ 'viː]

A	second	edition	,	consisting	merely	of	a	reprint	of	Volumes	I	-	IV
一个	第二	版	,	由	仅仅	的	一个	重印	的	卷	我	-	第四

[wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] - .

was	brought	out	in	1749	.
曾是	带来	出去	在	-	.

1749 年出版了第二版，该版本仅重印了第一卷至第四卷。

[ɪn] - [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪt] ['vɒljuːmz] [ɪn][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

In	1751	a	third	edition	of	eight	volumes	in	duodecimo	and	a	fourth	edition
在	-	一个	第三	版	的	八	卷	在	十二	和	一个	第四	版

[ɒv; əv]['sev(ə)n] ['vɒljuːmz] [ɪn][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

of	seven	volumes	in	octavo	were	published	simultaneously	.
的	七	卷	在	八开本	是	已发布	同时地	.

1751 年，同时出版了十二开本的第三版（共八卷）和八开本的第四版（共七卷）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

For	the	third	and	fourth	editions	the	author	revised	the	text	of	the	novel	,
为了	这	第三	和	第四	版本	这	作者	修改	这	文本	的	这	小说	,

在第三版和第四版中，作者对小说文本进行了修订。

[ˌriː'rəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt] , [səb'stænʃəli] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd]

rewrote	his	own	Preface	and	Postscript	,	substantially	expanding	the	latter	,	and
重写	他的	自己的	前言	和	后记	,	实质性	扩展	这	后者	,	和

[drɒpt] [ðə; ði] ['prefəs] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɔːrbərtən] .

dropped	the	Preface	written	by	Warburton	.
掉落	这	前言	书面	经过	沃伯顿	.

他重写了自己的序言和后记，大幅扩充了后记，并删去了沃伯顿写的序言。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] , [laɪk][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] - [rɪ'stɔːd] - [tuː; tə]

The	additions	to	the	Postscript	,	like	the	letters	and	passages	'	restored	'	to
这	新增内容	到	这	后记	,	喜欢	这	信件	和	段落	-	恢复	-	到

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪt'self] ,

the	novel	itself	,
这	小说	本身	,

后记中的新增内容，就像小说正文中"恢复"的信件和段落一样，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] .

are	distinguished	in	the	new	editions	by	points	in	the	margin	.
是	杰出的	在	这	新的	版本	经过	积分	在	这	利润	.

新版本通过页边空白处的标记进行区分。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst]

The	revised	Preface	and	Postscript	,	which	in	the	following	pages	are	reproduced
这	修改	前言	和	后记	,	哪个	在	这	下列的	页面	是	复制品

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

from	the	fourth	edition	,
从	这	第四	版	,

以下几页转载自第四版，为修订后的前言和后记：

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]

constitute	the	most	extensive	and	fully	elaborated	statement	of	a	theory	of
构成	这	最多	广泛的	和	完全	详细说明	陈述	的	一个	理论	的

['fɪkʃ(ə)n]['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rɪtʃədsən] .

fiction	ever	published	by	Richardson	.
小说	曾经	已发布	经过	理查森	.

这是理查森发表过的最详尽、最完整的虚构理论阐述。

[ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [nəʊt] [tu:; tə][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['grændɪsən] [ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n]

The	Preface	and	concluding	Note	to	Sir	Charles	Grandison	are	,	by	comparison
这	前言	和	总结	笔记	到	先生	查尔斯	格兰迪森	是	,	经过	比较

,

,

,

相比之下，《致查尔斯·格兰迪森爵士》的序言和结尾注释则显得逊色不少。

[bri:f] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [mə'tɪəriəl] [ɪn]['pæmələ][ɪz] ,

brief	and	restricted	in	their	application	;	while	the	introductory	material	in	Pamela	is	,
简短的	和	受限制的	在	他们的	应用	;	尽管	这	引言	材料	在	帕梅拉	是	,

它们的适用范围简短且有限；而帕梅拉的引言部分则是，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]['krɪtɪk(ə)l] ['θɪəri] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [slaɪt] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

so	far	as	critical	theory	is	concerned	,	slight	and	incoherent	.
所以	远的	作为	批判的	理论	是	担心的	,	轻微	和	语无伦次	.

就批判理论而言，内容浅薄且缺乏连贯性。

[ðə; ði] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [klə'rɪsə] , [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn]

The	Hints	of	Prefaces	for	Clarissa	,	a	transcript	of	which	is	also	included	in
这	提示	的	序言	为了	克拉丽莎	,	一个	文字稿	的	哪个	是	还	包括	在

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

this	publication	,
这	发布	,

《克拉丽莎》序言的提示（其文本也收录于本书中）

[ɪz][æn; ən] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [æn; ən]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənt]

is	an	equally	important	and	in	some	ways	an	even	more	interesting	document
是	一个	同样地	重要的	和	在	一些	方式	一个	甚至	更多的	有趣的	文档

.

:

.

是一份同样重要，在某些方面甚至更有趣的文件。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['rɪtʃədsən] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪzɪŋ]

It	appears	to	have	been	put	together	by	Richardson	while	he	was	revising
它	出现	到	有	到过	放	一起	经过	理查森	尽管	他	曾是	修改

[ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

the	Preface	and	Postscript	to	the	first	edition	.
这	前言	和	后记	到	这	第一的	版	.

这本书似乎是理查森在修订第一版序言和后记时编写的。

['sɜ:t(ə)n] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [drɑ:fts][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [mə'tɪəriəl]

Certain	sections	of	it	are	preliminary	drafts	of	some	of	the	new	material
肯定	部分	的	它	是	初步的	草稿	的	一些	的	这	新的	材料

[ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['pəʊstskrɪpt] .

incorporated	in	the	revised	Postscript	.
公司	在	这	修改	后记	.

其中一些章节是修订后的附录中纳入的一些新材料的初步草稿。

[lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Large	portions	of	Hints	of	Prefaces	,	however	,
大的	部分	的	提示	的	序言	,	然而	,

然而，《序言提示》的大部分内容

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ju:st] [ðen] [ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] ['pri:viəsli] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] .

were	not	used	then	and	have	never	previously	appeared	in	print	.
是	不是	用过的	然后	和	有	绝不	之前	出现	在	打印	.

当时未使用，且此前从未在印刷品中出现过。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [əˈsesmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l][baɪ] [ˈfɪlɪp] [ˈskeltən] [ænd; ənd]

Among	these	are	two	critical	assessments	of	the	novel	by	Philip	Skelton	and
之中	这些	是	二	批判的	评估	的	这	小说	经过	菲利普	斯凯尔顿	和

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [spens] ;

Joseph	Spence	;
约瑟夫	斯宾塞	;

其中包括菲利普·斯凯尔顿和约瑟夫·斯宾塞对这部小说的两篇评论；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] — [sʌm; səm] [ˈmɪəli] [ˈdʒɒtɪŋz] — [baɪ] [ˈrɪtʃədsən] [hɪmˈself]

and	a	number	of	observations	—	some	merely	jottings	—	by	Richardson	himself
和	一个	数字	的	观察	—	一些	仅仅	笔记	—	经过	理查森	他自己

[ɒn][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪstələri] [staɪl] .

on	the	structure	of	the	novel	and	the	virtues	of	the	epistolary	style	.
在	这	结构	的	这	小说	和	这	美德	的	这	书信体	风格	.

还有理查森本人对小说结构和书信体风格的优点的一些观察——有些只是随笔。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ɒv; əv] [ˈskeltən] [ænd; ənd] [spens] [ɑː(r); ə(r)][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈmʌŋst] [kənˈtemp(ə)rəri]

The	statements	of	Skelton	and	Spence	are	unusual	amongst	contemporary
这	声明	的	斯凯尔顿	和	斯宾塞	是	异常	在	当代的

[dɪˈskʌʃən] [ɒv; əv] [kləˈrɪsə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈbrevəti] ,

discussions	of	Clarissa	for	their	brevity	,
讨论	的	克拉丽莎	为了	他们的	简洁	,

在当时关于克拉丽莎的讨论中，斯凯尔顿和斯宾塞的陈述因其简洁而显得不同寻常。

[luːˈsɪdəti] , [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈreləvəns] .

lucidity	,	and	sustained	critical	relevance	.
明朗	,	和	持续	批判的	关联	.

清晰明了，且具有持续的批判意义。

[ˈrɪtʃərdsənz] [əʊn] [ˈkɒments] , [ðəʊ] [dɪsˈɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ˈfrægmənt(ə)ri] ,

Richardson's	own	comments	,	though	disorganized	and	fragmentary	,
理查森的	自己的	评论	,	尽管	混乱	和	片段	,

理查森本人的评论虽然杂乱无章且零散，

[ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪstələri] [ˈnɒv(ə)l]

show	that	he	was	attempting	to	develop	a	theory	of	the	epistolary	novel
展示	那	他	曾是	尝试	到	发展	一个	理论	的	这	书信体	小说

[æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [drəˈmætɪk] ,

as	essentially	dramatic	,
作为	本质上	戏剧性	,

这表明他试图发展一种关于书信体小说本质上是戏剧的理论，

[ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli] [ˌriːəˈlɪstɪk] , [ænd; ənd] [ɪnˈherəntli] [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] - [ðə; ði][draɪ] [ˈnærətɪv] - , [[ˌtuːˈtuː]]

psychologically	realistic	,	and	inherently	superior	to	'	the	dry	Narrative	'	,	[	2	]
心理方面	实际的	,	和	本质上	优越的	到	-	这	干燥	叙述	-	,	[	2	]

心理上具有现实意义，并且本质上优于“枯燥的叙事”[2]

[- [ˌaɪ ˈaɪ] -]

[	-	ii	-	]
[	-	二、	-	]

[-ii-]

[pəˈtɪkjələli] [æz; əz] [ɪgˈzemplifaɪ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ] .

particularly	as	exemplified	in	the	novels	of	Henry	Fielding	.
特别	作为	举例说明	在	这	小说	的	亨利	菲尔丁	.

尤其如亨利·菲尔丁的小说中所体现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	impossible	to	determine	how	much	of	Hints	of	Prefaces	or	of	the
它	是	不可能的	到	决定	如何	很多	的	提示	的	序言	或者	的	这

['pʌblɪʃt] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt][ɪz] ['rɪtʃərdsənz] [əʊn] [wɜːk] .

published	Preface	and	Postscript	is	Richardson's	own	work	.
已发布	前言	和	后记	是	理查森的	自己的	工作	.

无法确定《序言的提示》或已出版的序言和后记中有多少是理查森自己的作品。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kə'læbərətɪv] ['efət] ,

All	were	to	some	extent	the	result	of	collaborative	effort	,
全部	是	到	一些	程度	这	结果	的	协作	努力	,

所有这些都是合作努力的结果，而且在某种程度上都是如此。

[ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] [dɪd][nɒt]['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪəli] [bɪ'twiːn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

and	Richardson	did	not	always	distinguish	clearly	between	what	he	had	written
和	理查森	做过	不是	总是	区分	清楚地	之间	什么	他	有	书面

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . [[θriː]]

and	what	had	been	supplied	by	other	people	.	[	3	]
和	什么	有	到过	供应	经过	其他	人们	.	[	3	]

理查森并不总是清楚地区分他自己写的内容和其他人提供的内容。[3]

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

The	concluding	paragraph	of	the	Postscript	,	for	example	,
这	总结	段落	的	这	后记	,	为了	例子	,

例如，后记的最后一段：

[ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] [hɪm'self] ,

appears	in	the	first	edition	to	be	the	work	of	Richardson	himself	,
出现	在	这	第一的	版	到	是	这	工作	的	理查森	他自己	,

第一版似乎是理查森本人的作品，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['sʌmwʌn]

although	in	the	revised	version	he	indicates	that	it	was	composed	by	someone
虽然	在	这	修改	版本	他	表示	那	它	曾是	由	经过	某人

[els] .

else	.
别的	.

虽然在修订版中他表示这首歌是由其他人创作的。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [djuː] [ək'nɒlɪdʒmənt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] ;

In	this	instance	due	acknowledgment	may	have	been	easy	;
在	这	实例	到期的	致谢	可能	有	到过	简单的	;

在这种情况下，给予应有的认可或许很容易；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'strɔːdnrəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	in	many	other	places	it	may	have	been	extraordinarily	difficult	for	the
但	在	许多	其他	地方	它	可能	有	到过	非常	难的	为了	这

['ɔːθə(r)] / ['edɪtə(r)][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd][aɪ'diəz][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

author	/	editor	to	disentangle	his	own	words	and	ideas	from	those	of	his
作者	/	编辑	到	解开	他的	自己的	字	和	想法	从	那些	的	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

但在很多其他地方，作者/编辑可能很难将自己的文字和想法与朋友的文字和想法区分开来。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt] ['rɪtʃədsən] [wɒz; wəz] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

In	preparing	the	Preface	and	Postscript	Richardson	was	faced	with	a	genuine
在	准备	这	前言	和	后记	理查森	曾是	面对	和	一个	真的

['prɒbləm] .

problem	.
问题	.

在撰写序言和后记时，理查森面临着一个真正的问题。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [klə'rɪsə] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd]

He	realised	that	his	achievement	in	Clarissa	was	of	sufficient	magnitude	and
他	意识到	那	他的	成就	在	克拉丽莎	曾是	的	充足的	震级	和

['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [sʌm; səm] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

novelty	to	demand	some	theoretical	defence	and	explanation	.
新奇	到	要求	一些	理论	防御	和	解释	.

他意识到自己在《克拉丽莎》中所取得的成就具有足够的规模和新颖性，需要进行一些理论辩护和解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

But	he	realised	also	that	he	was	himself	inadequate	to	the	task	.
但	他	意识到	还	那	他	曾是	他自己	不足	到	这	任务	.

但他同时也意识到，自己无法胜任这项任务。

- [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌækə'demɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] ,

'	The	very	great	Advantage	of	an	Academical	Education	,	I	have	wanted	,
-	这	非常	伟大的	优势	的	一个	学术的	教育	,	我	有	通缉	,

我一直渴望获得"接受正规教育的巨大优势"，

- [[fɔːr]] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː] . ['greɪəm] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] .

'	[	4	]	he	confessed	to	Mr	.	D	.	Graham	of	King's	College	.
-	[	4	]	他	坦白	到	先生	.	D	.	格雷厄姆	的	国王学院	大学	.

[4] 他向国王学院的 D. Graham 先生坦白了。

[hiː; hi] [lækt] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]

He	lacked	that	familiarity	with	literature	and	with	the	conventions	of	literary
他	缺乏	那	熟悉	和	文学	和	和	这	惯例	的	文学

['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv]

criticism	which	would	have	made	it	easy	for	him	to	produce	the	analysis	of
批评	哪个	会	有	制成	它	简单的	为了	他	到	生产	这	分析	的

[hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

his	novel	which	he	felt	was	needed	.
他的	小说	哪个	他	毛毡	曾是	需要	.

他对文学和文学批评的惯例缺乏了解，这使他难以对自己的小说进行他认为必要的分析。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][təʊld] ['greɪəm] [ðæt] - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [nɒt] ['prefəs]

No	wonder	he	told	Graham	that	'	of	all	the	Species	of	Writing	,	I	love	not	Preface
不	想知道	他	讲述	格雷厄姆	那	-	的	全部	这	物种	的	写作	,	我	爱	不是	前言

- ['raɪtɪŋ] ;

-	Writing	;
-	写作	;

难怪他告诉格雷厄姆："在所有类型的写作中，我最不喜欢的就是序言写作；

- [[faɪv]] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] , [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

'	[	5	]	and	it	is	not	surprising	that	,	both	before	and	after	the	publication
-	[	5	]	和	它	是	不是	奇怪	那	,	两个都	前	和	后	这	发布

[ɒv; əv] [klə'rɪsə] ,

of	Clarissa	,
的	克拉丽莎	,

[5] 毫不奇怪，无论是在《克拉丽莎》出版之前还是之后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'siːdʒd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	should	have	besieged	his	friends	with	requests	for	their	opinions	of	the
他	应该	有	被围困	他的	朋友们	和	请求	为了	他们的	意见	的	这

['nɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

他应该向朋友们征求对这部小说的意见。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [rɪ'kwests] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] [siːkɪŋ] ['flætəri] .

In	making	these	requests	he	was	not	simply	seeking	flattery	.
在	制作	这些	请求	他	曾是	不是	简单地	寻求	奉承	.

他提出这些要求并非仅仅是为了寻求奉承。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['krɪtɪks] [huː] [kʊd; kəd] [kləʊð] [ɪn] [ək'septəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]

What	he	needed	were	sympathetic	critics	who	could	clothe	in	acceptable	language
什么	他	需要	是	交感神经	评论家	WHO	可以	衣服	在	可接受	语言

['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs]

statements	which	he	would	recognise	as	expressing	the	truth	about	his	masterpiece
声明	哪个	他	会	认出	作为	表达	这	真相	关于	他的	杰作

.

.

.

他需要的是能够理解他的批评家，他们可以用他能接受的语言来表达对他的杰作的真相。

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntekst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [rɪ'plaɪz]

Hints	of	Prefaces	,	especially	if	read	in	the	context	of	the	numerous	replies
提示	的	序言	,	尤其	如果	读	在	这	语境	的	这	很多的	回复

['rɪtʃədsən] [rɪ'siːvd] ,

Richardson	received	,
理查森	已收到	,

如果结合理查森收到的众多回复来阅读，就能发现一些序言的蛛丝马迹。

[rɪ'viːlz] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

reveals	very	plainly	the	extent	to	which	he	was	aware	of	what	he	wanted
揭示	非常	显然	这	程度	到	哪个	他	曾是	意识到的	的	什么	他	通缉

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] .

from	his	correspondents	.
从	他的	通讯员	.

这非常清楚地表明，他非常清楚自己想要从通信者那里得到什么。

[məʊst] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt]

Most	,	unfortunately	,	were	sadly	incapable	of	producing	a	critical	account
最多	,	很遗憾	,	是	令人遗憾的是	无法	的	生产	一个	批判的	帐户

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] .

of	the	novel	.
的	这	小说	.

遗憾的是，大多数人都无法对这部小说进行批判性的评价。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['skeltən] [ænd; ənd] [spens] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃnz] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃərdsənz]

In	this	company	Skelton	and	Spence	were	brilliant	exceptions	;	and	Richardson's
在	这	公司	斯凯尔顿	和	斯宾塞	是	杰出的	例外情况	;	和	理查森的

[ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['steɪtmənts] ,

adoption	of	their	statements	,
采用	的	他们的	声明	,

在这个公司里，斯凯尔顿和斯宾塞是杰出的例外；而理查森采纳了他们的观点，

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

apparently	to	the	exclusion	of	all	others	,	indicates	the	soundness	of	his	own
显然	到	这	排除	的	全部	其他的	,	表示	这	健全性	的	他的	自己的

['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

critical	intuitions	.
批判的	直觉	.

显然排除其他一切因素，表明他自己的批判直觉是正确的。

['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['wɔːrbərtənz] ['prefəs] .

Equally	interesting	is	his	treatment	of	Warburton's	Preface	.
同样地	有趣的	是	他的	治疗	的	沃伯顿的	前言	.

他对沃伯顿序言的处理方式同样引人入胜。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃnz] ,

Although	he	did	not	reprint	this	in	the	third	and	fourth	editions	,
虽然	他	做过	不是	重印	这	在	这	第三	和	第四	版本	,

虽然他在第三版和第四版中没有重印这一部分，

[wʌn] ['pærəgrɑ:f] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] . [[sɪks]] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

one	paragraph	from	it	is	preserved	in	Hints	of	Prefaces	.	[	6	]	Significantly	,
一	段落	从	它	是	保存完好	在	提示	的	序言	.	[	6	]	显著地	,

其中一段被保留在《序言提示》中。[6] 值得注意的是，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pærəgrɑ:f] [ɪn] ['wɔ:rbərtənz] ['eseɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

it	is	the	only	paragraph	in	Warburton's	essay	which	has	something	to	say	about
它	是	这	仅有的	段落	在	沃伯顿的	散文	哪个	有	某物	到	说	关于

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] .

the	distinctive	qualities	of	Clarissa	.
这	独特的	品质	的	克拉丽莎	.

这是沃伯顿文章中唯一一段描述克拉丽莎独特品质的段落。

[- [θri:] -]

[	-	iii	-	]
[	-	三、	-	]

[-iii-]

[ɪn]['fɔ:rmjʊleɪtɪŋ; 'fɔ:rmjəleɪtɪŋ][ɔ:l] [ði:z] ['krɪtɪk(ə)l] ['steɪtmənts] ['rɪtʃədsən] [ɪz] [kən'sɜ:nd] [les] [wɪð]

In	formulating	all	these	critical	statements	Richardson	is	concerned	less	with
在	制定	全部	这些	批判的	声明	理查森	是	担心的	较少的	和

[dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [ðæn; ðən] [wɪð] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]

developing	a	theory	of	fiction	for	its	own	sake	than	with	justifying	his	action
发展	一个	理论	的	小说	为了	它是自己的		清酒	比	和	证明其合理性	他的	行动

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

in	writing	a	novel	.
在	写作	一个	小说	.

在阐述所有这些批判性观点时，理查森与其说是为了发展小说理论而发展小说理论，不如说是为了证明他创作小说的行为是正当的。

[hɪz; ɪz][meɪn] [dɪ'fens] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz] [ðæt] [klə'rɪsə] [ɪz] ['mɒrəli] ['væljʊəb(ə)l] .

His	main	defence	,	of	course	,	is	that	Clarissa	is	morally	valuable	.
他的	主要的	防御	,	的	课程	,	是	那	克拉丽莎	是	道德上	有价值的	.

当然，他的主要辩护理由是克拉丽莎具有道德价值。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [hu:] [ik'spekt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [mɪə(r)]['nɒv(ə)l][ɔ:(r)] [rəʊ'mæns] - [['sɛvən]] [wɪl] [bi:; bi]

The	reader	who	expects	it	to	be	a	'	mere	Novel	or	Romance	'	[	7	]	will	be
这	读者	WHO	预期	它	到	是	一个	-	仅仅	小说	或者	浪漫	-	[	7	]	将要	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed	;
失望的	;

期望它是"一部普通小说或爱情小说"[7]的读者将会失望；

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ɪn][ɔ:l] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][kaɪnd] , ['stɔ:ri] , [ɔ:(r)]

and	,	as	'	in	all	Works	of	This	,	and	of	the	Dramatic	Kind	,	STORY	,	or
和	,	作为	-	在	全部	作品	的	这	,	和	的	这	戏剧性	种类	,	故事	,	或者

[ə'mju:zmənt] ,

AMUSEMENT	,
娱乐	,

并且，正如"所有此类作品，以及戏剧类作品、故事或娱乐作品"一样，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vi:əkl] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] ['nesəsəri]

should	be	considered	as	little	more	than	the	Vehicle	to	the	more	necessary
应该	是	经过考虑的	作为	小的	更多的	比	这	车辆	到	这	更多的	必要的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [[eɪt]] — [ə; eɪ] ['dɪktəm] [ðæt] ['fi:ldɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kwəʊt] [wɪð] [ə'pru:v(ə)l] . [[naɪn]]

INSTRUCTION	'	[	8	]	—	a	dictum	that	Fielding	was	to	quote	with	approval	.	[	9	]
操作说明	-	[	8	]	—	一个	格言	那	菲尔丁	曾是	到	引用	和	赞同	.	[	9	]

应该被视为更必要的指令的载体"[8]——菲尔丁后来赞同地引用了这一格言。[9]

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [ðəʊ] ['vælɪd] , [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['leɪbəd] .

The	argument	,	though	valid	,	is	excessively	laboured	.
这	争论	,	尽管	有效的	,	是	过度	辛勤劳作	.

这个论点虽然有道理，但过于冗长。

[ɪn] [ðə; ði] ['pəʊstskrɪpt] , [ɪ'speʃəli] ,

In	the	Postscript	,	especially	,
在	这	后记	,	尤其	,

尤其是在后记中，

['rɪtʃədsən] [ɪz] [səʊ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [klə'rɪsə] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['trædʒədi] [ðæt]

Richardson	is	so	preoccupied	with	demonstrating	that	Clarissa	is	a	Christian	tragedy	that
理查森	是	所以	心事重重	和	演示	那	克拉丽莎	是	一个	基督教	悲剧	那

[hiː; hi] [ni'glekt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] ['eni] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

he	neglects	to	develop	in	any	detail	the	other	claims	he	makes	for	it	.
他	疏忽	到	发展	在	任何	细节	这	其他	索赔	他	制作	为了	它	.

理查森一心想证明《克拉丽莎》是一部基督教悲剧，却忽略了详细阐述他为这部作品提出的其他主张。

[jet] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒt]

Yet	Hints	of	Prefaces	shows	that	he	had	given	considerable	thought	to	what
然而	提示	的	序言	演出	那	他	有	给定	大量	想法	到	什么

[mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['fɪktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] ,

might	be	called	the	purely	fictive	qualities	of	his	novel	,
可能	是	称为	这	纯粹	虚构的	品质	的	他的	小说	,

然而，《序言的暗示》表明，他曾认真思考过他小说中所谓的纯粹虚构的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [steɪdʒ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['fʊlə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	that	at	one	stage	he	intended	to	present	a	much	fuller	account	of
和	那	在	一	阶段	他	故意的	到	展示	一个	很多	更丰满	帐户	的

[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] .

them	than	he	finally	did	.
他们	比	他	最后	做过	.

而且他一度打算对这些事进行比最终呈现的更为详尽的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daɪ'dæktɪk] [p'ɜːpəsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'tʃiːvd]

It	is	also	clear	that	he	realized	that	his	didactic	purposes	could	be	achieved
它	是	还	清除	那	他	已实现	那	他的	教学	目的	可以	是	已达成

['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [sək'siːdɪd] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['riːəlɪzəm] .

only	if	the	novel	succeeded	first	at	the	level	of	imaginative	realism	.
仅有的	如果	这	小说	成功了	第一的	在	这	等级	的	富有想象力的	现实主义	.

显然，他也意识到，只有当小说首先在想象的现实主义层面取得成功时，他的教化目的才能实现。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['rɪtʃədsən] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] : ['pæmələ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

From	the	beginning	Richardson	claimed	to	be	a	realist	:	Pamela	,	it	is
从	这	开始	理查森	声称	到	是	一个	现实主义者	:	帕梅拉	,	它	是

[ə'naʊnst] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] ,

announced	on	the	title	page	,
宣布	在	这	标题	页	,

从一开始，理查森就声称自己是现实主义者：帕梅拉，扉页上这样写道。

[ɪz] [ə; eɪ] - ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ;

is	a	'	Narrative	which	has	its	Foundation	in	TRUTH	and	NATURE	;
是	一个	-	叙述	哪个	有	它是	基础	在	真相	和	自然	;

这是一个“以真理和自然为基础的叙事”；

- [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə] [klə'rɪsə] [ɪz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt]

'	**and**	**the**	**main**	**purpose**	**of**	**the**	**Postscript**	**to**	**Clarissa**	**is**	**to**	**demonstrate**	**that**	
-	和	这	主要的	目的	的	这	后记	到	克拉丽莎	是	到	证明	那	

[ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsənənt] [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði]

the	**story**	**and**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**is**	**told**	**are**	**consonant**	**both**	**with**	**the**
这	故事	和	这	方式	在	哪个	它	是	讲述	是	辅音	两个都	和	这

[haɪ] [ɑː'tɪstɪk] ['stændədz] [set][baɪ][ðə; ði] [griːk] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] ['evrideɪ]

high	**artistic**	**standards**	**set**	**by**	**the**	**Greek**	**dramatists**	**and**	**with**	**the**	**facts**	**of**	**everyday**	
高的	艺术	标准	放	经过	这	希腊语	剧作家	和	和	这	事实	的	每天	

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

《克拉丽莎》后记的主要目的是证明，这个故事及其讲述方式既符合希腊剧作家所设定的高艺术标准，也符合日常生活的事实。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['lʌvˌles] [ænd; ənd]

The	**decision**	**not**	**to**	**conclude**	**the**	**story**	**with**	**the**	**reformation**	**of**	**Lovelace**	**and**		
这	决定	不是	到	结束	这	故事	和	这	改革	的	洛夫莱斯	和		

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['herəʊɪn][ɪz] [dɪ'fendɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . . .

his	**marriage**	**to**	**the**	**heroine**	**is**	**defended**	**on**	**the**	**grounds**	**that**	**'**	**the**	**Author**	**.**	**.**	**.**
他的	婚姻	到	这	女英雄	是	辩护	在	这	理由	那	-	这	作者	.	.	.

['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

always	**thought**	**,**
总是	想法	,

故事没有以洛夫莱斯改过自新并与女主人公结婚作为结尾的决定，其理由是“作者……一直认为，

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] . . . [hæd; həd]['naɪðə(r)] [ɑːt] , [nɔː(r)]['neɪtʃə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ɪn]

that	**sudden**	**Conversions**	**.**	**.**	**.**	**had**	**neither**	**Art**	**,**	**nor**	**Nature**	**,**	**nor**	**even**	**Probability**	**,**	**in**
那	突然	转换	.	.	.	有	两者都不	艺术	,	也不	自然	,	也不	甚至	可能性	,	在

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

那些突然的转变……既不属于艺术，也不属于自然，甚至不属于概率；

- [-] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [-] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

'	[	**10**	]	**and**	**in**	**the**	**passage**	**in**	**Hints**	**of**	**Prefaces**	[	**11**	]	**of**	**which**	**this**	**is**	**a**
-	[	-	]	和	在	这	通道	在	提示	的	序言	[	-	]	的	哪个	这	是	一个

[ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] ,

condensation	**,**
缩合	,

[10] 以及《序言提示》[11] 中的一段文字，本文即是该段文字的浓缩版，

[hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv]['pæmələ][æz; əz][ə; eɪ]

he	**attempts**	**to**	**make**	**out**	**a**	**case**	**for**	**the**	**second**	**part**	**of**	**Pamela**	**as**	**a**
他	尝试	到	制作	出去	一个	案件	为了	这	第二	部分	的	帕梅拉	作为	一个

[ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .

realistic	**study**	**of**	**married**	**life**	**.**
实际的	学习	的	已婚	生活	.

他试图论证《帕梅拉》第二部分是对婚姻生活的现实研究。

[klə'rɪsə] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə]['peɪgən] ['trædʒədi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spensɪz] [wɪð]

Clarissa	**is**	**stated**	**to**	**be**	**superior**	**to**	**pagan**	**tragedies**	**because**	**it**	**dispenses**	**with**		
克拉丽莎	是	声明	到	是	优越的	到	异教徒	悲剧	因为	它	分发	和		

[ðə; ði][əʊld][aɪ'diəz][ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [teɪks] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][laɪf]

the	**old**	**ideas**	**of**	**poetic**	**justice**	**and**	**takes**	**into**	**account**	**the**	**continuance**	**of**	**life**	
这	老的	想法	的	诗意的	正义	和	需要	进入	帐户	这	继续	的	生活	

['ɑːftə(r)] [deθ] .

after	**death**	**.**
后	死亡	.

据说《克拉丽莎》优于异教悲剧，因为它摒弃了旧有的诗意正义观念，并考虑到了死后生命的延续。

(['rɪtʃədsən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [keɪk] [waɪl] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

(	Richardson	has	his	cake	while	eating	it	,	however	,
(	理查森	有	他的	蛋糕	尽管	吃	它	,	然而	,

（然而，理查森却能两全其美。）

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] - [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

for	he	points	out	that	'	the	notion	of	Poetical	Justice	founded	on	the	modern
为了	他	积分	出去	那	-	这	概念	的	诗意的	正义	创立	在	这	现代的

[ruːlz] - [-] [ɪz] ['strɪktli] [əb'zɜːvd] [ɪn] [klə'rɪsə]) .

rules	'	[	12	]	is	strictly	observed	in	Clarissa	)	.
规则	-	[	-	]	是	严格	观察到	在	克拉丽莎	)	.

因为他指出，“建立在现代规则基础上的诗意正义观念”[12]在《克拉丽莎》中得到了严格遵守)。

[ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [klə'rɪsə] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['truːθfl] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪts]

The	claim	that	Clarissa	presents	a	generally	truthful	rendering	of	life	is	given	its
这	宣称	那	克拉丽莎	礼物	一个	一般来说	真实	渲染	的	生活	是	给定	它是

[klɪrɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] ['skeltən] [ænd; ənd] [spens] .

clearest	expression	by	Skelton	and	Spence	.
最清晰	表达	经过	斯凯尔顿	和	斯宾塞	.

斯凯尔顿和斯宾塞最清楚地表达了克拉丽莎对生活总体上真实描绘这一说法。

[bəuθ] ['emfəsaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [kən'venʃən(ə)l] [rəu'mænsiz][ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] : -

Both	emphasize	that	it	is	different	from	conventional	romances	and	novels	:	'
两个都	强调	那	它	是	不同的	从	传统的	浪漫故事	和	小说	:	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ,

it	is	another	kind	of	Work	,
它	是	其他	种类	的	工作	,

两人都强调它与传统的爱情小说不同：“这是另一种类型的作品，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ,

or	rather	a	new	Species	of	Novel	,
或者	相当	一个	新的	物种	的	小说	,

或者更确切地说，是一种新型的小说，

- [-] [wiː; wi][hæv; həv] - [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] - . [-]

'	[	13	]	we	have	'	a	Work	of	a	new	kind	among	us	'	.	[	14	]
-	[	-	]	我们	有	-	一个	工作	的	一个	新的	种类	之中	我们	-	.	[	-	]

[13] 我们中间出现了“一种新的工作”。[14]

[klə'rɪsə] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð]

Clarissa	is	concerned	with
克拉丽莎	是	担心的	和

克拉丽莎很关心.....

[- [ˌaɪ 'viː] -]

[	-	iv	-	]
[	-	四	-	]

[-iv-]

- [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['pæʃ(ə)nz] - , [sez] ['skeltən] , [ænd; ənd] - [[nɒt]]

'	the	Workings	of	private	and	domestic	Passions	'	,	says	Skelton	,	and	'	[	not	]
-	这	工作原理	的	私人的	和	国内的	激情	-	,	说道	斯凯尔顿	,	和	-	[	不是	]

[ðəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋz] , ['hɪərəʊz] , ['herəʊɪnz] . . .

those	of	Kings	,	Heroes	,	Heroines	.	.	.
那些	的	国王	,	英雄	,	女英雄们	.	.	.

斯凯尔顿说，这是“私人和家庭情感的运作”，而不是“国王、英雄、女英雄的情感运作.....”。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒmən] [laɪf] , [ɪn] ['evri] [laɪn] . - [-]

it	comes	home	to	the	Heart	,	and	to	common	Life	,	in	every	Line	.	'	[	15	]
它	来	家	到	这	心	,	和	到	常见的	生活	,	在	每一个	线	.	-	[	-	]

每一行都回归到人心，回归到普通人的生活。[15]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [sez] [spens] , [hæz; həz] [nɒt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]

The	author	,	says	Spence	,	has	not	followed	the	example	of	the	writers	of
这	作者	,	说道	斯宾塞	,	有	不是	随后	这	例子	的	这	作家	的

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

斯宾塞说，这位作者并没有效仿言情小说作家的做法。

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'feə(r)]

but	'	has	attempted	to	give	a	plain	and	natural	Account	of	an	Affair
但	-	有	尝试过	到	给	一个	清楚的	和	自然的	帐户	的	一个	事务

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ,

that	happened	in	a	private	Family	,
那	发生	在	一个	私人的	家庭	,

但他“试图以平实自然的口吻，叙述发生在私人家庭中的一件私事”。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['hæpən] . - [-]

just	in	the	manner	that	it	did	happen	.	'	[	16	]
只是	在	这	方式	那	它	做过	发生	.	-	[	-	]

事情就是这样发生的。[16]

['rɪtʃərdsənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðiːz] [tuː] ['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊstskrɪpt] [wɒz; wəz]

Richardson's	decision	not	to	include	these	two	essays	in	the	Postscript	was
理查森的	决定	不是	到	包括	这些	二	散文	在	这	后记	曾是

[pə'hæps] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ˌtestɪ'məʊniəl]

perhaps	influenced	by	the	fact	that	he	was	able	to	use	a	similar	testimonial
也许	影响	经过	这	事实	那	他	曾是	有能力的	到	使用	一个	相似的	用户评价

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ædɪd] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .

which	had	the	added	virtue	of	being	patently	unsolicited	.
哪个	有	这	额外	美德	的	存在	显然	未经请求的	.

理查森决定不在后记中收录这两篇文章，或许是因为他可以使用类似的证词，而且这份证词显然是未经请求的。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] - [krɪ'tiːk] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd]

This	is	the	'	Critique	on	the	History	of	CLARISSA	,	written	in	French	,	and
这	是	这	-	批判	在	这	历史	的	克拉丽莎	,	书面	在	法语	,	和

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ˌæmstə'dæm] - ,

published	at	Amsterdam	'	,
已发布	在	阿姆斯特丹	-	,

这是用法语写成、在阿姆斯特丹出版的《克拉丽莎历史评论》。

[-] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]

[	17	]	an	English	translation	of	which	had	been	printed	in	the	Gentleman's
[	-	]	一个	英语	翻译	的	哪个	有	到过	打印	在	这	绅士的

[ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , - .

Magazine	of	June	and	August	,	1749	.
杂志	的	六月	和	八月	,	-	.

[17] 该书的英文译本曾刊登于 1749 年 6 月和 8 月的《绅士杂志》上。

['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] , [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɑːlˌbrɛkt] [vɒn] ['hɑːlər] , [-]

Published	anonymously	,	but	written	by	Albrecht	von	Haller	,	[	18	]
已发布	匿名	,	但	书面	经过	阿尔布雷希特	冯	哈勒	,	[	-	]

匿名出版，但作者是阿尔布雷希特·冯·哈勒[18]

[ðɪs] [rɪ'vjuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪv] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['rɪtʃədsən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

this	review	must	have	been	particularly	attractive	also	to	Richardson	because
这	审查	必须	有	到过	特别	吸引人的	还	到	理查森	因为

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪstələri] ['meθəd] - .

of	the	singular	praise	it	accords	his	Epistolary	method	'	.
的	这	单数	称赞	它	协议	他的	书信体	方法	-	.

这篇评论对理查森来说一定特别有吸引力，因为它对他的书信体写作方法给予了独特的赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][diː] - , [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]

It	had	already	been	asserted	by	de	Freval	,	in	the	first	of	the	introductory
它	有	已经	到过	断言	经过	德	-	,	在	这	第一的	的	这	引言

['lɛtəz] [tuː; tə]['pæmələ] ,

letters	to	Pamela	,
信件	到	帕梅拉	,

德·弗雷瓦尔在写给帕梅拉的第一封介绍信中就已经提出了这一点。

[ðæt] [wɪð] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - [ðə; ði] ['sevrəl] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst] . . . [biː; bi]

that	with	this	way	of	writing	'	the	several	Passions	of	the	Mind	must	.	.	.	be
那	和	这	方式	的	写作	-	这	一些	激情	的	这	头脑	必须	.	.	.	是

[mɔː(r)] [ə'fektɪŋli] [dɪ'skraɪbd] ,

more	affectingly	described	,
更多的	感人地	描述	,

通过这种写作方式，“各种精神激情必须……得到更生动的描述”，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌinkli'neiʃən] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

and	Nature	may	be	traced	in	her	undisguised	Inclinations	with	much	more
和	自然	可能	是	追踪	在	她	不加掩饰的	倾向	和	很多	更多的

[prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] ,

Propriety	and	Exactness	,
礼	和	精确	,

而自然的天性，或许可以从她毫不掩饰的倾向中，以更加恰当和精确的方式去追溯。

[ðæn; ðən][kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] [lɒŋ] [pɑːst] ;

than	can	possibly	be	found	in	a	Detail	of	Actions	long	past	;
比	能	可能	是	成立	在	一个	细节	的	行动	长的	过去的	;

比很久以前的行动详情中可能找到的还要多；

- [-] [ænd; ənd] [vɒn] ['hɑːlər] ['kæriz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

'	[	19	]	and	von	Haller	carries	the	charge	even	further	by	claiming	not	only	that	it
-	[	-	]	和	冯	哈勒	携带	这	收费	甚至	更远	经过	声称	不是	仅有的	那	它

[ə'laʊz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [və'ræsəti] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði]

allows	the	author	a	greater	degree	of	psychological	veracity	but	also	that	the
允许	这	作者	一个	更大的	程度	的	心理	真实性	但	还	那	这

[kən'venʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] [ɪn'herəntli] [mɔː(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['nærətɪv] :

convention	itself	is	inherently	more	realistic	than	ordinary	narrative	:
习俗	本身	是	本质上	更多的	实际的	比	普通的	叙述	:

[19]冯·哈勒更进一步，声称这种手法不仅能让作者拥有更高程度的心理真实性，而且这种手法本身就比普通的叙事方式更现实：

- [rəu'mænsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . . . [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪm'prɒbəbl] ;

'	Romances	in	general	.	.	.	are	wholly	improbable	;
-	浪漫故事	在	一般的	.	.	.	是	完全	不太可能	;

“一般来说，爱情故事……完全不可能发生；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents]

because	they	suppose	the	History	to	be	written	after	the	series	of	events
因为	他们	认为	这	历史	到	是	书面	后	这	系列	的	活动

[ɪz] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

is	closed	by	the	catastrophe	:
是	关闭	经过	这	灾难	:

因为他们认为历史应该在灾难发生之后，一系列事件尘埃落定之后再书写：

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['meməri] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]

A	circumstance	which	implies	a	strength	of	memory	beyond	all	example	and
一个	环境	哪个	暗示	一个	力量	的	记忆	超过	全部	例子	和

[ˌprɒbə'bɪlәti] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] . - [-]

probability	in	the	persons	concerned	.	'	[	20	]
可能性	在	这	人	担心的	.	-	[	-	]

这种情况表明相关人员的记忆力超乎寻常，超出了所有例子和可能性。[20]

['rɪtʃədsən]	['ɔːlsəʊ]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'pɪstələri]	['meθəd]	[wɒz; wəz]	[suː'pɪəriə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nærətɪv]
Richardson	**also**	**believed**	**that**	**the**	**epistolary**	**method**	**was**	**superior**	**to**	**the**	**narrative**
理查森	还	相信	那	这	书信体	方法	曾是	优越的	到	这	叙述

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'senʃəli]	[drə'mætɪk]	.
because	**it**	**was**	**essentially**	**dramatic**	**.**
因为	它	曾是	本质上	戏剧性	.

理查森还认为书信体方法优于叙事体方法，因为它本质上是戏剧性的。

['eərən]	[hɪl]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌktəri]	['lɛtəz]	[tuː; tə]	['pæmələ]	,
Aaron	**Hill**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**introductory**	**letters**	**to**	**Pamela**	**,**
亚伦	爬坡道	,	在	一	的	这	引言	信件	到	帕梅拉	,

亚伦·希尔在给帕梅拉的一封介绍信中写道：

[hæd; həd]	[meɪn'teɪnd]	[ðæt]	-	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	-	-	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[plæn]	-	[wɒz; wəz]
had	**maintained**	**that**	**'**	**one**	**of**	**the**	**best**	**-**	**judg'd**	**Peculiars**	**of**	**the**	**Plan**	**'**	**was**
有	维持	那	-	一	的	这	最好的	-	-	奇特的	的	这	计划	-	曾是

[ðæt]	[ðə; ði]	['mɒrəl]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[kən'veɪd]	-	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[drə'mætik,-kəl]
that	**the**	**moral**	**instruction**	**was**	**conveyed**	**'**	**as**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**Dramatical**
那	这	道德	操作说明	曾是	传递	-	作为	在	一个	种类	的	戏剧性的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	-	;	[	-	]
Representation	**'**	**;**	**[**	**21**	**]**
表示	-	;	[	-	]

曾有人认为，“该计划最明智的特点之一”是，道德教诲是以“一种戏剧表现形式”传达的；[21]

[waɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pəʊstskrɪpt]	[tuː; tə]	[klə'rɪsə]	['rɪtʃədsən]	[dɪ'skraɪbz]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	-	['hɪstri; 'hɪstəri]	(	[ɔː(r)
while	**in**	**the**	**Postscript**	**to**	**Clarissa**	**Richardson**	**describes**	**it**	**as**	**a**	**'**	**History**	**(**	**or**
尽管	在	这	后记	到	克拉丽莎	理查森	描述	它	作为	一个	-	历史	(	或者

['rɑːðə(r)]	[drə'mætɪk]	['nærətɪv]	)	-	.	[	-	]	[ðə; ði]	['pærəlels]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[drɔːz]	[bɪ'twiːn]	[klə'rɪsə]
rather	**Dramatic**	**Narrative**	**)**	**'**	**.**	**[**	**22**	**]**	**The**	**parallels**	**which**	**he**	**draws**	**between**	**Clarissa**
相当	戏剧性	叙述	)	-	.	[	-	]	这	平行线	哪个	他	平局	之间	克拉丽莎

[ænd; ənd]	[griːk]	['trædʒədi]	[ɑː(r); ə(r)]	[daɪ'rɛktɪd]	['meɪnli]	[tuː; tə]	[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['trædʒɪk]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]
and	**Greek**	**tragedy**	**are**	**directed**	**mainly**	**to**	**illuminating**	**the**	**tragic**	**rather**	**than**
和	希腊语	悲剧	是	指导	主要	到	启发性的	这	悲惨	相当	比

[ðə; ði]	[spə'sɪfɪkli]	[drə'mætɪk]	['kwɒlətiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nɒv(ə)l]	.
the	**specifically**	**dramatic**	**qualities**	**of**	**the**	**novel**	**.**
这	具体来说	戏剧性	品质	的	这	小说	.

而在《克拉丽莎》的后记中，理查森将其描述为“历史（或者更确切地说是戏剧叙事）”。[22] 他将《克拉丽莎》与希腊悲剧进行比较，主要是为了阐明这部小说的悲剧性，而不是具体的戏剧性。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[klɪə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	['kləʊzə(r)]	[ɪn]	['evri]	[wei]	[tuː; tə]
But	**it**	**is**	**clear**	**that**	**he**	**regarded**	**his**	**work**	**as**	**being**	**closer**	**in**	**every**	**way**	**to**
但	它	是	清除	那	他	认为	他的	工作	作为	存在	更近	在	每一个	方式	到

[ðə; ði]	['drɑːmə]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['epɪk]	.
the	**drama**	**than**	**to**	**the**	**epic**	**.**
这	戏剧	比	到	这	史诗	.

但很显然，他认为自己的作品在各方面都更接近戏剧，而不是史诗。

[	-	[viː]	-	]
[	**-**	**v**	**-**	**]**
[	-	v	-	]

[-v-]

[ðə; ði]	['beɪsɪk]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[bɪ'twiːn]	['drɑːmə]	[ænd; ənd]	['epɪk]	(	[ɔː(r)]	['eni]	['ʌðə(r)]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	['nærətɪv]	)
The	**basic**	**distinction**	**between**	**drama**	**and**	**epic**	**(**	**or**	**any**	**other**	**form**	**of**	**narrative**	**)**
这	基本的	区别	之间	戏剧	和	史诗	(	或者	任何	其他	形式	的	叙述	)

[hæd; həd]	[biːn]	[drɔːn]	[baɪ]	['ærəstɒt(ə)l]	:
had	**been**	**drawn**	**by**	**Aristotle**	**:**
有	到过	绘制	经过	亚里士多德	:

戏剧与史诗（或其他任何叙事形式）之间的基本区别，早在亚里士多德时期就已经阐明：

[ðə; ði]['pəʊɪt] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . . . [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][ɪn][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]

The	poet	,	imitating	the	same	object	. . .	may	do	it	either	in	narration
这	诗人	,	模仿	这	相同的	目的	. . .	可能	做	它	任何一个	在	旁白

— [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'gen] ,

—	and	that	,	again	,
—	和	那	,	再次	,

诗人模仿同一对象……既可以通过叙述来实现——而且，再一次，

['aɪðə(r)][baɪ] ['pəːsəneitɪŋ] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] , [æz; əz]['həʊmə(r)] [dʌz] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n]

either	by	personating	other	characters	,	as	Homer	does	,	or	in	his	own	person
任何一个	经过	扮演	其他	人物	,	作为	荷马	做	,	或者	在	他的	自己的	人

[θruː'aʊt] . . .

throughout	.	.	.
自始至终	.	.	.

无论是像荷马那样扮演其他角色，还是始终以自己的身份出现……

— [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [æz; əz]['riːəl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]

—	or	he	may	imitate	by	representing	all	his	characters	as	real	,	and	employed
—	或者	他	可能	模拟	经过	代表	全部	他的	人物	作为	真实的	,	和	受雇

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪt'self] . [-]

in	the	action	itself	.	[	23	]
在	这	行动	本身	.	[	-	]

——或者他可以通过将所有角色描绘成真实的，并在行动本身中加以运用来进行模仿。[23]

[ˌel'iː] ['bɒsuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊɪm] , [gɪvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌriː'steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Le	Bossu	,	in	his	Treatise	of	the	Epick	Poem	,	gives	his	own	restatement	of	this	,
乐	老板	,	在	他的	论文	的	这	史诗	诗	,	给予	他的	自己的	重述	的	这	,

勒博苏在其《史诗论》中对此进行了自己的阐述。

[ænd; ənd] ['æmplifai] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] :

and	amplifies	it	by	pointing	to	the	particular	virtues	of	the	drama	:
和	放大	它	经过	指向	到	这	特别的	美德	的	这	戏剧	:

并通过指出该剧的独特优点来加以强调：

[baɪ] [prɪ'zentɪŋ] ['kærəktəz] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'tetər] ['drɑːmə] - [hæz; həz][nəʊ] [pɑːts] [ɪg'zempt]

by	presenting	characters	directly	to	the	spectators	drama	'	has	no	parts	exempt
经过	呈现	人物	直接地	到	这	观众	戏剧	-	有	不	部分	豁免

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

from	the	Action	,
从	这	行动	,

戏剧通过将人物直接呈现给观众，使得"戏剧中没有任何部分可以脱离行动"。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] - [ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] - .

'	and	is	thus	'	entire	and	perfect	'	.
-	和	是	因此	-	全部的	和	完美的	-	.

因此，它是"完整而完美的"。

['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['triːtɪs] ,

Fielding	was	familiar	with	the	Treatise	,
菲尔丁	曾是	熟悉的	和	这	论文	,

菲尔丁对《人道论》很熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['rɪtʃədsən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌel'iː] ['bɒsuː] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

and	it	is	possible	that	Richardson	had	also	looked	at	Le	Bossu	to	prepare
和	它	是	可能的	那	理查森	有	还	看起来	在	乐	老板	到	准备

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['epɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] . [-]

himself	for	dealing	with	the	epic	theory	of	his	rival	.	[	24	]
他自己	为了	处理	和	这	史诗	理论	的	他的	竞争对手	.	[	-	]

理查森可能也研究过勒博苏，以便应对他的对手的史诗理论。[24]

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [pɹ'ɛsɪdənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk]['rɑ:ðə(r)]

There	were	also	precedents	for	placing	the	novel	in	the	dramatic	rather
那里	是	还	先例	为了	放置	这	小说	在	这	戏剧性	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['epɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

than	the	epic	tradition	.
比	这	史诗	传统	.

将小说置于戏剧传统而非史诗传统之中，此前也有先例。

['kɒŋgri:v] , [wen] [hi:; hi] [rəʊt] [ˌɪnkɒg'ni:tə] (-) , [tʊk] [ðə; ði]['drɑ:mə][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] .

Congreve	,	when	he	wrote	Incognita	(	1692	)	,	took	the	drama	as	his	model	.
康格里夫	,	什么时候	他	写道	未知	(	-	)	,	采取	这	戏剧	作为	他的	模型	.

康格里夫在创作《未知》（1692 年）时，以这部戏剧为蓝本。

- [sɪns] [ɔ:l] [trə'dɪʃnz] [mʌst; məst] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:mə] , - [hi:; hi] [rəʊt] [ɪn]

'	Since	all	Traditions	must	indisputably	give	place	to	the	Drama	,	'	he	wrote	in
-	自从	全部	传统	必须	无可争议地	给	地方	到	这	戏剧	,	-	他	写道	在

[ðə; ði] ['prefəs] ,

the	Preface	,
这	前言	,

他在序言中写道："既然所有传统都必须无可争议地为戏剧让路"，

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

'	and	since	there	is	no	possibility	of	giving	that	life	to	the	Writing	or	Repetition
-	和	自从	那里	是	不	可能性	的	给予	那	生活	到	这	写作	或者	重复

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

of	a	Story	which	it	has	in	the	Action	,
的	一个	故事	哪个	它	有	在	这	行动	,

"既然不可能通过写作或重复故事来赋予它行动中所蕴含的生命力，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] . . . [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [dræmətɪk] ['raɪtɪŋ] . . .

I	resolved	.	.	.	to	imitate	Dramatick	Writing	.	.	.
我	已解决	.	.	.	到	模拟	戏剧	写作	.	.	.

我决心……模仿戏剧写作……

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [kən'tekstʃə] , [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] .

in	the	Design	,	Contexture	,	and	Result	of	the	Plot	.
在	这	设计	,	编织	,	和	结果	的	这	阴谋	.

在情节的设计、背景和结果方面。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] . - [-]

I	have	not	observed	it	before	in	a	Novel	.	'	[	25	]
我	有	不是	观察到	它	前	在	一个	小说	.	-	[	-	]

我以前在小说中没有见过这种情况。[25]

[ðə; ði][ə'nælədʒi] [wɪð] ['drɑ:mə][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [drɔ:n] [baɪ] ['henri] ['gæli; 'gɔ:li][ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]

The	analogy	with	drama	had	also	been	drawn	by	Henry	Gally	in	his	Critical
这	类比	和	戏剧	有	还	到过	绘制	经过	亨利	加利	在	他的	批判的

['eseɪ] [ɒn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] - ['raɪtɪŋz] (-) ,

Essay	on	Characteristic	-	Writings	(	1725	)	,
散文	在	特征	-	著作	(	-	)	,

亨利·加利在其著作《论特征写作的评论文章》（1725年）中也曾将这种写作与戏剧进行类比。

[hu:] , ['ɑ:ftə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

who	,	after	maintaining	that	'	the	essential	Parts	of	the	Characters	,	in	the	Drama	,
WHO	,	后	保持	那	-	这	基本的	部分	的	这	人物	,	在	这	戏剧	,

在坚持认为"戏剧中人物的基本组成部分"之后，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] - ['raɪtɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

and	in	Characteristic	-	Writings	are	the	same	,
和	在	特征	-	著作	是	这	相同的	,

在特征写作中也是如此，

- [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['tætlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['eksələnt]
' goes on to praise the Tatler and the Spectator for the ' excellent
- 去 在 到 称赞 这 《Tatler》 和 这 旁观者 为了 这 - 出色的
['spesəmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] - [wei] - [ðæt] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['ridər] . [-] [sʌtʃ]
Specimens in the Characteristic - Way ' that they offered their readers . [26] Such
标本 在 这 特征 - 方式 - 那 他们 提供 他们的 读者 . [-] 这样的
[ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɪn] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ,
acknowledgments of the dramatic potentialities in prose fiction were ,
致谢 的 这 戏剧性 潜力 在 散文 小说 是 ,

文章继续赞扬《闲谈者》和《旁观者》杂志为读者提供了“极具特色的优秀范例”。[26] 这种对散文小说戏剧潜力的认可，

[haʊ'evə(r)] , [ʌn'juːʒuəl] .
however , unusual .
然而 , 异常 .

然而，这很不寻常。

[ðə; ði] [rəu'mænsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒd(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['epɪk] (['fiːldɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,
The romances were modelled on the epic (Fielding , in fact ,
这 浪漫故事 是 建模 在 这 史诗 (菲尔丁 , 在 事实 ,

这些爱情故事是以史诗为蓝本的（事实上，菲尔丁是这样做的）。

[dɪ'skraɪbz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['kɒmɪk] [rəʊ'mæns] -) ;
describes Joseph Andrews in his Preface as a ' comic Romance ') ;
描述 约瑟夫 安德鲁斯 在 他的 前言 作为 一个 - 漫画 浪漫 -) ;

他在序言中将约瑟夫·安德鲁斯描述为“喜剧浪漫小说家”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['smɑːlɪt] [rəʊt] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɒbviəsli] [drə'mætɪk]
and the picaresque mode in which Smollett wrote had no obviously dramatic
和 这 流浪汉小说 模式 在 哪个 斯莫利特 写道 有 不 明显地 戏剧性
['kwɒlətiz] .
qualities .
品质 .

斯莫利特的写作风格带有流浪汉小说的色彩，并没有明显的戏剧性特征。

['rɪtʃərdsənz] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['riːteil]
Richardson's advocacy of the novel in which action is presented rather than retailed
理查森的 倡导 的 这 小说 在 哪个 行动 是 呈现 相当 比 零售
[siːm] , [ɪn'diːd] ,
seems , indeed ,
似乎 , 的确 ,

理查森提倡小说中以呈现而非叙述的方式展开情节，这似乎确实如此。

['kjʊəriəsli] ['mɒd(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['henri] [dʒeɪmz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd]
curiously modern : it is something Henry James would certainly have understood
奇怪的是 现代的 : 它 是 某物 亨利 詹姆斯 会 当然 有 理解
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] .
and approved .
和 得到正式认可的 .

颇具现代感：亨利·詹姆斯肯定会理解并赞同这种风格。

[ɪn] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['rɪtʃədsən] [hæd; həd] ['fiːldɪŋ] ['veri]
In formulating his own theory of fiction Richardson had Fielding very
在 制定 他的 自己的 理论 的 小说 理查森 有 菲尔丁 非常
[mʌtʃ] [ɪn] [maɪnd] .
much in mind .
很多 在 头脑 .

理查森在构建自己的小说理论时，脑海中浮现出菲尔丁的思想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] :

It	would	be	surprising	if	he	had	not	:
它	会	是	奇怪	如果	他	有	不是	:

如果他没有这样做，那才令人惊讶：

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['nɑːvəlɪsts] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

the	rivalry	between	the	two	novelists	was	open	and	recognised	,
这	对抗	之间	这	二	小说家	曾是	打开	和	已确认	,

两位小说家之间的竞争是公开的，也是众所周知的。

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [klə'rɪsə] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]

although	by	the	time	Clarissa	was	published	it	had	assumed	the	appearance
虽然	经过	这	时间	克拉丽莎	曾是	已发布	它	有	假定	这	外貌

[ɒv; əv]

of
的

尽管在《克拉丽莎》出版时，它已经呈现出……的面貌

[- ['sɪksθ] -]

[	-	vi	-	]
[	-	六	-	]

[-vi-]

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

友善。

['seərə] ['fiːldɪŋz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['rɪtʃədsən] ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

Sarah	Fielding's	association	with	Richardson	probably	had	something	to	do
莎拉	菲尔丁的	协会	和	理查森	大概	有	某物	到	做

[wɪð] [ðɪs] ;

with	this	;
和	这	;

莎拉·菲尔丁与理查森的关系可能与此有关；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [əʊn] [wɜːk] .

but	the	reconciliation	was	largely	her	brother's	own	work	.
但	这	和解	曾是	很大程度上	她	兄弟	自己的	工作	.

但这次和解主要归功于她哥哥的努力。

[hɪz; ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [preɪz] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] — ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l]

His	just	and	generous	praise	of	Clarissa	—	publicly	in	the	Jacobite's	Journal
他的	只是	和	慷慨的	称赞	的	克拉丽莎	—	公开	在	这	-	杂志

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] — [-] [meɪks] [fʊl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l]

and	privately	in	a	letter	to	the	author	—	[	27	]	makes	full	and	honourable
和	私下	在	一个	信	到	这	作者	—	[	-	]	制作	满的	和	光荣的

[ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] [ɪn] [ʃəmiːlə] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz]

amends	for	his	mockery	of	Richardson	in	Shamela	and	Joseph	Andrews
修改	为了	他的	嘲讽	的	理查森	在	沙梅拉	和	约瑟夫	安德鲁斯

.

:
.

他对克拉丽莎的公正和慷慨的赞扬——在雅各布派杂志上公开表扬，在给作者的一封信中私下表扬——[27] 充分而光荣地弥补了他在《沙梅拉》和《约瑟夫·安德鲁斯》中对理查森的嘲讽。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['pʌblɪʃt] [tɒm][dʒəunz][ɔːl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wel] .

If	he	had	not	published	Tom	Jones	all	might	have	been	well	.
如果	他	有	不是	已发布	汤姆	琼斯	全部	可能	有	到过	出色地	.

如果他没有出版《汤姆·琼斯》，一切或许都会很顺利。

[bʌt; bət] ['rɪtʃədsən] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn]

But	Richardson	could	not	forgive	his	old	enemy	for	achieving	a	triumph	in
但	理查森	可以	不是	原谅	他的	老的	敌人	为了	实现	一个	胜利	在

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [fiːld] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstəpiːs] .

his	chosen	field	so	soon	after	the	publication	of	his	own	masterpiece	.
他的	选定	场地	所以	很快	后	这	发布	的	他的	自己的	杰作	.

但理查森无法原谅他的老对手，因为在他自己的杰作出版后不久，就在他所选择的领域取得了成功。

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] ['fiːldɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ɪn] ['letəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ;

He	abused	Fielding	covertly	in	letters	to	his	friends	;
他	受虐	菲尔丁	隐蔽	在	信件	到	他的	朋友们	;

他暗中在写给朋友的信中辱骂菲尔丁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] [pɑːt]

and	his	revisions	of	the	Preface	and	Postscript	were	designed	in	part
和	他的	修订	的	这	前言	和	后记	是	设计	在	部分

[tuː; tə]['kaʊntə(r)][ðə; ði] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒmɪk] [prəʊz] ['epɪk] [əd'vɑːnst] [ɪn] [tɒm] [dʒəunz][ænd; ənd]

to	counter	the	claims	for	the	comic	prose	epic	advanced	in	Tom	Jones	and
到	柜台	这	索赔	为了	这	漫画	散文	史诗	先进的	在	汤姆	琼斯	和

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

他对序言和后记的修改，部分目的是为了反驳《汤姆·琼斯》等作品中提出的喜剧散文史诗的观点。

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [rɪ'viːlz] [ðɪs] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hints	of	Prefaces	reveals	this	more	clearly	than	the	published	versions	of	the
提示	的	序言	揭示	这	更多的	清楚地	比	这	已发布	版本	的	这

['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt] :

Preface	and	Postscript	:
前言	和	后记	:

《序言的暗示》比已出版的序言和后记版本更清楚地揭示了这一点：

['rɪtʃədsən] [ʌn'fɔːtʃənətli] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [pres] [həʊm] [ðə; ði]

Richardson	unfortunately	lacked	the	courage	and	confidence	to	press	home	the
理查森	很遗憾	缺乏	这	勇气	和	信心	到	按	家	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

可惜理查森缺乏勇气和信心，没能发起猛攻。

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [beəz] [nəʊ] [deɪt] ,

Hints	of	Prefaces	bears	no	date	,
提示	的	序言	熊	不	日期	,

《序言的暗示》没有标注日期。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sembəld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klə'rɪsə]

but	there	is	evidence	that	it	was	assembled	after	the	first	edition	of	Clarissa
但	那里	是	证据	那	它	曾是	组装	后	这	第一的	版	的	克拉丽莎

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ,

had	appeared	and	,
有	出现	和	,

但有证据表明，它是在《克拉丽莎》第一版出版之后才编纂的，

[ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] .

in	part	at	least	,	after	the	publication	of	Tom	Jones	.
在	部分	在	至少	,	后	这	发布	的	汤姆	琼斯	.

至少在某种程度上，是在《汤姆·琼斯》出版之后。

['rɪtʃədsən] [rɪ'fəːz] [də'rektli] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [ðɪs] ['sekənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] - ,

Richardson	refers	directly	at	one	point	to	'	this	Second	Publication	'	,
理查森	指	直接地	在	一	观点	到	-	这	第二	发布	-	,

理查森在书中某处直接提到了“这第二版出版物”，

[-] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sekʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] (['aɪðə(r)][ɪn] [fʊl] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'denst]

[	28	]	and	several	sections	in	it	are	printed	(	either	in	full	or	in	a	condensed
[	-	]	和	一些	部分	在	它	是	打印	(	任何一个	在	满的	或者	在	一个	浓缩版

[fɔːm]) ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['pəʊstskrɪpt] .

form	)	only	in	the	revised	Postscript	.
形式	)	仅有的	在	这	修改	后记	.

[28] 其中的几个章节（无论是全文还是节选）仅在修订后的附录中印刷。

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [drɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd]

Hints	of	Prefaces	therefore	cannot	be	a	discarded	draft	of	the	Preface	and
提示	的	序言	所以	不能	是	一个	丢弃	草稿	的	这	前言	和

['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Postscript	to	the	first	edition	.
后记	到	这	第一的	版	.

因此，《序言的暗示》不可能是第一版序言和后记的废弃草稿。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] - ,

The	final	volumes	of	this	first	edition	came	out	in	December	1748	,
这	最终的	卷	的	这	第一的	版	来了	出去	在	十二月	-	,

第一版的最后几卷于1748年12月出版。

[ænd; ənd] [tɒm] [dʒəunz][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['februəri] .

and	Tom	Jones	was	published	in	the	following	February	.
和	汤姆	琼斯	曾是	已发布	在	这	下列的	二月	.

《汤姆·琼斯》于次年二月出版。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['skeltən] , ['deɪtɪd][dʒuːn] 10th , - , [-] [wɪtʃ] ['menʃnz] [æn; ən] -

A	letter	from	Skelton	,	dated	June	10th	,	1749	,	[	29	]	which	mentions	an	'
一个	信	从	斯凯尔顿	,	日期	六月	10th	,	-	,	[	-	]	哪个	提及	一个	-

[ɪn'kləʊzd] ['peɪpə(r)] - [ɒn] [klə'rɪsə] ,

inclosed	Paper	'	on	Clarissa	,
封闭	纸	-	在	克拉丽莎	,

斯凯尔顿于 1749 年 6 月 10 日写的一封信[29]中提到了一份关于克拉丽莎的“随信附上的文件”，

['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] ['rɪtʃədsən] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪt] ;

indicates	that	his	essay	did	not	reach	Richardson	until	after	this	date	;
表示	那	他的	散文	做过	不是	抵达	理查森	直到	后	这	日期	;

这表明他的文章直到此日期之后才送到理查森手中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] ['greɪəm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] ,

and	in	the	letter	to	Graham	,	from	which	I	have	already	quoted	,
和	在	这	信	到	格雷厄姆	,	从	哪个	我	有	已经	引	,

在写给格雷厄姆的信中（我已经引用过这封信的内容），

[wiː; wi][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ɒv; əv] - [stɪl] [siːkɪŋ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

we	find	him	in	the	May	of	1750	still	seeking	assistance	in	the	preparation	of
我们	寻找	他	在	这	可能	的	-	仍然	寻求	协助	在	这	准备	的

[hɪz; ɪz] ['prefəs] .

his	Preface	.
他的	前言	.

我们发现，1750 年 5 月，他仍在寻求帮助以准备他的序言。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [ɪz]

Apart	from	such	evidence	it	is	obvious	that	one	section	of	Hints	of	Prefaces	is
除	从	这样的	证据	它	是	明显的	那	一	部分	的	提示	的	序言	是

[daɪ'rɛktɪd] [spə'sɪfɪkli] [æt; ət] ['fiːldɪŋ] .

directed	specifically	at	Fielding	.
指导	具体来说	在	菲尔丁	.

除了这些证据之外，很明显，《序言的暗示》中有一部分是专门针对菲尔丁的。

[ɪn]['peɪdʒɪz] [-] [ænd; ənd] [-] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['rɪtʃədsən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsərɪŋ]

In	pages	[	12	]	and	[	13	]	of	the	manuscript	Richardson	seems	to	be	answering
在	页面	[	-	]	和	[	-	]	的	这	手稿	理查森	似乎	到	是	回答

, ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkwəns] ,

,	consciously	and	in	sequence	,
,	有意识地	和	在	顺序	,

在手稿的第[12]页和第[13]页中，理查森似乎是有意识地、按顺序地回答了这些问题：

['ɑːgjʊm(ə)nts] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] ;

arguments	brought	forward	in	the	Preface	to	Joseph	Andrews	;
论点	带来	向前	在	这	前言	到	约瑟夫	安德鲁斯	;

在《约瑟夫·安德鲁斯》序言中提出的论点；

[ðə; ði] ['prefəsɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] ['fiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

the	Prefaces	contributed	by	Fielding	to	the	second	edition	of	The	Adventures	of
这	序言	贡献	经过	菲尔丁	到	这	第二	版	的	这	冒险	的

['deɪvɪd]['sɪmp(ə)l] (-) ,

David	Simple	(	1744	)	,
大卫	简单的	(	-	)	,

菲尔丁为《大卫·辛普尔历险记》第二版（1744 年）所作的序言

[baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['seərə] , [ænd; ənd][ɪts] ['siːkwəl] , [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

by	his	sister	,	Sarah	,	and	its	sequel	,	Familiar	Letters	between	the	Principal
经过	他的	姐姐	,	莎拉	,	和	它是	续集	,	熟悉的	信件	之间	这	主要的

['kærəktəz] [ɪn]['deɪvɪd]['sɪmp(ə)l] (-) ;

Characters	in	David	Simple	(	1747	)	;
人物	在	大卫	简单的	(	-	)	;

由他的妹妹莎拉所著，以及其续篇《大卫·辛普尔笔下主要人物之间的书信集》（1747 年）；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptəz] [ɪn] [tɒm] [dʒəunz] .

and	,	of	course	,	the	introductory	chapters	in	Tom	Jones	.
和	,	的	课程	,	这	引言	章节	在	汤姆	琼斯	.

当然，还有《汤姆·琼斯》的引言章节。

['rɪtʃədsən] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

Richardson	begins	this	part	of	Hints	of	Prefaces	with	a	discussion	of	the	three
理查森	开始	这	部分	的	提示	的	序言	和	一个	讨论	的	这	三

[kaɪndz][ɒv; əv][rəʊ'mæns] :

kinds	of	romance	:
种类	的	浪漫	:

理查森在《序言的暗示》这一部分开头讨论了三种浪漫类型：

[ðəʊz] [ðæt] ['ɒfə(r)][ˌjuː 'es] - ['rɪdɪkjuːl] ; [ɔː(r)] ['sɪəriəs] [əd'ventʃə(r)] ; [ɔː(r)] , ['lɑːstli] , [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

those	that	offer	us	'	Ridicule	;	or	Serious	Adventure	;	or	,	lastly	,	a	Mixture	of
那些	那	提供	我们	-	嘲笑	;	或者	严肃的	冒险	;	或者	,	最后	,	一个	混合物	的

[bəuθ] - .

both	'	.
两个都	-	.

那些带给我们“嘲笑；或严肃的冒险；或最后，两者兼而有之”的作品。

[hiː; hi] [əd'mit] - [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wɜːks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [hedz] , [wɪtʃ]

He	admits	'	that	there	are	some	Works	under	the	First	of	these	Heads	,	which
他	承认	-	那	那里	是	一些	作品	在下面	这	第一的	的	这些	头部	,	哪个

[hæv; həv][ðeə(r)] ['eksələnsiːz] ,

have	their	Excellencies	,
有	他们的	阁下	,

他承认“在第一类作品中，有一些作品堪称杰作”，

- [bʌt; bət] [daut] - ['weðə(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ə; eɪ]

'	but	doubts	'	whether	Ridicule	is	a
-	但	疑虑	-	无论	嘲笑	是	一个

但人们怀疑“嘲笑是否是一种……”

[- [sevn] -]
[- vii -]
[- 七 -]

[-vii-]

['prɒpə(r)]['beɪsɪs] . . . [weər'ɒn] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . - [-]
proper basis . . . whereon to build instruction . ' [30]
恰当的 基础 . . . 其中 到 建造 操作说明 . - [-]

建立教学的适当基础。[30]

[ðə; ði] ['refrəns] [hɪə(r)] [siːm] ['klɪəli] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
The reference here seems clearly to be to the Preface to Joseph
这 参考 这里 似乎 清楚地 到 是 到 这 前言 到 约瑟夫
['ændruːz] [weə(r)] ['fiːldɪŋ] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] [rəʊ'mæns][ænd; ənd][ðə; ði]
Andrews where Fielding presents his theory of the comic romance and the
安德鲁斯 在哪里 菲尔丁 礼物 他的 理论 的 这 漫画 浪漫 和 这
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

这里显然指的是《约瑟夫·安德鲁斯》的序言，菲尔丁在其中提出了他的喜剧浪漫和荒诞理论。

['rɪtʃədsən] [ðen] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪstələri] ['meθəd] — [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Richardson then proceeds to defend his epistolary method — a convention which
理查森 然后 收益 到 保卫 他的 书信体 方法 — 一个 习俗 哪个
['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] ,
Fielding had singled out for attack in his Preface to Familiar Letters ,
菲尔丁 有 单身 出去 为了 攻击 在 他的 前言 到 熟悉的 信件 ,

理查森随后开始为他的书信体写作方法辩护——菲尔丁曾在《家书》序言中对这种写作方式提出批评。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] - [nəʊ][wʌn] [wɪl] [kən'tend] ,
remarking that ' no one will contend ,
评论 那 - 不 一 将要 抗衡 ,

他评论说"没有人会争辩"，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,
that the epistolary Style is in general the most proper to a Novelist ,
那 这 书信体 风格 是 在 一般的 这 最多 恰当的 到 一个 小说家 ,

书信体文体通常是最适合小说家的文体。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . - [-]
or that it hath been used by the best Writers of this Kind . ' [31]
或者 那 它 有 到过 用过的 经过 这 最好的 作家 的 这 种类 . - [-]

或者说，它曾被这类作品中最优秀的作家使用过。[31]

['iːv(ə)n] [ɪf] ['rɪtʃədsən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['fiːldɪŋz] [smɔːl] ['vɒljuːm] ,
Even if Richardson had not been a subscriber to Miss Fielding's small volume ,
甚至 如果 理查森 有 不是 到过 一个 订户 到 错过 菲尔丁的 小的 体积 ,

即使理查森并非菲尔丁小姐那本小册子的订户，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [səʊ] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [æz; əz] [ðɪs] .
he could scarcely have overlooked a challenge so unequivocal as this .
他 可以 几乎 有 被忽视的 一个 挑战 所以 明确的 作为 这 .

他不可能忽视如此明确的挑战。

[ɪn] [klə'rɪsə] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [traɪ'ʌmfəntli] :
In Clarissa he knew that the challenge had been answered triumphantly :
在 克拉丽莎 他 知道 那 这 挑战 有 到过 回答 凯旋而归 :

他从克拉丽莎身上明白，挑战已经得到了圆满的回应：

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [tek'niːk] :
among other things it is a complete vindication of the epistolary technique :
之中 其他 事物 它 是 一个 完全的 平反 的 这 书信体 技术 :

除此之外，它还完全证明了书信体写作技巧的正确性：

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['evɪdənt] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] ['nærətɪv]

We	need	not	insist	on	the	evident	Superiority	of	this	Method	to	the	dry	Narrative
我们	需要	不是	坚持	在	这	明显	优势	的	这	方法	到	这	干燥	叙述

;

;

;

我们无需赘述这种方法明显优于枯燥的叙述方式；

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [muːvz] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌl] [peɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃæptə(r)]

where	the	Novelist	moves	on	,	his	own	dull	Pace	,	to	the	End	of	his	Chapter
在哪里	这	小说家	移动	在	,	他的	自己的	乏味的	步伐	,	到	这	结尾	的	他的	章

[ænd; ənd] [bʊk] ,

and	Book	,
和	书	,

小说家继续以他自己缓慢的节奏，走向章节和书籍的结尾。

[ˌɪntər'wiv] [ɪm'pɜːtɪnənt] [dai'greʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['riːdərz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

interweaving	impertinent	Digressions	,	for	fear	the	Reader's	Patience	should	be
交织	无礼	题外话	,	为了	害怕	这	读者的	耐心	应该	是

[ɪg'zɔːstɪd] . . . [-]

exhausted	.	.	.	[	32	]
筋疲力尽的	.	.	.	[	-	]

穿插一些不合时宜的离题之语，恐怕会耗尽读者的耐心……[32]

[tɒm] [dʒəunz] , [wɪð] [ɪts] [bʊks] , ['tʃæptəz] , ['krɪtɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkl] [ɐp'blədʒɪz]

Tom	Jones	,	with	its	books	,	chapters	,	critical	interpolations	,	and	ironical	apologies
汤姆	琼斯	,	和	它是	图书	,	章节	,	批判的	插值	,	和	讽刺	致歉

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

to	the	reader	,
到	这	读者	,

《汤姆·琼斯》这部作品，包含书籍、章节、批判性的评论和对读者的讽刺性道歉，

[ɪz] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [hɪə(r)] ;

is	the	target	here	;
是	这	目标	这里	;

是这里的目标；

[ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] ['klɪəli] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɒn] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]

and	Richardson	clearly	longed	to	inflict	a	defeat	on	its	author	in	the	realm	of
和	理查森	清楚地	渴望	到	造成	一个	击败	在	它是	作者	在	这	领域	的

['θɪəri] [æz; əz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn]

theory	as	resounding	as	the	one	he	believed	he	had	achieved	over	him	in
理论	作为	高亢	作为	这	一	他	相信	他	有	已达成	超过	他	在

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

理查森显然渴望在理论领域给作者带来与他在实践中取得的胜利一样彻底的失败。

[hɪz; ɪz] [nɜːv] [feɪld] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

His	nerve	failed	him	,	however	,
他的	神经	失败的	他	,	然而	,

然而，他最终还是没能鼓起勇气。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['meθəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	his	defence	of	the	epistolary	method	as	it	finally	appears	in	the
和	他的	防御	的	这	书信体	方法	作为	它	最后	出现	在	这

[rɪ'vaɪzd] ['pəʊstskrɪpt] [ɪz] ['kɜːsəri] [ænd; ənd] [dɪ'septɪvli] [rɪ'streɪnd] :

revised	Postscript	is	cursory	and	deceptively	restrained	:
修改	后记	是	粗略地	和	具有欺骗性的	克制	:

而他在修订后的后记中最终提出的书信体写作方法的辩护，则显得草率且具有欺骗性的克制：

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . . . [pə'hæps] [ˌmis'trʌst] [hɪz; ɪz]['tælənts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [kaɪnd][ɒv; əv]

'	The	author	.	.	.	perhaps	mistrusted	his	talents	for	the	narrative	kind	of
-	这	作者	.	.	.	也许	不信任	他的	天赋	为了	这	叙述	种类	的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

作者或许对自己的叙事写作才能缺乏信心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [weɪ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] . - [-]

He	had	the	good	fortune	to	succeed	in	the	Epistolary	way	once	before	.	'	[	33	]
他	有	这	好的	财富	到	成功	在	这	书信体	方式	一次	前	.	-	[	-	]

他之前曾有幸通过书信的方式获得成功。[33]

['ɑːftə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [klə'rɪsə] ['rɪtʃədsən] [hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ˌæprɪ'henʃn]

After	completing	Clarissa	Richardson	had	a	clear	and	conscious	apprehension
后	完成	克拉丽莎	理查森	有	一个	清除	和	有意识的	忧虑

[ɒv; əv][ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [juˈniːk] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

of	the	scope	and	unique	qualities	of	his	achievement	.
的	这	范围	和	独特的	品质	的	他的	成就	.

完成之后，克拉丽莎·理查森对自己的成就的范围和独特品质有了清晰而清醒的认识。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

His	ability	to	give	an	account	of	these	things	,	however	,	was	limited	,
他的	能力	到	给	一个	帐户	的	这些	事物	,	然而	,	曾是	有限的	,

然而，他对这些事情的描述能力有限。

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

though	not	so	limited	as	he	feared	:	for	his	theory	of	the	novel	to	be
尽管	不是	所以	有限的	作为	他	害怕	:	为了	他的	理论	的	这	小说	到	是

['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] ,

fully	understood	,
完全	理解	,

虽然并不像他担心的那样局限：要充分理解他的小说理论，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn]

the	final	versions	of	his	Preface	and	Postscript	need	to	be	read	in
这	最终的	版本	的	他的	前言	和	后记	需要	到	是	读	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [klə'rɪsə] .

conjunction	with	the	hitherto	unpublished	Hints	of	Prefaces	for	Clarissa	.
连词	和	这	迄今为止	未发表的	提示	的	序言	为了	克拉丽莎	.

他的序言和后记的最终版本需要与此前未发表的《克拉丽莎序言的提示》一起阅读。

[ɑː(r)] . [ef] . ['brɪsəndən]

R	.	F	.	Brissenden
拉	.	F	.	布里森登

RF Brissenden

[ɒ'streɪlɪən] ['næʃ(ə)nəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Australian	National	University
澳大利亚	国家的	大学

澳大利亚国立大学

['kænbərə] .

Canberra	.
堪培拉	.

堪培拉。

[- [eɪtθ] -]

[	-	viii	-	]
[	-	八	-	]

[-viii-]

['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

FOOTNOTES TO THE INTRODUCTION

脚注 到 这 介绍

引言脚注

[[wʌn]] [siː] ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] : [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] ,

[1] See Samuel Richardson : a bibliographical Record of his literary Career ,

[1] 看 塞缪尔 理查森 : 一个 书目 记录 的 他的 文学 职业 ,

[baɪ] ['wɪljəm] ['merit] [seɪl] ([njuː] ['heɪv(ə)n] ,

by William Merritt Sale (New Haven ,

经过 威廉 梅里特 销售 (新的 避风港 ,

[1] 参见威廉·梅里特·塞尔 (William Merritt Sale) 所著的《塞缪尔·理查森：其文学生涯书目记录》(纽黑文，1999 年 11 月 19 日)。

-) , [ˌpiː 'piː] . - - - .

1936) , pp . 49 - 50 .

-) , pp . - - - .

1936 年)，第 49-50 页。

[[ˌtuː'tuː]] [hɪnts] [ðv; əv] ['prefəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [klə'rɪsə] , [piː] . [-] , - .

[2] Hints of Prefaces for Clarissa , p . [13] , 13 .

[2] 提示 的 序言 为了 克拉丽莎 , p . [-] , - .

[2] 克拉丽莎序言的提示，第[13]页，13。

[[θriː]] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [piː] . - .

[3] Postscript (fourth edition) , p . 370 .

[3] 后记 (第四 版) , p . - .

[3] 附录（第四版），第 370 页。

[[fɔːr]] ['fɔːstə(r)] [ˌem es 'es] . , ['ɛks'viː] , [ef] - , [meɪ] [θriː] , - .

[4] Forster MSS . , XV , f 84 , May 3 , 1750 .

[4] 福斯特 MSS . , 十五 , f - , 可能 3 , - .

[4] Forster MSS.，第十五卷，第 84 页，1750 年 5 月 3 日。

[[faɪv]] ['ɪbɪd] . , [ef] - . [[sɪks]] [[sɪks]] , . . .

[5] Ibid . , f 85 . [6] [6] , . . .

[5] 同上 . , f - . [6] [6] , . . .

[5] 同上，第 85 页。[6] [6]，.....

['wɔːrbərtənz] ['prefəs] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]

Warburton's Preface is reproduced in Prefaces to Fiction , With an Introduction by

沃伯顿的 前言 是 复制品 在 序言 到 小说 , 和 一个 介绍 经过

['bendʒəmɪn] [bɔɪs] ,

Benjamin Boyce ,

本杰明 博伊斯 ,

沃伯顿的序言收录于《小说序言集》，由本杰明·博伊斯作导言。

[ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] - ([lɔːs] ['ændʒələs] , -) .

Augustan Reprint Society Publication Number 32 (Los Angeles , 1952) .

奥古斯丁 重印 社会 发布 数字 - (洛杉矶 洛杉矶 , -) .

奥古斯塔重印协会出版物第 32 号（洛杉矶，1952 年)。

[['sɛvən]] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [piː] . - .

[7] Postscript (fourth edition) , p . 367 .

[7] 后记 (第四 版) , p . - .

[7] 附录（第四版），第 367 页。

[[eit]] ['prefəs] ([fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [vɒl] .

[8] Preface (first edition) Vol .

[8] 前言 (第一的 版) 沃尔 .

[8] 序言（第一版）卷。

[ai] , ['sɪksθ] .
I , vi .
我 , 六 .

我，六。

[[naɪn]] - ['plezntri] ,
[9] ' Pleasantry ,
[9] - 玩笑 ,

[9] 'Pleasantry,

([æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] [sez] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['əʊnli]
(as the ingenious Author of Clarissa says of a Story) should be made only
(作为 这 巧妙 作者 的 克拉丽莎 说道 的 一个 故事) 应该 是 制成 仅有的
[ðə; ði] ['vi:əkl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
the Vehicle of Instruction .
这 车辆 的 操作说明 .

（正如《克拉丽莎》的作者对故事的精妙描述）故事应该仅仅作为教学的工具。

[ðə; ði] ['kʌvənt] - ['gɑ:d(ə)n]['dʒɜ:n(ə)l] , ['nʌmbə(r)] - , 4th ['februəri] , - .
The Covent - Garden Journal , Number 10 , 4th February , 1752 .
这 科文特 - 花园 杂志 , 数字 - , 4th 二月 , - .

《科文特花园日报》第 10 期，1752 年 2 月 4 日。

- [ɪf] [ˌentə'teɪnmənt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [əb'zə:vz] , [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri]
' If entertainment , as Mr . Richardson observes , be but a secondary
- 如果 娱乐 , 作为 先生 . 理查森 观察 , 是 但 一个 次要
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] . . .
consideration in a romance . . .
考虑 在 一个 浪漫 . . .

“如果像理查森先生所观察到的那样，娱乐在一段爱情故事中只是次要的考虑因素……”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][səʊ] [kən'sɪdəd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] ['faʊndɪd] , [laɪk] [ðɪs] , [ɒn] [tru:θ] . -
it may well be so considered in a work founded , like this , on truth . '
它 可能 出色地 是 所以 经过考虑的 在 一个 工作 创立 , 喜欢 这 , 在 真相 . -

对于像这样一部建立在真理之上的作品来说，这种看法是完全合理的。

['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['lɪzbən] (['lʌndən] , -) , [ðə; ði] ['prefəs] , [ˌpi: 'pi:] .
Journal of a Voyage to Lisbon (London , 1755) , The Preface , pp .
杂志 的 一个 航程 到 里斯本 (伦敦 , -) , 这 前言 , pp .

《里斯本航行日记》（伦敦，1755 年），序言，第 175 页。

[ˌɛks'vi:'aɪ] - [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
xvi - xvii .
十六 - 十七 .

十六至十七。

[-] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [pi:] . - .
[10] Postscript (fourth edition) , p . 349 .
[-] 后记 (第四 版) , p . - .

[10] 附录（第四版），第 349 页。

[-] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [pi:] . [[ˌtu:'tu:]] , [ˌtu:'tu:] .
[11] Hints of Prefaces , p . [2] , 2 .
[-] 提示 的 序言 , p . [2] , 2 .

[11] 序言提示，第[2]页，第2页。

[-] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [pi:] . - .
[12] Postscript (fourth edition) , p . 359 .
[-] 后记 (第四 版) , p . - .

[12] 附录（第四版），第 359 页。

[-] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [piː] . [[eit]] , ['sɛvən] .
[13] Hints of Prefaces , p . [8] , 7 .
[-] 提示 的 序言 , p . [8] , 7 .

[13] 序言提示，第[8]页，第7页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[14] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[14] 同上，

[piː] . [[naɪn]] , [eit] .
p . [9] , 8 .
p . [9] , 8 .

第[9]页，第8页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[15] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[15] 同上，

[piː] . [[eit]] , ['sɛvən] .
p . [8] , 7 .
p . [8] , 7 .

第[8]页，第7页。

[-] ['ɪbɪd] . ,
[16] Ibid . ,
[-] 同上 . ,

[16] 同上，

[piː] . [[naɪn]] , [eit] .
p . [9] , 8 .
p . [9] , 8 .

第[9]页，第8页。

[-] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [piː] . - , ['fʊtnəʊt] ([ə; eɪ]) .
[17] Postscript (fourth edition) , p . 366 , footnote (a) .
[-] 后记 (第四 版) , p . - , 脚注 (一个) .

[17] 附录（第四版），第 366 页，脚注（a）。

[-] [siː] ['lɒrəns] ['mɑːrzdən] [praɪs] , - [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] [ɪn] ['dʒɜːməni] - ,
[18] See Lawrence Marsden Price , ' On The Reception of Richardson in Germany ' ,
[-] 看 劳伦斯 马斯登 价格 , - 在 这 接待 的 理查森 在 德国 - ,
- , [ˌɛks'ɛks'viː] (-) , ['sɛvən] - - .
JEGP , XXV (1926) , 7 - 33 .
- , 25 (-) , 7 - - .

[18] 参见 Lawrence Marsden Price，“论理查森在德国的接受情况”，JEGP，XXV（1926 年），7-33。

[-] ['pæmələ] (['lʌndən] , -) , [vɒl] .
[19] Pamela (London , 1741) , Vol .
[-] 帕梅拉 (伦敦 , -) , 沃尔 .

[19] Pamela（伦敦，1741 年），第 1 卷。

[ai] , [sevn] .
I , vii .
我 , 七 .

一、七。

[siː] ['sæmjʊəl] ['rɪtʃərdsənz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['pæmələ] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃəridən] ['dʌbljuː] . ['beɪkə(r)] ,
See **Samuel** **Richardson's** **Introduction** **to** **Pamela** **,** **edited** **by** **Sheridan** **W** **.** **Baker** **,**
看 塞缪尔 理查森的 介绍 到 帕梅拉 , 编辑 经过 谢里丹 W . 贝克 ,
[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,
Jr **.** **,**
小 . ,

参见塞缪尔·理查森为谢里丹·W·贝克二世编辑的《帕梅拉》所作的导言。

[ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] - ([lɔːs] ['ændʒələs] , -) .
Augustan **Reprint** **Society** **Publication** **Number** **48** **(** **Los** **Angeles** **,** **1954** **)** **.**
奥古斯丁 重印 社会 发布 数字 - (洛杉矶 洛杉矶 , -) .

奥古斯塔重印协会出版物第 48 号（洛杉矶，1954 年）。

[-] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) ,
[**20** **]** **Postscript** **(** **fourth** **edition** **)** **,**
[-] 后记 (第四 版) ,

[20] 后记（第四版），

[piː] . - .
p **.** **366** **.**
p . - .

第366页。

[-] ['pæmələ] (['lʌndən] , -) , ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [vɒl] .
[**21** **]** **Pamela** **(** **London** **,** **1741** **)** **,** **second** **edition** **,** **Vol** **.**
[-] 帕梅拉 (伦敦 , -) , 第二 版 , 沃尔 .

[21] Pamela（伦敦，1741 年），第二版，第 1 卷。

[ai] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [-]
I **,** **xviii** **.** **[** **22** **]**
我 , 十八 . [-]

我，第十八章。[22]

['pəʊstskrɪpt] ([fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [piː] . - .
Postscript **(** **fourth** **edition** **)** **,** **p** **.** **351** **.**
后记 (第四 版) , p . - .

后记（第四版），第 351 页。

[- [ɪks] -]
[**-** **ix** **-** **]**
[- 九 -]

[-ix-]

[-] [ðə; ðɪ][pəʊ'etɪks] , [aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [ɪn] ['ærɪˌstɑːtəlz][pəʊ'etɪks][ænd; ənd] ['retərɪk] (['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri])
[**23** **]** **The** **Poetics** **,** **I** **,** **iv** **,** **in** **Aristotle's** **Poetics** **and** **Rhetoric** **(** **Everyman's** **Library** **)**
[-] 这 诗论 , 我 , 四 , 在 亚里士多德的 诗论 和 修辞 (普通人的 图书馆)
(['lʌndən] , -) , [piː] . [eit] .
(**London** **,** **1953** **)** **,** **p** **.** **8** **.**
(伦敦 , -) , p . 8 .

[23]《诗学》第一卷第四章，载于亚里士多德《诗学与修辞学》（Everyman's Library）（伦敦，1953 年），第 8 页。

[-] [mə'sjɜː] - ['triːtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pəʊɪm] (['lʌndən] , -) , [piː] . - .
[**24** **]** **Monsieur** **Bossu's** **Treatise** **of** **the** **Epick** **Poem** **(** **London** **,** **1695** **)** **,** **p** **.** **114** **.**
[-] 先生 - 论文 的 这 史诗 诗 (伦敦 , -) , p . - .

[24] 博苏先生的《史诗论》（伦敦，1695 年），第 114 页。

[ˌel'iː] - ['triːtɪs] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [frɑːns] [ɪn] - .
Le **Bossu's** **Treatise** **was** **first** **published** **in** **France** **in** **1675** **.**
乐 - 论文 曾是 第一的 已发布 在 法国 在 - .

勒博苏的《论著》于 1675 年在法国首次出版。

[kəm'peə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['rɪtʃərdsənz] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] - ['ɛpɪs,əʊdz] - ([hɪnts] [ɒv; əv]
Compare , for example , Richardson's use of the term ' episodes ' (Hints of
比较 , 为了 例子 , 理查森的 使用 的 这 学期 - 剧集 - (提示 的
['prefəsɪz] , [pi:] .
Prefaces , p .
序言 , p .

例如，比较一下理查森对“插曲”一词的使用（《序言提示》，第 11 页）。

[[fɔ:r]] , [fɔ:r]) [wɪð] [ðə; ði] ['tri:tɪs] , [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] , ['tʃæptəz] [ˌaɪ 'aɪ] - ['sɪksθ] .
[4] , 4) with the Treatise , Book II , chapters II - VI .
[4] , 4) 和 这 论文 , 书 二 , 章节 二 - 六年级 .

[4]，4) 与《论》第二卷第二至第六章。

[-] [ɒp] .
[25] Op .
[-] 操作 .

[25] 同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

[ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] ([ʌn'pædʒəˌneɪtɪd]) .
The Preface to the Reader (unpaginated) .
这 前言 到 这 读者 (无页码) .

致读者（无页码）

[-] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ˌθɪə'fræstəs] . . .
[26] The Moral Characters of Theophrastus . . .
[-] 这 道德 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 . . .

[26] 泰奥弗拉斯托斯的道德品格……

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɒn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] - ['raɪtɪŋz] (['lʌndən] , -) ,
To which is prefix'd A Critical Essay on Characteristic - Writings (London , 1725) ,
到 哪个 是 前缀 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 (伦敦 , -) ,
[ˌpi: 'pi:] . - - - .
pp . 98 - 99 .
pp . - - - .

其前有《论特征写作的评论文章》（伦敦，1725 年），第 98-99 页。

[ˌri:prə'dju:st] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][eɪtʃ] . ['tʃɔ:rni] , [æz; əz]
Reproduced , with an Introduction by Alexander H . Chorney , as
复制品 , 和 一个 介绍 经过 亚历山大 H . 乔尼 , 作为
[ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] - ([lɔ:s] ['ændʒələs] , -) . [-]
Augustan Reprint Society Publication Number 33 (Los Angeles , 1952) . [27]
奥古斯丁 重印 社会 发布 数字 - (洛杉矶 洛杉矶 , -) . [-]

由 Alexander H. Chorney 作序，并由 Augustan Reprint Society 出版，编号 33（洛杉矶，1952 年）。[27]

[ðə; ði] - ['dʒɜ:n(ə)l] , ['dʒænjuəri][ˌtu:'tu:] , - [[ɪn] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)] -] .
The Jacobite's Journal , January 2 , 1747 [in mistake for 1748] .
这 - 杂志 , 一月 2 , - [在 错误 为了 -] .

《雅各比特杂志》，1747 年 1 月 2 日 [误写为 1748 年]。

['nʌmbə(r)][faɪv] . - [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [sʌtʃ] ['mænəz] , [sʌtʃ] [di:p] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:]['neɪtʃə(r)] ;
Number 5 . ' Such Simplicity , such Manners , such deep Penetration into Nature ;
数字 5 . - 这样的 简单 , 这样的 礼仪 , 这样的 深的 渗透 进入 自然 ;

第五条：‘如此纯朴，如此优雅，如此深刻地洞察自然；

[sʌtʃ] ['paʊə(r)][tu:; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [fju:] ['raɪtər] , ['aɪðə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)]
such Power to raise and alarm the Passions , few Writers , either ancient or
这样的 力量 到 增加 和 警报 这 激情 , 很少 作家 , 任何一个 古老的 或者
['mɒd(ə)n] ,
modern ,
现代的 ,

如此强大的力量，能够唤起并激起人们的激情，无论是古代作家还是现代作家，都鲜有能与之匹敌的。

[hæv; həv] [bi:n] [pə'zest] [ɒv; əv] . . .
have been possessed of . . .
有 到过 拥有 的 . . .

曾拥有……

[ʃʊə(r)] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [ɪz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:t] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [kəm'pɛəz] [tu:; tə]
Sure this Mr . Richardson is Master of all that Art which Horace compares to
当然 这 先生 . 理查森 是 掌握 的 全部 那 艺术 哪个 贺拉斯 比较 到
['wɪtʃkrɑ:ft] . . . -
Witchcraft . . . '
巫术 . . . -

这位理查森先生的确精通贺拉斯所说的那些堪比巫术的技艺……

['ɔ:lsəʊ] , [mɑ:tʃ] [faɪv] , - , ['nʌmbə(r)] - .
Also , March 5 , 1748 , Number 14 .
还 , 行进 5 , - , 数字 - .

还有，1748 年 3 月 5 日，第 14 号。

[ðə; ði]['letə(r)] , ['deɪtɪd][pk'təʊbə(r)] - , - , [ɪz][,ri:'print, 'ri:print][ɪn] - [ə; eɪ] [nju:] ['letə(r)] [frɒm; frəm]
The letter , dated October 15 , 1748 , is reprinted in ' A New Letter from
这 信 , 日期 十月 - , - , 是 转载 在 - 一个 新的 信 从
['fi:ldɪŋ] - ,
Fielding ' ,
菲尔丁 - ,

这封信的日期是1748年10月15日，收录在《菲尔丁的新信》一书中。

[baɪ][i:] . [el] . ['mækəˌdæm] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [jeɪl] [rɪ'vju:] ([ˌɛn'ɛs]) , [ˌɛks'ɛks'eɪt] (- - -) , - - - .
by E . L . McAdam , Jr . , Yale Review (NS) , XXXVIII (1948 - 49) , 300 - 310 .
经过 E . L . 麦克亚当 , 小 . , 耶鲁大学 审查 (NS) , 38 (- - -) , - - - .

EL McAdam, Jr.，《耶鲁评论》（新系列），XXXVIII（1948-49），300-310。

[-] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [pi:] . [-] , - .
[28] Hints of Prefaces , p . [12] , 11 .
[-] 提示 的 序言 , p . [-] , - .

[28] 序言提示，第[12]页，11。

[-] ['fɔ:stə(r)] [ˌem es 'es] . , [vɒl] . ['ɛks'vi:] , [ef] - .
[29] Forster MSS . , Vol . XV , f 47 .
[-] 福斯特 MSS . , 沃尔 . 十五 , f - .

[29] 福斯特手稿，第十五卷，第47页。

[-] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [pi:] . [-] , - .
[30] Hints of Prefaces , p . [12] , 11 .
[-] 提示 的 序言 , p . [-] , - .

[30] 序言提示，第[12]页，11。

[-] [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɪn]['deɪvɪd]['sɪmp(ə)l] (['lʌndən] , -) , [vɒl] .
[31] Familiar Letters between the Principal Characters in David Simple (London , 1747) , Vol .
[-] 熟悉的 信件 之间 这 主要的 人物 在 大卫 简单的 (伦敦 , -) , 沃尔 .

[31] 大卫·辛普尔 (David Simple) 的小说《主要人物之间的书信集》(Familiar Letters between the Principal Characters) (伦敦，1747 年)，第 1 卷。

[ai] , [ɪks] .
I , ix .
我 , 九 .

我，九。

[-] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [piː] . [-] , - .
[32] Hints of Prefaces , p . [13] , 13 .
[-] 提示 的 序言 , p . [-] , - .

[32] 序言提示，第[13]页，13。

[-] ['pəʊstskrɪpt] ([fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) , [piː] . - .
[33] Postscript (fourth edition) , p . 365 .
[-] 后记 (第四 版) , p . - .

[33] 附录（第四版），第 365 页。

[- [eks] -]
[- x -]
[- x -]

[-x-]

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [klə'rɪsə]
HINTS OF PREFACES FOR CLARISSA
提示 的 序言 为了 克拉丽莎

克拉丽莎序言的暗示

[ə'pendɪks] :
APPENDIX :
附录 :

附录：

['fɪlɪp] ['skeltən] [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [spens]
Philip Skelton and Joseph Spence
菲利普 斯凯尔顿 和 约瑟夫 斯宾塞

菲利普·斯凯尔顿和约瑟夫·斯宾塞

['fɪlɪp] ['skeltən] (- - -) [wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɪ'vaɪn] [huː] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [sɜːvd]
Philip Skelton (1707 - 1787) was an Irish divine who could well have served
菲利普 斯凯尔顿 (- - -) 曾是 一个 爱尔兰 神圣的 WHO 可以 出色地 有 服务
[æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] ['ædəmz] ,
as a model for Parson Adams ,
作为 一个 模型 为了 牧师 亚当斯 ,

菲利普·斯凯尔顿（1707-1787）是一位爱尔兰神职人员，他很可能就是亚当斯牧师的原型。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , ['fɪzɪk(ə)l]
for in his life he exhibited a vigorous combination of good humour , physical
为了 在 他的 生活 他 展出 一个 蓬勃 组合 的 好的 幽默 , 身体的
['breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

因为他一生中展现了乐观幽默、勇敢无畏的性格，

[kwɪk'sɒtɪk] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ˌkrɪsti'ænəti] .
quixotic gallantry and practical Christianity .
堂吉诃德式的 英勇 和 实际的 基督教 .

堂吉诃德式的英勇和务实的基督教。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌdiːˌɛn'biː] ['rekɔːdz] [ðæt] - [hiː; hi] ['stʌdid] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)]
The article in the DNB records that ' he studied physic and prescribed for
这 文章 在 这 荷兰国家银行 记录 那 - 他 研究 物理学 和 规定 为了
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

《英国国家传记辞典》中的文章记载，“他学习医学并为穷人开药”，

['ɑ:gju:d] [sək'sesfəli] [wɪð] ['prɔfligət, -geit][ænd; ənd] ['sektəri] , [pə'sweɪdɪd] ['lju:nətik] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

argued	successfully	with	profligates	and	sectaries	,	persuaded	lunatics	out	of	their
争论	成功地	和	挥霍者	和	教派	,	被说服	疯子	出去	的	他们的

[dɪ'lʊʒən] ,

delusions	,
妄想	,

他成功地与放荡不羁之徒和宗派分子辩论，劝说疯子摆脱妄想。

[fɔ:t] [ænd; ənd] [trauns] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [prə'feɪn] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkə(r)] ,

fought	and	trounced	a	company	of	profane	travelling	tinkers	,
战斗	和	惨败	一个	公司	的	亵渎	旅行	修补匠	,

击败了一群粗俗的流浪修补匠，

[ænd; ənd] [tʃæs'taiz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [pə'sistid] [ɪn] ['sweərɪŋ] . -

and	chastised	a	military	officer	who	persisted	in	swearing	.	'
和	受责罚	一个	军队	官	WHO	持续	在	咒骂	.	-

并斥责了一名执意咒骂的军官。

['djʊərɪŋ] ['fæmɪn] [hi:; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] ,

During	famine	he	gave	liberally	to	sustain	his	poor	parishioners	,
期间	饥荒	他	给予	慷慨地	到	维持	他的	贫穷的	教区居民	,

饥荒期间，他慷慨解囊，救济贫困的教区居民。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

on	one	occasion	selling	his	library	to	help	them	.
在	一	场合	销售	他的	图书馆	到	帮助	他们	.

他曾一度变卖自己的藏书来帮助他们。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['skeltən] , [baɪ]['sæmjʊəl] [bɜ:di] , [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

The	Life	of	Philip	Skelton	,	by	Samuel	Burdy	,	first	published	in	1792	,
这	生活	的	菲利普	斯凯尔顿	,	经过	塞缪尔	伯迪	,	第一的	已发布	在	-	,

塞缪尔·伯迪所著的《菲利普·斯凯尔顿传》，于1792年首次出版。

[stɪl] [meɪks] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] .

still	makes	entertaining	and	interesting	reading	.
仍然	制作	娱乐	和	有趣的	阅读	.

仍然引人入胜，值得一读。

['rɪtʃədsən] [met] ['skeltən] [wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɪn] - [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] - , [ɔ:(r)]

Richardson	met	Skelton	when	he	visited	London	in	1748	to	publish	Ophiomaches	,	or
理查森	遇见	斯凯尔顿	什么时候	他	到访	伦敦	在	-	到	发布	-	,	或者

['deɪɪzəm; 'di:ɪzəm] [rɪ'vi:ld] .

Deism	Revealed	.
自然神论	揭晓	.

1748 年，理查森到访伦敦，准备出版《蛇神奥菲奥玛克斯，或自然神论的揭示》，并在那里结识了斯凯尔顿。

[ɒn] ['deɪvɪd] [hju:mz] [ˌrekəmen'deɪʃn] ['ændru:] ['mɪlər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:k] ;

On	David	Hume's	recommendation	Andrew	Millar	published	the	work	;
在	大卫	休谟的	推荐	安德鲁	米勒	已发布	这	工作	;

在大卫·休谟的建议下，安德鲁·米勒出版了这部作品；

[ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] ['ɔ:lsəʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

and	Richardson	also	seems	to	have	played	some	part	in	getting	the	book
和	理查森	还	似乎	到	有	玩	一些	部分	在	获得	这	书

[ək'septɪd] (['fɔ:stə(r)] [ˌem es 'es] ,

accepted	(	Forster	MSS	,
公认	(	福斯特	MSS	,

理查森似乎也为这本书的出版做出了一些贡献（福斯特手稿，

['ɛks'vi:] , [ef] -) .

XV	,	f	34	)	.
十五	,	f	-	)	.

XV，f 34)。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['spɛnsɪz] ['ænɪkdoʊts] [niːdz] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

The	author	of	Spence's	Anecdotes	needs	no	special	introduction	,
这	作者	的	斯宾塞的	轶事	需求	不	特别的	介绍	,

《斯宾塞轶事集》的作者无需特别介绍。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm]['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] ['rɪtʃədsən] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

although	some	aspects	of	his	relationship	with	Richardson	are	of	interest	.
虽然	一些	方面	的	他的	关系	和	理查森	是	的	兴趣	.

尽管他与理查森的关系中有些方面值得关注。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [fɜːst] [met] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [leɪt] [ɪn] - [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn] - .

He	apparently	first	met	the	novelist	late	in	1747	or	early	in	1748	.
他	显然	第一的	遇见	这	小说家	晚的	在	-	或者	早期的	在	-	.

他显然是在 1747 年末或 1748 年初第一次见到这位小说家。

['rɪtʃədsən] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [klə'rɪsə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

Richardson	sought	his	opinion	on	Clarissa	before	the	final	volumes	of	the	first
理查森	寻求	他的	观点	在	克拉丽莎	前	这	最终的	卷	的	这	第一的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪəd] :

edition	had	appeared	:
版	有	出现	:

在第一版最后几卷出版之前，理查森就《克拉丽莎》征求了他的意见：

[hɪz; ɪz]['letə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , ['edɪtɪd]

his	letter	discussing	the	novel	[	The	Correspondence	of	Samuel	Richardson	,	edited
他的	信	讨论	这	小说	[	这	一致	的	塞缪尔	理查森	,	编辑

[baɪ] ['ʌnə] [lə'tɪʃiə] [bɑːr'bɔːld] (['lʌndən] ,

by	Anna	Laetitia	Barbauld	(	London	,
经过	安娜	莱蒂西亚	巴尔博尔德	(	伦敦	,

他在信中讨论了这部小说[塞缪尔·理查森书信集，由安娜·莱蒂西亚·巴博尔德编辑（伦敦，

-) , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , - - -] , [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] ['rɪtʃərdsənz] [truːθ] [tuː; tə] - ['neɪtʃə(r)] -

1804	)	,	Vol	.	II	,	319	-	327	]	,	which	emphasizes	Richardson's	truth	to	'	Nature	'
-	) ,	沃尔	.	二	,	-	-	-	] ,	哪个	强调	理查森的	真相	到	-	自然	-

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] - [ɑːt] - ,

and	lack	of	'	Art	'	,
和	缺少	的	-	艺术	-	,

1804 年)，第二卷，319-327 页]，强调了理查森对“自然”的忠实以及对“艺术”的缺乏，

[meɪks] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [kən'sɪdəd] ['vɜːdɪkt] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

makes	an	interesting	contrast	with	the	more	considered	verdict	delivered	in	his
制作	一个	有趣的	对比	和	这	更多的	经过考虑的	判决	发表	在	他的

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] .

contribution	to	Hints	of	Prefaces	.
贡献	到	提示	的	序言	.

这与他在《序言的暗示》一书中提出的更为深思熟虑的结论形成了有趣的对比。

[bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [riːd] [tɒm] [dʒəunz] .

Before	writing	this	he	had	almost	certainly	read	Tom	Jones	.
前	写作	这	他	有	几乎	当然	读	汤姆	琼斯	.

在写这篇文章之前，他几乎肯定读过《汤姆·琼斯》。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] , ['deɪtɪd]['eɪprəl] - , - , [hiː; hi] [sez] : - [tɒm] [dʒəunz][ɪz][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

In	a	letter	,	dated	April	15	,	1749	,	he	says	:	'	Tom	Jones	is	my	old	acquaintance	,
在	一个	信	,	日期	四月	-	,	-	,	他	说道	:	-	汤姆	琼斯	是	我的	老的	熟人	,

在1749年4月15日的一封信中，他写道：“汤姆·琼斯是我的老相识，

[naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : & [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] ,

now	;	for	I	read	it	,	before	it	was	publisht	:	&	read	it	with	such	rapidity	,
现在	;	为了	我	读	它	,	前	它	曾是	发布	:	&	读	它	和	这样的	快速	,

现在；因为我在它出版之前就读过它；而且读得非常快，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] & [endɪd] [wɪð] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] [deɪz] ;

that	I	began	&	ended	with	in	the	compass	of	four	days	;
那	我	开始	&	结束	和	在	这	罗盘	的	四	天	;

我从四天开始，到四天结束；

[ðəʊ] - [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:nɪ] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['ælbənz] , [ɪn] [ji:; ji] [seɪm] [taɪm] .

tho	'	I	took	a	Journey	to	St	.	Albans	,	in	ye	same	time	.
虽然	-	我	采取	一个	旅行	到	英石	.	圣奥尔本斯	,	在	是的	相同的	时间	.

虽然我当时也去了一趟圣奥尔本斯。

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli] [ˌentə'teɪnɪŋ] . . . . -

He	is	to	me	extreamly	entertaining	.	.	.	.	'
他	是	到	我	极其	娱乐	.	.	.	.	-

我觉得他非常风趣幽默.....

[hi:; hi] [siːm] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['memwɑ:(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ]

He	seems	to	have	contemplated	writing	a	memoir	of	Richardson	after	the
他	似乎	到	有	思考	写作	一个	回忆录	的	理查森	后	这

['nɒvəlɪsts] [deθ] [ɪn] - .

novelist's	death	in	1760	.
小说家的	死亡	在	-	.

在小说家理查森于 1760 年去世后，他似乎曾考虑过为理查森写一本回忆录。

[[si:] ['ɒstɪn] [raɪt] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [spens] : [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] ([ʃɪ'kɑ:gəʊ] , -) , - -

[	See	Austin	Wright	,	Joseph	Spence	:	a	critical	Biography	(	Chicago	,	1950	)	,	120	-
[	看	奥斯汀	赖特	,	约瑟夫	斯宾塞	:	一个	批判的	传	(	芝加哥	,	-	)	,	-	-

- , - [en] .]

123	,	232	n	.	]
-	,	-	n	.	]

[参见奥斯汀·赖特，《约瑟夫·斯宾塞：一部批判性传记》（芝加哥，1950 年），第 120-123 页，第 232 页脚注。]

[- [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] -]

[	-	xi	-	]
[	-	十一	-	]

[-xi-]

[nəʊts] [tu:; tə] ['pəʊstskrɪpt]

NOTES	TO	POSTSCRIPT
笔记	到	后记

附言

[pi:] . - , [wʌn] . - — [pi:] . - , [wʌn] . - :

p	.	368	,	1	.	31	—	p	.	369	,	1	.	10	:
p	.	-	,	1	.	-	—	p	.	-	,	1	.	-	:

第 368 页，1.31—第 369 页，1.10：

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['rɪtʃədsənz] [nju:] [mə'tɪərɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪzd] ['pəʊstskrɪpt] .

This	passage	is	part	of	Richardson's	new	material	for	his	revised	Postscript	.
这	通道	是	部分	的	理查森的	新的	材料	为了	他的	修改	后记	.

这段文字是理查森为修订后的后记添加的新内容的一部分。

[wɒt] [hi:; hi] [rəʊt] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] , [haʊ'evə(r)] ,

What	he	wrote	in	this	paragraph	,	however	,
什么	他	写道	在	这	段落	,	然而	,

然而，他在这一段中写的内容是：

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌri:prə'dju:st] [kəm'pli:tli] [ɔ:(r)] ['ækjərətli] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [fɔ:θ]

was	not	reproduced	completely	or	accurately	in	either	the	third	or	the	fourth
曾是	不是	复制品	完全地	或者	准确	在	任何一个	这	第三	或者	这	第四

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

第三版和第四版均未完整或准确地再现该内容。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ˌɪnkə'rekt] ['vɜːʃ(ə)nz] .

in	each	of	which	it	appears	in	different	but	equally	incorrect	versions	.
在	每个	的	哪个	它	出现	在	不同的	但	同样地	错误	版本	.

在这些版本中，它以不同的形式出现，但都是错误的。

['dʌbljuː] . [em] . [seɪl] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn]

W	.	M	.	Sale	has	offered	a	convincing	explanation	of	how	the	mistakes	in
W	.	M	.	销售	有	提供	一个	令人信服的	解释	的	如何	这	错误	在

['prɪntɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] ,

printing	came	about	,
印刷	来了	关于	,

WM Sale对印刷错误是如何产生的给出了令人信服的解释。

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

and	suggests	that	the	passage	should	read	as	follows	:
和	建议	那	这	通道	应该	读	作为	跟随	:

并建议将该段落修改如下：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]

She	was	very	early	happy	in	the	conversation	-	visits	of	her	learned	and
她	曾是	非常	早期的	快乐的	在	这	对话	-	访问	的	她	学习	和

['wɜːðɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['luːɪn] ,

worthy	Dr	.	Lewen	,
值得	博士	.	莱文	,

她很早就喜欢上了博学而可敬的卢文博士的来访和谈话。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrɪ'spɒndənsi] , [nɒt] [wɪð] [hɪm] ['əʊnlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ʌðə(r)] [di'vain]

and	in	her	correspondencies	,	not	with	him	only	,	but	with	other	Divines
和	在	她	通信	,	不是	和	他	仅有的	,	但	和	其他	神祇

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɪl] .

mentioned	in	her	last	Will	.
提及	在	她	最后的	将要	.

在她的通信中，不仅与他，还与她在遗嘱中提到的其他神职人员。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Her	Mother	was	,	upon	the	whole	,	a	good	woman	,
她	母亲	曾是	,	之上	这	所有的	,	一个	好的	女士	,

总的来说，她母亲是个好女人。

[huː] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ;

who	did	credit	to	her	birth	and	her	fortune	;
WHO	做过	信用	到	她	出生	和	她	财富	;

她为自己的出身和财富赢得了荣誉；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [juːθ] :

and	was	able	to	instruct	her	in	her	early	youth	:
和	曾是	有能力的	到	指示	她	在	她	早期的	青年	:

并在她年幼时指导过她：

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [friː] - ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] [friː] - ['prɪnsəpld] [mæn] ;

Her	Father	was	not	a	free	-	living	,	or	free	-	principled	man	;
她	父亲	曾是	不是	一个	自由的	-	活的	,	或者	自由的	-	有原则的	男人	;

她的父亲不是一个生活方式自由、原则自由的人；

[ænd; ənd] [bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] ,

and	both	delighted	in	her	for	those	improvements	and	attainments	,
和	两个都	高兴极了	在	她	为了	那些	改进	和	成就	,

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	gave	her	,	and	them	in	her	,
哪个	给予	她	,	和	他们	在	她	,

他们都为她的这些进步和成就感到高兴，这些进步和成就赋予了她，也赋予了他们她。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	distinction	that	caused	it	to	be	said	,	that	when	she	was	out	of	the
一个	区别	那	导致	它	到	是	说	,	那	什么时候	她	曾是	出去	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这种区别导致人们说，当她离开这个家庭时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fæməli] .

it	was	considered	but	as	a	common	family	.
它	曾是	经过考虑的	但	作为	一个	常见的	家庭	.

它被视为一个普通的家庭。

[['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] : [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] ([nju:]

[	Samuel	Richardson	:	a	bibliographical	Record	of	his	Literary	Career	(	New
[	塞缪尔	理查森	:	一个	书目	记录	的	他的	文学	职业	(	新的

['heɪv(ə)n] , -) , - - -] .

Haven	,	1936	)	,	59	-	61	]	.
避风港	,	-	)	,	-	-	-	]	.

[塞缪尔·理查森：其文学事业书目记录（纽黑文，1936 年），59-61 页]。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
书目	笔记

参考文献

[ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋtən]

The	Preface	to	the	first	edition	is	reproduced	from	a	copy	at	the	Huntington
这	前言	到	这	第一的	版	是	复制品	从	一个	复制	在	这	亨廷顿

['laɪbrəri] ,

Library	,
图书馆	,

第一版序言摘自亨廷顿图书馆的一份藏本。

[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði][reə(r)]

the	Postscript	to	the	fourth	edition	of	Clarissa	from	a	copy	in	the	Rare
这	后记	到	这	第四	版	的	克拉丽莎	从	一个	复制	在	这	稀有的

[bʊks] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ˌkærə'laɪnə] .

Books	Room	of	the	Library	of	the	University	of	North	Carolina	.
图书	房间	的	这	图书馆	的	这	大学	的	北	卡罗莱纳	.

《克拉丽莎》第四版的后记，摘自北卡罗来纳大学图书馆珍本书库中的一本。

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [klə'rɪsə] [ɪz][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:stə(r)]

Hints	of	Prefaces	for	Clarissa	is	a	transcript	of	a	manuscript	in	the	Forster
提示	的	序言	为了	克拉丽莎	是	一个	文字稿	的	一个	手稿	在	这	福斯特

[kə'lekʃ(ə)n] ([vɒl] . ['ɛks'vi:] ,

Collection	(	Vol	.	XV	,
收藏	(	沃尔	.	十五	,

《克拉丽莎序言的线索》是福斯特收藏集（第十五卷）中一份手稿的誊本。

[ef ef] - - -) [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] ['ælbət] [mju'zi:əm] .

ff	49	-	58	)	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
ff	-	-	-	)	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

ff 49-58）在维多利亚和阿尔伯特博物馆。

(['sɪŋg(ə)l] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [hæv; həv] [bi:n] ['rendəd] [ɪn][ɪ'tælɪks] , ['dʌb(ə)l] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [ɪn] ['bəʊldfeɪs] .)

(	Single	underlinings	have	been	rendered	in	italics	,	double	underlinings	in	boldface	.	)
(	单身的	下划线	有	到过	渲染	在	斜体	,	双倍的	下划线	在	粗体	.	)

（单下划线用斜体表示，双下划线用粗体表示。）

[θæŋks] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Thanks	is	extended	to	these	institutions	for	their	kind	permission	for	the
谢谢	是	扩展	到	这些	机构	为了	他们的	种类	允许	为了	这

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'tɪərɪəl] .

reproduction	of	this	material	.
生殖	的	这	材料	.

感谢这些机构允许我们转载这些资料。

[tekst][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Text	of	Title	Page
文本	的	标题	页

标题页文本

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['rɪt(ə)n] ['prɪnsəplɪ] [ɪn][ə; eɪ]

he	following	History	is	given	in	a	Series	of	Letters	,	written	principally	in	a
他	下列的	历史	是	给定	在	一个	系列	的	信件	,	书面	主要	在	一个

['dʌb(ə)l] ,

double	,
双倍的	,

以下历史是以一系列书信的形式叙述的，主要以双行本写成。

[jet] ['seprət] , [ˌkɒrə'spɒndəns] ;

yet	separate	,	Correspondence	;
然而	分离	,	一致	;

但又彼此独立，通信；

[bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , ['beərɪŋ] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l]

Between	Two	young	Ladies	of	Virtue	and	Honour	,	bearing	an	inviolable
之间	二	年轻的	女士们	的	美德	和	荣誉	,	轴承	一个	不可侵犯的

['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Friendship	for	each	other	,
友谊	为了	每个	其他	,

两位品德高尚、荣誉高贵的年轻女子之间，怀有牢不可破的友谊。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] : [ænd; ənd]

and	writing	upon	the	most	interesting	Subjects	:	And
和	写作	之上	这	最多	有趣的	主题	:	和

并撰写关于最有趣主题的文章：以及

[bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [friː] [laɪvz; lɪvz] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæləntz]

Between	Two	Gentlemen	of	free	Lives	;	one	of	them	glorying	in	his	Talents
之间	二	先生们	的	自由的	生活	;	一	的	他们	荣耀	在	他的	天赋

[fɔː(r); fə(r)]['strætədʒəm][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

for	Stratagem	and	Invention	,
为了	策略	和	发明	,

两位自由自在的绅士之间；其中一位以其谋略和发明才能而自豪，

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ɔːl][ðə; ði]['siːkrət] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

and	communicating	to	the	other	,	in	Confidence	,	all	the	secret	Purposes	of
和	沟通	到	这	其他	,	在	信心	,	全部	这	秘密	目的	的

[æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] [hed] ,

an	intriguing	Head	,
一个	引人入胜	头	,

并以保密的方式向对方透露这位神秘首领的所有秘密目的，

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [hɑːt] .

and	resolute	Heart	.
和	坚决	心	.

以及一颗坚定的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'mɪs] [tuː; tə] ['premɪs] ,

But	it	is	not	amiss	to	premise	,
但	它	是	不是	错误	到	前提	,

但前提是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˌæprɪ'hend] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [juːθ]

for	the	sake	of	such	as	may	apprehend	Hurt	to	the	Morals	of	Youth
为了	这	清酒	的	这样的	作为	可能	逮捕	伤害	到	这	德	的	青年

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['friːli] - ['rɪt(ə)n]

from	the	more	freely	-	written
从	这	更多的	自由	-	书面

为了那些可能从更自由的写作方式中感受到对青少年道德的伤害的人。

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

['lɛtəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] - [prə'fest] ['lɪbəˌtiːnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] ,

Letters	,	That	the	Gentlemen	,	tho	'	professed	Libertines	as	to	the	Fair	Sex	,
信件	,	那	这	先生们	,	虽然	-	声称	放荡不羁的人	作为	到	这	公平的	性别	,

信件中写道，尽管这些绅士自称对女性放荡不羁，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪkɪd] ['mæksɪmz] ,

and	making	it	one	of	their	wicked	Maxims	,
和	制作	它	一	的	他们的	邪恶	格言	,

并将其列为他们邪恶的格言之一。

[tuː; tə] [kiːp] [nəʊ] [feɪθ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ,

to	keep	no	Faith	with	any	of	the	Individuals	of	it	who	throw	themselves	into	their	Power	,
到	保持	不	信仰	和	任何	的	这	个人	的	它	WHO	扔	他们自己	进入	他们的	力量	,

对那些投靠他们权力的人，不守任何承诺。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['aɪðə(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)] ['skɔfə] :

are	not	,	however	,	either	Infidels	or	Scoffers	:
是	不是	,	然而	,	任何一个	异教徒	或者	嘲讽者	:

然而，他们既不是异教徒，也不是嘲讽者：

[nɔː(r)] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

Nor	yet	such	as	think	themselves	freed	from	the	Observance	of	those	other	moral	Obligations	,
也不	然而	这样的	作为	思考	他们自己	自由	从	这	观察	的	那些	其他	道德	义务	,

也并非那些自认为可以免除遵守其他道德义务的人，

[wɪtʃ] [baɪnd][mæn][tuː; tə][mæn] .

which	bind	Man	to	Man	.
哪个	绑定	男人	到	男人	.

将人与人联系在一起的纽带。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	it	will	be	found	,	in	the	Progress	of	the	Collection	,
在	这	相反	,	它	将要	是	成立	,	在	这	进步	的	这	收藏	,

相反，在《藏品进展》中将会发现：

[ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

that	they	very	often	make	such	Reflections	upon	each	other	,	and	each	upon	himself	,
那	他们	非常	经常	制作	这样的	反思	之上	每个	其他	,	和	每个	之上	他自己	,

他们经常会互相反思，也会各自反思自己。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] , [æz; əz] ['riːznəbl] ['biːɪŋs] ,

and	upon	his	Actions	,	as	reasonable	Beings	,
和	之上	他的	行动	,	作为	合理的	生物	,

并根据他作为理性生物的行为来判断，

[huː] [ˌdɪsbɪ'liːv] [nɒt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ([ænd; ənd] [huː] [wʌn]

who	disbelieve	not	a	future	State	of	Rewards	and	Punishments	(	and	who	one
WHO	怀疑	不是	一个	未来	状态	的	奖励	和	惩罚	(	和	WHO	一

[deɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm]) [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] :

day	propose	to	reform	)	must	sometimes	make	:
天	提出	到	改革	)	必须	有时	制作	:

那些不相信未来存在奖惩制度的人（并且将来有一天会提出改革方案的人）有时必须做出以下选择：

— [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [rɪ'fɔːmɪŋ] ,

—	One	of	them	actually	reforming	,
—	一	的	他们	实际上	改革	,

——其中一人确实改过自新了，

[ænd; ənd] ['æntidəʊt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [mait] ['ʌðəwaɪz] [ˌæprɪ'hend] [wʊd] [biː; bi]

and	antidoting	the	Poison	which	some	might	otherwise	apprehend	would	be
和	解毒剂	这	毒	哪个	一些	可能	否则	逮捕	会	是

[spred] [baɪ] [ðə; ði] ['geɪə(r)] [pen] ,

spread	by	the	gayer	Pen	,
传播	经过	这	更gay	笔	,

并解毒，否则有些人可能会担心这种毒药会被更欢快的笔所传播。

[ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [hɑːt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	lighter	Heart	,	of	the	other	.
和	打火机	心	,	的	这	其他	.

以及另一颗更轻盈的心。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [[ɔːl'ðəʊ] - [ɪn] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [frend] ,

And	yet	that	other	,	[	altho	'	in	unbosoming	himself	to	a	select	Friend	,
和	然而	那	其他	,	[	虽然	-	在	不张开	他自己	到	一个	选择	朋友	,

然而，另一个人，[尽管向一位特定的朋友敞开心扉，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪtl] [hɪm] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪtrɪd]] [prɪ'zɜːvz] [ə; eɪ]

he	discover	Wickedness	enough	to	intitle	him	to	general	Hatred	]	preserves	a
他	发现	邪恶	足够的	到	标题	他	到	一般的	仇恨	]	果酱	一个

['diːs(ə)nsi] ,

Decency	,
体面	,

他发现的邪恶足以让他招致普遍的憎恨，但他仍然保持着体面。

[æz; əz] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	well	in	his	Images	,	as	in	his	Language	,
作为	出色地	在	他的	图片	,	作为	在	他的	语言	,

在他的图像中，正如在他的语言中一样，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

which	is	not	always	to	be	found	in	the	Works	of	some	of	the	most
哪个	是	不是	总是	到	是	成立	在	这	作品	的	一些	的	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['mɒd(ə)n] ['raɪtər] ,

celebrated	modern	Writers	,
著名	现代的	作家	,

这一点在一些最著名的现代作家的作品中并不总是能找到。

[huːz] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['kærəktəz] [hæv; həv] [les] ['wɒrəntɪd] [ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]

whose	Subjects	and	Characters	have	less	warranted	the	Liberties	they	have	taken
谁	主题	和	人物	有	较少的	有保证	这	自由	他们	有	已采取

.

:

.

其主题和人物并不需要他们所采取的这种自由发挥。

[leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] , [nɒt]['əʊnli]

Length	will	be	naturally	expected	,	not	only
长度	将要	是	自然	预期的	,	不是	仅有的

长度自然是理所当然的，而不仅仅是

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] :

from	what	has	been	said	,	but	from	the	following	Considerations	:
从	什么	有	到过	说	,	但	从	这	下列的	考虑因素	:

综上所述，并结合以下几点考虑：

[ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]

That	the	Letters	on	both	Sides	are	written	while	the	Hearts	of	the	Writers
那	这	信件	在	两个都	侧面	是	书面	尽管	这	红心	的	这	作家

[mʌst; məst][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] :

must	be	supposed	to	be	wholly	engaged	in	their	Subjects	:
必须	是	据称	到	是	完全	已订婚的	在	他们的	主题	:

双方信件的写作都表明，写信人的心完全投入到信件内容中：

[ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] ['djuːbiəs] : — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'baʊnd] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð]

The	Events	at	the	Time	generally	dubious	:	—	So	that	they	abound	,	not	only	with
这	活动	在	这	时间	一般来说	可疑	:	—	所以	那	他们	盛产	,	不是	仅有的	和

['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ;

critical	Situations	;
批判的	情况	;

当时的事件普遍可疑：——因此，不仅危机四伏，而且危机四伏；

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [dɪskɻ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;

but	with	what	may	be	called	instantaneous	Descriptions	and	Reflections	;
但	和	什么	可能	是	称为	瞬间	描述	和	反思	;

但是，通过所谓的瞬间描述和反思；

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdə(r)] : — [æz; əz]['ɔːlsəʊ]

which	may	be	brought	home	to	the	Breast	of	the	youthful	Reader	:	—	As	also
哪个	可能	是	带来	家	到	这	胸部	的	这	青春	读者	:	—	作为	还

, [wɪð] [ə'fektɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

,	with	affecting	Conversations	;
,	和	影响	对话	;

这或许能深深触动年轻读者的心：——以及感人的对话；

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɔː(r)][drə'mætɪk] [weɪ] .

many	of	them	written	in	the	Dialogue	or	Dramatic	Way	.
许多	的	他们	书面	在	这	对话	或者	戏剧性	方式	.

其中许多作品是用对话体或戏剧体写成的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

To	which	may	be	added	,
到	哪个	可能	是	额外	,

此外，还可以补充：

[ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] ['pɜːs(ə)n] [huːz]

that	the	Collection	contains	not	only	the	History	of	the	excellent	Person	whose
那	这	收藏	包含	不是	仅有的	这	历史	的	这	出色的	人	谁

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] ,

Name	it	bears	,
姓名	它	熊	,

该系列藏品不仅包含以其名字命名的杰出人物的生平事迹，

[bʌt; bət] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] , ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] , [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,

but	includes	The	Lives	,	Characters	,	and	Catastrophes	,	of	several	others	,
但	包括	这	生活	,	人物	,	和	灾难	,	的	一些	其他的	,

但其中也包括其他几位作家的生平、人物和灾难故事。

['aɪðə(r)] ['prɪnsəpli] [ɔː(r)] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

either	principally	or	incidentally	concerned	in	the	Story	.
任何一个	主要	或者	顺便	担心的	在	这	故事	.

在故事中起主要或次要作用。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [sʌtʃ]

But	yet	the	Editor	[	to	whom	it	was	referred	to	publish	the	Whole	in	such
但	然而	这	编辑	[	到	谁	它	曾是	指	到	发布	这	所有的	在	这样的

[ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]] [wɒz; wəz]

a	Way	as	he	should	think	would	be	most	acceptable	to	the	Public	]	was
一个	方式	作为	他	应该	思考	会	是	最多	可接受	到	这	民众	]	曾是

[səʊ] ['dɪfɪdənt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [leŋkθ; leŋθ] ,

so	diffident	in	relation	to	this	Article	of	Length	,
所以	羞怯	在	关系	到	这	文章	的	长度	,

然而，负责以他认为最能被公众接受的方式发表全文的编辑，却对这篇长文感到非常犹豫。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['sevrəl]

that	he	thought	proper	to	submit	the	Letters	to	the	Perusal	of	several
那	他	想法	恰当的	到	提交	这	信件	到	这	仔细阅读	的	一些

[dʒuː'dɪʃəs] [frendz] ;

judicious	Friends	;
明智的	朋友们	;

他认为应该将这些信件提交给几位明智的教友审阅；

[huːz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [best] [speəd] .

whose	Opinion	he	desired	of	what	might	be	best	spared	.
谁	观点	他	想要的	的	什么	可能	是	最好的	幸存	.

他想听听谁的意见，看看哪些东西最好不要浪费。

[wʌn] ['dʒentlmən] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] [huːz] [nəʊ]

One	Gentleman	,	in	particular	,	of	whose	Know
一	绅士	,	在	特别的	,	的	谁	知道

尤其是一位先生，他的知识

[['sɪksθ]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

['liːdʒ] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kændə(r)] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði]

lege	,	Judgment	,	and	Experience	,	as	well	as	Candor	,	the	Editor	has	the
法律	,	判断	,	和	经验	,	作为	出色地	作为	坦率	,	这	编辑	有	这

[haɪɪst] [ə'pɪnjən] ,

highest	Opinion	,
最高	观点	,

编辑凭借其法律素养、判断力、经验以及坦诚，拥有最高的评价。

[əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɛtəz] ;

advised	him	to	give	a	Narrative	Turn	to	the	Letters	;
建议	他	到	给	一个	叙述	转动	到	这	信件	;

建议他给信件加上叙述的语气；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['əʊnli] [wɒt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['herəʊɪn] ; — ['straɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kə'lætərəl] ['ɪnsɪdənts] ,

and	to	publish	only	what	concerned	the	principal	Heroine	;	—	striking	off	the	collateral	Incidents	,
和	到	发布	仅有的	什么	担心的	这	主要的	女英雄	;	—	引人注目	离开	这	抵押品	事件	,

只刊登与女主角相关的内容；——删除次要情节。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['kærəktəz] ;

and	all	that	related	to	the	Second	Characters	;
和	全部	那	有关的	到	这	第二	人物	;

以及所有与第二角色相关的内容；

[ðəʊ] - [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pɑːts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɪk'skluːdɪd] ,

tho	'	he	allowed	the	Parts	which	would	have	been	by	this	means	excluded	,
虽然	-	他	允许	这	部分	哪个	会	有	到过	经过	这	方法	排除	,

虽然他允许了那些原本会因此而被排除在外的部分，

[tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

to	be	both	instructive	and	entertaining	.
到	是	两个都	有指导意义的	和	娱乐	.

既有教育意义又有娱乐性。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['stɔːri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] - [θɪŋ] ['pɑːtɪd] [wɪð] ,

But	being	extremely	fond	of	the	affecting	Story	,	he	was	desirous	to	have	every	-	thing	parted	with	,
但	存在	极其	喜爱	的	这	影响	故事	,	他	曾是	渴望	到	有	每一个	-	事物	分手了	和	,

但他极其喜爱这个感人的故事，因此渴望将所有东西都转让出去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'tɑːdɪd] [ɪts] ['prəʊgres] .

which	he	thought	retarded	its	Progress	.
哪个	他	想法	弱智	它是	进步	.

他认为这阻碍了它的发展进程。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['reliʃ] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

This	Advice	was	not	relished	by	other	Gentlemen	.
这	建议	曾是	不是	津津有味	经过	其他	先生们	.

其他绅士们并不乐意接受这个建议。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['juːnəti] ,

They	insisted	,	that	the	Story	could	not	be	reduced	to	a	Dramatic	Unity	,
他们	坚持	,	那	这	故事	可以	不是	是	减少	到	一个	戏剧性	统一	,

他们坚持认为，这个故事不能被简化为一个戏剧统一体。

[nɔː(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [daɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːmθ] ;

nor	thrown	into	the	Narrative	Way	,	without	divesting	it	of	its	Warmth	;
也不	抛掷	进入	这	叙述	方式	,	没有	撤资	它	的	它是	温暖	;

既不将其投入叙事方式，也不使其失去温暖；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['efɪkəsi] ; [æz; əz] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

and	of	a	great	Part	of	its	Efficacy	;	as	very	few	of	the	Reflections	and	Observations	,
和	的	一个	伟大的	部分	的	它是	功效	;	作为	非常	很少	的	这	反思	和	观察	,

以及其大部分功效；正如极少数的反思和观察所示，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['juːsf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [wʊd] , [ðen] ,
which **they** **looked** **upon** **as** **the** **most** **useful** **Part** **of** **the** **Collection** **,** **would** **,** **then** **,**
哪个 他们 看起来 之上 作为 这 最多 有用 部分 的 这 收藏 , 会 , 然后 ,
[faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
find **a** **Place** **.**
寻找 一个 地方 .

他们认为藏品中最有用的部分，将会找到合适的归宿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk]
They **were** **of** **Opinion** **,** **That** **in** **all** **Works** **of** **This** **,** **and** **of** **the** **Dramatic**
他们 是 的 观点 , 那 在 全部 作品 的 这 , 和 的 这 戏剧性
[kaɪnd] ,
Kind **,**
种类 ,

他们认为，在所有这类作品以及戏剧类作品中，

['stɔːri] , [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['viːəkl] [tuː; tə]
Story **,** **or** **Amusement** **,** **should** **be** **considered** **as** **little** **more** **than** **the** **Vehicle** **to**
故事 , 或者 娱乐 , 应该 是 经过考虑的 作为 小的 更多的 比 这 车辆 到
[ðə; ði] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] :
the **more** **necessary** **Instruction** **:**
这 更多的 必要的 操作说明 :

故事或娱乐，应该被视为实现更必要教导的载体：

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [wʊd] [biː; bi] ['læŋgwɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]
That **many** **of** **the** **Scenes** **would** **be** **render'd** **languid** **,** **were** **they** **to** **be** **made**
那 许多 的 这 场景 会 是 渲染 慵懒的 , 是 他们 到 是 制成
[les] ['bɪzi] :
less **busy** **:**
较少的 忙碌的 :

如果场景过于繁杂，很多场景都会显得呆滞乏味：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðæt] [və'raɪəti] ,
And **that** **the** **Whole** **would** **be** **thereby** **deprived** **of** **that** **Variety** **,**
和 那 这 所有的 会 是 从而 被剥夺的 的 那 种类 ,

如此一来，整体就会失去这种多样性。

[wɪtʃ] [ɪz] [diːmd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːst] , ['weðə(r)] ['mensəl] [ɔː(r)] ['ment(ə)l] .
which **is** **deemed** **the** **Soul** **of** **a** **Feast** **,** **whether** **mensal** **or** **mental** **.**
哪个 是 被认为 这 灵魂 的 一个 盛宴 , 无论 月经 或者 精神的 .

它被认为是盛宴的灵魂，无论是生理上的还是心理上的。

[[sevn]]
[**vii** **]**
[七]

[vii]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [pɑːts] [ænd; ənd] ['kærəktəz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
They **were** **also** **of** **Opinion** **,** **That** **the** **Parts** **and** **Characters** **,** **which** **must**
他们 是 还 的 观点 , 那 这 部分 和 人物 , 哪个 必须
[biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] ,
be **omitted** **,**
是 省略 ,

他们也认为，必须省略的那些部分和人物，

[ɪf] [ðɪs] [əd'vaɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði]
if **this** **Advice** **were** **followed** **,** **were** **some** **of** **the** **most** **natural** **in** **the**
如果 这 建议 是 随后 , 是 一些 的 这 最多 自然的 在 这
[həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] :
whole **Collection** **:**
所有的 收藏 :

如果遵循这些建议，就能打造出整个系列中最自然的作品之一：

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ɪn'strʌktɪv] ; [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [juːθ] .

And	no	less	instructive	;	especially	to	Youth	.
和	不	较少的	有指导意义的	;	尤其	到	青年	.

而且同样具有启发意义，尤其对青少年而言。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [pə'hæps] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Which	might	be	a	Consideration	perhaps	overlooked	by	a	Gentleman	of	the
哪个	可能	是	一个	考虑	也许	被忽视的	经过	一个	绅士	的	这

[əd'vaɪzərz] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] :

Adviser's	great	Knowlege	and	Experience	:
顾问的	伟大的	知识	和	经验	:

这或许是顾问这位博学多识、经验丰富的绅士所忽略的一个因素：

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn]['hjuːmən] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['juːθfl]

For	,	as	they	observed	,	there	is	a	Period	in	human	Life	,	in	which	,	youthful
为了	,	作为	他们	观察到	,	那里	是	一个	时期	在	人类	生活	,	在	哪个	,	青春

[æk'tɪvəti] ['siːsɪŋ] ,

Activity	ceasing	,
活动	停止	,

因为正如他们所观察到的，人的一生中存在一个时期，在这个时期，青春活力停止了，

[ænd; ənd] [həʊp] [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]][ɪt'self] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [də'mestɪk] ['wɪkɪt] [ə'pɒn]

and	Hope	contenting	itself	to	peep	out	of	its	own	domestic	Wicket	upon
和	希望	内容	本身	到	窥视	出去	的	它是	自己的	国内的	便门	之上

['baʊndɪd] ['prɒspekts] ,

bounded	Prospects	,
有界	前景	,

而希望则满足于从自己狭小的空间里窥视有限的前景。

[ðə; ði][hɑːf] - ['taɪəd][maɪnd][eɪmz][æt; ət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'mjuːzmənt] . — [ænd; ənd] , [wɪð] ['riːz(ə)n]

the	half	-	tired	Mind	aims	at	little	more	than	Amusement	.	—	And	,	with	Reason
这	一半	-	疲劳的	头脑	目标	在	小的	更多的	比	娱乐	.	—	和	,	和	原因

; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] [weɪ] ,

;	for	what	,	in	the	instructive	Way	,
;	为了	什么	,	在	这	有指导意义的	方式	,

半疲惫的心灵所追求的不过是消遣。——而且，这并非毫无道理；因为，在这种富有启发性的方式下，何必如此呢?

[kæn; kən] [ə'pɪə(r)] ['aɪðə(r)] [njuː] [ɔː(r)] ['niːdfl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['hæpɪli] [gɒt]['əʊvə(r)] [ðəʊz]

can	appear	either	new	or	needful	to	one	who	has	happily	got	over	those
能	出现	任何一个	新的	或者	需要	到	一	WHO	有	快乐地	得到	超过	那些

['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kɔːʃnz] ,

dangerous	Situations	which	call	for	Advice	and	Cautions	,
危险的	情况	哪个	称呼	为了	建议	和	警告	,

对于那些已经顺利度过需要建议和警告的危险处境的人来说，这些建议可能显得新颖或必要。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['meʒəz] [ɒv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ?

and	who	has	fill'd	up	his	Measures	of	Knowlege	to	the	Top	?
和	WHO	有	已填充	向上	他的	措施	的	知识	到	这	顶部	?

谁已将自己的知识量表填满至顶峰?

['ʌðə(r)z] , ['laɪkwaɪz] [geɪv] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .

Others	,	likewise	gave	their	Opinions	.
其他的	,	同样地	给予	他们的	意见	.

其他人也纷纷发表了自己的意见。

[bʌt; bət][nəʊ] [tuː] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

But	no	Two	being	of	the	same	Mind	,	as	to	the	Parts	which	could	be
但	不	二	存在	的	这	相同的	头脑	,	作为	到	这	部分	哪个	可以	是

[əʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

但是，由于两人心意不同，对于可以省略的部分，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['vɒljuːmz] , [baɪ] [wei]

it	was	resolved	to	present	to	the	World	,	the	Two	First	Volumes	,	by	way
它	曾是	已解决	到	展示	到	这	世界	,	这	二	第一的	卷	,	经过	方式

[ɒv; əv] ['spesɪmən] :

of	Specimen	:
的	标本	:

决定将前两卷作为样本呈献给世人：

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːmɪnd] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd]

and	to	be	determined	with	regard	to	the	rest	by	the	Reception	those	should
和	到	是	决定	和	看待	到	这	休息	经过	这	接待	那些	应该

[miːt] [wɪð] .

meet	with	.
见面	和	.

至于其他事宜，由接待处决定应该与哪些人会面。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['feɪvərəb(ə)l] , [tuː] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [suːn] ['fɒləʊ] ; [ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['redi]

If	that	be	favourable	,	Two	others	may	soon	follow	;	the	whole	Collection	being	ready
如果	那	是	有利	,	二	其他的	可能	很快	跟随	;	这	所有的	收藏	存在	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] :

for	the	Press	:
为了	这	按	:

如果一切顺利，可能很快还会有两部作品问世；届时整套作品集将准备付梓：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [nɒt] [faʊnd]

That	is	to	say	,	If	it	be	not	found
那	是	到	说	,	如果	它	是	不是	成立

也就是说，如果找不到的话。

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

['nesəsəri] [tuː; tə]['æbstrækt][ɔː(r)] [ə'mɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ,

necessary	to	abstract	or	omit	some	of	the	Letters	,
必要的	到	抽象的	或者	忽略	一些	的	这	信件	,

有必要对部分信件进行摘录或省略。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

in	order	to	reduce	the	Bulk	of	the	Whole	.
在	命令	到	减少	这	大部分	的	这	所有的	.

为了减少整体的体积。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Thus	much	in	general	.
因此	很多	在	一般的	.

总体而言，情况大致如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

But	it	may	not	be	amiss	to	add	,	in	particular	,
但	它	可能	不是	是	错误	到	添加	,	在	特别的	,

但尤其值得一提的是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]

that	in	the	great	Variety	of	Subjects	which	this	Collection	contains	it	is	one	of
那	在	这	伟大的	种类	的	主题	哪个	这	收藏	包含	它	是	一	的

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

the	principal	Views	of	the	Publication	,
这	主要的	浏览	的	这	发布	,

在本合集所包含的众多主题中，它是该出版物的主要观点之一。

[tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ['peərənts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'djuː] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

To	caution	Parents	against	the	undue	Exertion	of	their	natural	Authority	over	their
到	警告	父母	反对	这	过度	用力	的	他们的	自然的	权威	超过	他们的

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

为了告诫父母不要过度行使对子女的自然权威，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] :

in	the	great	Article	of	Marriage	:
在	这	伟大的	文章	的	婚姻	:

在伟大的婚姻法中：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['prəʊbəti] ,

And	Children	against	preferring	a	Man	of	Pleasure	to	a	Man	of	Probity	,
和	孩子们	反对	偏好	一个	男人	的	乐趣	到	一个	男人	的	廉洁	,

[ə'pɒn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ,

upon	that	dangerous	,
之上	那	危险的	,

孩子们不应该因为偏爱风流成性的男人而放弃正直的男人，因为这很危险。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɒmənli] [rɪ'siːvd] ['nəʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] .

but	too	commonly	received	Notion	,	That	a	Reformed	Rake	makes	the	best	Husband	.
但	也	通常	已收到	概念	,	那	一个	改革宗	耙	制作	这	最好的	丈夫	.

但人们普遍接受的观点是：浪子回头才是最好的丈夫。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɪl] [nɒt] [ɔːl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['vɒljuːmz] ,

But	as	the	Characters	will	not	all	appear	in	the	Two	First	Volumes	,
但	作为	这	人物	将要	不是	全部	出现	在	这	二	第一的	卷	,

但由于并非所有角色都会在前两卷中出现，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [aɪ'dɪə]

it	has	been	thought	advisable	,	in	order	to	give	the	Reader	some	further	Idea
它	有	到过	想法	建议	,	在	命令	到	给	这	读者	一些	更远	主意

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	Them	,
的	他们	,

为了让读者对它们有更深入的了解，我们认为这样做是明智的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [tuː; tə]['priːfɪks]

and	of	the	Work	,	to	prefix
和	的	这	工作	,	到	前缀

以及作品的前缀

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [klə'rɪsə] [[wʌn]]

HINTS	OF	PREFACES	FOR	CLARISSA	[	1	]
提示	的	序言	为了	克拉丽莎	[	1	]

克拉丽莎[1]序言的暗示

- [hɪnts] .

Prefatical	Hints	.
-	提示	.

预备提示。

['pɑːtli] ['teɪkən][frɒm; frəm] ['letəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒrɪŋtən] ['leɪdi] , ['letə(r)] ['sɪksθ] .

Partly	taken	from	Letters	to	the	Warrington	Lady	,	Letter	VI	.
部分	已采取	从	信件	到	这	沃灵顿	女士	,	信	六年级	.

部分内容摘自《致沃灵顿夫人的信》第六封信。

[æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['wuːndɪd] [θruː] - [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ɪts] [prə'fesər] ,

As	Religion	is	too	often	wounded	thro	'	the	sides	of	its	Professors	,
作为	宗教	是	也	经常	受伤	喉咙	-	这	侧面	的	它是	教授们	,

宗教常常因为其教授们的言行而受到伤害，

['weðə(r)] [ɔːl] [gʊd] [men] [ɔː(r)] [nɒt] ; [səʊ] [ɪz] ['vɜːtʃuː] , [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] [tuː] ['miːnli]

whether	all	good	Men	or	not	;	so	is	Virtue	,	where	Women	are	thought	too	meanly
无论	全部	好的	男人	或者	不是	;	所以	是	美德	,	在哪里	女性	是	想法	也	卑鄙地

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

无论是否都是好人；美德也是如此，尤其是在人们过于轻视女性的情况下。

[ænd; ənd] - .

and	depretiated	.
和	-	.

并且已弃用。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːk] , ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	Author	of	the	following	Work	,	being	convinced	of	the	Truth	of	this
这	作者	的	这	下列的	工作	,	存在	确信	的	这	真相	的	这

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

Observation	,
观察	,

以下作品的作者，确信这一观察结果的真实性，

[hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] [seks] .

has	endeavoured	in	it	to	exalt	the	Sex	.
有	努力	在	它	到	崇高	这	性别	.

并努力在其中颂扬性别。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [pɑːs] [θruː] - ['meni] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

He	has	made	his	Heroine	pass	thro	'	many	Persecutions	from	her	Friends	,
他	有	制成	他的	女英雄	经过	喉咙	-	许多	迫害	从	她	朋友们	,

他让笔下的女主人公经历了来自朋友的诸多迫害，

[ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] ['traɪəlz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ; [jet] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti]

and	ardent	Trials	from	her	Lover	;	yet	in	the	first	to	keep	her	Duty
和	热心	试验	从	她	情人	;	然而	在	这	第一的	到	保持	她	责任

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

in	her	Eye	,
在	她	眼睛	,

以及来自爱人的热烈考验；然而，她始终将自己的职责放在首位，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'sɪdiəs] [aːts] , [dɪ'vaɪsɪz] ,

and	in	the	latter	to	be	proof	against	the	most	insidious	Arts	,	Devices	,
和	在	这	后者	到	是	证明	反对	这	最多	阴险	艺术	,	设备	,

后者则要能抵御最阴险的技艺、手段、手段。

[ænd; ənd] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [həʊldz] , [æz; əz] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪks]

and	Machinations	of	a	Man	,	who	holds	,	as	Parts	of	the	Rake's
和	阴谋	的	一个	男人	,	WHO	持有	,	作为	部分	的	这	耙子的

[krɪ'dendə] , [ðiːz] [tuː] ['lɪbətiːn] ['mæksɪmz] ;

Credenda	,	these	two	Libertine	Maxims	;
信条	,	这些	二	放荡不羁的	格言	;

以及一个男人的阴谋诡计，他将这两条浪荡子信条奉为浪荡子信条的一部分；

[ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'tækt]

That	no	Woman	can	resist	Opportunity	and	Importunity	,	especially	when	attacked
那	不	女士	能	抵抗	机会	和	恳求	,	尤其	什么时候	遭到攻击

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ;

by	a	Man	she	loves	;
经过	一个	男人	她	爱	;

没有哪个女人能够抵挡住机会和纠缠，尤其是当她被自己所爱的男人追求时；

[ænd; ənd] , [ðæt] , [wen] [wʌns] [səb'djuːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səb'djuːd] ; [ænd; ənd] [huː] [sets] [aʊt] [wɪð]

and	,	That	,	when	once	subdued	,	she	is	always	subdued	;	and	who	sets	out	with
和	,	那	,	什么时候	一次	低沉的	,	她	是	总是	低沉的	;	和	WHO	套	出去	和

[ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

a	Presumption	,
一个	假定	,

而且，一旦被征服，她就永远无法被征服；而那些怀着狂妄之心出发的人，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [seks] ,

that	in	the	Conquest	of	such	a	Lady	he	shall	triumph	over	the	whole	Sex	,
那	在	这	征服	的	这样的	一个	女士	他	将	胜利	超过	这	所有的	性别	,

他若能征服这样一位女士，便可战胜所有女性。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vau] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [ɪl] , [æz; əz][hiː; hi]

against	which	he	had	vowed	Revenge	for	having	been	used	ill	,	as	he
反对	哪个	他	有	发誓	复仇	为了	拥有	到过	用过的	患病的	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他曾发誓要报复，因为他认为自己受到了不公正的利用。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	one	of	it	.
经过	一	的	它	.

其中一个。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [di'stres] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəld] .

The	Lady's	Sufferings	and	Distresses	are	unequalled	.
这	女士的	苦难	和	痛苦	是	无与伦比	.

这位女士所遭受的苦难和不幸是无与伦比的。

[laɪk] [pjʊə(r)][gəʊld] , [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] [pjʊə(r)] .

Like	pure	Gold	,	tried	by	the	Fire	of	Affliction	,	she	is	found	pure	.
喜欢	纯的	金子	,	尝试	经过	这	火	的	痛苦	,	她	是	成立	纯的	.

她如同纯金，经受苦难之火的考验，依然纯洁无瑕。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪn'vaɪələt] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serətɪ] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

She	preserves	her	Will	inviolate	,	her	Sincerity	unimpeachable	,
她	果酱	她	将要	不可侵犯	,	她	诚意	无可指摘	,

她坚守着自己的意志，不容侵犯；她的真诚无可指摘。

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [ðeəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'taɪər] — [ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [sə'riːn] ,

her	Duty	to	those	who	do	not	theirs	by	her	,	intire	—	Is	patient	,	serene	,
她	责任	到	那些	WHO	做	不是	他们的	经过	她	,	全部	—	是	病人	,	安详	,

[rɪ'zaɪnd] ; [ænd; ənd] ,

resigned	;	and	,
辞职	;	和	,

她对那些不听她安排的人尽到全部责任——是耐心、平静、顺从的；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði][best] ['moʊtɪvz] , [ə'spaiə][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

from	the	best	Motives	,	aspires	to	a	World	more	worthy	of	her	,
从	这	最好的	动机	,	渴望	到	一个	世界	更多的	值得	的	她	,

出于最美好的动机，她渴望一个更配得上她的世界。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [tuː; tə] [kwɪt] .

than	that	she	longs	to	quit	.
比	那	她	长	到	辞职	.

她比任何人都渴望辞职。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪz] [ɪn'devə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi]

The	Christian	System	,	in	short	,	is	endeavoured	in	her	Conduct	to	be
这	基督教	系统	,	在	短的	,	是	努力	在	她	执行	到	是

[ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] .

recommended	and	enforced	.
受到推崇的	和	强制执行	.

简而言之，基督教体系力求在她的行为准则中得到推荐和执行。

[ðɪs] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n]['əʊnli] .

This	Life	she	looks	upon	as	a	Life	of	Probation	only	.
这	生活	她	看起来	之上	作为	一个	生活	的	缓刑	仅有的	.

她将今生视为一种考验期。

[ʃiː; ʃi] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] .

She	prepares	for	a	better	.
她	准备	为了	一个	更好的	.

她为更好的未来做准备。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪgzemp'lærɪli] [set] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn] .

Her	Preparation	is	exemplarily	set	forth	,	and	expatiated	upon	.
她	准备	是	堪称典范	放	前进	,	和	加长	之上	.

她的准备工作得到了堪称典范的阐述和详尽的说明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɪdiəs] ['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪndɪkeɪtə(r)] .

She	has	her	perfidious	Lover	for	her	Vindicator	.
她	有	她	背信弃义	情人	为了	她	辩护者	.

她有她那背信弃义的情人作为她的辩护者。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒiz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huː] [ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ([waɪl] [hɜːz] , ['ɪnfluənst] [baɪ]

He	engages	all	his	own	Relations	,	who	adore	her	(	while	hers	,	influenced	by
他	参与	全部	他的	自己的	关系	,	WHO	崇拜	她	(	尽管	她的	,	影响	经过

['wɪkɪd] [rɪ'pɔːts] ,

wicked	Reports	,
邪恶	报告	,

他与所有亲属都交往，他们都非常爱戴她（而她的亲属则受到邪恶传言的影响，

['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)]) [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ɒv; əv][hɪm] [ə'pɒn]

persecute	her	)	to	plead	for	him	;	and	that	she	will	accept	of	him	upon
迫害	她	)	到	恳求	为了	他	;	和	那	她	将要	接受	的	他	之上

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɜːmz] .

her	own	Terms	.
她	自己的	条款	.

（迫害她）为他求情；并且她会按照自己的条件接受他。

[hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] .

Here	is	her	Triumph	.
这里	是	她	胜利	.

这是她的胜利。

[jet] [nɒt] ['glɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] , [ɒn] ['riːznəbl] [ænd; ənd][dʒʌst] ['məʊtɪvz] , [rɪ'dʒektɪŋ]

Yet	not	glorying	in	it	herself	;	but	,	on	reasonable	and	just	Motives	,	rejecting
然而	不是	荣耀	在	它	她自己	;	但	,	在	合理的	和	只是	动机	,	拒绝

[hɪm] ; ['məʊtɪvz] ,

him	;	Motives	,
他	;	动机	,

然而，她自己并没有因此而沾沾自喜；而是出于合理公正的理由拒绝了他；理由是，

[ðæt] ['evri] ['vɜːtʃuəs] [hɑːt] [mʌst; məst] [ə'pruːv] [ɒv; əv] .

that	every	virtuous	Heart	must	approve	of	.
那	每一个	有德行的	心	必须	批准	的	.

凡是有德之人，都必会赞同。

[jet] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɒŋ] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ,

Yet	believing	that	she	shall	not	long	live	,	in	the	true	Christian	Spirit	of	Forgiveness	,
然而	相信	那	她	将	不是	长的	居住	,	在	这	真的	基督教	精神	的	饶恕	,

然而，尽管她相信自己不会长久，但本着真正的基督教宽恕精神，

['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] .

wishes	and	prays	for	his	Reformation	.
愿望	和	祈祷	为了	他的	宗教改革	.

希望并祈祷他能改过自新。

[ʃiː; ʃi][æz; əz]['nəʊbli] [fə'giv] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv]

She	as	nobly	forgives	,	and	prays	for	,	and	endeavours	to	give
她	作为	高贵地	原谅	,	和	祈祷	为了	,	和	努力	到	给

['pɒstjʊməs] ['kʌmfət] [tuː; tə] , [hɜː(r); hə(r)] ['pəːsikjuːt]

posthumous	Comfort	to	,	her	persecuting
死后	舒适	到	,	她	迫害

她高尚地宽恕、祈祷，并努力给予那些迫害她的人死后的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; ['wuːndɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [diːpə(r)] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Relations	;	wounding	all	of	them	deeper	by	the	Generosity	of	her
关系	;	受伤	全部	的	他们	更深	经过	这	慷慨	的	她

[fə'gɪvnəs] ,

Forgiveness	,
饶恕	,

人际关系；她宽恕的慷慨反而加深了他们所有人的伤痛。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði][məʊst]['kruːəl] ['deθs] .

than	if	they	were	to	suffer	the	most	cruel	Deaths	.
比	如果	他们	是	到	遭受	这	最多	残忍的	死亡人数	.

比遭受最残酷的死法要好得多。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['mɒrəlz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [ðæt] ['wɪmɪn] ,

While	it	is	one	of	the	latent	Morals	of	this	Work	,	that	Women	,
尽管	它	是	一	的	这	潜	德	的	这	工作	,	那	女性	,

虽然这是这部作品的潜在道德寓意之一，即女性，

[ɪn] [tʃjuːzɪŋ] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ['kɑːmpəniəbl] [men] ;

in	chusing	Companions	for	Life	,	should	chuse	companiable	Men	;
在	选择	同伴	为了	生活	,	应该	选择	可合作的	男人	;

在选择终身伴侣时，应该选择有伴侣的男性；

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huːz] [hɑːts] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] ,

should	chuse	for	Men	whose	Hearts	would	probably	be	all	their	own	,
应该	选择	为了	男人	谁	红心	会	大概	是	全部	他们的	自己的	,

应该选择那些内心可能完全属于自己的男人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [skɔːz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['mɪstʃɪvəs] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

rather	than	to	share	with	Scores	perhaps	the	volatile	mischievous	one	of	a
相当	比	到	分享	和	得分	也许	这	易挥发的	恶作剧	一	的	一个

['lɪbətiːn] : [ɪn] [ʃɔːt] ,

Libertine	:	In	short	,
放荡不羁的	:	在	短的	,

与其与斯科尔斯分享或许是浪荡子那种反复无常、顽皮捣蛋的性格：简而言之，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪnd][ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['pɜːs(ə)n] ;

that	**they**	**should**	**chuse**	**for**	**Mind**	**and**	**not**	**for**	**Person**	**;**
那	他们	应该	选择	为了	头脑	和	不是	为了	人	;

他们应当选择心灵，而不是选择外表；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽莎(Clarissa)
第2/4页

[ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ,

and	not	make	a	Jest	of	a	good	Man	,	in	favour	of	a	bad	,
和	不是	制作	一个	笑话	的	一个	好的	男人	,	在	偏爱	的	一个	坏的	,

不要为了讨好坏人而嘲笑好人。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl] [seks] . / / [[ˌtuː'tuː]]

who	would	make	a	Jest	of	them	,	and	of	their	whole	Sex	.	/	/	[	2	]
WHO	会	制作	一个	笑话	的	他们	,	和	的	他们的	所有的	性别	.	/	/	[	2	]

他们会拿他们，以及他们的整个性别开玩笑。/ /[2]

" [meɪ] [maɪ] ['stɔːri] , " [sez] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , [vɒl] .

"	May	my	Story	,	"	says	our	Heroine	,	Vol	.
"	可能	我的	故事	,	"	说道	我们的	女英雄	,	沃尔	.

“愿我的故事，”我们的女主人公说道，第 1 卷。

[piː] . " [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][seks] ,

p	.	"	be	a	Warning	to	all	my	Sex	,
p	.	"	是	一个	警告	到	全部	我的	性别	,

p.“给我的所有同性敲响警钟，

[haʊ] [ðeɪ] [pər'fɜːr][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [truː] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pə'mɪt]

how	they	perfer	a	Libertine	to	a	Man	of	true	Honour	;	and	how	they	permit
如何	他们	偏好	一个	放荡不羁的	到	一个	男人	的	真的	荣誉	;	和	如何	他们	允许

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们为何宁愿选择放荡不羁之人，也不愿选择真正有荣誉感的人；他们又为何允许自己这样做，

[weə(r)] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði][best])

where	they	mean	the	best	)
在哪里	他们	意思是	这	最好的	)

（他们指的是最好的）

[[sɪk]] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [həʊp] [ɒv; əv] [səb'djuː] ['rɪvɪtɪd]

[	sic	]	to	be	misled	by	the	specious	,	but	foolish	Hope	of	subduing	rivetted
[原文如此]	到	是	被误导	经过	这	似是而非的	,	但	愚蠢	希望	的	制服	铆接

['hæbɪts] , [ænd; ənd] ,

Habits	,	and	,
习惯	,	和	,

[原文如此] 被似是而非却愚蠢的希望所误导，即征服根深蒂固的习惯，并且，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [n'eɪtʃəz] .

as	I	may	say	,	of	altering	Natures	.
作为	我	可能	说	,	的	改变	自然	.

正如我所说，改变自然。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [maɪt] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [wʌn][ɪn][ten] ,

The	more	foolish	,	as	Experience	might	convince	us	,	that	there	is	hardly	one	in	ten	,
这	更多的	愚蠢	,	作为	经验	可能	说服	我们	,	那	那里	是	几乎	一	在	十	,

经验可能会让我们更加愚蠢地认为，这种情况发生的概率几乎只有十分之一。

[ɒv; əv]['i:v(ə)n] ['tɒlərəbli] ['hæpi] ['mæridʒz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ki:ps] [ðə; ði][həʊld][ɪn][ðə; ði]

of	even	tolerably	happy	Marriages	,	in	which	the	Wife	keeps	the	Hold	in	the
的	甚至	勉强可以接受	快乐的	婚姻	,	在	哪个	这	妻子	保持	这	抓住	在	这

['hʌzbəndz] [ə'fekʃən] ,

Husband's	Affections	,
丈夫的	情感	,

即使在还算幸福的婚姻中，妻子仍然牢牢占据着丈夫的心，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvərz] .

which	she	had	in	the	Lover's	.
哪个	她	有	在	这	恋人的	.

她在情人那里拥有的。

[wɒt] ['ɪnfluəns] [ðen] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [həʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'vaʊd]

What	Influence	then	can	she	hope	to	have	upon	the	Morals	of	an	avowed
什么	影响	然后	能	她	希望	到	有	之上	这	德	的	一个	公开承认

['lɪbəti:n] ,

Libertine	,
放荡不羁的	,

那么，她又能对一个公开宣称自己是放荡不羁之人的道德产生什么影响呢?

[hu:] ['mæriz] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:nɪənsi] ; [hu:] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [taɪ] ;

who	marries	perhaps	for	Conveniency	;	who	despises	the	Tie	;
WHO	结婚	也许	为了	便利性	;	WHO	鄙视	这	领带	;

有些人或许只是为了方便而结婚；有些人则鄙视婚姻关系；

[ænd; ənd] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][eɪdʒ][ɔ:(r)] ['sɪknəs] ,

and	whom	it	is	too	probable	that	nothing	but	Age	or	Sickness	,
和	谁	它	是	也	可能	那	没有什么	但	年龄	或者	疾病	,

而且极有可能除了年龄或疾病之外，没有其他原因。

[ɔ:(r)] [dɪ'zi:z] ([ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['ru:ɪnəs] ['raɪət]) , [kæn; kən] [rɪ'kleɪm] .

or	Disease	(	the	Consequence	of	ruinous	Riot	)	,	can	reclaim	.
或者	疾病	(	这	结果	的	毁灭性的	暴动	)	,	能	回收	.

或者疾病（毁灭性暴乱的后果），可以恢复。

" [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] [pə'nɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['kɒmənli]

"	There	cannot	be	a	more	pernicious	Notion	,	than	that	which	is	so	commonly
"	那里	不能	是	一个	更多的	有害	概念	,	比	那	哪个	是	所以	通常

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

“世上再也没有比这种普遍接受的观念更有害的观念了。”

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:md] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] .

That	a	reformed	Rake	makes	the	best	Husband	.
那	一个	改革后的	耙	制作	这	最好的	丈夫	.

浪子回头，反而成了最好的丈夫。

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] [tu:; tə][ɪk'spləʊd] .

This	Notion	it	was	the	Intent	of	the	Author	of	Clarissa	to	explode	.
这	概念	它	曾是	这	意图	的	这	作者	的	克拉丽莎	到	爆炸	.

《克拉丽莎》的作者意在打破这种观念。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

The	Authors	of	Novels	and	Romances	,
这	作者	的	小说	和	浪漫故事	,

小说和爱情小说的作者们

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðeə(r)]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [kən'tend] [wɪð] [greɪt] [di'stres] ([ðə; ði][mɔː(r)]

who	always	make	their	Heroes	and	Heroines	contend	with	great	Distresses	(	the	more
WHO	总是	制作	他们的	英雄	和	女英雄们	抗衡	和	伟大的	痛苦	(	这	更多的

[rəʊ'mæntɪk] , [wɪð] [ðem; ðəm] ,

romantic	,	with	them	,
浪漫的	,	和	他们	,

他们总是让自己的英雄和女主角经历巨大的苦难（越浪漫的，就越是如此），

[ðə; ði]['betə(r)]) [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['evri] - [θɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒɔɪnd]

the	better	)	seem	to	think	they	have	done	every	-	thing	,	when	they	have	joined
这	更好的	)	似乎	到	思考	他们	有	完毕	每一个	-	事物	,	什么时候	他们	有	加入

[ðə; ði] ['lʌvəz] [hændz] ;

the	Lovers	Hands	;
这	恋人	手	;

（更好的）似乎认为他们已经完成了一切，当他们牵起爱人的手时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	this	is	called	a	happy	Ending	of	the	Story	.
和	这	是	称为	一个	快乐的	结束	的	这	故事	.

这就是故事的完美结局。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [tuː] ['dʒen(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə]

it	is	then	,	too	generally	,	that	the	Lovers	have	the	greatest	Difficulties	to
它	是	然后	,	也	一般来说	,	那	这	恋人	有	这	最	困难	到

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ,

encounter	with	,
遇到	和	,

通常情况下，恋人们正是在这个时候会遇到最大的困难。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['truːə(r)] [laɪts] .

as	they	then	see	each	other	in	nearer	and	truer	Lights	.
作为	他们	然后	看	每个	其他	在	更近	和	更真实	灯	.

因为他们那时就能更清晰、更真实地看到彼此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][mɔːr'əʊvə(r)] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [ðæt] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] [hæv; həv]

And	I	have	moreover	always	thought	,	that	these	sudden	Conversions	have
和	我	有	而且	总是	想法	,	那	这些	突然	转换	有

['naɪðə(r)] [ɑːt] , [nɔː(r)]['neɪtʃə(r)] ,

neither	Art	,	nor	Nature	,
两者都不	艺术	,	也不	自然	,

而且我一直认为，这些突如其来的转变既非艺术，也非自然。

[nɔː(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [ɒv; əv] ['veri] [bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

nor	Probability	in	them	;	and	that	they	are	,	besides	,	of	very	bad	Example	.
也不	可能性	在	他们	;	和	那	他们	是	,	除了	,	的	非常	坏的	例子	.

它们既不具备概率，而且，它们还是非常糟糕的榜样。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] , ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

To	have	a	Libertine	,	for	a	Series	of	Years	,	glory	in	his	Wickedness	,
到	有	一个	放荡不羁的	,	为了	一个	系列	的	年	,	荣耀	在	他的	邪恶	,

让一个浪荡子在数年时间里，以自己的罪恶为荣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [greɪs]

and	to	think	he	had	nothing	to	do	,	but	,	as	an	Act	of	Grace
和	到	思考	他	有	没有什么	到	做	,	但	,	作为	一个	行为	的	优雅

[ænd; ənd] ['feɪvə(r)] ,

and	Favour	,
和	偏爱	,

想想他本来什么事都没做，却因为蒙受恩典和眷顾，

[tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wen'evə(r)] [hiː; hi]

to	hold	out	his	Hand	to	receive	that	of	the	best	of	Women	,	whenever	he
到	抓住	出去	他的	手	到	收到	那	的	这	最好的	的	女性	,	每当	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

他随时都愿意伸出手去接受最优秀女人的手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [aɪ][kʊd; kəd]

and	that	Marriage	would	be	a	sufficient	Amends	for	his	Villainies	,	I	could
和	那	婚姻	会	是	一个	充足的	修正案	为了	他的	恶棍	,	我	可以

[nɒt] [beə(r)] [ðæt] ,

not	bear	that	,
不是	熊	那	,

而婚姻竟能足以弥补他的罪行，我无法接受这一点。

[nɔː(r)] [wɪʃt] [aɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mendz] .

nor	wished	I	,	that	the	World	should	think	it	Amends	.
也不	希望	我	,	那	这	世界	应该	思考	它	修正案	.

我也不希望世人认为这是弥补。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv]['pæmələ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] .

I	had	given	in	the	Story	of	Pamela	what	is	called	a	happy	Issue	.
我	有	给定	在	这	故事	的	帕梅拉	什么	是	称为	一个	快乐的	问题	.

我在帕梅拉的故事中给出了一个所谓的“幸福结局”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːdli] [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	owing	to	her	implicit	Submission	to	a	lordly	and
它	曾是	,	然而	,	欠款	到	她	隐式	提交	到	一个	尊贵的	和

[ɪm'pɪəriəs] ['hʌzbənd] ,

imperious	Husband	,
专横	丈夫	,

然而，这完全是由于她对一位高高在上、专横跋扈的丈夫的绝对服从。

[huː] ['hɑːdli] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] ; [ə; eɪ] [səb'mɪʃn] [wɪtʃ] ['evri]

who	hardly	deserved	her	,	that	she	was	happy	;	a	Submission	which	every
WHO	几乎	应得的	她	,	那	她	曾是	快乐的	;	一个	提交	哪个	每一个

['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] .

Woman	could	not	have	shewn	.
女士	可以	不是	有	展示	.

她配不上她，她却感到幸福；这种顺从并非每个女人都能做到。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] ['ɑːftəwədz] ;

And	yet	she	had	a	too	well	grounded	Jealousy	to	contend	with	afterwards	;
和	然而	她	有	一个	也	出色地	接地	妒忌	到	抗衡	和	然后	;

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] ,

which	,	for	the	time	,
哪个	,	为了	这	时间	,

然而，事后她却怀着难以抑制的嫉妒之心；而当时，

[tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['piːsɪz] .

tore	her	Heart	in	pieces	.
撕裂	她	心	在	件	.

她的心被撕成了碎片。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [biz] [ˌrefə'meɪʃn] [sɪ'kjʊəd] , [tɪl] [rɪ'lɪdʒəs] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [əb'teɪnd] [pleɪs] ,

Nor	was	Mr	.	B's	Reformation	secured	,	till	religious	Considerations	obtained	place	,
也不	曾是	先生	.	的	宗教改革	安全	,	直到	宗教	考虑因素	获得	地方	,

直到宗教因素占据上风，B先生的宗教改革才得以实现。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

on	seeing	the	Precipice	he	was	dancing	upon	with	the	Countess	.
在	看到	这	悬崖	他	曾是	跳舞	之上	和	这	伯爵夫人	.

当他看到自己和伯爵夫人正在跳舞的悬崖时。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn]

For	we	must	observe	,	that	Reformation	is	not	to	be	secured	by	a	fine
为了	我们	必须	观察	,	那	宗教改革	是	不是	到	是	安全	经过	一个	美好的

[feɪs] ,

Face	,
脸	,

因为我们必须认识到，宗教改革并非靠华丽的外表就能实现的。

[baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]

by	a	Passion	that	has	Sense	for	its	Object	;	nor	by	the	Goodness	of
经过	一个	热情	那	有	感觉	为了	它是	目的	;	也不	经过	这	善良	的

[ə; eɪ] [waɪfs] [hɑːt] ,

a	Wife's	Heart	,
一个	妻子的	心	,

既非出于对对象有感知的热情，也非出于妻子善良的心。

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

if	the	Husband	have	not	a	good	one	of	his	own	;
如果	这	丈夫	有	不是	一个	好的	一	的	他的	自己的	;

如果丈夫自己没有一个好妻子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒpəli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɪŋgə(r)] .

and	that	properly	touched	by	the	divine	Finger	.
和	那	适当地	感动	经过	这	神圣的	手指	.

并且被神圣之手轻轻触碰过。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

The	Author	of	this	Piece	was	willing	to	try	to	do	something	in	this	way	,
这	作者	的	这	片	曾是	愿意的	到	尝试	到	做	某物	在	这	方式	,

本文作者愿意尝试以这种方式做一些事情。

[ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

that	never	before	had	been	done	.
那	绝不	前	有	到过	完毕	.

这是以前从未做过的事情。

[ðə; ði]['trædʒɪk]['poʊəts][hæv; həv]['seldəm] [meɪd] [ðeə(r)]['hɪərəʊz] [truː] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['pɪti] ;

The	Tragic	Poets	have	seldom	made	their	Heroes	true	Objects	of	Pity	;
这	悲惨	诗人	有	很少	制成	他们的	英雄	真的	对象	的	遗憾	;

悲剧诗人很少将他们的英雄塑造成真正令人怜悯的对象；

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['deθs] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)]

and	very	seldom	have	made	them	in	their	Deaths	look	forward	to	a	better
和	非常	很少	有	制成	他们	在	他们的	死亡人数	看	向前	到	一个	更好的

[həʊp] .

Hope	.
希望	.

而且很少能让他们在临终之际对更美好的未来抱有希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [siːm] ['təʊtəli] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

And	thus	,	when	they	die	,	they	seem	totally	to	perish	.
和	因此	,	什么时候	他们	死	,	他们	似乎	完全	到	沦	.

因此，当他们死去时，似乎就彻底消亡了。

[deθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] .

Death	in	such	Instances	must	be	terrible	.
死亡	在	这样的	实例	必须	是	糟糕的	.

在这种情况下死亡必定是极其可怕的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːv(ə)l] .

It	must	be	considered	as	the	greatest	Evil	.
它	必须	是	经过考虑的	作为	这	最	邪恶的	.

它必须被视为最大的罪恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [deθ] [set] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʃɒkɪŋ] [laɪts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] ? / / [[θriː]

But	why	is	Death	set	in	such	shocking	Lights	,	when	it	is	the	common	Lot	?	/	/	[	3
但	为什么	是	死亡	放	在	这样的	令人震惊	灯	,	什么时候	它	是	这	常见的	很多	?	/	/	[	3

]

]

]

但死亡明明是人人都会面临的命运，为何却被描绘得如此骇人听闻？/ /[3]

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʃəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wel] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [greɪt] [pɔɪnt] ,

The	Heroine	of	this	Piece	shews	,	that	she	has	well	considered	this	great	Point	,
这	女英雄	的	这	片	展示	,	那	她	有	出色地	经过考虑的	这	伟大的	观点	,

本文的女主人公表明，她已经认真考虑过这个重要问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] — " [wɒt] [ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪn] [haɪ] [helθ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]

when	she	says	—	"	What	is	even	the	long	Life	,	which	in	high	Health	we	wish	for
什么时候	她	说道	—	"	什么	是	甚至	这	长的	生活	,	哪个	在	高的	健康	我们	希望	为了

?

?

?

当她说——“我们渴望拥有健康长寿，那么，长寿究竟是什么呢？”

[wɒt] [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

What	but	,	as	we	go	along	,	a	Life	of	Apprehension	,	sometimes	for	our
什么	但	,	作为	我们	去	沿着	,	一个	生活	的	忧虑	,	有时	为了	我们的

[frendz] , ['ɒf(tə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ?

Friends	,	oftener	for	ourselves	?
朋友们	,	更频繁	为了	我们自己	?

除了忧虑之外，我们还能过上怎样的生活呢？有时是为了朋友，更多时候是为了自己？

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][eɪdʒ][wiː; wi] ['kʌvət] ,

And	at	last	,	when	arrived	at	the	old	Age	we	covet	,
和	在	最后的	,	什么时候	到达的	在	这	老的	年龄	我们	贪图	,

最后，当我们到达我们所期盼的老年时，

[wʌn] ['hevi] [lɒs] [ɔː(r)] [ˌdeprɪ'veɪʃn] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ə'nʌðə(r)] , [wiː; wi] [siː] [ɑː'selvz] [strɪpt] , [æz; əz]

one	heavy	Loss	or	Deprivation	having	succeeded	another	,	we	see	ourselves	stript	,	as
一	重的	损失	或者	剥夺	拥有	成功了	其他	,	我们	看	我们自己	脱衣舞	,	作为

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	may	say	,
我	可能	说	,

接连遭受一次重大损失或匮乏之后，我们感觉自己被剥夺了一切，正如我所说。

[ɒv; əv] ['evri] [wʌn][wiː; wi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪk'spəʊzd] , [æz; əz] [ʌnkəm'pænjəbl]

of	every	one	we	loved	;	and	find	ourselves	exposed	,	as	uncompaniable
的	每一个	一	我们	喜爱	;	和	寻找	我们自己	裸露	,	作为	不相干的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] ,

poor	Creatures	,	to	the	Slights	,
贫穷的	生物	,	到	这	轻蔑	,

我们所爱的每一个人；我们发现自己像孤苦伶仃的可怜虫一样，遭受着轻蔑和冷落。

[ðə; ði] [kən'tempt] , [ɒv; əv] ['dʒɔsliŋ] [juːθ] , [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

the	Contempts	,	of	jostling	Youth	,	who	want	to	push	us	off	the	Stage	,
这	蔑视	,	的	推搡	青年	,	WHO	想	到	推	我们	离开	这	阶段	,

那些轻蔑我们的人，那些争先恐后、想要把我们推出舞台的年轻人，

[ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [pə'zes] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .

in	Hopes	to	possess	what	we	have	.
在	希望	到	具有	什么	我们	有	.

希望拥有我们所拥有的。

[ænd; ənd] , [suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə][ɔːl] , ['aʊə(r)] [əʊn] [in'fəːməti] ['evri] [deɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

And	,	superadded	to	all	,	our	own	Infirmities	every	Day	increasing	;
和	,	超级添加	到	全部	,	我们的	自己的	弱点	每一个	天	增加	;

而且，雪上加霜的是，我们自身的各种疾病也日益加重；

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'ziːz]

of	themselves	enough	to	make	the	Life	we	wished	for	,	the	greatest	Disease
的	他们自己	足够的	到	制作	这	生活	我们	希望	为了	,	这	最	疾病

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

他们自身足以将我们所渴望的生活，变成最大的疾病。

" [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [sʌtʃ] [ðə; ði] ['lesnz] ,

"	Such	are	the	Doctrines	,	such	the	Lessons	,
"	这样的	是	这	教义	,	这样的	这	课程	,

这就是教义，这就是教训，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiːts] [baɪ][æn; ən]

which	are	endeavoured	to	be	inculcated	in	the	following	Sheets	by	an
哪个	是	努力	到	是	灌输	在	这	下列的	床单	经过	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

Example	in	natural	Life	.
例子	在	自然的	生活	.

以下各页将通过自然生活中的例子来阐述这些原则。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'fæʃnəbl] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːksəm] , [ðiːz] ['dɒktrɪnz] , [ðiːz] ['lesnz] , [ɑː(r); ə(r)]

The	more	unfashionable	,	the	more	irksome	,	these	Doctrines	,	these	Lessons	,	are
这	更多的	过时的	,	这	更多的	烦人的	,	这些	教义	,	这些	课程	,	是

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [geɪ] ,

to	the	Young	,	the	Gay	,
到	这	年轻的	,	这	同性恋	,

这些教义、这些教训对年轻人、嬉皮士来说，越是过时、越是令人厌烦，就越是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

and	the	Healthy	,	the	more	necessary	are	they	to	be	inculcated	.
和	这	健康	,	这	更多的	必要的	是	他们	到	是	灌输	.

而且，越是健康的人，就越需要培养这些品质。

[rɪ'lɪdʒən] ['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [wɒz; wəz][æt; ət][səʊ] [ləʊ] [æn; ən] [eb] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] :

Religion	never	since	the	Reformation	was	at	so	low	an	Ebb	as	at	present	:
宗教	绝不	自从	这	宗教改革	曾是	在	所以	低的	一个	落潮	作为	在	展示	:

自宗教改革以来，宗教从未像现在这样低迷：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðəʊz] , [huː] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [kaɪnd] ,

And	if	there	be	those	,	who	suppose	this	Work	to	be	of	the	Novel	Kind	,
和	如果	那里	是	那些	,	WHO	认为	这	工作	到	是	的	这	小说	种类	,

如果有人认为这部作品属于小说类型，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'mɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [tuː; tə] [traɪ]

it	may	not	be	amiss	,	even	in	the	Opinion	of	such	,	to	try
它	可能	不是	是	错误	,	甚至	在	这	观点	的	这样的	,	到	尝试

即使在这样的观点看来，尝试一下也未尝不可。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['weðə(r)] , [baɪ] [æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

whether	,	by	an	Accommodation	to	the	light	Taste	of	the	Age	a	Religious
无论	,	经过	一个	住宿	到	这	光	品尝	的	这	年龄	一个	宗教

['nɒv(ə)l] [wɪl] [duː; də] [gʊd] .

Novel	will	do	Good	.
小说	将要	做	好的	.

为了迎合时代的轻浮口味，一部宗教小说是否能带来益处?

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] - [ðə; ði] [wɜːk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðʌs] [fɑː(r)] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	altho	'	the	Work	,	according	to	the	Account	thus	far	given	of	it	,
但	虽然	-	这	工作	,	根据	到	这	帐户	因此	远的	给定	的	它	,

但是，尽管这部作品，根据目前为止的描述，

[meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['spləm] ['æspekt] ,

may	be	thought	to	wear	a	solemn	Aspect	,
可能	是	想法	到	穿	一个	庄严	方面	,

或许会被认为佩戴着庄严肃穆的面具，

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['spiːʃiːz] ,

and	is	indeed	intended	to	be	of	the	Tragic	Species	,
和	是	的确	故意的	到	是	的	这	悲惨	物种	,

而且它确实属于悲剧类型，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['ridər] ,

it	will	not	be	amiss	to	acquaint	our	youthful	Readers	,
它	将要	不是	是	错误	到	熟人	我们的	青春	读者	,

向我们的年轻读者介绍一下也无妨，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

that	they	will	find	in	the	Letters	of	the	Gentlemen	,
那	他们	将要	寻找	在	这	信件	的	这	先生们	,

他们会在绅士们的信件中找到答案，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

and	even	in	many	of	those	of	one	of	the	Ladies	,
和	甚至	在	许多	的	那些	的	一	的	这	女士们	,

甚至在其中一位女士的许多作品中，

[siːnz] [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [tɜːn] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['hjuːmərəsli] , [jet] [nɒt] [ˌʌnɪn'strʌktɪvli] ,

Scenes	and	Subjects	of	a	diverting	Turn	;	one	of	the	Men	humorously	,	yet	not	uninstructively	,
场景	和	主题	的	一个	转移注意力	转动	;	一	的	这	男人	幽默地	,	然而	不是	无益地	,

场景与主题令人捧腹；其中一位男士以幽默却不失启发性的方式，

[ˈglɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtæləntsˈ][fɔː(r); fə(r)][ˈstrætədʒəm][ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [kəˈmjuːnikeits]

glorying	in	his	Talents	for	Stratagem	and	Invention	,	as	he	communicates
荣耀	在	他的	天赋	为了	策略	和	发明	,	作为	他	沟通

[tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] ,

to	the	other	,	in	Confidence	,
到	这	其他	,	在	信心	,

他得意洋洋地炫耀自己的谋略和发明才能，并自信地与对方交流。

[ɔːl][ðə; ði]['siːkrət] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

all	the	secret	Purposes	of	his	Heart	.
全部	这	秘密	目的	的	他的	心	.

他内心所有隐秘的意图。

[nɒt] [ˌʌnɪnˈstrʌktɪvli] , [wiː; wi] [rɪˈpiːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [əˈpraɪz] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['riːdə(r)]

Not	uninstructively	,	we	repeat	;	for	it	is	proper	to	apprise	the	serious	Reader
不是	无益地	,	我们	重复	;	为了	它	是	恰当的	到	通知	这	严肃的	读者

,

,

,

我们重申这一点并非毫无益处；因为有必要告知认真阅读的读者，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˌæprɪˈhend] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəlz] [ɒv; əv] [juːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	such	as	may	apprehend	Hurt	to	the	Morals	of	Youth	from	their
和	这样的	作为	可能	逮捕	伤害	到	这	德	的	青年	从	他们的

[pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['friːli] ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] ,

Perusal	of	the	more	freely	written	Letters	,
仔细阅读	的	这	更多的	自由	书面	信件	,

有些人可能会因为阅读那些文笔较为自由的信件而认为这会损害青少年的道德观念。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] - [prəˈfest] ['lɪbəˌtiːnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

that	the	Gentlemen	,	tho	'	professed	Libertines	as	to	the	Fair	Sex	,	are	not	,
那	这	先生们	,	虽然	-	声称	放荡不羁的人	作为	到	这	公平的	性别	,	是	不是	,

[haʊˈevə(r)] , ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)] [ˈskɔfə] ;

however	,	Infidels	or	Scoffers	;
然而	,	异教徒	或者	嘲讽者	;

那些自称对女性放荡不羁的男士，却不是异教徒或嘲讽者；

[nɔː(r)] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]

nor	yet	such	as	think	themselves	freed	from	the	Observance	of	those	other
也不	然而	这样的	作为	思考	他们自己	自由	从	这	观察	的	那些	其他

['mɒrəl] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [wɪtʃ] [baɪnd][mæn][tuː; tə][mæn] . / / [[fɔːr]]

moral	Obligations	which	bind	Man	to	Man	.	/	/	[	4	]
道德	义务	哪个	绑定	男人	到	男人	.	/	/	[	4	]

也不应认为这些人可以摆脱人与人之间其他道德义务的约束。/ /[4]

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] ,

The	Reader	is	referred	to	the	Postscript	,	at	the	End	of	the	last	Volume	,
这	读者	是	指	到	这	后记	,	在	这	结尾	的	这	最后的	体积	,

读者可参阅最后一卷末尾的后记。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] .

for	what	may	be	further	necessary	to	be	observed	in	relation	to	this	Work	.
为了	什么	可能	是	更远	必要的	到	是	观察到	在	关系	到	这	工作	.

关于这项工作可能还需要注意的其他事项。

['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [siː] , [ðæt] , [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [daɪˈgreʃ(ə)n] , [nɒt][wʌn]

Judges	will	see	,	that	,	long	as	the	Work	is	,	there	is	not	one	Digression	,	not	one
法官	将要	看	,	那	,	长的	作为	这	工作	是	,	那里	是	不是	一	题外话	,	不是	一

['epɪsəʊd] ,

Episode	,
插曲	,

法官们会看到，只要作品本身完整，就没有一丝离题，也没有一丝插曲。

[nɒt] [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'raɪzɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [meɪks]

not	one	Reflection	,	but	what	arises	naturally	from	the	Subject	,	and	makes
不是	一	反射	,	但	什么	出现	自然	从	这	主题	,	和	制作

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

并非单一的思考，而是主体自然而然产生的思考，并由此而来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

and	to	carry	it	on	.
和	到	携带	它	在	.

并继续下去。

[və'raɪəti] [ɒv; əv] [staɪlz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Variety	of	Styles	and	Circumstances	.
种类	的	款式	和	情况	.

风格和场合多种多样。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['vɒljuːmz] ['tʃiːfli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .

The	Two	first	Volumes	chiefly	written	by	the	Two	Ladies	.
这	二	第一的	卷	主要	书面	经过	这	二	女士们	.

前两卷主要由两位女士撰写。

[tuː] [nekst] . . . . . [baɪ]

Two	next	. . . . .	by
二	下一个	. . . . .	经过

['lʌvˌles] .

Lovelace	.
洛夫莱斯	.

接下来是.....洛夫莱斯。

[θriː] [lɑːst] . . . . . [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmɪŋ] [bɛl'fɔːrd] .

Three	last	. . . . .	by	the	reforming	Belford	.
三	最后的	. . . . .	经过	这	改革	贝尔福德	.

最后三个.....由改革派贝尔福德领导。

[wens] ['dɪfrənt] [staɪlz] , ['mænəz] , & [siː] . [ðæt] [meɪk] ['ɛpɪsˌəʊdz] ['juːsləs] .

Whence	different	Styles	,	Manners	,	&	c	.	that	make	Episodes	useless	.
何处	不同的	款式	,	礼仪	,	&	c	.	那	制作	剧集	无用	.

由此产生了不同的风格、方式等等，使得剧集变得毫无用处。

[klə'rɪsə] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] : [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

Clarissa	an	Example	to	the	Reader	:	The	Example	not	to	be	taken	from	the	Reader	.
克拉丽莎	一个	例子	到	这	读者	:	这	例子	不是	到	是	已采取	从	这	读者	.

克拉丽莎给读者树立了一个榜样：读者不应该效仿她。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['kærəktəz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [pjʊə(r)] , ['ɪmɪdʒɪz] [mɔː(r)] [tʃeɪst] ,

The	vicious	Characters	in	this	History	are	more	pure	,	Images	more	chaste	,
这	恶毒	人物	在	这	历史	是	更多的	纯的	,	图片	更多的	贞洁	,

这段历史中的恶人反而更纯洁，形象也更清纯。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['vɜːtʃuəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['poʊəts] .

than	in	the	most	virtuous	of	the	Dramatic	Poets	.
比	在	这	最多	有德行的	的	这	戏剧性	诗人	.

比最有德行的戏剧诗人还要好。

[klə'rɪsə] [ɪz][səʊ] ['redi] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː'self] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt]

Clarissa	is	so	ready	to	find	fault	with	herself	on	every	Occasion	,	that	we	cannot
克拉丽莎	是	所以	准备好	到	寻找	过错	和	她自己	在	每一个	场合	,	那	我们	不能

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

克拉丽莎总是动不动就挑自己的毛病，我们实在无法认同。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [səʊ] [ɪg'zempləri] [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɔɪnts] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	a	Character	so	exemplary	in	the	greater	Points	should	suffer	merely	from	the
那	一个	特点	所以	典范	在	这	更大的	积分	应该	遭受	仅仅	从	这

[ˌɪnə'tenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪsti] ['riːdə(r)] .

Inattention	of	the	hasty	Reader	.
注意力不集中	的	这	仓促	读者	.

一个在各方面都堪称典范的人物，仅仅因为匆忙的读者疏忽大意而受到损害，实在可惜。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [meɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

Let	us	therefore	consider	of	some	of	the	Objections	made	against	her
让	我们	所以	考虑	的	一些	的	这	反对意见	制成	反对	她

['stɔːri] :

Story	:
故事	:

因此，让我们来探讨一下针对她的故事提出的一些反对意见：

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,

And	yet	we	may	venture	to	assert	,
和	然而	我们	可能	风险投资	到	断言	,

然而，我们或许可以大胆断言：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]

that	there	is	not	an	Objection	that	is	come	to	Knowlege
那	那里	是	不是	一个	异议	那	是	来	到	知识

不存在任何反对意见，即对知识的理解

[[sɪk]] , [bʌt; bət][ɪz]['aɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɔː(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

[	sic	]	,	but	is	either	answered	or	anticipated	in	the	Work	.
[	原文如此	]	,	但	是	任何一个	回答	或者	预期	在	这	工作	.

[原文如此]，但这部作品中要么给出了答案，要么做出了预期的解释。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] .

Obj	.
对象	.

对象。

[ai] . [klə'rɪsə] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [wɒnt] [lʌv] — [tuː; tə][biː; bi] ['pruːdɪʃ] — [tuː; tə]

I	.	Clarissa	has	been	thought	by	some	to	want	Love	—	To	be	prudish	—	To
我	.	克拉丽莎	有	到过	想法	经过	一些	到	想	爱	—	到	是	拘谨	—	到

[biː; bi]['əʊvə(r)] - ['delɪkət] .

be	over	-	delicate	.
是	超过	-	精美的	.

有人认为克拉丽莎渴望爱情——保守——过于敏感。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðəʊz] [huː] [bleɪm] [klə'rɪsə] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - ['naɪsnəs] , [wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn]

Those	who	blame	Clarissa	for	Over	-	niceness	,	would	most	probably	have	been
那些	WHO	责备	克拉丽莎	为了	超过	-	友善	,	会	最多	大概	有	到过

[æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvˌles] .

an	easy	Prey	to	a	Lovelace	.
一个	简单的	猎物	到	一个	洛夫莱斯	.

那些指责克拉丽莎过于善良的人，很可能很容易成为洛夫莱斯的猎物。

[wʌn] [dɪ'zaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] , [ðæt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

One	Design	in	her	Character	is	to	shew	,	that	Love	ought	to	be	overcome	,
一	设计	在	她	特点	是	到	展示	,	那	爱	应该	到	是	克服	,

她性格中的一个特点就是要表明，爱情是需要被克服的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['vɜːtʃuː][ɔː(r)] [ˌrefə'meɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

when	it	has	not	Virtue	or	Reformation	for	its	Object	.
什么时候	它	有	不是	美德	或者	宗教改革	为了	它是	目的	.

如果它没有以美德或改革为目标的话。

['meni] [p'ɜːsənz] [ɹ'ɛdɪe] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pɜːfɪkt] ['kærəktə(r)] , [ðæn; ðən]

Many	Persons	readier	to	find	fault	with	a	supposed	perfect	Character	,	than
许多	人	准备就绪	到	寻找	过错	和	一个	据称	完美的	特点	,	比

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

to	try	to	imitate	it	:
到	尝试	到	模拟	它	:

许多人更倾向于挑剔所谓完美人物的缺点，而不是尝试模仿他们：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['lev(ə)l] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

To	bring	it	down	to	their	Level	,	rather	than	to	rise	to	it	.
到	带来	它	向下	到	他们的	等级	,	相当	比	到	上升	到	它	.

把事情拉低到他们的水平，而不是提升到他们的水平。

[klə'rɪsə] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] : [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]

Clarissa	an	Example	to	the	Reader	:	The	Example	not	to	be	taken	from
克拉丽莎	一个	例子	到	这	读者	:	这	例子	不是	到	是	已采取	从

[ðə; ði] ['riːdə(r)] .

the	Reader	.
这	读者	.

克拉丽莎给读者树立了一个榜样：读者不应该效仿她。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Obj	.	II	.
对象	.	二	.

目标二。

['lʌvˌles] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][səʊ] ['wɪkɪd] .

Lovelace	could	not	be	so	generous	,	and	so	wicked	.
洛夫莱斯	可以	不是	是	所以	慷慨的	,	和	所以	邪恶	.

洛夫莱斯不可能既如此慷慨，又如此邪恶。

['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [kən'fjuːt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

Common	Experience	confutes	this	Objection	.
常见的	经验	反驳	这	异议	.

常识驳斥了这种反对意见。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] . [θriː] .

Obj	.	III	.
对象	.	三、	.

目标 III。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] : [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]

There	could	not	be	such	a	Tyrant	of	a	Father	:	Such	an	insolent	and
那里	可以	不是	是	这样的	一个	暴君	的	一个	父亲	:	这样的	一个	傲慢的	和

['bruːt(ə)l] ['brʌðə(r)] :

brutal	Brother	:
野蛮	兄弟	:

世上不可能有如此暴君般的父亲，如此傲慢残暴的哥哥！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['sɪstə(r)] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['mʌðə(r)] — ['evri] - ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

Such	an	unrelenting	Sister	:	Such	a	passive	Mother	—	Every	-	body	is	not	of	this	Opinion	.
这样的	一个	毫不留情	姐姐	:	这样的	一个	被动的	母亲	—	每一个	-	身体	是	不是	的	这	观点	.

如此不屈不挠的姐姐：如此被动的母亲——并非每个人都认同这种观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] , [ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

It	were	to	be	wished	,	that	this	Objection	were	unanswerable	.
它	是	到	是	希望	,	那	这	异议	是	无法回答	.

但愿这个反对意见是无法反驳的。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] . [ˌaɪ 'viː] .

Obj	.	IV	.
对象	.	第四	.

目标 IV。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [tuː] ['mɪnɪt] .

The	History	is	too	minute	.
这	历史	是	也	分钟	.

历史太过琐碎。

[ɪts] [maɪ'njuːtnɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['eksələnsiːz] . [[faɪv]]

Its	Minuteness	one	of	its	Excellencies	.	[	5	]
它是	微小	一	的	它是	阁下	.	[	5	]

它的微小是它的优点之一。[5]

[ə'tentɪv] ['ridər] [hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɔːl] ['stɔːriz] [təʊld] ,

Attentive	Readers	have	found	,	and	will	find	,	that	the	Probability	of	all	Stories	told	,
细心	读者	有	成立	,	和	将要	寻找	,	那	这	可能性	的	全部	故事	讲述	,

细心的读者已经发现，并且将会发现，所有故事发生的概率，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [nə'reɪʃnz] ['gɪv(ə)n] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [smɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

or	of	Narrations	given	,	depends	upon	small	Circumstances	;	as	may	be	observed	,
或者	的	叙述	给定	,	取决于	之上	小的	情况	;	作为	可能	是	观察到	,

或者，叙述的真实性取决于一些细微的情况；正如我们所观察到的，

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɒpəti] ,

that	in	all	Tryals	for	Life	and	Property	,
那	在	全部	试炼	为了	生活	和	财产	,

在所有涉及生命和财产的审判中，

[ðə; ði] / / ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnəbl] [baɪ] [sʌtʃ] , [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [fækts] ;

the	/	/	Merits	of	the	Cause	are	more	determinable	by	such	,	than	by	the	greater	Facts	;
这	/	/	优点	的	这	原因	是	更多的	可确定的	经过	这样的	,	比	经过	这	更大的	事实	;

事业的优劣更多地取决于这些因素，而不是取决于更宏大的事实；

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)][səʊ][leɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]

which	usually	are	so	laid	,	and	taken	care	of	,	as	to	seem	to
哪个	通常	是	所以	铺设	,	和	已采取	关心	的	,	作为	到	似乎	到

[ɔː'θentɪkeɪt] [ðəm'selvz] .

authenticate	themselves	.
认证	他们自己	.

这些物品通常摆放得井井有条，精心照料，以至于看起来似乎能够自行证实。

['kænɒt] [kən'sent] ,

Cannot	consent	,
不能	同意	,

无法同意

[ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['nɒv(ə)l][ɔː(r)]

that	the	History	of	Clarissa	should	be	looked	upon	as	a	mere	Novel	or
那	这	历史	的	克拉丽莎	应该	是	看起来	之上	作为	一个	仅仅	小说	或者

[ə'mjuːzmənt] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] ;

Amusement	—	since	it	is	rather	a	History	of	Life	and	Manners	;
娱乐	—	自从	它	是	相当	一个	历史	的	生活	和	礼仪	;

《克拉丽莎的故事》不应被视为一部小说或娱乐作品，因为它实际上是一部生活和风俗史；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

the	principal	View	of	which	,
这	主要的	看法	的	哪个	,

其中的主要观点是：

[baɪ][æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪt] [teɪst] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ɪ'mɜːst] [ɪn]

by	an	Accommodation	to	the	present	light	Taste	of	an	Age	immersed	in
经过	一个	住宿	到	这	展示	光	品尝	的	一个	年龄	沉浸式	在

[daɪ'vɜːrʒən] ,

Diversions	,
转移	,

为了迎合当下沉浸于娱乐的时代的品味，

[ðæt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)]['əʊnli] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

that	engage	the	Eye	and	the	Ear	only	,	and	not	the	Understanding	,
那	从事	这	眼睛	和	这	耳朵	仅有的	,	和	不是	这	理解	,

只调动视觉和听觉，而不调动理解力。

[eɪmz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]

aims	to	investigate	the	great	Doctrines	of	Christianity	,	and	to	teach	the
目标	到	调查	这	伟大的	教义	的	基督教	,	和	到	教	这

['riːdə(r)] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ,

Reader	how	to	die	,
读者	如何	到	死	,

旨在探讨基督教的伟大教义，并教导读者如何面对死亡。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

as	well	as	how	to	live	.
作为	出色地	作为	如何	到	居住	.

以及如何生活。

[step] [baɪ] [step] , ['dɪfɪkəltɪz] ['veərid] [ænd; ənd] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [meɪ] [nəʊ] ,

Step	by	Step	,	Difficulties	varied	and	enumerated	,	that	young	Creatures	may	know	,
步	经过	步	,	困难	多种多样	和	列举	,	那	年轻的	生物	可能	知道	,

一步一步，列举各种困难，让幼小的生物能够了解。

[ðæt] [ðəʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] , [haʊ] [tuː; tə] [kəm'pɔːt] [grə'deɪtɪm] .

that	tho	'	they	may	not	have	all	her	Trials	,	how	to	comport	gradatim	.
那	虽然	-	他们	可能	不是	有	全部	她	试验	,	如何	到	康波特	渐进式	.

即使他们可能没有经历过她所有的考验，也要学会循序渐进地表现。

[ɪf] [prə'voʊkt] [ænd; ənd] [ɪn'dju:st] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [jet] [səʊ][ləʊθ][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,

If	provoked	and	induced	as	she	was	,	yet	so	loth	to	leave	her	Friends	,
如果	挑衅	和	诱导	作为	她	曾是	,	然而	所以	洛斯	到	离开	她	朋友们	,

即使受到挑衅和诱导，她仍然如此不愿离开她的朋友们。

[ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [wɒt] [bleɪm] [mʌst; məst] [ðəʊz] [ɪn'kɜ:(r)] , [hu:] [teɪk] [sʌtʃ]

and	go	off	with	her	Lover	,	what	Blame	must	those	incur	,	who	take	such
和	去	离开	和	她	情人	,	什么	责备	必须	那些	招致	,	WHO	拿	这样的

[ə; eɪ] [step] ,

a	Step	,
一个	步	,

她竟与情人私奔，做出这种举动的人该受何等的谴责！

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [ˌprɔvə'keiʃən] [ænd; ənd] [ɪnd'ju:smənts] !

and	have	not	her	Provocations	and	Inducements	!
和	有	不是	她	挑衅	和	诱导	!

没有她的挑衅和诱惑！

[ˌoʊ'bi:'dʒi:] .

Obj	.
对象	.

对象。

[vi:] . [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [nɒt] [θrəʊ] [hɜ:'self] ['ɪntu:] ['leɪdi] ['bɛtiz] [prə'tekʃ(ə)n] ?

V	.	Why	did	she	not	throw	herself	into	Lady	Betty's	Protection	?
V	.	为什么	做过	她	不是	扔	她自己	进入	女士	贝蒂的	保护	?

五、她为什么不投身于贝蒂夫人的保护之下?

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nsə(r)] , [si:] [vɒl] . [θri:] , [pi:] . - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] : ['ɔ:lsəʊ][pi:] . - , - ,

For	Answer	,	see	Vol	.	III	,	p	.	152	,	and	before	:	Also	p	.	158	,	159	,
为了	回答	,	看	沃尔	.	三、	,	p	.	-	,	和	前	:	还	p	.	-	,	-	,

答案见第三卷第152页及之前的内容：另见第158页、159页。

[ðæt] ['leɪdiz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

that	Lady's	writing	to	her	,	and	not	inviting	her	to	her	.
那	女士的	写作	到	她	,	和	不是	邀请	她	到	她	.

那位女士是给她写信，而不是邀请她去她那里。

[si:]

See
看

看

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)] [dɪ'beɪt] , [pi:] . - , - . — [mɪs] ['mɒntəgju:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][em] .

also	their	Debate	,	p	.	159	,	160	.	—	Miss	Montague	wishes	to	see	her	at	M	.
还	他们的	辩论	,	p	.	-	,	-	.	—	错过	蒙塔古	愿望	到	看	她	在	M	.

[hɔ:l] ;

Hall	;
大厅	;

还有他们的辩论，第 159、160 页。——蒙塔古小姐想在 M. Hall 见她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mærid] .

but	it	is	after	she	should	be	married	.
但	它	是	后	她	应该	是	已婚	.

但那是在她应该结婚之后的事。

[siː] ['fɜːðə(r)] ,
See further ,
看 更远 ,

请参阅下文。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [mɪs] ['mɑːnˌteɪgz] [nɒt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['miːtɪŋ]
her Observations on Miss Montague's not excusing her self for not meeting
她 观察 在 错过 蒙塔古的 不是 借口 她 自己 为了 不是 会议
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ;
her on the Road ;
她 在 这 路 ;

她对蒙塔古小姐没有为自己没有在路上与她相遇而道歉的观察；

[jet] [klə'rɪsəz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [el] . / / [[sɪks]]
yet Clarissa's Willingness to say something for L . / / [6]
然而 克拉丽莎的 意愿 到 说 某物 为了 L . / / [6]

然而，克拉丽莎愿意为 L 说些什么。/ /[6]

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,
On the contrary , it will be found ,
在 这 相反 , 它 将要 是 成立 ,

相反，你会发现，

[ðæt] [ðeɪ] ['evri] - [weə(r)] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
that they every - where disclaim the Impiety of such as endeavour to make a
那 他们 每一个 - 在哪里 放弃 这 不敬神 的 这样的 作为 努力 到 制作 一个
[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['præktɪsɪz] ;
Religion to their Practices ;
宗教 到 他们的 实践 ;

他们到处都否认那些试图将自己的行为当作宗教来信奉的人是不敬神的行为；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , / [iːtʃ] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,
and very often make such Reflections upon each other , and , / each upon himself ,
和 非常 经常 制作 这样的 反思 之上 每个 其他 , 和 , / 每个 之上 他自己 ,

他们常常彼此进行这样的反思，也常常反思自己。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] , [æz; əz] ['riːznəbl] ['biːɪŋs] ,
and upon his Actions , as reasonable Beings ,
和 之上 他的 行动 , 作为 合理的 生物 ,

并根据他作为理性生物的行为来判断，

[huː] [ˌdɪsbɪ'liːv] [nɒt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ([ænd; ənd] [huː] [wʌn]
who disbelieve not a future State of Rewards and Punishments (and who one
WHO 怀疑 不是 一个 未来 状态 的 奖励 和 惩罚 (和 WHO 一
[deɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm]) [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli]
Day propose to reform) must sometimes make — one of them actually
天 提出 到 改革) 必须 有时 制作 — 一 的 他们 实际上
[rɪ'fɔːmɪŋ] ,
reforming ,
改革 ,

那些不相信未来存在奖惩制度的人（并且有一天会提出改革）有时必须做出改变——其中一人真正进行改革，

[ænd; ənd] ['æntidəʊt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [spred] [baɪ] [ðə; ði] ['geɪə(r)] [pen] , [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [hɑːt] , [ɒv; əv]
and antidoting the Poison spread by the gayer Pen , and lighter Heart , of
和 解毒剂 这 毒 传播 经过 这 更gay 笔 , 和 打火机 心 , 的
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

并解救由对方更轻浮的笔和更轻松的心灵所散播的毒药。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ʌðə(r)] ([ɔːl'ðəʊ] - , [ɪn] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [frend] ,

And	yet	that	other	(	altho	'	,	in	unbosoming	himself	to	a	select	Friend	,
和	然而	那	其他	(	虽然	-	,	在	不张开	他自己	到	一个	选择	朋友	,

然而，另一个人（尽管他向一位特定的朋友敞开了心扉，

[hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'taɪtl] [hɪm][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['heɪtrɪd]) [prɪ'zɜːvz] [ə; eɪ]

he	discover	Wickedness	enough	to	intitle	him	to	general	Hatred	)	preserves	a
他	发现	邪恶	足够的	到	标题	他	到	一般的	仇恨	)	果酱	一个

['diːs(ə)nsi] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] ,

Decency	as	well	in	his	Images	,
体面	作为	出色地	在	他的	图片	,

他发现，邪恶足以让他招致普遍的憎恨，但同时，他的形象中也保留着体面。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	in	his	Language	,
作为	在	他的	语言	,

正如他的语言中所述，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

which	is	not	always	to	be	found	in	the	Works	of	some	of	the	most
哪个	是	不是	总是	到	是	成立	在	这	作品	的	一些	的	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['mɒd(ə)n] ['raɪtər] ,

celebrated	modern	Writers	,
著名	现代的	作家	,

这一点在一些最著名的现代作家的作品中并不总是能找到。

[huːz] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['kærəktəz] [hæv; həv] [les] ['wɒrəntɪd] [ðə; ði] ['lɪbətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]

whose	Subjects	and	Characters	have	less	warranted	the	Liberties	they	have	taken
谁	主题	和	人物	有	较少的	有保证	这	自由	他们	有	已采取

.

:

.

其主题和人物并不需要他们所采取的这种自由发挥。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

The	Writer	chose	to	tell	his	Tale	in	a	Series	of	Letters	,
这	作家	选择	到	告诉	他的	故事	在	一个	系列	的	信件	,

作者选择以书信体的形式讲述他的故事。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

supposed	to	be	written	by	the	Parties	concerned	,	as	the	Circumstances
据称	到	是	书面	经过	这	各方	担心的	,	作为	这	情况

[rɪ'leɪtɪd] [pɑːst] :

related	passed	:
有关的	通过了	:

应当由相关各方根据既定情况撰写：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ðə; ði]['ənli]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

For	this	Juncture	afforded	him	the	only	natural	Opportunity	that	could	be
为了	这	契机	提供	他	这	仅有的	自然的	机会	那	可以	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

对于他而言，这是唯一一个唾手可得的天然机会。

[ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wɪð] ['eni] [greɪs] [ðəʊz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪm'preʃnz] ,

of	representing	with	any	Grace	those	lively	and	delicate	Impressions	,
的	代表	和	任何	优雅	那些	热闹	和	精美的	印象	,

以任何优雅的方式呈现那些生动而细腻的印象，

[wɪtʃ] [θɪŋz] ['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'fektɪd] [baɪ]

which	Things	present	are	known	to	make	upon	the	Minds	of	those	affected	by
哪个	事物	展示	是	已知	到	制作	之上	这	思想	的	那些	做作的	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

已知某些事物会对受其影响的人的心灵产生影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæpri'hend] ,

And	he	apprehends	,
和	他	逮捕	,

他明白，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [[sɪk]] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌæpri'henʃən]

that	in	the	Study	of	human	Nature	the	Knowlege	[	sic	]	of	those	Apprehensions
那	在	这	学习	的	人类	自然	这	知识	[	原文如此	]	的	那些	担忧

[liːdz] [ˌjuː 'es] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

leads	us	farther	into	the	Recesses	of	the	human	Mind	,
线索	我们	更远	进入	这	凹陷处	的	这	人类	头脑	,

在研究人性的过程中，对这些领悟的认识将引导我们更深入地探索人类心灵的深处。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd]

than	the	colder	and	more	general	Reflections	suited	to	a	continued
比	这	更冷	和	更多的	一般的	反思	适合	到	一个	持续

[ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'træktɪd] ['nærətɪv] .

and	more	contracted	Narrative	.
和	更多的	合同	叙述	.

比起更冷峻、更笼统的反思，这种反思更适合于持续、更精炼的叙述。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntents] .

On	the	Contents	.
在	这	内容	.

关于内容。

[ˌoʊ'biː'dʒiː] .

Obj	.
对象	.

对象。

['kɒntents] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['riːdərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Contents	will	anticipate	the	Reader's	Curiosity	.
内容	将要	预料	这	读者的	好奇心	.

内容将满足读者的好奇心。

[ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Curiosity	not	so	much	the	View	to	excite	,	as	the	Attention	to	the
这	好奇心	不是	所以	很多	这	看法	到	激发	,	作为	这	注意力	到	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Instruction	.
操作说明	.

好奇心与其说是激发人们的兴趣，不如说是激发人们对指导的专注。

[wen] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] ['pɑːtli] ['grætɪfaɪd] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

When	the	Curiosity	is	partly	gratified	,	there	will	be	the	more	room	for	the
什么时候	这	好奇心	是	部分	满意	,	那里	将要	是	这	更多的	房间	为了	这

[ə'tenʃ(ə)n] .

Attention	.
注意力	.

当好奇心得到部分满足后，就会有更多的空间投入注意力。

['rɑːðə(r)] [ɪn'strʌkt] , [ðæn; ðən][daɪ'vɜːt][ɔː(r)] [ə'mjuːz] .

Rather	**instruct**	**,**	**than**	**divert**	**or**	**amuse**	**.**
相当	指示	,	比	转移	或者	娱乐	.

与其娱乐消遣，不如教导。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] , ['lesnz] , [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [bəuθ]

The	**Reader**	**will**	**remember**	**,**	**that**	**the**	**Instructions**	**,**	**Lessons**	**,**	**and**	**Warnings**	**,**	**both**
这	读者	将要	记住	,	那	这	指示	,	课程	,	和	警告	,	两个都

[tuː; tə]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

to	**Parents**	**and**	**Children**	**,**
到	父母	和	孩子们	,

读者应当记得，这些指示、教训和警告，无论是对父母还是对孩子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] , ['kænɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

for	**the**	**sake**	**of**	**which**	**the**	**Whole**	**was**	**published**	**,**	**cannot**	**appear**	**in**	**a**	**Table**
为了	这	清酒	的	哪个	这	所有的	曾是	已发布	,	不能	出现	在	一个	桌子

[ɒv; əv] ['kɒntents] ,

of	**Contents**	**,**
的	内容	,

本书出版的目的所在，无法列入目录中。

[ðæt] [miːnz] ['əʊnli][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fækts] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

that	**means**	**only**	**to**	**point**	**out**	**the**	**principal**	**Facts**	**,**	**the**	**Connexion**
那	方法	仅有的	到	观点	出去	这	主要的	事实	,	这	连接

这意味着只需指出主要事实，即关联性。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

of	**the**	**Whole**	**,**
的	这	所有的	,

整体，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['bleɪməbl] [æz; əz][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l]

and	**to**	**set**	**before**	**the**	**Reader**	**as**	**well**	**the**	**blameable**	**as**	**the**	**laudable**
和	到	放	前	这	读者	作为	出色地	这	应受谴责的	作为	这	值得称赞

[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] ,

Conduct	**of**	**the**	**principal**	**Characters**	**,**
执行	的	这	主要的	人物	,

并向读者展现主要人物应受谴责和值得称赞的行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wɒt] [tuː; tə] [pə'sjuː] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,

and	**to**	**teach**	**them**	**what**	**to**	**pursue**	**,**	**and**	**what**	**to**	**avoid**	**,**
和	到	教	他们	什么	到	追求	,	和	什么	到	避免	,

并教导他们应该追求什么，应该避免什么。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ['əʊnli] ,

in	**a**	**Piece**	**that**	**is**	**not**	**to**	**be**	**considered**	**as**	**an**	**Amusement**	**only**	**,**
在	一个	片	那	是	不是	到	是	经过考虑的	作为	一个	娱乐	仅有的	,

在一部不应仅仅被视为娱乐的作品中，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] . / / [['sɛvən]]

but	**rather**	**as**	**a**	**History**	**of**	**Life**	**and**	**Manners**	**.**	**/**	**/**	**[**	**7**	**]**
但	相当	作为	一个	历史	的	生活	和	礼仪	.	/	/	[	7	]

而是一部生活和风俗史。//[7]

[drɔːn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [meɪd]
Drawn up with a View to obviate such of the Objections as have been made
绘制 向上 和 一个 看法 到 避免 这样的 的 这 反对意见 作为 有 到过 制成
[tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] ,
to particular Characters and Passages ,
到 特别的 人物 和 段落 ,

为消除针对特定人物和段落提出的反对意见而编写，

[θruː] - [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .
thro ' want of Attention to the Story .
喉咙 - 想 的 注意力 到 这 故事 .

由于对故事缺乏关注。

— [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]
— In such as have pursued the Story with too much Rapidity to attend to the
— 在 这样的 作为 有 追击 这 故事 和 也 很多 快速 到 出席 到 这
[kə'nekʃ(ə)n] ,
Connexion ,
连接 ,

—这些人过于急于追求故事本身，而忽略了其中的联系，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l]
and to the Instruction aimed to be given , and to the Example
和 到 这 操作说明 旨在 到 是 给定 , 和 到 这 例子
[prə'pəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [set] .
proposed to be set .
建议的 到 是 放 .

以及要传达的指示和要树立的榜样。

[səʊ] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lesnz] , [æz; əz][tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ,
So many important Lessons , as to Life and Manners , in the Work ,
所以 许多 重要的 课程 , 作为 到 生活 和 礼仪 , 在 这 工作 ,

这部作品蕴含着许多关于生活和礼仪的重要教训。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] . / / [[eit]]
that the Reader may be intrusted with the Contents . / / [8]
那 这 读者 可能 是 受托人 和 这 内容 . / / [8]

读者可以信赖本书的内容。/ /[8]

[rev] . ['mɪstə(r)] . ['skeltən] .
Rev . Mr . Skelton .
牧师 . 先生 . 斯凯尔顿 .

斯凯尔顿牧师先生。

[ðeɪ] [huː] [riːd] [rəu'mænsiz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv]
They who read Romances and Novels , being accustomed to a Variety of
他们 WHO 读 浪漫故事 和 小说 , 存在 习惯 到 一个 种类 的
[in'triːg, 'in-][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
Intrigues and Adventures ,
阴谋 和 冒险 ,

那些阅读言情小说和长篇小说的人，习惯了各种各样的阴谋和冒险，

[θruː] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'træstrəfi] ; [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [klə'rɪsə] ,
thro ' which they are hurried to the Catastrophe ; when they take up Clarissa ,
喉咙 - 哪个 他们 是 慌忙 到 这 灾难 ; 什么时候 他们 拿 向上 克拉丽莎 ,

他们由此匆匆赶往灾难之地；当他们带走克拉丽莎时，

[nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

not	considering	that	it	is	another	kind	of	Work	,	or	rather	a	new	Species	of
不是	考虑	那	它	是	其他	种类	的	工作	,	或者	相当	一个	新的	物种	的

['nɒv(ə)l] ,

Novel	,
小说	,

暂且不考虑它是另一种类型的作品，或者更确切地说，是一种新型的小说。

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'speʃəli] ,

are	apt	to	think	it	tedious	,	towards	the	Beginning	especially	,
是	易于	到	思考	它	乏味	,	向	这	开始	尤其	,

人们往往会觉得它很乏味，尤其是在开始的时候。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['pælət] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnsɪdənts] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

because	they	have	not	the	same	Palate	for	natural	Incidents	,	as	for
因为	他们	有	不是	这	相同的	味蕾	为了	自然的	事件	,	作为	为了

[ɪ'mædʒɪnəri] [əd'ventʃəz] ;

imaginary	Adventures	;
假想	冒险	;

因为他们对自然事件的喜好与对虚构冒险的喜好不同；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['pæʃ(ə)nz] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

for	the	Workings	of	private	and	domestic	Passions	,	as	for	those	of
为了	这	工作原理	的	私人的	和	国内的	激情	,	作为	为了	那些	的

[kɪŋz] , ['hɪərəʊz] , ['herəʊɪnz] ;

Kings	,	Heroes	,	Heroines	;
国王	,	英雄	,	女英雄们	;

适用于私人和家庭情感的运作，也适用于国王、英雄、女英雄的情感运作；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [siːnz] , [nemz] , ['mænəz] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

for	a	Story	English	as	to	its	Scenes	,	Names	,	Manners	,	as	for	one
为了	一个	故事	英语	作为	到	它是	场景	,	姓名	,	礼仪	,	作为	为了	一

[ðæt] [ɪz] ['fɒrən] :

that	is	foreign	:
那	是	外国的	:

故事中的场景、人名、举止等英语词汇，与外国故事中的英语词汇一样：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [truː] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] ,

But	a	Reader	of	true	Taste	and	Judgment	will	like	it	infinitely	better	,
但	一个	读者	的	真的	品尝	和	判断	将要	喜欢	它	无限地	更好的	,

但真正有品位和判断力的读者会更喜欢它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒmən] [laɪf] , [ɪn] ['evri] [laɪn] ;

because	it	comes	home	to	the	Heart	,	and	to	common	Life	,	in	every	Line	;
因为	它	来	家	到	这	心	,	和	到	常见的	生活	,	在	每一个	线	;

因为每一行都回归到人心，回归到平凡的生活；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [strəʊks] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] ,

because	it	abounds	with	a	surprising	Variety	of	Strokes	and	Paintings	,
因为	它	很多	和	一个	奇怪	种类	的	笔画	和	绘画	,

因为它充满了种类繁多、令人惊叹的笔触和绘画风格，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]['riːəl] [laɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mæksɪmz][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz]

that	seem	to	be	taken	from	real	Life	,	and	of	Maxims	and	Reflections
那	似乎	到	是	已采取	从	真实的	生活	,	和	的	格言	和	反思

[tuː] [dʒʌst] ,

too	just	,
也	只是	,

这些话语似乎都取材于真实生活，而且也恰如其分地体现了格言和反思。

[ænd; ənd] [tuː] ['juːsf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ʌn'nəʊtɪst] [ɔː(r)] -

and	too	useful	,	to	be	passed	over	unnoticed	or	unremembred
和	也	有用	,	到	是	通过了	超过	未被察觉	或者	-

而且它太有用了，不容忽视或遗忘。

[[sɪk]] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

[	sic	]	by	a	Reader	of	Experience	.
[原文如此]	经过		一个		读者	的	经验	.

[原文如此] 由一位经验丰富的读者撰写。

[ðiːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstəli] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] , [sɜːv] ['betə(r)][tuː; tə]

These	,	together	with	the	masterly	Management	of	the	Characters	,	serve	better	to
这些	,	一起	和	这	精湛	管理	的	这	人物	,	服务	更好的	到

[ˌentə'teɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'strʌkt] ,

entertain	,	while	they	instruct	,
招待	,	尽管	他们	指示	,

这些因素，再加上对人物的精妙刻画，在寓教于乐的同时，也更好地发挥了作用。

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][mɪə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [ə'muə] , ['djuːəl] , [ænd; ənd]

a	judicious	Reader	,	than	a	Croud	of	mere	imaginary	Amours	,	Duels	,	and
一个	明智的	读者	,	比	一个	人群	的	仅仅	假想	爱神	,	决斗	,	和

[sʌtʃ] - [laɪk] [ɪ'vents] ,

such	-	like	Events	,
这样的	-	喜欢	活动	,

一位明辨是非的读者，而不是一群虚构的爱情故事、决斗以及类似事件的乌合之众。

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][nəʊ] [fruːts] ;

which	abound	with	Leaves	and	Flowers	,	but	no	Fruits	;
哪个	盛产	和	树叶	和	花朵	,	但	不	水果	;

叶子和花朵繁多，但没有果实；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['reliʃ] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃieɪtɪd] [teɪst] , [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]

and	therefore	cannot	be	relished	but	by	a	vitiated	Taste	,	by	the	Taste	of
和	所以	不能	是	津津有味	但	经过	一个	受损	品尝	,	经过	这	品尝	的

[ə; eɪ] [kə'miːliən] ,

a	Chameleon	,
一个	变色龙	,

因此，只有通过一种扭曲的味觉，一种变色龙般的味觉，才能品尝到它的美味。

[nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

not	of	a	Man	.
不是	的	一个	男人	.

不是男人的。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['fɜːnɪʃ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪ] :

Two	or	three	Hours	furnish	Matter	for	an	excellent	Play	:
二	或者	三	小时	提供	事情	为了	一个	出色的	玩	:

两三个小时足以创作一部优秀的戏剧：

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [sə'plaɪ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] ['vɒljuːmz] ?

Why	may	not	Two	or	Three	Months	supply	Materials	for	as	many	Volumes	?
为什么	可能	不是	二	或者	三	几个月	供应	材料	为了	作为	许多	卷	?

为什么两到三个月的物料供应量可能无法满足这么多卷的需求?

[ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [θuː'sɪdɪˌdiz] [les] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['sʌbdʒɪkt]

Is	the	History	of	Thucydides	less	entertaining	or	instructive	,	because	its	Subject
是	这	历史	的	修昔底德	较少的	娱乐	或者	有指导意义的	,	因为	它是	主题

[ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['nærəʊ] [baʊndz] ,

is	confined	to	narrow	Bounds	,
是	受限	到	狭窄的	界限	,

修昔底德的《历史》是否因为其主题范围狭窄而缺乏趣味性和教育意义?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɑːli] , [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sʌbdʒɪkt] ?

than	that	of	Raleigh	,	which	hath	the	World	for	its	Subject	?
比	那	的	罗利	,	哪个	有	这	世界	为了	它是	主题	?

与罗利的著作相比，罗利的著作以世界为主题?

[ɪz] [klə'rɪsə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['nɒv(ə)l] ?

Is	Clarissa	a	mere	Novel	?
是	克拉丽莎	一个	仅仅	小说	?

《克拉丽莎》仅仅是一部小说吗?

[huː'evə(r)] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] , [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Whoever	considers	it	as	such	,	does	not	understand	it	.
谁	考虑	它	作为	这样的	,	做	不是	理解	它	.

凡是这样想的，都是不理解它的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

It	is	a	System	of
它	是	一个	系统	的

这是一个系统

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd] [ɪg'zæmpl] , [plænd] [ɒn] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri] ,

religious	and	moral	Precepts	and	Examples	,	planned	on	an	entertaining	Story	,
宗教	和	道德	戒律	和	示例	,	计划	在	一个	娱乐	故事	,

[wɪtʃ] [stændz] [ɔː(r)] [gəʊz] ['fɔːwəd] ,

which	stands	or	goes	forward	,
哪个	站立	或者	去	向前	,

宗教和道德戒律及例子，构思成一个引人入胜的故事，故事可以独立存在或继续发展。

[æz; əz] [ðə; ði] ['eksələnt] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rɪ'kwaɪəz] ; [bʌt; bət] ['nevə(r)] [stændz] [wɪ'ðaʊt]

as	the	excellent	Design	of	the	Author	requires	;	but	never	stands	without
作为	这	出色的	设计	的	这	作者	需要	;	但	绝不	站立	没有

['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənts] ,

pouring	in	Incidents	,
浇注	在	事件	,

正如作者精妙的设计所要求的那样；但又绝不会缺少情节的铺垫。

[dɪskɹ'ɪpʃənz] , ['mæksɪmz] , [ðæt] [kiːp] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'laɪv] , [ðæt] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [hɑːt] ,

Descriptions	,	Maxims	,	that	keep	Attention	alive	,	that	engage	and	mend	the	Heart	,
描述	,	格言	,	那	保持	注意力	活	,	那	从事	和	修补	这	心	,

[ðæt] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	play	with	the	Imagination	,
那	玩	和	这	想像力	,

那些能保持注意力、触动心灵、抚慰心灵、激发想象力的描述和格言

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] . / / [[naɪn]]

while	they	inform	the	Understanding	.	/	/	[	9	]
尽管	他们	通知	这	理解	.	/	/	[	9	]

同时，它们也为理解提供了信息。//[9]

[rev] . ['mɪstə(r)] . [spens] .

Rev	.	Mr	.	Spence	.
牧师	.	先生	.	斯宾塞	.

斯宾塞牧师先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][wei][ɒv; əv] ['prefəs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	the	more	necessary	to	say	something	,	by	way	of	Preface	,	of	the
它	是	这	更多的	必要的	到	说	某物	,	经过	方式	的	前言	,	的	这

['fɒləʊɪŋ] [wɜːk] ;

following	Work	;
下列的	工作	;

因此，有必要在序言中对以下作品作一些说明；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

because	it	is	a	Work	of	a	new	kind	among	us	.
因为	它	是	一个	工作	的	一个	新的	种类	之中	我们	.

因为这是我们当中一种全新的工作。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][rəu'mænsiz][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt]

The	Writers	of	Novels	and	Romances	have	generally	endeavoured	to	pick	out
这	作家	的	小说	和	浪漫故事	有	一般来说	努力	到	挑选	出去

[ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['stɔːriz] ;

the	most	pleasing	Stories	;
这	最多	令人愉悦	故事	;

小说家和言情小说家通常都会努力挑选最引人入胜的故事；

[tuː; tə][pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði][draɪ][pɑːts][ɪn][ðem; ðəm] ;

to	pass	over	the	dry	Parts	in	them	;
到	经过	超过	这	干燥	部分	在	他们	;

略过其中的枯燥部分；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	to	hurry	the	Reader	on	from	one	striking	Event	to	another	.
和	到	匆忙	这	读者	在	从	一	引人注目	事件	到	其他	.

并催促读者从一个引人注目的事件赶往另一个引人注目的事件。

[ðeə(r)]['əʊnli][eɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðæt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ,

Their	only	Aim	seems	to	be	that	of	making	a	Tissue	of	Adventures	,
他们的	仅有的	目的	似乎	到	是	那	的	制作	一个	组织	的	冒险	,

他们的唯一目标似乎就是创作一系列冒险故事。

[wɪtʃ] [baɪ][ðeə(r)] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɑː(r); ə(r)] [ment] ['əʊnli][tuː; tə] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

which	by	their	Strangeness	and	Variety	are	meant	only	to	surprise	and
哪个	经过	他们的	奇怪	和	种类	是	意思是	仅有的	到	惊喜	和

[pliːz] .

please	.
请	.

它们凭借其奇异性和多样性，旨在给人带来惊喜和愉悦。

['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [vjuː] ;

Nature	they	have	not	much	in	View	;
自然	他们	有	不是	很多	在	看法	;

他们不太了解自然；

[ænd; ənd][mə'rælətɪ][ɪz]['ɒf(ə)n][kwaɪt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	Morality	is	often	quite	out	of	the	Question	with	them	.
和	道德	是	经常	相当	出去	的	这	问题	和	他们	.

对他们来说，道德往往根本不在考虑范围内。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [wei][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

Instead	of	following	this	way	of	writing	,
反而	的	下列的	这	方式	的	写作	,

而不是采用这种写作方式，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kaʊnt]
the **Author** **of** **Clarissa** **has** **attempted** **to** **give** **a** **plain** **and** **natural** **Account**
这 作者 的 克拉丽莎 有 尝试过 到 给 一个 清楚的 和 自然的 帐户
[ɒv; əv] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ,
of **an** **Affair** **that** **happened** **in** **a** **private** **Family** **,**
的 一个 事务 那 发生 在 一个 私人的 家庭 ,

《克拉丽莎》的作者试图以平实自然的笔触，叙述一个发生在私人家庭中的婚外情。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['hæpən] .
just **in** **the** **manner** **that** **it** **did** **happen** **.**
只是 在 这 方式 那 它 做过 发生 .

事情就是这样发生的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [eɪmd] ['səʊlli] [æt; ət] ['fɒləʊɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]
He **has** **aimed** **solely** **at** **following** **Nature** **;** **and** **giving** **the** **Sentiments** **of**
他 有 旨在 仅 在 下列的 自然 ; 和 给予 这 情感 的
[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] ,
the **Persons** **concerned** **,**
这 人 担心的 ,

他始终以顺应自然为目标；并表达相关人物的情感，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [fləʊd] [wɔːm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hɑːts] .
just **as** **they** **flowed** **warm** **from** **their** **Hearts** **.**
只是 作为 他们 流动 温暖的 从 他们的 红心 .

就像它们从他们心中流淌出的温暖一样。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
The **best** **way** **to** **do** **this** **he** **thought** **was** **to** **carry** **on** **the** **Story** **,**
这 最好的 方式 到 做 这 他 想法 曾是 到 携带 在 这 故事 ,

他认为最好的办法就是继续讲述这个故事。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wei] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðeə(r)] [əʊn]
not **in** **the** **narrative** **way** **,** **as** **usual** **;** **but** **by** **making** **them** **write** **their** **own**
不是 在 这 叙述 方式 , 作为 通常 ; 但 经过 制作 他们 写 他们的 自己的
[θɔːts] [tuː; tə] [frendz] ,
Thoughts **to** **Friends** **,**
想法 到 朋友们 ,

不是像往常那样以叙述的方式；而是让他们写下自己对朋友的感想。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] ; [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [wɔːmθ] , [wɪð] [wɪtʃ]
soon **after** **each** **Incident** **happened** **;** **with** **all** **that** **Naturalness** **and** **Warmth** **,** **with** **which**
很快 后 每个 事件 发生 ; 和 全部 那 自然 和 温暖 , 和 哪个
[ðeɪ] [felt] [ðem; ðəm] ,
they **felt** **them** **,**
他们 毛毡 他们 ,

每次事件发生后不久，他们便以那种自然而温暖的心情，表达了他们对这些事件的感受。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] .
at **that** **time** **,** **in** **their** **own** **Minds** **.**
在 那 时间 , 在 他们的 自己的 思想 .

当时，在他们自己的心里。

[ðɪs] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [liːd] [ðə; ði] [wɜːk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] :
This **must** **necessarily** **lead** **the** **Work** **into** **a** **great** **Length** **:**
这 必须 一定 带领 这 工作 进入 一个 伟大的 长度 :

这必然会导致作品篇幅很长：

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [fʊl] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
For **as** **his** **Aim** **was** **to** **give** **a** **true** **and** **full** **Picture** **of** **Nature** **,**
为了 作为 他的 目的 曾是 到 给 一个 真的 和 满的 图片 的 自然 ,

因为他的目标是真实、完整地描绘自然界，

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] ; [ˈfriːkwəntli] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

the	whole	Course	of	the	Affair	is	represented	;	frequently	,	even	to	the	most
这	所有的	课程	的	这	事务	是	代表	;	频繁地	,	甚至	到	这	最多

[ˈmɪnɪt] [pəˈtɪkjələz] :

minute	Particulars	:
分钟	细节	:

事件的整个过程都被描绘出来；而且往往细致到最细微的细节：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] [pˈɜːsənz] [kənˈsɜːnd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði]

And	as	they	are	related	by	Persons	concerned	,	you	have	not	only	the
和	作为	他们	是	有关的	经过	人	担心的	,	你	有	不是	仅有的	这

[pəˈtɪkjələz] ,

Particulars	,
细节	,

而且由于这些信息是由相关人员提供的，您不仅可以获得详细信息，

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [felt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈpɒn]

but	what	they	felt	in	their	own	Minds	at	the	time	,	and	their	Reflections	upon
但	什么	他们	毛毡	在	他们的	自己的	思想	在	这	时间	,	和	他们的	反思	之上

[ðem; ðəm] [ˈɑːftəwədz] :

them	afterwards	:
他们	然后	:

但他们当时内心的感受，以及事后的反思：

[bɪˈsaɪd] , [ðæt] [ˈlɛtəz] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈskɜːrʒən] ; [ænd; ənd] [wen] [bɪˈtwiːn]

Beside	,	that	Letters	always	give	a	Liberty	of	little	Excursions	;	and	when	between
旁	,	那	信件	总是	给	一个	自由	的	小的	短途旅行	;	和	什么时候	之间

[ˈɪntɪmət] [frendz] ,

Intimate	Friends	,
亲密的	朋友们	,

此外，书信总是能带来一些小小的自由；尤其是在亲密朋友之间，

[rɪˈkwaɪə(r)][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [dɪˈfjuːsnəs] ,

require	an	Opening	of	the	Heart	,	and	consequently	a	Diffuseness	,
要求	一个	开幕	的	这	心	,	和	最后	一个	弥散性	,

需要敞开心扉，因此也需要一种弥散感。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [staɪl] [wʊd] [nɒt] [ədˈmɪt] [ɒv; əv] .

that	the	narrative	Style	would	not	admit	of	.
那	这	叙述	风格	会	不是	承认	的	.

叙事风格不允许这种情况发生。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈtent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

The	chief	Intent	of	the	Work	was	,	to	draw	off	the	Ladies	,	if	possible	,
这	首席	意图	的	这	工作	曾是	,	到	画	离开	这	女士们	,	如果	可能的	,

这项工作的主要目的是尽可能地把女士们吸引过来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈfɒndnəs] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]

from	the	distinguishing	Fondness	many	of	them	are
从	这	区别	喜爱	许多	的	他们	是

从他们各自独特的喜爱之情来看，他们中的许多人

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː] [æpt][tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [fɔː(r); fə(r)] [reɪks] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,

too	apt	to	entertain	for	Rakes	;	and	to	shew	them	,
也	易于	到	招待	为了	耙子	;	和	到	展示	他们	,

太适合款待浪荡子了；并且要向他们展示，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪk] ,

that	if	they	put	themselves	into	the	Power	of	a	Rake	,
那	如果	他们	放	他们自己	进入	这	力量	的	一个	耙	,

如果他们把自己置于耙子的掌控之下，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [juːst] [baɪ] [hɪm] . [-]

they	are	sure	of	being	ill	used	by	him	.	[	10	]
他们	是	当然	的	存在	患病的	用过的	经过	他	.	[	-	]

他们确信自己会被他虐待。[10]

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [aʊt][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

To	this	End	the	Author	has	chosen	out	a	Story	,
到	这	结尾	这	作者	有	选定	出去	一个	故事	,

为此，作者选择了一个故事。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] .

which	is	as	strong	a	Proof	of	it	as	can	well	be	.
哪个	是	作为	强的	一个	证明	的	它	作为	能	出色地	是	.

这无疑是对此最有力的证明了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [gʊd] [sens] , ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɒrəlz] , [ɪz][səʊ] [ɪl] [juːst] [baɪ]

A	Lady	of	particular	good	Sense	,	Breeding	,	and	Morals	,	is	so	ill	used	by
一个	女士	的	特别的	好的	感觉	,	选育	,	和	德	,	是	所以	患病的	用过的	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,

her	Family	,
她	家庭	,

一位品行端正、举止优雅、道德高尚的女士，却被她的家人如此不公地对待。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [laɪk] ,

in	order	to	oblige	her	to	marry	a	Man	she	cannot	like	,
在	命令	到	必须	她	到	结婚	一个	男人	她	不能	喜欢	,

为了迫使她嫁给一个她不喜欢的男人，

[ðæt] [ðeɪ] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪk] ,

that	they	drive	her	at	last	into	the	Hands	of	a	Rake	,
那	他们	驾驶	她	在	最后的	进入	这	手	的	一个	耙	,

他们最终把她逼入了浪荡子的手中。

[huː] [prəu'fes] [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

who	professes	the	most	honourable	Passion	for	her	.
WHO	声称	这	最多	光荣的	热情	为了	她	.

谁对她怀有最崇高的热情。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['plɒtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] :

From	the	Moment	she	is	in	his	Hands	,	he	is	plotting	how	to	ruin	her	:
从	这	片刻	她	是	在	他的	手	,	他	是	绘制	如何	到	废墟	她	:

从她落入他手中的那一刻起，他就开始策划如何毁掉她：

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːt] [ænd; ənd] - [[sɪk]] ;

Her	Innocence	is	above	all	his	Art	and	Temtations	[	sic	]	;
她	无辜	是	多于	全部	他的	艺术	和	-	[	原文如此	]	;

她的纯真高于他的艺术和诱惑[原文如此]；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][juːz]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [vaɪlə] [miːnz] .

so	that	he	is	forced	to	use	other	,	and	yet	viler	Means	.
所以	那	他	是	强制	到	使用	其他	,	和	然而	卑鄙的	方法	.

因此他被迫使用其他更卑鄙的手段。

[ɪn] [spaɪt] / / [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] , [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz] [ə'bjuːzd] .

In	spite	/	/	of	all	her	Virtue	,	her	Person	is	abused	.
在	尽管如此	/	/	的	全部	她	美德	,	她	人	是	受虐	.

尽管她品德高尚，但她的人格却遭到凌辱。

[ʃiː; ʃi] [riˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ; [ænd; ənd] [ɪˈskeɪps] [frɒm; frəm][hɪm] : [bʌt; bət] ,

She	resents	it	,	as	she	ought	;	and	escapes	from	him	:	But	,
她	怨恨	它	,	作为	她	应该	;	和	逃脱	从	他	:	但	,

她对此感到愤恨，这是理所当然的；于是她逃离了他：但是，

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ɪl] [ˈjuːsɪdʒ] ([frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfæməli] ,

worn	out	with	a	continued	Series	of	ill	Usage	(	from	her	own	Family	,
磨损	出去	和	一个	持续	系列	的	患病的	用法	(	从	她	自己的	家庭	,

由于持续遭受一系列不公平对待（来自她自己的家人），她已经精疲力竭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hiərənt]) , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz]

as	well	as	from	the	Villain	,	and	his	Adherents	)	,	she	continues
作为	出色地	作为	从	这	恶棍	,	和	他的	信徒	)	,	她	继续

[ˈlæŋgwɪʃɪŋ] ;

languishing	;
萎靡不振	;

除了来自恶棍及其追随者的伤害外），她还继续遭受折磨；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [daɪz] [fəˈgɪvɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈenəmɪz] .

and	at	last	dies	forgiving	all	her	Enemies	.
和	在	最后的	死亡	宽恕	全部	她	敌人	.

最后，她宽恕了所有敌人，安然离世。

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [streŋθ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]

To	give	this	the	greater	Strength	,	the	Lady	is	represented	as	superior	to	all
到	给	这	这	更大的	力量	,	这	女士	是	代表	作为	优越的	到	全部

[hɜː(r); hə(r)][seks] ;

her	Sex	;
她	性别	;

为了增强这种效果，女士被描绘成凌驾于所有女性之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪkst] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	Rake	of	a	mixt	Character	,	and	not	so	bad	as	several	of	his
和	这	耙	的	一个	混合	特点	,	和	不是	所以	坏的	作为	一些	的	他的

.

:
.

以及一个性格复杂的浪荡子，但还不至于像他的其他几个浪荡子那么糟糕。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]

She	likes	the	Man	;	but	has	no	violent	Passion	for	him	:	He	loves	her
她	点赞	这	男人	;	但	有	不	暴力	热情	为了	他	:	他	爱	她

[əˈbʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ;

above	all	Women	;
多于	全部	女性	;

她喜欢这个男人，但对他没有强烈的爱慕之情；他爱她胜过爱所有女人；

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [rɪˈzɒlvd] [məʊst] ['stedəli] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn] .

and	yet	is	resolved	most	steadily	to	pursue	her	Ruin	.
和	然而	是	已解决	最多	稳步	到	追求	她	废墟	.

然而，她却坚定不移地决心走向毁灭。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəˈlæmitiz] [wɪð] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] [əˈkeɪʒnd] , [æt; ət][fɜːst] ,

All	her	Calamities	with	him	are	occasioned	,	at	first	,
全部	她	灾难	和	他	是	引发	,	在	第一的	,

她与他之间的所有灾难，最初都是由以下原因引起的：

[-] [baɪ]['gəʊɪŋ] [skeəs] ['sensəbli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ; [ænd; ənd]

[	34	]	by	going	scarce	sensibly	out	of	the	Bounds	of	her	Duty	;	and
[	-	]	经过	去	稀少	明智地	出去	的	这	界限	的	她	责任	;	和

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

[34] 几乎没有越过她职责的界限；之后，

[baɪ] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [-] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

by	being	betrayed	into	an	Action	[	35	]	,	which	she	did	not	intend	;	and	which	,
经过	存在	背叛	进入	一个	行动	[	-	]	,	哪个	她	做过	不是	打算	;	和	哪个	,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [[ˌaɪ 'tiː]]

had	she	intended	[	it	]
有	她	故意的	[	它	]

因被出卖而采取了一项她并非有意采取的行动[35]；而如果她有意采取该行动，则[该行动]

[[sɪk]] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] [skeəs] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

[	sic	]	,	under	her	Circumstances	,	was	scarce	to	be	blamed	.
[	原文如此	]	,	在下面	她	情况	,	曾是	稀少	到	是	被指责	.

[原文如此]，就她当时的处境而言，几乎不能责怪她。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'petʃuəli] [ə'lɑːmd] ,

When	in	his	Hands	,	her	Virtue	is	invincible	:	She	is	perpetually	alarmed	,
什么时候	在	他的	手	,	她	美德	是	无敌	:	她	是	永恒地	惊慌	,

当她的美德在他手中时，她是不可战胜的：她却时刻保持警惕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns][ɪz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

and	her	Prudence	is	ever	on	the	Watch	.
和	她	谨慎	是	曾经	在	这	手表	.

而她的谨慎时刻都在警惕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]

And	yet	she	falls	a	Prey	to	his	Villainy	;	and	from	being	the	Glory	of
和	然而	她	瀑布	一个	猎物	到	他的	邪恶	;	和	从	存在	这	荣耀	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] ,

her	Sex	,
她	性别	,

然而，她却沦为他邪恶行径的牺牲品；从女性的荣耀，

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

becomes	an	Object	of	our	Compassion	.
变成	一个	目的	的	我们的	同情	.

成为我们怜悯的对象。

[ɪf] [ə; eɪ] [klə'rɪsə] [ðʌs] [fel] , [wɒt] [mʌst; məst][ðə; ði][rest] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪk'spekt] ,

If	a	Clarissa	thus	fell	,	what	must	the	rest	of	Women	expect	,
如果	一个	克拉丽莎	因此	跌倒	,	什么	必须	这	休息	的	女性	预计	,

如果连克拉丽莎都如此堕落，那么其他女人又该如何呢?

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] ['greɪtə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [jet] [mɔː(r)] [ə'bændənd] [men] ?

if	they	give	greater	Encouragements	to	yet	more	abandoned	Men	?
如果	他们	给	更大的	鼓励	到	然而	更多的	弃	男人	?

如果他们给予更多被遗弃的人更大的鼓励呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪd] - ['mɒrəlz] ([ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðæt] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [wʌn][tuː; tə]

There	are	other	Side	-	Morals	(	and	particularly	that	very	instructive	one	to
那里	是	其他	边	-	德	(	和	特别	那	非常	有指导意义的	一	到

['peərənts] ,

Parents	,
父母	,

还有其他一些附带的道德教训（尤其是对父母来说非常有指导意义的那一条），

[nɒt][tuː; tə][ɪn'sɪst][tuː]['rɪdʒɪdli][ɒn]['fɔːsɪŋ][ðeə(r)]['tʃɪldrən][ˌɪnkli'neɪʃən]) ;

not	to	insist	too	rigidly	on	forcing	their	Childrens	Inclinations	)	;
不是	到	坚持	也	严格地	在	强制	他们的	孩子们的	倾向	)	;

不要过于固执地强迫孩子接受他们的爱好)；

[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][ðə; ði]['dəˈrekt]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl]['stɔːri] : " [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	this	is	the	direct	Moral	of	the	whole	Story	:	"	That	a	Woman	,
但	这	是	这	直接的	道德	的	这	所有的	故事	:	"	那	一个	女士	,

但这正是整个故事的直接寓意："女人，

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtɪst] [əˈbɪlətiz] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː]['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['gɑːdɪd] ,

even	of	the	greatest	Abilities	,	should	not	enter	into	any	,	even	the	most	guarded	,
甚至	的	这	最	能力	,	应该	不是	进入	进入	任何	,	甚至	这	最多	守卫	,

即使是最有天赋的人，也不应该进入任何场所，哪怕是最戒备森严的场所。

[ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð][ə; eɪ][reɪk] ; [ænd; ənd][ðæt][ɪf][ʃiː; ʃi][wʌns][fɔːls]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

Correspondence	with	a	Rake	;	and	that	if	she	once	falls	into	his	Power	,	she	is
一致	和	一个	耙	;	和	那	如果	她	一次	瀑布	进入	他的	力量	,	她	是

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

与浪荡子通信；一旦落入他的掌控，她就完了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðɪs]['mɒrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nesəsəri] [tuː; tə][peɪnt][aʊt][ɔːl][ðə; ði] [diˈstres] [ɒv; əv]

To	enforce	this	Moral	,	it	was	necessary	to	Paint	out	all	the	Distresses	of
到	执行	这	道德	,	它	曾是	必要的	到	画	出去	全部	这	痛苦	的

[ðə; ði]['sʌfərə(r)] ;

the	Sufferer	;
这	患者	;

为了强化这一道德观念，必须抹去受苦者的所有痛苦；

[ænd; ənd][tuː; tə][meɪk][hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] :

and	to	make	her	suffer	to	the	End	:
和	到	制作	她	遭受	到	这	结尾	:

让她痛苦到最后：

[ɪn]['duːɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['ɔːθə(r)] , [ai][deə(r)][seɪ] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['sevrəl] [pæŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn]

In	doing	which	,	the	Author	,	I	dare	say	,	has	given	several	Pangs	to	his	own
在	正在做	哪个	,	这	作者	,	我	敢	说	,	有	给定	一些	疼痛	到	他的	自己的

[hɑːt] ,

Heart	,
心	,

我敢说，作者这样做，也让他自己的内心感到了几分痛苦。

[æz; əz][wel][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] .

as	well	as	to	the	Hearts	of	his	Readers	.
作为	出色地	作为	到	这	红心	的	他的	读者	.

也深深打动了读者的心。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][laɪk][ðə; ði] [inˈsɪʒən] [meɪd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]['sɜːdʒən] ;

But	these	should	be	looked	upon	like	the	Incisions	made	by	a	kind	Surgeon	;
但	这些	应该	是	看起来	之上	喜欢	这	切口	制成	经过	一个	种类	外科医生	;

但这些应该被视为一位仁慈的外科医生所做的切口；

[huː] [fiːlz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [strəʊk] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] ; [ænd; ənd] [huː] [gɪvz] [ðem; ðəm]['əʊnli]

who	feels	himself	for	every	Stroke	that	he	gives	;	and	who	gives	them	only
WHO	感觉	他自己	为了	每一个	中风	那	他	给予	;	和	WHO	给予	他们	仅有的

[aʊt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

out	of	Humanity	,
出去	的	人类	,

他为自己给予的每一次打击都感到愧疚；他给予打击仅仅是出于人道主义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] .

and	to	save	his	Patients	.
和	到	节省	他的	患者	.

并拯救他的病人。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

Indeed	,	as	the	Patients	here	are	the	Ladies	,	the	Suffering	must	be	the
的确	,	作为	这	患者	这里	是	这	女士们	,	这	痛苦	必须	是	这

['greɪtə(r)] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

greater	;	to	the	Author	,
更大的	;	到	这	作者	,

的确，由于这里的病人都是女性，她们所承受的痛苦必然更大；致作者：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] ['betə(r)] ['sʌfə(r)] ,

as	well	as	to	them	:	But	had	they	not	better	suffer	,
作为	出色地	作为	到	他们	:	但	有	他们	不是	更好的	遭受	,

对他们而言也是如此：但如果他们不遭受更好的惩罚，

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒenərəs] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] , [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]

from	these	generous	Tendernesses	of	their	own	Hearts	,	than	from	the
从	这些	慷慨的	温柔	的	他们的	自己的	红心	,	比	从	这

['vɪlənɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['enəmɪz] ,

Villainies	of	such	Enemies	,
恶棍	的	这样的	敌人	,

与其说是出于敌人的邪恶，不如说是出于他们内心深处的慷慨和温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [wɔːnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ?

as	they	are	here	warned	to	avoid	?
作为	他们	是	这里	警告	到	避免	?

因为他们在这里被警告要避免这种情况?

[ðeə(r)] [tɪəz] [lʊk] ['bjuːtɪfli] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klə'rɪsə] ;

Their	Tears	look	beautifully	,	when	they	are	shed	for	a	Clarissa	;
他们的	眼泪	看	非常漂亮	,	什么时候	他们	是	棚	为了	一个	克拉丽莎	;

当人们为克拉丽莎流泪时，他们的眼泪看起来格外美丽；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][wʌn] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)]

but	they	would	be	a	killing	Sight	to	one	,	were	they	to	be	shed	for
但	他们	会	是	一个	杀	视线	到	一	,	是	他们	到	是	棚	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但对任何人来说，如果它们脱落下来，那将是令人胆寒的景象。

[ə'pɒn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [di'stres] [laɪk] [hɜːz] . [-]

upon	falling	into	Distresses	like	hers	.	[	11	]
之上	坠落	进入	痛苦	喜欢	她的	.	[	-	]

陷入像她一样的困境。[11]

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] , [ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

I	do	not	wonder	,	that	in	reading	this	Story	,	many	of	them	should	wish	,
我	做	不是	想知道	,	那	在	阅读	这	故事	,	许多	的	他们	应该	希望	,

我毫不奇怪，读完这个故事后，许多人会希望：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [endid] [les] [ʌn'fɔːtʃənətli] .

that	it	might	have	ended	less	unfortunately	.
那	它	可能	有	结束	较少的	很遗憾	.

或许结局不会那么令人遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .

It	is	agreeable	to	the	Tenderness	and	Goodness	of	their	Hearts	.
它	是	同意	到	这	压痛	和	善良	的	他们的	红心	.

这符合他们善良温柔的本性。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪʃt] [səʊ] [tuː] : [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

The	Author	,	no	doubt	,	wished	so	too	:	But	that	could	not	be	brought	about	,
这	作者	,	不	怀疑	,	希望	所以	也	:	但	那	可以	不是	是	带来	关于	,

作者无疑也希望如此：但这无法实现。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɒrəl] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['veri] [mʌtʃ] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

without	taking	away	the	Moral	,	or	,	at	least	,	very	much	weakening	the	Force	of
没有	采取	离开	这	道德	,	或者	,	在	至少	,	非常	很多	减弱	这	力量	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

既不剥夺其道德意义，也不削弱其力量。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [di'stres] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

The	Business	of	this	Work	is	to	shew	the	Distresses	of	an	almost	innocent
这	商业	的	这	工作	是	到	展示	这	痛苦	的	一个	几乎	清白的

['sʌfərə(r)] ,

Sufferer	,
患者	,

这项工作的目的在于展现一个几乎无辜的受害者所遭受的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlənɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃt] [mæn] ,

and	the	Villainies	of	a	debauched	Man	,
和	这	恶棍	的	一个	放荡不羁	男人	,

以及一个堕落男人的罪恶行径

[huː] ['wɒntɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

who	wanted	chiefly	to	pride	himself	in	the	Conquest	of	her	.
WHO	通缉	主要	到	自豪	他自己	在	这	征服	的	她	.

他最想做的就是以征服她为荣。

[ˌaɪ 'tiː] / / [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] , [wɪð] [wʌn] [dɪ'zaɪn] ;

It	/	/	is	all	but	one	Story	,	with	one	Design	;
它	/	/	是	全部	但	一	故事	,	和	一	设计	;

它//不过是一个故事，一个设计；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði][end] , [wʊd] [hæv; həv] ['veərid] [ðə; ði][fækt] ,

and	the	making	the	Lady	fortunate	in	the	End	,	would	have	varied	the	Fact	,
和	这	制作	这	女士	幸运	在	这	结尾	,	会	有	多种多样	这	事实	,

而最终让这位女士获得幸福，则会改变事实。

[ænd; ənd] ['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

and	undermined	his	Design	.
和	被削弱	他的	设计	.

并破坏了他的设计。

[ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] ['eni] ['melənkəli] ['stɔːri] ,

In	a	Picture	that	represents	any	melancholy	Story	,
在	一个	图片	那	代表	任何	忧郁	故事	,

在一幅描绘任何忧郁故事的画作中，

[ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntə(r)] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ;

a	good	Painter	will	make	the	Sky	all	dark	and	cloudy	;
一个	好的	画家	将要	制作	这	天空	全部	黑暗的	和	多云	;

一位优秀的画家会把天空画得阴沉多云；

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][biː; bi] [geɪ] ,

and	cast	a	Gloom	on	every	thing	in	it	:	If	the	Subject	be	gay	,
和	投掷	一个	愁云	在	每一个	事物	在	它	:	如果	这	主题	是	同性恋	,

并给其中的一切蒙上阴霾：如果主题是快乐的，

[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][skaɪ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'laivən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

he	gives	a	Brightness	to	all	his	Sky	;	and	an	Enlivening	to	all	the
他	给予	一个	亮度	到	全部	他的	天空	;	和	一个	活跃	到	全部	这

['ɒbdʒɪkts] :

Objects	:
对象	:

他使整个天空明亮，使万物充满活力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'faʊnd] [ðiːz] ['kærəktəz] ;

But	he	will	never	confound	these	Characters	;
但	他	将要	绝不	混杂	这些	人物	;

但他永远不会混淆这些人物；

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sæd][ɪn][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	give	you	a	Picture	that	shall	be	sad	in	one	half	of	it	,
和	给	你	一个	图片	那	将	是	伤心	在	一	一半	的	它	,

并给你一幅画，其中一半会是悲伤的。

[ænd; ənd] [geɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	gay	in	the	other	.
和	同性恋	在	这	其他	.

而另一边则是同性恋。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] ,

In	this	Work	the	Design	is	as	much	one	,	and	the	Colouring	as	much	one	,
在	这	工作	这	设计	是	作为	很多	一	,	和	这	染色	作为	很多	一	,

在这件作品中，设计和色彩是一体的。

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fjuːz] ['aɪðə(r)] ,

as	they	can	be	in	a	Picture	;	and	to	confuse	either	,
作为	他们	能	是	在	一个	图片	;	和	到	迷惑	任何一个	,

就像它们在一张图片中一样；而且会混淆两者，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['redi] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] [bəuθ] .

would	be	the	most	ready	way	to	spoil	both	.
会	是	这	最多	准备好	方式	到	剧透	两个都	.

这将是毁掉两者的最直接方法。

[klə'rɪsə] [teɪks] [bʌt; bət][wʌn] [fɔːls] [step] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [piːs] .

Clarissa	takes	but	one	false	Step	in	the	whole	Piece	.
克拉丽莎	需要	但	一	错误的	步	在	这	所有的	片	.

克拉丽莎在整部作品中只犯了一个错误。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'peld] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fæməli]

She	is	impelled	toward	it	,	in	general	,	by	the	strange	Behaviour	of	her	Family
她	是	被迫	朝向	它	,	在	一般的	,	经过	这	奇怪的	行为	的	她	家庭

;

;
;

总的来说，促使她这样做的是她家人的奇怪行为；

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'traivəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	betrayed	into	it	,	at	the	time	,	by	the	strange	Contrivances	of	her
和	背叛	进入	它	,	在	这	时间	,	经过	这	奇怪的	诡计	的	她

[dɪ'siːvə(r)] .

Deceiver	.
骗子	.

而当时，她却被欺骗者的诡计出卖，落入了圈套。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnsɪkwəns] .

But	this	single	Step	was	of	the	utmost	Consequence	.
但	这	单身的	步	曾是	的	这	极致	结果	.

但这一步却至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] [men] ;

It	flings	her	into	the	Power	of	the	most	dangerous	of	Men	;
它	投掷	她	进入	这	力量	的	这	最多	危险的	的	男人	;

这使她落入最危险的男人手中；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

and	that	makes	all	the	Remainder	of	her	Life
和	那	制作	全部	这	余	的	她	生活

这就是她余生的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['meləŋkəli] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

melancholy	and	distressed	.
忧郁	和	苦恼	.

忧郁而痛苦。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['les(ə)n] : [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

This	is	the	Lesson	:	And	if	it	be	a	good	one	,
这	是	这	课	:	和	如果	它	是	一个	好的	一	,

这就是教训：如果这是一个好教训，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl]

the	Force	of	it	ought	not	to	be	weakened	by	her	Recovering	from	all
这	力量	的	它	应该	不是	到	是	减弱	经过	她	恢复中	从	全部

[hɜː(r); hə(r)] [di'stres] ,

her	Distresses	,
她	痛苦	,

即使她从所有苦难中恢复过来，她的力量也不应减弱。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] ['wiːkən] , [bʌt; bət] [ɪntaɪɚli]

and	growing	quite	happy	again	;	which	indeed	would	not	only	weaken	,	but	intirely
和	生长	相当	快乐的	再次	;	哪个	的确	会	不是	仅有的	削弱	,	但	完全地

[teɪk] [ə'weɪ] ,

take	away	,
拿	离开	,

并再次变得相当快乐；这不仅会削弱，而且会彻底消除，

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	Force	that	was	intended	to	be	given	to	it	.
全部	这	力量	那	曾是	故意的	到	是	给定	到	它	.

所有原本应该赋予它的力量。

[jet] [ɪf] [klə'rɪsə] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mɪzrəbl] .

Yet	if	Clarissa	be	unfortunate	,	she	is	not	miserable	.
然而	如果	克拉丽莎	是	不幸	,	她	是	不是	悲惨的	.

然而，克拉丽莎虽然不幸，却并不痛苦。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [θruː] - [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [fɔːls] [step] :

She	preserved	her	Innocence	thro	'	all	her	Trials	,	after	that	one	false	Step	:
她	保存完好	她	无辜	喉咙	-	全部	她	试验	,	后	那	一	错误的	步	:

在她犯下那一个错误之后，她经历了所有的磨难，始终保持着清白：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

When	she	had	no	Comfort	to	expect	in	this	World	,
什么时候	她	有	不	舒适	到	预计	在	这	世界	,

当她在这个世界上没有任何可以期待的慰藉时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] : [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃən] [ɑː(r); ə(r)]

she	turns	her	Hopes	and	Confidence	toward	Heaven	:	Her	Afflictions	are
她	转弯	她	希望	和	信心	朝向	天堂	:	她	苦难	是

[suːn] [endid] ,

soon	ended	,
很快	结束	,

她将希望和信心转向上天：她的苦难很快就会结束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [ə'feə(r)] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]) [ɪz]

for	the	Course	of	this	whole	Affair	(	taking	it	from	the	very	Beginning	)	is
为了	这	课程	的	这	所有的	事务	(	采取	它	从	这	非常	开始	)	是

[ɪn'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)] :

included	within	the	Bounds	of	one	Year	:
包括	之内	这	界限	的	一	年	:

整个事件的进程（从一开始算起）都在一年之内：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'pɑːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid]

And	she	departs	with	Pleasure	from	a	Life	full	of	Trouble	,	to	be	rewarded
和	她	离开	和	乐趣	从	一个	生活	满的	的	麻烦	,	到	是	奖励

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	End	.
没有	结尾	.

她带着喜悦离开了充满苦难的一生，将获得无尽的奖赏。

[səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [baɪ] [klə'rɪsəz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

So	that	,	tho	'	we	are	warned	by	Clarissa's	Example	,
所以	那	,	虽然	-	我们	是	警告	经过	克拉丽莎的	例子	,

所以，尽管我们从克拉丽莎的例子中得到了警示，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn] :

we	have	no	Reason	to	be	concerned	at	her	Dissolution	:
我们	有	不	原因	到	是	担心的	在	她	溶解	:

我们没有理由担心她的解散：

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stedɪnəs] , [ænd; ənd]

Much	more	noble	,	and	more	to	be	admired	,	in	her	Steadiness	,	and
很多	更多的	高贵	,	和	更多的	到	是	钦佩	,	在	她	稳定性	,	和

[dʒʌst] [kən'dʌkt] , [ðen] ,

just	Conduct	,	then	,
只是	执行	,	然后	,

因此，她沉稳公正的品行更显高尚，更值得钦佩。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'res] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv]

than	when	she	was	caressed	by	all	her	Relations	,	in	the	Bloom	of
比	什么时候	她	曾是	被爱抚	经过	全部	她	关系	,	在	这	盛开	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'vaiəleitid] ['ɪnəs(ə)ns] ,

her	unviolated	Innocence	,
她	未受侵犯	无辜	,

比起她纯真无邪、被所有亲人爱抚的时光，比起她尚未被玷污的纯真之年，

[ænd; ənd] ['bizi] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪərɪŋ] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	busied	in	all	the	little	endearing	Offices	of	her	good	Nature	,	and
和	忙碌	在	全部	这	小的	可爱的	办公室	的	她	好的	自然	,	和

[gʊd] [sens] . / / [-]

good	Sense	.	/	/	[	12	]
好的	感觉	.	/	/	[	-	]

她忙于履行她善良天性和良好判断力所展现的所有可爱小职责。/ /[12]

[ɔ:l][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] ,

All	the	Objections	to	the	Design	and	Conduct	of	the	History	of	Clarissa	,
全部	这	反对意见	到	这	设计	和	执行	的	这	历史	的	克拉丽莎	,

所有对《克拉丽莎》历史的设计和编排方式的反对意见，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] ['eni] [weɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , ['bi:ɪŋ] , [wi:; wi] [prɪ'zju:m] ,

which	have	seemed	to	carry	any	Weight	in	them	,	being	,	we	presume	,
哪个	有	似乎	到	携带	任何	重量	在	他们	,	存在	,	我们	怙	,

我们认为，这些似乎在它们之中起到了一定作用的因素是：

['ɔbvieit] [ɪn][ðə; ði][ˌpi: 'es] . [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:k] , [wi:; wi] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['əʊnli] [ɪk'spektɪd]

obviated	in	the	PS	.	to	this	Work	,	we	apprehend	it	will	be	only	expected
避免	在	这	PS	.	到	这	工作	,	我们	逮捕	它	将要	是	仅有的	预期的

[frɒm; frəm][ˌju: 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

鉴于本作品附注中已明确说明，我们认为这只是对我们的一种期望。

[ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ðæt] [wi:; wi] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] ,

on	this	Second	Publication	,	that	we	exhibit	some	Particulars	,
在	这	第二	发布	,	那	我们	展览	一些	细节	,

在本第二版中，我们将展示一些细节，

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv][ɪts] ['mɒrəl] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv]

which	may	help	to	shew	the	superiority	of	its	Moral	to	any	of	the	Morals	of
哪个	可能	帮助	到	展示	这	优势	的	它是	道德	到	任何	的	这	德	的

[ðəʊz] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

those	Works	of	Invention	,
那些	作品	的	发明	,

这或许有助于证明其道德内涵优于其他任何发明作品的道德内涵。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] , [ɔ:(r)] [rəʊ'mæns] .

which	have	been	offered	to	the	Public	under	the	Name	of	Novel	,	or	Romance	.
哪个	有	到过	提供	到	这	民众	在下面	这	姓名	的	小说	,	或者	浪漫	.

这些作品以小说或言情小说的名义向公众推出。

[naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prəu'fes] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌju: 'es] [wɪð] , [meɪ] [bi:; bi]

Now	what	a	Romance	usually	professes	to	entertain	us	with	,	may	be
现在	什么	一个	浪漫	通常	声称	到	招待	我们	和	,	可能	是

[kən'sɪdəd] ['ʌndə(r)] [θri:] ['dʒen(ə)rəl] [hedz] ;

considered	under	Three	General	Heads	;
经过考虑的	在下面	三	一般的	头部	;

浪漫故事通常旨在娱乐我们的内容，可以从三个方面来考虑；

['rɪdɪkju:l] ; [ɔ:(r)] , ['sɪəriəs] [əd'ventʃəz] ; [ɔ:(r)] , ['lɑ:stli] , [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] .

Ridicule	;	or	,	Serious	Adventures	;	or	,	lastly	,	a	Mixture	of	both	.
嘲笑	;	或者	,	严肃的	冒险	;	或者	,	最后	,	一个	混合物	的	两个都	.

嘲笑；或者，严肃的冒险；或者，最后，两者兼而有之。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wɜːks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz]
It 它 **must** 必须 **be** 是 **owned** 拥有 **,** , **that** 那 **there** 那里 **are** 是 **some** 一些 **Works** 作品 **under** 在下面 **the** 这 **First** 第一的 **of** 的 **these** 这些
[hedz] ,
Heads 头部 **,** ,

必须承认，在这些类别中的第一类下，有一些作品。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['eksələnsiːz] ; [ðəʊ] - [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [daʊt] ,
which 哪个 **have** 有 **their** 他们的 **Excellencies** 阁下 **;** ; **Tho** 虽然 **'** - **we** 我们 **may** 可能 **be** 是 **permitted** 允许 **to** 到 **doubt** 怀疑 **,** ,

其中不乏杰出人物；尽管我们或许可以对此表示怀疑，

['weðə(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['beɪsɪs] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][mɔː(r)]['splɪd] ['bʌtrəsɪz])
whether 无论 **Ridicule** 嘲笑 **is** 是 **a** 一个 **proper** 恰当的 **Basis** 基础 **(** (**without** 没有 **the** 这 **Help** 帮助 **of** 的 **more** 更多的 **solid** 坚硬的 **Buttresses** 扶壁 **)**)
[weər'ɒn] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
whereon 其中 **to** 到 **build** 建造 **Instruction** 操作说明 **,** ,

嘲讽是否是构建教学的合适基础（缺乏更坚实的支撑），

[wɒt'evə(r)] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
whatever 任何 **Delight** 喜 **it** 它 **may** 可能 **administer** 管理 **to** 到 **the** 这 **Reader** 读者 **.** .

无论它能给读者带来怎样的愉悦。

[æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɪəriəs] ;
As 作为 **to** 到 **those** 那些 **Authors** 作者 **who** WHO **have** 有 **given** 给定 **us** 我们 **the** 这 **Serious** 严肃的 **;** ;

至于那些给我们带来严肃作品的作者们；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['hɒrɪd] [æz; əz][ðeə(r)]['mætə(r)] :
some 一些 **of** 的 **them** 他们 **make** 制作 **use** 使用 **of** 的 **a** 一个 **Style** 风格 **as** 作为 **horrid** 可怕的 **as** 作为 **their** 他们的 **Matter** 事情 **:** :

有些作品的风格和它们的内容一样糟糕：

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['menʃnɪŋ] [ðeə(r)] [nems] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [sɪns] , [wɪ'ðaʊt] [self] -
We 我们 **may** 可能 **be** 是 **excused** 已原谅 **mentioning** 提及 **their** 他们的 **Names** 姓名 **,** , **in** 在 **this** 这 **Place** 地方 **,** , **since** 自从 **,** , **without** 没有 **Self** 自己 **-** -
['flætəri] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,
flattery 奉承 **,** , **we** 我们 **may** 可能 **say** 说 **,** ,

在此，我们或许可以不经意地提及他们的名字，因为我们可以毫不自夸地说：

[wiː; wi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
we 我们 **disdain** 蔑视 **to** 到 **appear** 出现 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **Page** 页 **with** 和 **them** 他们 **.** .

我们不愿与他们站在同一阵线上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [əb'zɜːv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
We 我们 **shall** 将 **only** 仅有的 **observe** 观察 **in** 在 **general** 一般的 **,** , **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **far** 远的 **from** 从 **being** 存在 **clear** 清除 **of** 的 **the** 这
[streɪnd] [m'ɛtəfˌɔːz] ,
strained 紧张 **Metaphors** 隐喻 **,** ,

我们只能概括地指出，它们远未摆脱牵强的隐喻。

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [rænt] ,
and 和 **unnatural** 不自然 **Rants** 咆哮 **,** ,

以及不自然的咆哮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][rəu'mænsiz] ,
of the old Romances ,
的 这 老的 浪漫故事 ,

古老的罗曼史诗，

[huːz] [ɪ'nɔːməs] ['vɒljuːmz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [huː] [sɔːt] ['əʊnli]
whose enormous Volumes would be enough to terrify a Reader who sought only
谁 巨大的 卷 会 是 足够的 到 恐惧 一个 读者 WHO 寻求 仅有的
[fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,
for Amusement ,
为了 娱乐 ,

其浩瀚的卷册足以吓退一个只想消遣的读者。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ['aʊəz] .
and not for Employment of his better to be employed Hours .
和 不是 为了 就业 的 他的 更好的 到 是 受雇 小时 .

而不是为了就业，他最好被雇用几个小时。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
Between these two Extremes that something useful to the Cause of Religion and
之间 这些 二 极端情况 那 某物 有用 到 这 原因 的 宗教 和
['vɜːtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strʌk] [aʊt] ,
Virtue should be struck out ,
美德 应该 是 击 出去 ,

在这两个极端之间，应该剔除一些对宗教和美德事业有益的东西。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [klə'rɪsəz] [ɪn'tent] .
was the Author of Clarissa's Intent .
曾是 这 作者 的 克拉丽莎的 意图 .

是《克拉丽莎的意图》的作者。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tent] [hæz; həz] [tuː] ['mænɪfest] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n]
Such an Intent has Two manifest Advantages over all other Works of Invention
这样的 一个 意图 有 二 显现 优势 超过 全部 其他 作品 的 发明
[θætwɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪəd] .
thatwhich have yet appeared .
那 有 然而 出现 .

这种意图相比目前出现的其他所有发明作品，具有两个明显的优势。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][feə(r)] ['ridər] ,
The First of these is , That , by the Work now presented to our Fair Readers ,
这 第一的 的 这些 是 , 那 , 经过 这 工作 现在 呈现 到 我们的 公平的 读者 ,

首先，通过现在呈现在我们广大读者面前的作品，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðəm'selvz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [teɪst] [ɪn]
they may be instructed to render themselves superior to that extravagant Taste in
他们 可能 是 指示 到 使成为 他们自己 优越的 到 那 靡 品尝 在
['kɔːtʃɪp] ,
Courtship ,
求爱 ,

他们可能会被指示要让自己在求爱方面超越那种铺张浪费的品味。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [məʊd][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] ; [ænd; ənd]
which **was** **the** **prevailing** **Mode** **in** **Two** **or** **Three** **preceding** **Centuries** **;** **and**
哪个 曾是 这 盛行 模式 在 二 或者 三 前 几个世纪 ; 和
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
from **which** **the** **present** **,**
从 哪个 这 展示 ,

这是前两三个世纪的主流模式；而现在的模式正是由此而来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [friː] .
we **are** **sorry** **to** **say** **,** **is** **not** **absolutely** **free** **.**
我们 是 对不起 到 说 , 是 不是 绝对地 自由的 .

很遗憾，这并非完全免费。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] , [baɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [v'juːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
The **Second** **,** **That** **,** **by** **containing** **their** **Views** **within** **the** **Bounds** **of** **Nature** **and**
这 第二 , 那 , 经过 包含 他们的 浏览 之内 这 界限 的 自然 和
['riːz(ə)n] ,
Reason **,**
原因 ,

第二，通过将他们的观点限制在自然和理性的范围内，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['swiːtli] , [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] , [drɔːn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
they **may** **be** **sweetly** **,** **but** **insensibly** **,** **drawn** **to** **preserve** **a** **proper** **Dignity** **of**
他们 可能 是 甜蜜地 , 但 无意识地 , 绘制 到 保存 一个 恰当的 尊严 的
[bɪ'heɪvjə(r)] ,
Behaviour **,**
行为 ,

他们或许会出于本能，不知不觉地被引导去维护一种得体的行为举止。

[weə'baɪ] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['fɔːwəd] : [səʊ] [ðæt] ,
whereby **to** **awe** **the** **Presumption** **of** **the** **Bold** **and** **Forward** **:** **So** **that** **,**
由此 到 敬畏 这 假定 的 这 大胆的 和 向前 : 所以 那 ,

由此，要震慑那些大胆前卫之人的狂妄自大：以便，

[waɪl] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðem; ðəm][æz; əz]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lait] ,
while **we** **behold** **them** **as** **Angels** **of** **Light** **,**
尽管 我们 看哪 他们 作为 天使 的 光 ,

当我们视他们为光明的天使时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm]
they **would** **be** **pleased** **not** **to** **give** **too** **convincing** **Evidence** **of** **their** **Fall** **from**
他们 会 是 高兴 不是 到 给 也 令人信服的 证据 的 他们的 落下 从
[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['kærəktə(r)] ;
that **to** **a** **lower** **Character** **;**
那 到 一个 降低 特点 ;

他们不愿留下太多令人信服的证据，证明自己从高尚的品格堕落到低劣的品格；

[ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [wʌn] [tuː] ,
a **detestable** **one** **too** **,**
一个 可恨 一 也 ,

而且还是个令人厌恶的家伙。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪŋk][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flætərɪŋ]
which **will** **in** **a** **short** **time** **sink** **them** **as** **much** **in** **the** **Esteem** **of** **their** **flattering**
哪个 将要 在 一个 短的 时间 下沉 他们 作为 很多 在 这 尊重 的 他们的 奉承
[əd'maiərə] ,
Admirers **,**
仰慕者 ,

这很快就会让他们在那些奉承他们的仰慕者眼中彻底失宠。

[æz; əz] [ðəʊz] ['veri] [di'si:və] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm] ,

as	those	very	Deceivers	had	before	persuaded	them	,
作为	那些	非常	骗子	有	前	被说服	他们	,

正如那些骗子之前说服他们的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] .

that	they	were	elevated	above	the	common	Lot	of	Mortality	.
那	他们	是	升高	多于	这	常见的	很多	的	死亡	.

他们被提升到高于普通人死亡率的水平。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [meɪd] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] [pə'fɔ:məns] ,

The	Choice	the	Author	has	made	,	in	this	and	a	former	Performance	,
这	选择	这	作者	有	制成	,	在	这	和	一个	以前的	表现	,

作者在此次演出和之前的作品中所做的选择

[ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:dz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

of	delivering	the	Sentiments	of	his	Characters	in	their	own	Words	,	by	way	of
的	运送	这	情感	的	他的	人物	在	他们的	自己的	字	,	经过	方式	的

['lɛtəz] ,

Letters	,
信件	,

通过书信的形式，用人物自己的语言传达他们的情感，

[hæz; həz] ['ɔ:lsəʊ] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [beg] [li:v] [tu:; tə] ['spesɪfaɪ] . / / [-]

has	also	Two	principal	Advantages	,	which	we	beg	leave	to	specify	.	/	/	[	13	]
有	还	二	主要的	优势	,	哪个	我们	求	离开	到	指定	.	/	/	[	-	]

此外，它还有两个主要优点，我们谨在此详细说明。/ /[13]

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ['evri] [wʌn] [ɪz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ,

In	the	First	place	,	By	this	means	every	one	is	enabled	to	judge	at	first	Sight	,
在	这	第一的	地方	,	经过	这	方法	每一个	一	是	已启用	到	法官	在	第一的	视线	,

首先，通过这种方法，每个人都能一眼做出判断。

['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [p'ɜ:sənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə]

whether	the	respective	Persons	represented	express	themselves	in	a	Style	suitable	to
无论	这	各自	人	代表	表达	他们自己	在	一个	风格	合适的	到

[ðeə(r)] ['kærəktəz] , [ɔ:(r)] [nɒt] ,

their	Characters	,	or	not	,
他们的	人物	,	或者	不是	,

无论被描绘的人物是否以符合其性格的风格表达自己，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['krɪtɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] .

and	may	thus	become	a	rational	Critic	on	the	Merit	of	the	Piece	.
和	可能	因此	变得	一个	合理的	评论家	在	这	优点	的	这	片	.

因此，他可以成为对作品优劣进行理性评论的人。

['sekəndli] , [ðəʊz] ['kærəktəz] [sɪŋk] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,

Secondly	,	Those	Characters	sink	deeper	into	the	Mind	of	the	Reader	,
第二	,	那些	人物	下沉	更深	进入	这	头脑	的	这	读者	,

其次，这些角色会更深入地印在读者的脑海中。

[ænd; ənd] [stæmp] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [tɜ:n] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

and	stamp	there	a	perfect	Idea	of	the	very	Turn	of	Thought	,
和	邮票	那里	一个	完美的	主意	的	这	非常	转动	的	想法	,

并在那里完美地印刻出这种思想转变的理念，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃu:eɪtɪd] , [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

by	which	the	Originals	were	actuated	,	and	diversified	from	each	other	.
经过	哪个	这	原件	是	驱动	,	和	多元化	从	每个	其他	.

正是通过这种方式，原始版本得以实现，并彼此区分开来。

[ðɪs] [mʌst; məst] ['greɪtli] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔ:(r)]
This must greatly add to the Pleasure of reading , when a Gentleman or
这 必须 非常 添加 到 这 乐趣 的 阅读 , 什么时候 一个 绅士 或者
['leɪdi] [kæn; kən] ['redɪli] [seɪ] ,
Lady can readily say ,
女士 能 容易 说 ,

这无疑会大大增加阅读的乐趣，因为一位绅士或女士可以很自然地说：

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgrɑ:f] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [klə'rɪsə] ; [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd]
upon hearing a single Paragraph , " This is the accomplished Clarissa ; This the spirited
之上 听力 一个 单身的 段落 , " 这 是 这 完成 克拉丽莎 ; 这 这 精神抖擞
[ænd; ənd] ['frendli] [mɪs] [haʊ] ;
and friendly Miss Howe ;
和 友好的 错过 豪 ;

听到一段话后，人们会说：“这位是才华横溢的克拉丽莎；这位是热情友好的豪小姐；

[ðɪs] [ðə; ði] [ˌsu:pə'sɪlɪəs] ['pednt] [brænd] ; [ðɪs] [ðə; ði][hju:'meɪn][ænd; ənd] [rɪ'kleɪmɪŋ] [bɛl'fɔ:rd] ; [ðɪs]
This the supercilious Pedant Brand ; This the humane and reclaiming Belford ; This
这 这 傲慢 学究 品牌 ; 这 这 人道 和 回收 贝尔福德 ; 这
[ðə; ði] ['deərɪŋ] , ['lɜ:nɪd] ,
the daring , learned ,
这 大胆 , 学习 ,

这是傲慢的学究布兰德；这是人道主义的、具有复兴精神的贝尔福德；这是大胆、博学的，

['wɪti] , [ænd; ənd] [ðens] ['deɪndʒərəs] ['lɪbəti:n] ['lʌvˌles] :
witty , and thence dangerous Libertine Lovelace :
机智 , 和 因此 危险的 放荡不羁的 洛夫莱斯 :

机智而危险的浪荡子洛夫莱斯：

" [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
" And so of the rest .
" 和 所以 的 这 休息 .

其余的人也都是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdənt] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [tu:; tə][ðə; ði][draɪ] ['nærətɪv]
We need not insist on the evident Superiority of this Method to the dry Narrative
我们 需要 不是 坚持 在 这 明显 优势 的 这 方法 到 这 干燥 叙述
;
;
;

我们无需赘述这种方法明显优于枯燥的叙述方式；

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [mu:vz] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌl] [peɪs] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃæptə(r)]
where the Novelist moves on , his own dull Pace , to the End of his Chapter
在哪里 这 小说家 移动 在 , 他的 自己的乏味的 步伐 , 到 这 结尾 的 他的 章
[ænd; ənd] [bʊk] ,
and Book ,
和 书 ,

小说家继续以他自己缓慢的节奏，走向章节和书籍的结尾。

[ˌɪntər'wiv] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [dai'greʃən] ,
interweaving impertinent Digressions ,
交织 无礼 题外话 ,

穿插着不合时宜的离题，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['dwelɪŋ] [ɒn]

for	fear	the	Reader's	Patience	should	be	exhausted	by	his	tedious	Dwelling	on
为了	害怕	这	读者的	耐心	应该	是	筋疲力尽的	经过	他的	乏味	住宅	在

[wʌn]['sʌbdʒɪkt] ,

one	Subject	,
一	主题	,

恐怕读者会因他对一个主题的冗长赘述而失去耐心，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] :

in	the	same	Style	:
在	这	相同的	风格	:

风格相同：

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [ˌʌn'fɪtli] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bel] ,

Which	may	not	unfitly	be	compared	to	the	dead	Tolling	of	a	single	Bell	,
哪个	可能	不是	不合适	是	比较的	到	这	死的	收费	的	一个	单身的	钟	,

这或许可以恰当地比作一声沉寂的钟声，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti][ɒv; əv] [saʊndz] , [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['hɑːməni]

in	Opposition	to	the	wonderful	Variety	of	Sounds	,	which	constitute	the	Harmony
在	反对	到	这	精彩的	种类	的	声音	,	哪个	构成	这	和谐

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hændl] .

of	a	Handel	.
的	一个	亨德尔	.

与亨德尔作品中美妙多样的和声形成鲜明对比。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [ðiːz] [mait] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] ,

As	the	major	Part	of	such	Works	as	these	might	be	omitted	,
作为	这	主要的	部分	的	这样的	作品	作为	这些	可能	是	省略	,

由于此类作品的大部分内容可能被省略，

[tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪ'mɒljumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ;

to	the	greater	Emolument	of	the	Reader	,	if	not	of	the	Writer	;
到	这	更大的	报酬	的	这	读者	,	如果	不是	的	这	作家	;

即便对作者而言并非如此，但对读者而言却是更大的收益；

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

so	we	have	the	Pleasure	to	acquaint	the	Public	,
所以	我们	有	这	乐趣	到	熟人	这	民众	,

因此，我们荣幸地向公众介绍：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] :

that	the	contrary	is	true	of	the	Work	before	us	:
那	这	相反	是	真的	的	这	工作	前	我们	:

但对于我们面前的这部作品而言，情况恰恰相反：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [rɪ'stɔːd] ['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

For	the	Author	has	in	this	Edition	restored	several	Passages	,	which	,	for
为了	这	作者	有	在	这	版	恢复	一些	段落	,	哪个	,	为了

['brevəti] ,

Brevity	,
简洁	,

作者在本版本中恢复了若干段落，为了简洁起见，

[wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

were	omitted	in	the	former	.
是	省略	在	这	以前的	.

前者中省略了。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [vɒl] . [θriː] .

Such	are	the	Instructions	in	Vol	.	III	.
这样的	是	这	指示	在	沃尔	.	三、	.

以上是第三卷中的说明。

[piː] . . . .

p	:	:	:	:
p	.	.	.	.

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [frendz] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

given	by	Mr	.	Lovelace	to	his	Four	Friends	on	their	first	Visit	to	his
给定	经过	先生	.	洛夫莱斯	到	他的	四	朋友们	在	他们的	第一的	访问	到	他的

['gɒdes; 'gɒdəs] ,

Goddess	,
女神	,

洛夫莱斯先生赠予他的四位朋友，作为他们第一次拜访女神的礼物。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] , [kəmp'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] [retʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

as	he	justly	calls	her	,	comparing	her	with	the	wretches	he	had	so
作为	他	公正地	呼叫	她	,	比较	她	和	这	可怜虫	他	有	所以

[lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] :

long	been	accustomed	to	:
长的	到过	习惯	到	:

正如他所言，她和那些他早已习以为常的恶棍们相比，简直是天壤之别：

[wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪkəl] ,

Which	instructions	are	highly	humorous	and	characteristical	,
哪个	指示	是	高度	幽默	和	特征	,

哪些指令极具幽默感和特色?

[ænd; ənd][baɪ] ['biːɪŋ] [leɪd]['əʊpən] [meɪ] [sə'dʒest] ['prɒpə(r)] ['kɔːʃnz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	by	being	laid	open	may	suggest	proper	Cautions	to	all	who	are	likely	to
和	经过	存在	铺设	打开	可能	建议	恰当的	警告	到	全部	WHO	是	可能	到

[biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒʌstli] [sə'spektɪd] ['kʌmpəni] .

be	engaged	in	justly	suspected	Company	.
是	已订婚的	在	公正地	怀疑	公司	.

公开披露可能会给所有可能与可疑公司有牵连的人带来适当的警示。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] - [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [wɪtʃ] [tend] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]

Several	other	Inlargements	and	Alterations	there	are	,	which	tend	further	to
一些	其他	-	和	变化	那里	是	,	哪个	趋向	更远	到

['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

illustrate	his	Design	,
阐明	他的	设计	,

还有其他一些放大和修改版本，这些版本进一步展现了他的设计理念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] .

and	to	make	it	more	generally	useful	.
和	到	制作	它	更多的	一般来说	有用	.

并使其具有更广泛的用途。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [praɪs] ,

And	as	these	will	be	presented	to	the	Public	without	any	additional	Price	,
和	作为	这些	将要	是	呈现	到	这	民众	没有	任何	额外的	价格	,

而且这些产品将免费向公众提供，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ˌrekə'mendɪd] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)]['ɔːlsəʊ] ,

it	is	hoped	they	will	come	recommended	on	that	score	also	,
它	是	希望	他们	将要	来	受到推崇的	在	那	分数	还	,

希望他们在这方面也能获得推荐。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['evɪdənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wen] [ə'tentɪvli] [pə'ruːz] ;

as	well	as	for	their	evident	Importance	,	when	attentively	perused	;
作为	出色地	作为	为了	他们的	明显	重要性	,	什么时候	认真地	仔细阅读	;

仔细研读后，也会发现它们的重要性显而易见；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv]
which 哪个 **it** 它 **is** 是 **presumed** 假定 **the** 这 **whole** 所有的 **Work** 工作 **should** 应该 **be** 是 **,** , **as** 作为 **containing** 包含 **Documents** 文件 **of** 的
[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ,
Religion 宗教 **and** 和 **Morality** 道德 **,** ,

人们认为整部作品都应该如此，因为它包含了宗教和道德方面的文献。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəblɪ] [laɪ] [hɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keələs] [ɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zæmɪnə(r)] : [ænd; ənd]
which 哪个 **will** 将要 **probably** 大概 **lie** 说谎 **hid** 隐藏 **to** 到 **a** 一个 **careless** 粗心 **or** 或者 **superficial** 浅 **Examiner** 考官 **:** : **And** 和

这很可能会被粗心或肤浅的审查者忽略：

[ðɪs] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] ['prɪnsəplɪ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [liːst] [ˌentə'teɪnmənt] ,
this 这 **we** 我们 **speak** 说话 **of** 的 **those** 那些 **Parts** 部分 **principally** 主要 **,** , **which** 哪个 **have** 有 **least** 至少 **Entertainment** 娱乐 **,** ,

我们这里主要指的是那些娱乐性最弱的部分。

[ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .
in 在 **the** 这 **vulgar** 庸俗 **sense** 感觉 **of** 的 **the** 这 **word** 单词 **.** .

粗俗意义上的。

[æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ; [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['mɪnɪt] ,
An 一个 **Objection** 异议 **remains** 遗迹 **to** 到 **be** 是 **answered** 回答 **;** ; **which** 哪个 **is** 是 **so** 所以 **minute** 分钟 **,** ,

还有一个反对意见需要解答；这个反对意见非常细微。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'demd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [ænd; ənd] [ləʊɪst] [pleɪs] . / / [-]
that 那 **it** 它 **is** 是 **therefore** 所以 **condemned** 谴责 **to** 到 **this** 这 **last** 最后的 **and** 和 **lowest** 最低 **Place** 地方 **. / / [14]** . / / [-]

因此，它注定要被安置在这最后也是最低的地方。/ /[14]

" [klə'rɪsə] [ɪz] [tuː] ['delɪkət] .
" " **Clarissa** 克拉丽莎 **is** 是 **too** 也 **delicate** 精美的 **.** .

克拉丽莎太娇弱了。

" — [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['redɪlɪ] [æknɑːlɪdʒɪz] [[sɪk]] , [ðæt] [tuː] ['delɪkət] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" " **—** — **The** 这 **Author** 作者 **readily** 容易 **acknowleges** 承认 **[** [原文如此] **sic** **]** , **,** , **that** 那 **too** 也 **delicate** 精美的 **she** 她 **is** 是 **for** 为了 **the** 这
[hɑːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
Hearts 红心 **of** 的 **such** 这样的 **as** 作为 **,** ,

“——作者坦然承认，她太过敏感，配不上这样的人。”

[baɪ] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [luːs] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [hæv; həv] [kən'faʊndɪd]
by 经过 **Conformity** 一致性 **to** 到 **the** 这 **loose** 松动的 **Manners** 礼仪 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **Age** 年龄 **,** , **have** 有 **confounded** 令人困惑
['pjʊərətɪ] [wɪð] ['pruːdərɪ] .
Purity 纯度 **with** 和 **Prudery** 伪善 **.** .

由于顺应了当今时代放荡不羁的风俗，人们将纯洁与矫揉造作混为一谈。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [həʊpt] ,
But 但 **,** , **for** 为了 **all** 全部 **this** 这 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **hoped** 希望 **,** ,

但是，尽管如此，我们或许可以抱有希望。

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [ə'fekʃən] [tuː; tə] [klə'rɪsəz] ['vɜːtʃuəs]

that	the	latter	will	rather	endeavour	to	raise	their	Affections	to	Clarissa's	virtuous
那	这	后者	将要	相当	努力	到	增加	他们的	情感	到	克拉丽莎的	有德行的

['stændəd] ,

Standard	,
标准	,

后者更愿意努力将自己的感情提升到克拉丽莎那样的美德标准。

[ðæn; ðən][baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'beɪs] , [ɪf] [nɒt] ['vaɪələntli]

than	by	striving	to	impeach	her	Character	,	effectually	debase	,	if	not	violently
比	经过	努力	到	劾	她	特点	,	有效地	贬值	,	如果	不是	暴力

[teə(r); tɪə] [ʌp] ,

tear	up	,
撕	向上	,

与其费尽心思诋毁她的人格，有效地贬低她，甚至暴力撕毁她，

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['stændəd] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

the	decisive	Standard	of	Right	and	Wrong	.
这	决定性	标准	的	正确的	和	错误的	.

判断是非对错的决定性标准。

[ðə; ði][dʒʌst] [ˌdiːte'steɪʃn] [ðæt] ['ɪndʒəd] ['leɪdi] [hæd; həd][ɒv; əv] ['lʌvˌleɪsɪz] [vaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'rʌpt]

The	just	Detestation	that	injured	Lady	had	of	Lovelace's	vile	Attempt	to	corrupt
这	只是	憎恶	那	受伤	女士	有	的	洛夫莱斯的	卑鄙的	试图	到	腐败

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːs(ə)n] ,

her	Mind	as	well	as	Person	,
她	头脑	作为	出色地	作为	人	,

受伤的夫人对洛夫莱斯企图腐蚀她的思想和人格的卑鄙行径感到无比憎恶。

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [juˈnaɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'teɪntɪd] ['pjʊərəti]

was	surely	a	sufficient	Argument	against	uniting	her	untainted	Purity
曾是	一定	一个	充足的	争论	反对	联合	她	未受污染的	纯度

这无疑是反对将她纯洁无瑕的灵魂与他人结合的充分理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

(['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,

(	surely	we	may	say	so	,
(	一定	我们	可能	说	所以	,

（我们当然可以这么说，）

[sɪns] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]) [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [səʊ][grəʊs][ə; eɪ]['vaɪəleɪtə(r)] ;

since	the	Violation	reached	not	her	Soul	)	in	Marriage	with	so	gross	a	Violator	;
自从	这	违反	达到	不是	她	灵魂	）	在	婚姻	和	所以	总的	一个	违规者	;

由于这种侵犯并未波及到她的灵魂，所以她嫁给了如此严重的侵犯者；

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [fɔːs] , [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [vaɪs]

and	must	for	ever	continue	in	Force	,	till	the	eternal	Differences	of	Vice
和	必须	为了	曾经	继续	在	力量	,	直到	这	永恒	差异	的	副

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ʃæl; ʃəl] [ˌkəʊə'les] ,

and	Virtue	shall	coalesce	,
和	美德	将	合并	,

而且必须永远有效，直到善恶之间的永恒差异最终融合为止。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn]['pjuːtrɪd] [mæs] , [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːld] .

and	make	one	putrid	Mass	,	a	Chaos	in	the	Moral	and	Intellectual	World	.
和	制作	一	腐烂的	大量的	,	一个	混乱	在	这	道德	和	知识分子	世界	.

并形成一团腐烂的混乱，在道德和思想界造成混乱。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ]['pærəlel] [keɪs] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] ;

We	have	a	remarkable	,	and	in	some	Degree	a	parallel	Case	in	Scripture	;
我们	有	一个	卓越	,	和	在	一些	程度	一个	平行线	案件	在	圣经	;

[weə(r)] [wiː; wi][faɪnd] ,

where	we	find	,
在哪里	我们	寻找	,

我们在圣经中找到了一个非凡的、在某种程度上与之相似的例子；我们发现，

[ðæt] [ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] ['daɪnə] [wɒz; wəz] [ri'vendʒ] , ['kruːəli] [ri'vendʒ] , [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb]

that	the	Rape	of	Dinah	was	revenged	,	cruelly	revenged	,	by	the	Sons	of	Jacob
那	这	强奸	的	迪娜	曾是	复仇	,	残酷地	复仇	,	经过	这	儿子们	的	雅各布

.

:
.

雅各的儿子们对底拿被强奸一事进行了残酷的报复。

['daɪnə] , [laɪk] [klə'rɪsə] , [hæd; həd] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

Dinah	,	like	Clarissa	,	had	Proposals	of	Marriage	made	to	her	by	the
迪娜	,	喜欢	克拉丽莎	,	有	提案	的	婚姻	制成	到	她	经过	这

['rævɪʃər] .

Ravisher	.
强奸者	.

黛娜和克拉丽莎一样，都被强暴者求婚了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'spʌndʒ] [ðə; ði] [steɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

But	these	were	not	thought	sufficient	to	expunge	the	Stain	upon	a	Person
但	这些	是	不是	想法	充足的	到	删除	这	弄脏	之上	一个	人

[ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

of	that	Family	,
的	那	家庭	,

但这些措施不足以洗清该家族成员身上的污点。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['pjʊrər][ðæn; ðən]

from	which	was	to	proceed	the	Son	of	Him	whose	eyes	are	purer	than
从	哪个	曾是	到	继续	这	儿子	的	他	谁	眼睛	是	更纯净	比

[tuː; tə][bɪ'həʊld] [ɪ'nɪkwəti] .

to	behold	Iniquity	.
到	看哪	罪恶	.

从中将诞生那位眼目纯洁无瑕、不看罪恶者的儿子。

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['mæsəkə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪmɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ʃɛkəm] ;

Therefore	a	Massacre	was	made	of	the	King	Hamor	,	and	his	son	Shechem	;
所以	一个	屠杀	曾是	制成	的	这	国王	哈莫尔	,	和	他的	儿子	示剑	;

因此，哈摩尔王和他的儿子示剑被屠杀了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [led] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

and	their	People	were	led	into	Captivity	.
和	他们的	人们	是	引领	进入	囚禁	.

他们的人民被掳去了。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmɪən] [ænd; ənd]['liːvaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [wɒz; wəz]

The	Answer	of	Simeon	and	Levi	to	their	Father's	Complaint	of	Cruelty	was
这	回答	的	西蒙	和	利维	到	他们的	父亲的	抱怨	的	残酷	曾是

['əʊnli] [ðɪs] :

only	this	:
仅有的	这	:

西缅和利未对他们父亲控诉他们的残忍行为，只回答说：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [diːl] [wɪð] ['aʊə(r)]['sɪstə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['hɑːlət] ?

Should	he	deal	with	our	Sister	,	as	with	an	Harlot	?
应该	他	交易	和	我们的	姐姐	,	作为	和	一个	妓女	?

他应该像对待妓女一样对待我们的妹妹吗?

[ðə; ði]['əʊnli] [juːz] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ,

The	only	Use	we	intend	to	make	of	this	Passage	is	,
这	仅有的	使用	我们	打算	到	制作	的	这	通道	是	,

我们打算对这段文字进行的唯一用途是:

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [njuː] [θɪŋ] ,

to	shew	that	it	is	no	new	thing	,
到	展示	那	它	是	不	新的	事物	,

为了表明这并非什么新鲜事,

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['despərətli] [ri'zent] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [baɪ]

that	a	Violation	of	this	sort	should	be	desperately	resented	,	as	this	was	by
那	一个	违反	的	这	种类	应该	是	绝望地	怨恨	,	作为	这	曾是	经过

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['mɔdən] ;

the	resolute	Morden	;
这	坚决	莫登	;

这种侵犯行为理应受到强烈谴责,就像意志坚定的莫登那样;

[haʊ'evə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

however	new	it	may	be	,	that	a	young	Lady	should	disdain	the	Villain	,
然而	新的	它	可能	是	,	那	一个	年轻的	女士	应该	蔑视	这	恶棍	,

然而,尽管这种现象或许很新颖,但一位年轻女子竟然会鄙视恶棍。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

who	had	betrayed	her	Person	,	and	soon	after	laid	her	Hopes	,
WHO	有	背叛	她	人	,	和	很快	后	铺设	她	希望	,

谁背叛了她,不久之后又辜负了她的希望,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] ['fæməli] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

and	the	Hopes	of	all	her	flourishing	Family	,	in	the	Dust	of	the	Grave	.
和	这	希望	的	全部	她	茕茕	家庭	,	在	这	灰尘	的	这	严重	.

她所有繁荣昌盛的家人的希望,都化作了坟墓的尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	348	]
[	页	-	]

[第348页]

[piː] [əʊ] [es] [tiː] [es] [siː] [ɑː(r)] [aɪ] [piː] [tiː] .

P	O	S	T	S	C	R	I	P	T	.
P	哦	S	T	S	C	拉	我	P	T	.

附言 T.

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] .

Referred	to	in	the	Preface	.
指	到	在	这	前言	.

前言中提到过。

[ɪn] [wɪtʃ]

IN	WHICH
在	哪个

其中

['sevrəl] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,

Several	Objections	that	have	been	made	,
一些	反对意见	那	有	到过	制成	,

已提出的几项反对意见

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [æz; əz][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

as	well	to	the	Catastrophe	as	to	different	Parts	of	the	preceding	History
作为	出色地	到	这	灾难	作为	到	不同的	部分	的	这	前	历史

, [ɑː(r); ə(r)] ['briːfli] [kən'sɪdəd] .

,	are	briefly	considered	.
,	是	简要地	经过考虑的	.

本文简要探讨了这场灾难以及之前历史的不同部分。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [wɜːk] ['hævɪŋ] [biːn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði]

The	foregoing	Work	having	been	published	at	three	different	periods	of	time	,	the
这	前文	工作	拥有	到过	已发布	在	三	不同的	时期	的	时间	,	这

['ɔːθə(r)] ,

Author	,
作者	,

鉴于上述作品曾分三个不同时期发表，作者，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] ['meni] [ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] ,

in	the	course	of	its	publication	,	was	favoured	with	many	anonymous	Letters	,
在	这	课程	的	它是	发布	,	曾是	受青睐	和	许多	匿名的	信件	,

在出版过程中，该刊收到了许多匿名来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpri'hend]

in	which	the	Writers	differently	expressed	their	wishes	with	regard	to	the	apprehended
在	哪个	这	作家	不同	表达	他们的	愿望	和	看待	到	这	被捕

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

在这些文章中，作家们以不同的方式表达了他们对即将到来的灾难的愿望。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,

Most	of	those	directed	to	him	by	the	gentler	Sex	,
最多	的	那些	指导	到	他	经过	这	更温和	性别	,

大多数被女性引荐给他的人，

[tɜːnd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['endɪŋ] .

turned	in	favour	of	what	they	called	a	Fortunate	Ending	.
转向	在	偏爱	的	什么	他们	称为	一个	幸运	结束	.

转而支持他们所谓的“幸运结局”。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['raɪtər] , [ɪ'næməd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]

Some	of	the	fair	writers	,	enamoured	,	as	they	declared	,	with	the	character
一些	的	这	公平的	作家	,	坠入爱河	,	作为	他们	声明	,	和	这	特点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] ,

of	the	Heroine	,
的	这	女英雄	,

有些公正的作家，正如他们所宣称的那样，被女主人公的性格所吸引，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['hæpi] : " [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , ['laɪkwaɪz]

were	warmly	solicitous	to	have	her	made	happy	:	"	And	others	,	likewise
是	热情地	殷勤	到	有	她	制成	快乐的	:	"	和	其他的	,	同样地

[ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] ,

of	their	mind	,
的	他们的	头脑	,

他们都热情地关心她，希望她开心：“其他人也同样如此，他们心中所想，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .

insisted	that	Poetical	Justice	required	that	it	should	be	so	.
坚持	那	诗意的	正义	必需的	那	它	应该	是	所以	.

他坚持认为，《诗意正义》要求事情就应该如此。

[ænd; ənd] [wen] , [sez] [wʌn] [ɪn'dʒi:niəs] ['leɪdi] , [hu:z] [ʌn'daʊtɪd] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]

And	when	,	says	one	ingenious	Lady	,	whose	undoubted	motive	was	good	-	nature
和	什么时候	,	说道	一	巧妙	女士	,	谁	毫无疑问	动机	曾是	好的	-	自然

[ænd; ənd][hju:'mænəti] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'klu:dɪd] ,

and	humanity	,	it	must	be	concluded	,
和	人类	,	它	必须	是	结束	,

一位才思敏捷的女士说道（她毫无疑问是出于善意和人道主义），由此便得出了这样的结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɔ:θərz] ['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [end][æz; əz][hi:; hi] [pli:z] ,

that	it	is	in	an	author's	power	to	make	his	piece	end	as	he	pleases	,
那	它	是	在	一个	作者的	力量	到	制作	他的	片	结尾	作为	他	请	,

作者有权决定作品的结尾方式。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [gɪv] ['pleʒə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [peɪn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ri:də(r)] [hu:m] [hi:; hi]

why	should	he	not	give	pleasure	rather	than	pain	to	the	Reader	whom	he
为什么	应该	他	不是	给	乐趣	相当	比	疼痛	到	这	读者	谁	他

[hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] ?

has	interested	in	favour	of	his	principal	characters	?
有	感兴趣的	在	偏爱	的	他的	主要的	人物	?

既然读者已经对他笔下的主角们产生了兴趣，他为什么不给读者带来快乐而不是痛苦呢?

" ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒentlmən] , [dɪ'kleəd] [ə'genst] ['trædʒədi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn]

"	Others	,	and	some	Gentlemen	,	declared	against	Tragedies	in	general	,	and	in
"	其他的	,	和	一些	先生们	,	声明	反对	悲剧	在	一般的	,	和	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kɑ:mədiz] ,

favour	of	Comedies	,
偏爱	的	喜剧	,

“另一些人，包括一些绅士，则公开反对悲剧，而支持喜剧。”

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['lʌvˌles] ,

almost	in	the	words	of	Lovelace	,
几乎	在	这	字	的	洛夫莱斯	,

几乎可以用洛夫莱斯的话来说，

[hu:] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] , [ænd; ənd][baɪ]

who	was	supported	in	his	taste	by	all	the	women	at	Mrs	.	Sinclair's	,	and	by
WHO	曾是	有	在	他的	品尝	经过	全部	这	女性	在	太太	.	辛克莱的	,	和	经过

[sɪn]

Sin
罪

他的品味得到了辛克莱太太家所有女性以及辛的认同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	349	]
[	页	-	]

[第349页]

[kleə(r)] [hɜ:'self] .

clair	herself	.
克莱尔	她自己	.

克莱尔本人。

- [aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] , [sed] [hi:; hi] [-] .

'	I	have	too	much	Feeling	,	said	he	[	36	]	.
-	我	有	也	很多	感觉	,	说	他	[	-	]	.

“我感觉太强烈了，”他说[36]。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] [sæd] , [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [griːf] ['ɪntuː]

There	is	enough	in	the	world	to	make	our	hearts	sad	,	without	carrying	grief	into
那里	是	足够的	在	这	世界	到	制作	我们的	心	伤心	,	没有	携带	悲伤	进入

['aʊə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] ,

our	diversions	,
我们的	转移	,

世上已经有很多事情会让我们感到悲伤，我们无需将悲伤带入娱乐活动中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [di'stres] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['aʊə(r)] [əʊn] . -

and	making	the	distresses	of	others	our	own	.	'
和	制作	这	痛苦	的	其他的	我们的	自己的	.	-

并将他人的痛苦视为自己的痛苦。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['hæpi] ['endɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

"	And	how	was	this	happy	ending	to	be	brought	about	?
"	和	如何	曾是	这	快乐的	结束	到	是	带来	关于	?

那么，这个圆满的结局是如何实现的呢?

[waɪ] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] [traɪt] [ɪk'spiːdiənt] ; [tuː; tə] [wɪt] , [baɪ] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['lʌvˌles] ,

Why	by	this	very	easy	and	trite	expedient	;	to	wit	,	by	reforming	Lovelace	,
为什么	经过	这	非常	简单的	和	老套	权宜	;	到	有	,	经过	改革	洛夫莱斯	,

为什么采用这种非常简单且老套的权宜之计，即通过改革洛夫莱斯?

[ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [klə'rɪsə] — [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'beɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	marrying	him	to	Clarissa	—	Not	,	however	,	abating	her	one	of	her
和	结婚	他	到	克拉丽莎	—	不是	,	然而	,	减弱	她	一	的	她

,

tryals	,
试炼	,

并让他娶克拉丽莎——然而，这并没有减轻她的一次考验，

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [di'stres]

nor	any	of	her	sufferings	[	for	the	sake	of	the	sport	her	distresses
也不	任何	的	她	苦难	[	为了	这	清酒	的	这	运动	她	痛苦

[wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['riːdə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ]] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊtreɪdʒ]

would	give	to	the	tender	-	hearted	reader	as	she	went	along	]	the	last	outrage
会	给	到	这	投标	-	心地	读者	作为	她	去	沿着	]	这	最后的	暴行

[ɪk'septɪd] :

excepted	:
例外	:

她所遭受的一切苦难（为了给心软的读者带来乐趣，她的痛苦经历会让他们感同身受）也都被一一记录下来，除了最后那场暴行:

[ðæt] [ɪn'diːd] , ['pɑːtli] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['lʌvˌles] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['delɪkəsi] -

That	indeed	,	partly	in	compliment	to	Lovelace	himself	,	and	partly	for	delicacy	-
那	的确	,	部分	在	赞扬	到	洛夫莱斯	他自己	,	和	部分	为了	美味	-

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

这确实，一部分是为了赞扬洛夫莱斯本人，一部分是为了委婉表达。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

they	were	willing	to	spare	her	.
他们	是	愿意的	到	空闲的	她	.

他们愿意饶她一命。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]

"	But	whatever	were	the	fate	of	his	work	,	the	Author	was	resolved	to
"	但	任何	是	这	命运	的	他的	工作	,	这	作者	曾是	已解决	到

[teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] .

take	a	different	method	.
拿	一个	不同的	方法	.

“但无论他的作品命运如何，作者决心采取不同的方法。”

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜ:ʃnz] , [sʌtʃ] [ɪ'speʃəli] ,

He	always	thought	,	that	sudden	Conversions	,	such	especially	,
他	总是	想法	,	那	突然	转换	,	这样的	尤其	,

他一直认为，突然的转变，尤其是这样的转变，

[æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['kændə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:də(r)] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ,

as	were	left	to	the	candour	of	the	Reader	to	suppose	and	make	out	,
作为	是	左边	到	这	坦率	的	这	读者	到	认为	和	制作	出去	,

[hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ɑ:t] ,

had	neither	Art	,
有	两者都不	艺术	,

这一切都交由读者凭着自己的坦诚去猜测和领悟，既没有艺术，

[nɔ:(r)]['neɪtʃə(r)] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:r'əʊvə(r)]

nor	Nature	,	nor	even	Probability	,	in	them	;	and	that	they	were	moreover
也不	自然	,	也不	甚至	可能性	,	在	他们	;	和	那	他们	是	而且

[ɒv; əv] ['veri] [bæd][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

of	very	bad	example	.
的	非常	坏的	例子	.

他们既不具备自然规律，也不具备概率规律；而且他们的榜样非常恶劣。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvˌles] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [j'iəz] ['glɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

To	have	a	Lovelace	for	a	series	of	years	glory	in	his	wickedness	,
到	有	一个	洛夫莱斯	为了	一个	系列	的	年	荣耀	在	他的	邪恶	,

让洛夫莱斯多年来以自己的邪恶为荣，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

and	think	that	he	had	nothing	to	do	,
和	思考	那	他	有	没有什么	到	做	,

并认为他无事可做，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][tu:; tə][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [rɪ'si:v]

but	as	an	act	of	grace	and	favour	to	hold	out	his	hand	to	receive
但	作为	一个	行为	的	优雅	和	偏爱	到	抓住	出去	他的	手	到	收到

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

that	of	the	best	of	women	,
那	的	这	最好的	的	女性	,

但他伸出手去接受这位最优秀女性的手，这是一种恩典和恩惠的体现。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [pli:zd] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] ,

whenever	he	pleased	,	and	to	have	it	thought	,
每当	他	高兴	,	和	到	有	它	想法	,

只要他愿意，并且让他人这样想，

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [i'nɔ:məti] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

that	Marriage	would	be	a	sufficient	amends	for	all	his	enormities	to	others	,
那	婚姻	会	是	一个	充足的	修改	为了	全部	他的	巨大	到	其他的	,

他认为婚姻足以弥补他对他人犯下的所有罪行。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] .

as	well	as	to	her	;	he	could	not	bear	that	.
作为	出色地	作为	到	她	;	他	可以	不是	熊	那	.

对她也是如此；他无法忍受这一点。

[nɔː(r)][ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [piːs] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ]

Nor	**is**	**Reformation**	**,**	**as**	**he**	**has**	**shewn**	**in**	**another**	**piece**	**,**	**to**	**be**	**secured**	**by**
也不	是	宗教改革	,	作为	他	有	展示	在	其他	片	,	到	是	安全	经过

[ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] ;

a	**fine**	**face**	**;**
一个	美好的	脸	;

正如他在另一篇文章中所表明的那样，宗教改革也不是靠一张漂亮的脸蛋就能实现的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽莎(Clarissa)
第3/4页

[baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [sens] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [nɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]
by a passion that has sense for its object ; nor by the goodness of
经过 一个 热情 那 有 感觉 为了 它是 目的 ; 也不 经过 这 善良 的
[ə; eɪ] [waɪfs] [hɑ:t] ,
a Wife's heart ,
一个 妻子的 心 ,

既非出于对对象的深刻理解的热情，也非出于妻子善良的心。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [bi:; bi][nɒt] ['greɪʃəsli] [tʌtʃt] [baɪ]
or even example , if the heart of the Husband be not graciously touched by
或者 甚至 例子 , 如果 这 心 的 这 丈夫 是 不是 亲切地 感动 经过
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɪŋgə(r)] .
the Divine Finger .
这 神圣的 手指 .

再举个例子，如果丈夫的心没有被神圣的手指温柔地触动的话。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [end][ɪn] [vju:] .
" It will be seen by this time , that the Author had a great end in view .
" 它 将要 是 已见 经过 这 时间 , 那 这 作者 有 一个 伟大的 结尾 在 看法 .

“到那时，人们就会明白，作者的最终目的是为了一个伟大的目标。”

[hi:; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ['əʊpənli] [ə'vaʊd] ,
He has lived to see Scepticism and Infidelity openly avowed ,
他 有 居住地 到 看 怀疑论 和 不忠 公然 公开承认 ,

他亲眼目睹了怀疑主义和不忠行为被公开宣扬。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɔpəgeitid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] :
and even endeavoured to be propagated from the Press :
和 甚至 努力 到 是 传播 从 这 按 :

甚至试图通过报刊进行传播：

[ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['kwestʃən] : [ðəʊz] [ɒv; əv][self] -
The great doctrines of the Gospel brought into question : Those of self -
这 伟大的 教义 的 这 福音 带来 进入 问题 : 那些 的 自己 -

福音的伟大教义受到了质疑：那些关于自我的教义——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['blɒtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['vɜ:tju:z] :
denial and mortification blotted out of the catalogue of christian virtues :
拒绝 和 屈辱 印迹 出去 的 这 目录 的 基督教 美德 :

否认和苦修已从基督教美德的清单中剔除：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['wɒntənnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] - [dɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
And a taste even to wantonness for out - door pleasure and luxury ,
和 一个 品尝 甚至 到 放荡 为了 出去 - 门 乐趣 和 奢华 ,

而且，他们对户外娱乐和奢华生活甚至抱有放荡不羁的嗜好。

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌblɪk] ['vɜ:tʃu:] ,
to the general exclusion of domestic as well as public virtue ,
到 这 一般的 排除 的 国内的 作为 出色地 作为 民众 美德 ,

完全排除家庭美德和公共美德，

[ɪn'dʌstriəsli] [prə'məʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
industriously promoted among all ranks and degrees of people .
勤奋地 推广 之中 全部 排名 和 学位 的 人们 .

在各阶层人士中积极推广。

" [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'prævəti] , [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hæz; həz] [lɒst] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [weɪt]
" In this general depravity , when even the Pulpit has lost great part of its weight
" 在 这 一般的 堕落 , 什么时候 甚至 这 讲坛 有 丢失的 伟大的 部分 的 它是 重量
,
,
,

“在这种普遍的堕落中，就连讲坛也失去了很大一部分分量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [men] ,
and the Clergy are considered as a body of interested men ,
和 这 牧师 是 经过考虑的 作为 一个 身体 的 感兴趣的 男人 ,

而神职人员则被视为一群有利益关系的人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
the Author thought he should be able to answer it to his own heart ,
这 作者 想法 他 应该 是 有能力的 到 回答 它 到 他的 自己的 心 ,

作者认为他应该能够凭自己的内心来回答这个问题。

[biː; bi] [ðə; ði] [sək'ses] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
be the success what it would ,
是 这 成功 什么 它 会 ,

无论它最终取得怎样的成功，

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tə'wɔːdz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] :
if he threw in his mite towards introducing a Reformation so much wanted :
如果 他 扔 在 他的 螨虫 向 介绍 一个 宗教改革 所以 很多 通缉 :
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
And he imagined ,
和 他 想象 ,

如果他能贡献自己的一份力量去推动人们所期盼的宗教改革：他设想，

[ðæt] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stiːl] [ɪn]
that if in an age given up to diversion and entertainment , he could steal in
那 如果 在 一个 年龄 给定 向上 到 导流 和 娱乐 , 他 可以 偷 在
,
,
,

在一个沉迷于消遣和娱乐的时代，如果他能偷偷溜进去，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
as may be said ,
作为 可能 是 说 ,

可以说，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaɪz]
and investigate the great doctrines of Christianity under the fashionable guise
和 调查 这 伟大的 教义 的 基督教 在下面 这 时髦 伪装
[ɒv; əv] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ;
of an amusement ;
的 一个 娱乐 ;

并以娱乐为幌子，探究基督教的伟大教义；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] :
he should be most likely to serve his purpose ; remembring that of the Poet :
他 应该 是 最多 可能 到 服务 他的 目的 ; 回忆 那 的 这 诗人 :

他极有可能达到目的；谨记诗人的那番话：

" [ə; eɪ] [vɜːs] [meɪ] [faɪnd] [hɪm] [huː] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [flaɪz] ,
" A verse may find him who a sermon flies ,
" 一个 诗 可能 寻找 他 WHO 一个 讲道 苍蝇 ,

“诗歌或许会找到聆听布道的人，

" [ænd; ənd] [tɜːn] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .
" And turn delight into a sacrifice .
" 和 转动 喜 进入 一个 牺牲 .

将快乐变成牺牲。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [biːn]
" He was resolved therefore to attempt something that never yet had been
" 他 曾是 已解决 所以 到 试图 某物 那 绝不 然而 有 到过
[dʌn] .
done .
完毕 .

因此，他决心尝试一些从未有人做过的事情。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [ðæt] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['poʊəts] [hæv; həv] [æz; əz] ['seldəm] [meɪd] [ðeə(r)] ['hɪərəʊz] [truː]
He considered , that the Tragic poets have as seldom made their heroes true
他 经过考虑的 , 那 这 悲惨 诗人 有 作为 很少 制成 他们的 英雄 真的
['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
objects of pity ,
对象 的 遗憾 ,

他认为，悲剧诗人很少将笔下的英雄塑造成真正值得同情的对象。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmɪk] [ðeəz] ['lɔːdəb(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] :
as the Comic theirs laudable ones of imitation :
作为 这 漫画 他们的 值得称赞 一个 的 模仿 :

就像喜剧演员们那些值得称赞的模仿一样：

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['reəli] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['deθs] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
And still more rarely have made them in their deaths look forward to a
和 仍然 更多的 很少 有 制成 他们 在 他们的 死亡人数 看 向前 到 一个
['fjuːtʃə(r)] [həʊp] .
future Hope .
未来 希望 .

而更少有人能在临终之际，对未来抱有希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [siːm] ['təʊtəli] [tuː; tə] ['perɪʃ] .
And thus , when they die , they seem totally to perish .
和 因此 , 什么时候 他们 死 , 他们 似乎 完全 到 沦 .

因此，当他们死去时，似乎就彻底消亡了。

[deθ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] , [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] ['terəb(ə)l] .
Death , in such instances , must appear terrible .
死亡 , 在 这样的 实例 , 必须 出现 糟糕的 .

在这种情况下，死亡必然显得十分可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːv(ə)l] .
It must be considered as the greatest evil .
它 必须 是 经过考虑的 作为 这 最 邪恶的 .

它必须被视为最大的罪恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [deθ] [set] [ɪn] ['ʃɒkɪŋ] [laɪts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɒt] ?
But why is Death set in shocking lights , when it is the universal lot ?
但 为什么 是 死亡 放 在 令人震惊 灯 , 什么时候 它 是 这 普遍的 很多 ?

但既然死亡是每个人的最终命运，为什么它总是被赋予令人震惊的色彩呢?

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [æz; əz]['terəb(ə)l]
" He has indeed thought fit to paint the death of the wicked as terrible
" 他 有 的确 想法 合身 到 画 这 死亡 的 这 邪恶 作为 糟糕的
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][peɪnt][ˌaɪ 'tiː] .
as he could paint it .
作为 他 可以 画 它 .

“他确实认为应该把恶人的死亡描绘得尽可能可怕。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
But he has endeavoured to draw that of the good in such an amiable
但 他 有 努力 到 画 那 的 这 好的 在 这样的 一个 可亲
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

但他努力以如此和蔼可亲的方式展现了人性的美好。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['beilæm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)]['lætə(r)][end]
that the very Balaams of the world should not forbear to wish that their latter end
那 这 非常 巴兰 的 这 世界 应该 不是 忍耐 到 希望 那 他们的 后者 结尾
[mait] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] .
might be like that of the Heroine .
可能 是 喜欢 那 的 这 女英雄 .

即使是世上所有的巴兰，也不禁希望自己的结局能像女主角一样。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs][səʊ] [mʌtʃ]
" And after all , what is the poetical justice so much
" 和 后 全部 , 什么 是 这 诗意的 正义 所以 很多

“毕竟，这诗意的正义又是什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm] , [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ɒv; əv] ['raɪtər] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
contended for by some , as the generality of writers have managed it ,
有争议 为了 经过 一些 , 作为 这 概论 的 作家 有 管理 它 ,

一些人对此提出异议，正如大多数作家所做到的那样。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [gɒd] , [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" but another sort of dispensation than that with which God , by Revelation ,
" 但 其他 种类 的 豁免 比 那 和 哪个 上帝 , 经过 启示 ,
['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ,
teaches us ,
教导 我们 ,

但这是一种与上帝通过启示教导我们的不同的安排，

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]['eksəsaɪz][mæn'kaɪnd] ; [huːm] ['pleɪsɪŋ] [hɪə(r)]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
He has thought fit to exercise mankind ; whom placing here only in a state
他 有 想法 合身 到 锻炼 人类 ; 谁 放置 这里 仅有的 在 一个 状态
[ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n] ,
of probation ,
的 缓刑 ,

他认为有必要考验人类；将他们置于此地，仅仅置于考验的状态。

[hiː; hi] [hæθ] [səʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
he hath so intermingled good and evil ,
他 有 所以 交织 好的 和 邪恶的 ,

他将善与恶如此混杂在一起。

[æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['iːkwəl] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	to	necessitate	us	to	look	forward	for	a	more	equal	dispensation	of
作为	到	需要	我们	到	看	向前	为了	一个	更多的	平等的	豁免	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

因此，我们必须期待两者之间更加平等的待遇。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [drə'mætɪk] ['nærətɪv]) [ɒv; əv] [klə'rɪsə] ,

The	author	of	the	History	(	or	rather	Dramatic	Narrative	)	of	Clarissa	,
这	作者	的	这	历史	(	或者	相当	戏剧性	叙述	)	的	克拉丽莎	,

《克拉丽莎的历史（或者更确切地说是戏剧叙事）》的作者

[ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] ,

is	therefore	well	justified	by	the	Christian	System	,
是	所以	出色地	合理的	经过	这	基督教	系统	,

因此，基督教体系对此有充分的论证。

[ɪn] [dɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð]

in	deferring	to	extricate	suffering	Virtue	to	the	time	in	which	it	will	meet	with
在	推迟	到	解脱	痛苦	美德	到	这	时间	在	哪个	它	将要	见面	和

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'wɔːd] .

the	Completion	of	its	Reward	.
这	完成	的	它是	报酬	.

将解脱苦难的美德推迟到它获得最终奖赏的时候。

[bʌt; bət][nɒt] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [əb'zɜːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv]

But	not	absolutely	to	shelter	the	conduct	observed	in	it	under	the	sanction	of
但	不是	绝对地	到	庇护所	这	执行	观察到	在	它	在下面	这	制裁	的

[rɪ'lɪdʒən] [[æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [pə'hæps] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [weɪt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Religion	[	an	authority	perhaps	not	of	the	greatest	weight	with	some	of	our
宗教	[	一个	权威	也许	不是	的	这	最	重量	和	一些	的	我们的

['mɒd(ə)n] ['krɪtɪks]] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

modern	critics	]	it	must	be	observed	,
现代的	评论家	]	它	必须	是	观察到	,

但不能完全以宗教（在一些现代批评家看来，宗教的权威性或许并不那么重要）为由来庇护其中观察到的行为，必须指出的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ɪts] [kə'tæstrəfi] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

that	the	author	is	justified	in	its	Catastrophe	by	the	greatest	master	of	reason	,
那	这	作者	是	合理的	在	它是	灾难	经过	这	最	掌握	的	原因	,

作者认为，最伟大的理性大师为他的灾难性预言提供了正当理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

and	the	best	judge	of	composition	,	that	ever	lived	.
和	这	最好的	法官	的	作品	,	那	曾经	居住地	.

以及有史以来最优秀的构图鉴赏家。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['riːdə(r)] [nəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːn] ['ærəstɒt(ə)l] ;

The	learned	Reader	knows	we	must	mean	Aristotle	;
这	学习	读者	知道	我们	必须	意思是	亚里士多德	;

有学问的读者知道，我们指的必然是亚里士多德；

[huːz] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][beg] [liːv] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

whose	sentiments	in	this	matter	we	shall	beg	leave	to	deliver	in	the	words	of	a
谁	情感	在	这	事情	我们	将	求	离开	到	递送	在	这	字	的	一个

['veri] ['eɪmiəb(ə)l]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

very	amiable	writer	of	our	own	Country	.
非常	可亲	作家	的	我们的	自己的	国家	.

在这个问题上，我们谨借用我国一位非常和蔼可亲的作家的话语来表达我们的看法。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv]['trædʒədi] , [sez] ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] [-] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [wɪð]
' The English writers of Tragedy , says Mr . Addison [37] , are possessed with
- 这 英语 作家 的 悲剧 , 说道 先生 . 艾迪生 [-] , 是 拥有 和
[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ,
a notion ,
一个 概念 ,

“英国悲剧作家,”艾迪生先生[37]说，“都抱有一种观念，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] ,
that when they represent a virtuous or innocent person in distress ,
那 什么时候 他们 代表 一个 有德行的 或者 清白的 人 在 痛苦 ,

当他们代表处于困境中的善良或无辜之人时，

[ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,
they ought not to leave him till they have delivered him out of his troubles ,
他们 应该 不是 到 离开 他 直到 他们 有 发表 他 出去 的 他的 麻烦 ,

他们不应该离开他，直到把他从困境中解救出来为止。

[ɔː(r)] [meɪd] [hɪm] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
or made him triumph over his enemies .
或者 制成 他 胜利 超过 他的 敌人 .

或者让他战胜敌人。

- [ðɪs] ['erə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [led]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dɒktrɪn] [ɪn]['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm] ,
' This error they have been led into by a ridiculous doctrine in Modern Criticism ,
- 这 错误 他们 有 到过 引领 进入 经过 一个 荒谬的 教义 在 现代的 批评 ,

“他们之所以会犯这个错误，是因为现代批评中一种荒谬的教条。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ,
that they are obliged to an equal distribution of rewards and punishments ,
那 他们 是 有义务 到 一个 平等的 分配 的 奖励 和 惩罚 ,

他们有义务公平分配奖惩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] .
and an impartial execution of poetical justice .
和 一个 公正 执行 的 诗意的 正义 .

以及对诗意正义的公正执行。

- [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [ruːl] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;
' Who were the first that established this rule , I know not ;
- WHO 是 这 第一的 那 已确立的 这 规则 , 我 知道 不是 ;

“我不知道是谁最先制定了这条规则；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ɪn] ['riːz(ə)n] ,
but I am sure it has no foundation in Nature , in Reason ,
但 我 是 当然 它 有 不 基础 在 自然 , 在 原因 ,

但我确信它既没有自然依据，也没有理性依据。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] .
or in the Practice of the Antients .
或者 在 这 实践 的 这 古代 .

或在古代实践中。

- [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['hæpən] [ə'laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] [men] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv]
' We find , that good and evil happen alike unto All Men on this side the grave
- 我们 寻找 , 那 好的 和 邪恶的 发生 同样 到 全部 男人 在 这 边 这 严重
:
:
:

我们发现，在坟墓的这一边，善与恶都会同样降临到所有人身上：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]
And **as** **the**
和 作为 这

而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['trædʒədi][ɪz][tuː; tə] [reɪz] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd]['terə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz]
principal **design** **of** **Tragedy** **is** **to** **raise** **commiseration** **and** **terror** **in** **the** **minds**
主要的 设计 的 悲剧 是 到 增加 怜悯 和 恐怖 在 这 思想
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,
of **the** **audience** **,**
的 这 观众 ,

悲剧的主要目的在于唤起观众的同情和恐惧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fiːt] [ðɪs] [greɪt] [end] , [ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ['hæpi]
we **shall** **defeat** **this** **great** **end** **,** **if** **we** **always** **make** **Virtue** **and** **Innocence** **happy**
我们 将 击败 这 伟大的 结尾 , 如果 我们 总是 制作 美德 和 无辜 快乐的
[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .
and **successful** **.**
和 成功的 .

如果我们始终让美德和纯真幸福成功，我们就能战胜这个伟大的目标。

- [wɒt'evə(r)] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['sʌfə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
' Whatever **crosses** **and** **disappointments** **a** **good** **man** **suffers** **in** **the** **Body** **of** **the**
- 任何 十字架 和 失望 一个 好的 男人 遭受 在 这 身体 的 这
['trædʒədi] ,
Tragedy **,**
悲剧 ,

“无论一个好人在悲剧的躯体中遭受怎样的苦难和失望，

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)][maɪndz] , [wen] [wiː; wi] [nəʊ] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ]
they **will** **make** **but** **small** **impression** **on** **our** **minds** **,** **when** **we** **know** **,** **that** **,** **in** **the**
他们 将要 制作 但 小的 印象 在 我们的 思想 , 什么时候 我们 知道 , 那 , 在 这
[lɑːst][ækt] ,
last **Act** **,**
最后的 行为 ,

当我们知道，在最后一幕中，它们在我们心中只会留下微不足道的印象。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .
he **is** **to** **arrive** **at** **the** **end** **of** **his** **wishes** **and** **desires** **.**
他 是 到 到达 在 这 结尾 的 他的 愿望 和 欲望 .

他的愿望和渴望终将实现。

- [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flikʃən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]
' When **we** **see** **him** **engaged** **in** **the** **depth** **of** **his** **afflictions** **,** **we** **are** **apt** **to**
- 什么时候 我们 看 他 已订婚的 在 这 深度 的 他的 苦难 , 我们 是 易于 到
['kʌmfət] [ɑː'selvz] ,
comfort **ourselves** **,**
舒适 我们自己 ,

“当我们看到他深陷痛苦之中时，我们往往会安慰自己，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt]
because **we** **are** **sure** **he** **will** **find** **his** **way** **out** **of** **them** **,** **and** **that**
因为 我们 是 当然 他 将要 寻找 他的 方式 出去 的 他们 , 和 那
[hɪz; ɪz] [griːf] ,
his **grief** **,**
他的 悲伤 ,

因为我们确信他会找到摆脱困境的方法，而且他的悲伤，

[haʊ] [greɪt] [səʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪl] [suːn] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] ['glædnəs] .

how	great	soever	it	may	be	at	present	,	will	soon	terminate	in	gladness	.
如何	伟大的	无论如何	它	可能	是	在	展示	,	将要	很快	终止	在	欢乐	.

无论现在多么美好，很快都会以喜悦告终。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['æntiənt] ['raɪtər] [ɒv; əv]['trædʒədi] ['triːtɪd] [men] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪz] ,

'	For	this	reason	,	the	antient	Writers	of	Tragedy	treated	men	in	their	Plays	,
-	为了	这	原因	,	这	古代	作家	的	悲剧	治疗	男人	在	他们的	演出	,

因此，古代悲剧作家在他们的剧作中对待男性角色的方式是这样的：

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [delt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['vɜːtʃuː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpi] [ænd; ənd]

as	they	are	dealt	with	in	the	World	,	by	making	Virtue	sometimes	happy	and
作为	他们	是	已处理	和	在	这	世界	,	经过	制作	美德	有时	快乐的	和

['sʌmtaɪmz] ['mɪzrəbl] ,

sometimes	miserable	,
有时	悲惨的	,

正如他们在世间所受到的对待一样，美德有时使人快乐，有时使人痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ,

as	they	found	it	in	the	Fable	which	they	made	choice	of	,
作为	他们	成立	它	在	这	寓言	哪个	他们	制成	选择	的	,

正如他们在自己选择的寓言故事中所发现的那样，

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [ðeə(r)] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] .

or	as	it	might	affect	their	Audience	in	the	most	agreeable	manner	.
或者	作为	它	可能	影响	他们的	观众	在	这	最多	同意	方式	.

或者以最令人愉悦的方式影响他们的受众。

- ['ærəstɒt(ə)l] [kən'sidə] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪndz] ;

'	Aristotle	considers	the	Tragedies	that	were	written	in	either	of	those	kinds	;
-	亚里士多德	考虑	这	悲剧	那	是	书面	在	任何一个	的	那些	种类	;

[ænd; ənd] [əb'zəːvz] ,

and	observes	,
和	观察	,

亚里士多德考察了用这两种文体写成的悲剧；并指出：

[ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [endid] [ʌn'hæpɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid]

that	those	which	ended	unhappily	had	always	pleased	the	people	,	and	carried
那	那些	哪个	结束	不幸地	有	总是	高兴	这	人们	,	和	携带

[ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] ,

away	the	Prize	,
离开	这	奖	,

那些结局不悲惨的比赛，总是深受观众喜爱，并赢得了奖项。

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [endid] ['hæpɪli] .

in	the	public	disputes	of	the	Stage	,	from	those	that	ended	happily	.
在	这	民众	争议	的	这	阶段	,	从	那些	那	结束	快乐地	.

在舞台上的公开争论中，那些以圆满结局告终的争论。

- ['terə(r)] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [liːv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

'	Terror	and	Commiseration	leave	a	pleasing	anguish	in	the	mind	,
-	恐怖	和	怜悯	离开	一个	令人愉悦	痛苦	在	这	头脑	,

“恐惧与同情会在心中留下一种令人愉悦的痛苦。”

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] ,

and	fix	the	Audience	in	such	a	serious	composure	of	thought	,
和	使固定	这	观众	在	这样的	一个	严肃的	镇定	的	想法	,

并使观众陷入如此严肃的思考状态，

[æz; əz][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['trænziənt] [stɑːrts] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

as	is	much	more	lasting	and	delightful	,	than	any	little	transient	Starts	of	Joy
作为	是	很多	更多的	持久	和	愉快	,	比	任何	小的	瞬态	开始	的	喜悦

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	Satisfaction	.
和	满意	.

它比任何短暂的快乐和满足感都更加持久和令人愉悦。

- [ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ,

'	Accordingly	we	find	,	that	more	of	our	English	Tragedies	have	succeeded	,
-	因此	我们	寻找	,	那	更多的	的	我们的	英语	悲剧	有	成功了	,

因此我们发现，我们更多的英国悲剧获得了成功。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sɪŋk]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [kə'læmɪtiz] ,

in	which	the	Favourites	of	the	Audience	sink	under	their	calamities	,
在	哪个	这	收藏夹	的	这	观众	下沉	在下面	他们的	灾难	,

观众最喜爱的角色在灾难中沉沦，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

than	those	in	which	they	recover	themselves	out	of	them	.
比	那些	在	哪个	他们	恢复	他们自己	出去	的	他们	.

比那些他们能够从中恢复过来的情况要好得多。

- [ðə; ði] [best] [pleɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , ['venɪs] [prɪ'zɜːvd] ,

'	The	best	Plays	of	this	kind	are	The	Orphan	,	Venice	Preserved	,
-	这	最好的	演出	的	这	种类	是	这	孤儿	,	威尼斯	保存完好	,

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] , [ˌθiːə'doʊʃəs] ,

Alexander	the	Great	,	Theodosius	,
亚历山大	这	伟大的	,	狄奥多西	,

这类戏剧中最好的有《孤儿》、《威尼斯保卫战》、《亚历山大大帝》、《狄奥多西》等。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , ['iːdɪpəs] , [ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] , [ə'θeləʊ] , & [siː] .

All	for	Love	,	Oedipus	,	Oroonoko	,	Othello	,	&	c	.
全部	为了	爱	,	俄狄浦斯	,	奥鲁诺科	,	奥赛罗	,	&	c	.

《一切为了爱》、《俄狄浦斯王》、《奥鲁诺科》、《奥赛罗》等等。

- [kɪŋ] ['lɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

'	King	Lear	is	an	admirable	Tragedy	of	the	same
-	国王	李尔王	是	一个	令人钦佩的	悲剧	的	这	相同的

《李尔王》是一部令人钦佩的悲剧，讲述的也是同样的悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	353	]
[	页	-	]

[第353页]

[kaɪnd] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

kind	,	as	Shakespeare	wrote	it	:
种类	,	作为	莎士比亚	写道	它	:

正如莎士比亚所写的那样，仁慈：

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'fɔːmd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaɪ'merɪkəl] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] ,

But	as	it	is	reformed	according	to	the	chimerical	notion	of	Poetical	Justice	,
但	作为	它	是	改革后的	根据	到	这	奇美拉	概念	的	诗意的	正义	,

但是，当它按照诗意正义这种虚幻的观念进行改革时，

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] [hɑːf][ɪts] ['bjuːti] .

in	my	humble	opinion	it	has	lost	half	its	beauty	.
在	我的	谦逊的	观点	它	有	丢失的	一半	它是	美丽	.

恕我直言，它已经失去了一半的美。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['trædʒədi] ,

'	At	the	same	time	I	must	allow	,	that	there	are	very	noble	Tragedies	,
-	在	这	相同的	时间	我	必须	允许	,	那	那里	是	非常	高贵	悲剧	,

“与此同时，我必须承认，也存在非常崇高的悲剧，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [freɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][plæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [endid] ['hæpɪli] ;

which	have	been	framed	upon	the	other	Plan	,	and	have	ended	happily	;
哪个	有	到过	框	之上	这	其他	计划	,	和	有	结束	快乐地	;

这些方案都是根据另一方案制定的，并且都取得了圆满的结局；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ]

as	indeed	most	of	the	good	Tragedies	which	have	been	written	since	the	starting
作为	的确	最多	的	这	好的	悲剧	哪个	有	到过	书面	自从	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

of	the	above	-	mentioned	Criticism	,
的	这	多于	-	提及	批评	,

事实上，自上述批评开始以来创作的大多数优秀悲剧都是如此。

[hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [tɜːn] : [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [braɪd] , ['tæməlein] [-] , [juː)'lisiːz] , -

have	taken	this	turn	:	As	The	Mourning	Bride	,	Tamerlane	[	38	]	,	Ulysses	,	Phædra
有	已采取	这	转动	:	作为	这	丧	新娘	,	帖木儿	[	-	]	,	尤利西斯	,	-

[ænd; ənd] [hɪ'pɒlɪtəs] ,

and	Hippolytus	,
和	希波吕托斯	,

已经采取了这种转变：如《哀悼的新娘》、《帖木儿》[38]、《尤利西斯》、《费德拉》和《希波吕托斯》，

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] .

with	most	of	Mr	.	Dryden's	.
和	最多	的	先生	.	德莱顿的	.

与德莱顿先生的大部分作品一样。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ə'laʊ] , [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	must	also	allow	,	that	many	of	Shakespeare's	,	and	several	of	the
我	必须	还	允许	,	那	许多	的	莎士比亚的	,	和	一些	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

celebrated	Tragedies	of	Antiquity	,
著名	悲剧	的	古代	,

我还必须承认，莎士比亚的许多作品，以及古代一些著名的悲剧，

[ɑː(r); ə(r)][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] .

are	cast	in	the	same	form	.
是	投掷	在	这	相同的	形式	.

铸造成相同的形状。

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'spjuːt] [ə'genst] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['trædʒədi] ;

I	do	not	therefore	dispute	against	this	way	of	writing	Tragedies	;
我	做	不是	所以	争议	反对	这	方式	的	写作	悲剧	;

因此，我并不反对这种悲剧的写作方式；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] ;

but	against	the	Criticism	that	would	establish	This	as	the	only	method	;
但	反对	这	批评	那	会	建立	这	作为	这	仅有的	方法	;

但要反驳那种认为这是唯一方法的批评；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [kræmp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] ,

and	by	that	means	would	very	much	cramp	the	English	Tragedy	,
和	经过	那	方法	会	非常	很多	抽筋	这	英语	悲剧	,

这样做会极大地限制英国悲剧的发展。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [gɪv] [ə; eɪ] [rɒŋ] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['raɪtər] . -

and	perhaps	give	a	wrong	bent	to	the	genius	of	our	writers	.	'
和	也许	给	一个	错误的	弯曲	到	这	天才	的	我们的	作家	.	-

或许还会对我们作家的才华产生误解。

- [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['fɜːðə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)] [-] .

'	This	subject	is	further	considered	in	a	Letter	to	the	Spectator	[	39	]	.
-	这	主题	是	更远	经过考虑的	在	一个	信	到	这	旁观者	[	-	]	.

“这一主题在《致旁观者的一封信》[39]中得到了进一步探讨。

" [aɪ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [sez] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] - [ɪn'ventɪd]

"	I	find	your	opinion	,	says	the	author	of	it	,	concerning	the	late	-	invented
"	我	寻找	你的	观点	,	说道	这	作者	的	它	,	有关	这	晚的	-	发明

[tɜːm] [kɔːld] [pəʊ'etɪkəl] ['dʒʌstɪs] ,

term	called	Poetical	Justice	,
学期	称为	诗意的	正义	,

“我认为你对‘诗意正义’这个后来才出现的术语的看法，”作者说道，“

[ɪz] ['kɔntrəˌvəːt] [baɪ][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['krɪtɪks] .

is	controverted	by	some	eminent	critics	.
是	有争议的	经过	一些	杰出	评论家	.

但一些著名评论家对此提出异议。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	have	drawn	up	some	additional	arguments	to	strengthen	the	opinion	which	you
我	有	绘制	向上	一些	额外的	论点	到	加强	这	观点	哪个	你

[hæv; həv][ðeə(r)] [dɪ'lɪvəd] ;

have	there	delivered	;
有	那里	发表	;

我补充了一些论点，以加强你在那里提出的观点；

['hævɪŋ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] . . . .

having	endeavoured	to	go	to	the	bottom	of	that	matter	.	.	.	.
拥有	努力	到	去	到	这	底部	的	那	事情	.	.	.	.

经过一番努力，我终于弄清了这件事的来龙去脉……

" [ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] [mæn][hæz; həz][v'aɪsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] ['pʌnɪʃmənts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	The	most	perfect	man	has	vices	enough	to	draw	down	punishments	upon	his
"	这	最多	完美的	男人	有	恶习	足够的	到	画	向下	惩罚	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

即使最完美的人也难免有足以招致惩罚的恶习。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['prɒvɪdəns] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['eni] ['mɪzərɪz] [ðæt] [meɪ] [bɪfɑːl] [hɪm] .

and	to	justify	Providence	in	regard	to	any	miseries	that	may	befal	him	.
和	到	证明合法	普罗维登斯	在	看待	到	任何	苦难	那	可能	贝法尔	他	.

并为上帝让他遭受的任何苦难辩解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ]

For	this	reason	I	cannot	think	but	that	the	instruction	and	moral	are	much
为了	这	原因	我	不能	思考	但	那	这	操作说明	和	道德	是	很多

[faɪnə] ,

finer	,
更精细	,

因此，我认为其中的教诲和寓意要精妙得多。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['vɜːtʃuəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [fɔːls] ['ɪntuː] [dɪ'stres] ,

where	a	man	who	is	virtuous	in	the	main	of	his	character	falls	into	distress	,
在哪里	一个	男人	WHO	是	有德行的	在	这	主要的	的	他的	特点	瀑布	进入	痛苦	,

当一个品行端正的人陷入困境时，

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bləʊz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

and	sinks	under	the	blows	of	fortune	,	at	the	end	of	a	Tragedy	,
和	水槽	在下面	这	打击	的	财富	,	在	这	结尾	的	一个	悲剧	,

在悲剧的结尾，他被命运的打击击垮了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

than	when	he	is	represented	as	happy	and	triumphant	.
比	什么时候	他	是	代表	作为	快乐的	和	凯	.

比起把他描绘成快乐和胜利的形象，他更是如此。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [kə'rekts] [ðə; ði] ['ɪnsələns]

Such	an	example	corrects	the	insolence
这样的	一个	例子	更正	这	傲慢

这样的例子可以纠正这种傲慢无礼的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	354	]
[	页	-	]

[第354页]

[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ['sɔfən, 'sɔː-][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['pɪti]

of	human	nature	,	softens	the	mind	of	the	beholder	with	sentiments	of	pity
的	人类	自然	,	软化	这	头脑	的	这	旁观者	和	情感	的	遗憾

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	compassion	,
和	同情	,

出于人性的弱点，它能软化旁观者的心灵，激起怜悯和同情之情。

['kʌmfət] [hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

comforts	him	under	his	own	private	affliction	,
舒适	他	在下面	他的	自己的	私人的	痛苦	,

在他个人遭受痛苦时给予他安慰，

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [menz] ['vɜːtjuːz] [baɪ][ðeə(r)] [sək'sesɪz] [-] .

and	teaches	him	not	to	judge	of	mens	virtues	by	their	successes	[	40	]	.
和	教导	他	不是	到	法官	的	男士	美德	经过	他们的	成功	[	-	]	.

并教导他不要以成功来评判人的美德[40]。

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] ['riːəl] ['hɪərəʊ][ɪn] [ɔːl] [æn'tɪkwəti] [səʊ][fɑː(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] ['hjuːmən] [ɪn'fəːməti]

I	cannot	think	of	one	real	hero	in	all	antiquity	so	far	raised	above	human	infirmities
我	不能	思考	的	一	真实的	英雄	在	全部	古代	所以	远的	提高	多于	人类	弱点

,

,

,

我至今想不出古代有哪位真正的英雄能够超越人类的弱点。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi][æz; əz] [plʌndʒd] [ɪn]

that	he	might	not	be	very	naturally	represented	in	a	Tragedy	as	plunged	in
那	他	可能	不是	是	非常	自然	代表	在	一个	悲剧	作为	暴跌	在

[mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] .

misfortunes	and	calamities	.
不幸	和	灾难	.

他在悲剧中可能不太容易被描绘成深陷不幸和灾难之中。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪ] [stɪl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

The	Poet	may	still	find	out	some	prevailing	passion	or	indiscretion	in	his	character	,
这	诗人	可能	仍然	寻找	出去	一些	盛行	热情	或者	轻率	在	他的	特点	,

诗人或许仍会发现自己性格中某些根深蒂固的激情或轻率之处。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'kwɪt] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] ['eni]

and	shew	it	in	such	a	manner	as	will	sufficiently	acquit	Providence	of	any
和	展示	它	在	这样的	一个	方式	作为	将要	足够	开释	普罗维登斯	的	任何

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] :

injustice	in	his	sufferings	:
不公正	在	他的	苦难	:

并以足以证明上帝在他所受苦难中没有任何不公的方式表明这一点：

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['hɒrəs] [əb'zəːvz] , [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪz] ['fɔːlti] ,

For	,	as	Horace	observes	,	the	best	man	is	faulty	,
为了	,	作为	贺拉斯	观察	,	这	最好的	男人	是	故障	,

正如贺拉斯所言，即使是最好的人也有缺点。

[ðəʊ] - [nɒt] [ɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːl] ['vɪʃəs] [men] [-] .

tho	'	not	in	so	great	a	degree	as	those	whom	we	generally	call	vicious	men	[	41	]	.
虽然	-	不是	在	所以	伟大的	一个	程度	作为	那些	谁	我们	一般来说	称呼	恶毒	男人	[	-	]	.

虽然程度不如我们通常所说的恶人[41]那么严重。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪkt] [pəʊ'etɪkəl] ['dʒʌstɪs] (['prəʊsiːdz] [ðə; ði] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)]) , [æz; əz] [sʌm; səm]

"	If	such	a	strict	Poetical	Justice	(	proceeds	the	Letter	-	writer	)	,	as	some
"	如果	这样的	一个	严格的	诗意的	正义	(	收益	这	信	-	作家	)	,	作为	一些

['dʒentlmən] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ,

gentlemen	insist	upon	,
先生们	坚持	之上	,

“如果真如某些先生所坚持的那样，要实行如此严格的诗意正义（写信人继续说道），

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːt] ,

were	to	be	observed	in	this	art	,
是	到	是	观察到	在	这	艺术	,

在这门艺术中，应该观察到以下几点：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪk'stend] [tuː; tə] [hə'rəʊɪk] ['pəʊətri] ,

there	is	no	manner	of	reason	why	it	should	not	extend	to	heroic	Poetry	,
那里	是	不	方式	的	原因	为什么	它	应该	不是	延长	到	英勇	诗	,

没有任何理由说明它不适用于英雄诗歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['trædʒədi] .

as	well	as	Tragedy	.
作为	出色地	作为	悲剧	.

以及悲剧。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['həʊmə(r)] ,

But	we	find	it	so	little	observed	in	Homer	,
但	我们	寻找	它	所以	小的	观察到	在	荷马	,

但我们在荷马史诗中却很少看到这种描写。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kɪliːz] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

that	his	Achilles	is	placed	in	the	greatest	point	of	glory	and	success	,
那	他的	阿喀琉斯	是	放置	在	这	最	观点	的	荣耀	和	成功	,

他的阿喀琉斯之踵位于荣耀和成功的巅峰。

[ðəʊ] - [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['mɒrəli] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [pəʊ'etɪkli] [gʊd] ,

tho	'	his	Character	is	morally	vicious	,	and	only	poetically	good	,
虽然	-	他的	特点	是	道德上	恶毒	,	和	仅有的	诗意地	好的	,

虽然他性格邪恶，只是在诗意层面上是好的，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['krɪtɪks] .

if	I	may	use	the	phrase	of	our	modern	Critics	.
如果	我	可能	使用	这	短语	的	我们的	现代的	评论家	.

如果我可以用我们现代评论家的说法的话。

[ðə; ði] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] .

The	Æneid	is	filled	with	innocent	unhappy	persons	.
这	《埃涅阿斯纪》	是	已填	和	清白的	不开心	人	.

《埃涅阿斯纪》中充满了无辜而不幸的人物。

['naɪsəs] [ænd; ənd] ['jʊriələs] , - [ænd; ənd] ['pæləs] , [kʌm] [ɔːl] [tuː; tə] [ʌn'fɔːtʃənət] [endz] .

Nisus	and	Euryalus	,	Lausus	and	Pallas	,	come	all	to	unfortunate	ends	.
尼苏斯	和	欧律阿洛斯	,	-	和	帕拉斯	,	来	全部	到	不幸	结束	.

尼索斯和欧律阿洛斯，劳索斯和帕拉斯，都遭遇了不幸的结局。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [teɪks] ['nəʊtɪs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv] [trɔɪ] , [rɪfiːəs] [fel] ,

The	Poet	takes	notice	in	particular	,	that	,	in	the	sacking	of	Troy	,	Ripheus	fell	,
这	诗人	需要	注意	在	特别的	,	那	,	在	这	解雇	的	特洛伊	,	里菲乌斯	跌倒	,

诗人特别注意到，在特洛伊陷落之时，里菲乌斯阵亡了。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [dʒʌst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trəudʒəns] :

who	was	the	most	just	man	among	the	Trojans	:
WHO	曾是	这	最多	只是	男人	之中	这	特洛伊木马	:

特洛伊人中最公正的人是谁?

" — — - & [rɪfiːəs] - ['ʌnəs]

"	—	—	Cadit	&	Ripheus	justissimus	unus
"	—	—	-	&	里菲乌斯	-	乌斯

“——Cadit & Ripheus justissimus unus

[ˌkjuː juː 'aɪ] [fjuːɪt] [ɪn] - , & - - .

Qui	fuit	in	Teucris	,	&	servantissimus	æqui	.
qui	水果	在	-	,	&	-	-	.

Qui fuit in Teucris, &servalissimus æqui。

[daɪ'ɪs] ['æ.lɪ.tə] ['viːzəm] [ˌiː es 'tiː] . — —

Diis	aliter	visum	est	.	—	—
迪斯	一升	视觉	est	.	—	—

Diis aliter visum est.——

" [ðə; ði] [gɒdz] [θɔːt] [fɪt] . — [səʊ] ['bleɪmləs] [rɪfiːəs] [fel] ,

"	The	gods	thought	fit	.	—	So	blameless	Ripheus	fell	,
"	这	神	想法	合身	.	—	所以	无责	里菲乌斯	跌倒	,

“诸神认为合适——于是无辜的里菲乌斯陨落了。”

[huː] [lʌvd] [feə(r)] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Who	lov'd	fair	Justice	,	and	observ'd	it	well	.
WHO	喜爱	公平的	正义	,	和	观察到	它	出色地	.

谁热爱公正，并能很好地遵守它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	355	]
"	[	页	-	]

[第355页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [pænθaɪs] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [træn'sendənt] ['paɪəti] ,

"	And	that	Pantheus	could	neither	be	preserved	by	his	transcendent	piety	,
"	和	那	潘修斯	可以	两者都不	是	保存完好	经过	他的	超凡脱俗	虔诚	,

“而潘修斯也无法凭借他超凡的虔诚而得救，

[nɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] , [huːz] [priːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] :

nor	by	the	holy	fillets	of	Apollo	,	whose	priest	he	was	:
也不	经过	这	圣	鱼片	的	阿波罗	,	谁	牧师	他	曾是	:

也不是用他曾是祭司的阿波罗的圣巾来指证:

" — — [ˌen iː 'siː] ['tiː] ['tuːə] - , - ,

"	—	—	Nec	te	tua	plurima	,	Pantheu	,
"	—	—	nec	te	图阿	-	,	-	,

“——Nec te tua plurima，Pantheu，

- ['paɪətɑːs; piː'eɪtɑːs] , [ˌen iː 'siː] - ['ɪnfjʊlə] ['tɛgzɪt] .

Labentem	pietas	,	nec	Apollinis	infula	texit	.
-	圣母怜子	,	nec	-	因富拉	脱欧	.

Labentem Pietas，nec Apollinis infula texit。

- . [ˌaɪ 'aɪ] .

Æn	.	II	.
-	.	二	.

Æn. II.

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðaɪ]['paɪəti] [ðiː] , [pænθaɪs] , [seɪv] ,
" Nor could thy piety thee , Pantheus , save ,
" 也不 可以 你的 虔诚 你 , 潘修斯 , 节省 ,

“潘透斯啊，你的虔诚也无法拯救你，

[nɔː(r)] [ɛvn] [ðaɪ] ['priːsthʊd] , [frʊm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] .
Nor ev'n thy priesthood , from an early grave .
也不 甚至 你的 圣职 , 从 一个 早期的 严重 .

甚至连你的祭司职分，也因早逝而丧失。

" [ai] [mait] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['æntiənt]['trædʒɪk]['poʊəts] , [bəuθ] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]
" I might here mention the practice of antient Tragic Poets , both Greek and Latin
" 我 可能 这里 提到 这 实践 的 古代 悲惨 诗人 , 两个都 希腊语 和 拉丁
;
;
;

“我在此不妨提及一下古代悲剧诗人，包括希腊和拉丁悲剧诗人的创作实践；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,
but as this particular is touched upon in the Paper above - mentioned ,
但 作为 这 特别的 是 感动 之上 在 这 纸 多于 - 提及 ,

但正如上文提到的论文中所探讨的那样，

[ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] .
I shall pass it over in silence .
我 将 经过 它 超过 在 沉默 .

我将默默地略过此事。

[ai][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [p'æsɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l][ɪn]['feɪvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] :
I could produce passages out of Aristotle in favour of my opinion :
我 可以 生产 段落 出去 的 亚里士多德 在 偏爱 的 我的 观点 :

我可以引用亚里士多德的著作来支持我的观点：

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] ,
And if in one place he says ,
和 如果 在 一 地方 他 说道 ,

如果他在某处说，

[ðæt] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['vɜːtʃuəs] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ʌn'hæpi] ,
that an absolutely virtuous man should not be represented as unhappy ,
那 一个 绝对地 有德行的 男人 应该 不是 是 代表 作为 不开心 ,

一个品德高尚的人不应该被描绘成不快乐的。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ]['eni] [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['vɜːtʃuəs]
this does not justify any one who shall think fit to bring in an absolutely virtuous
这 做 不是 证明合法 任何 一 WHO 将 思考 合身 到 带来 在 一个 绝对地 有德行的
[mæn][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
man upon the stage .
男人 之上 这 阶段 .

但这并不可以为任何认为应该把一位品德高尚的人请上舞台的人辩护。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] ['ɔːθərz] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [nəʊ] ['veri] [wel] ,
Those who are acquainted with that author's way of writing , know very well ,
那些 WHO 是 熟人 和 那 作者的 方式 的 写作 , 知道 非常 出色地 ,

熟悉这位作者写作风格的人都知道，

[ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that to take the whole extent of his subject into his divisions of it ,
那 到 拿 这 所有的 程度 的 他的 主题 进入 他的 部门 的 它 ,

也就是说，要将他研究对象的全部范围纳入到他的划分之中，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [meɪks] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'djuːsəbl] [tuː; tə]

he	often	makes	use	of	such	cases	as	are	imaginary	,	and	not	reducible	to
他	经常	制作	使用	的	这样的	案例	作为	是	假想	,	和	不是	可还原的	到

['præktɪs] . . . .

practice	.	.	.	.
实践	.	.	.	.

他经常使用一些虚构的、无法在实践中实现的案例.....

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] , [sez] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [wɪð] [əb'zɜːvɪŋ] ,

"	I	shall	conclude	,	says	this	gentleman	,	with	observing	,
"	我	将	结束	,	说道	这	绅士	,	和	观察	,

“最后，我要指出，”这位先生说道，“

[ðæt] [ðəʊ] - [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]

that	tho	'	the	Spectator	above	-	mentioned	is	so	far	against	the	rule	of	Poetical
那	虽然	-	这	旁观者	多于	-	提及	是	所以	远的	反对	这	规则	的	诗意的

['dʒʌstɪs] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'fɜːm] ,

Justice	,	as	to	affirm	,
正义	,	作为	到	确认	,

尽管上述旁观者的观点如此违背诗意正义的原则，以至于断言：

[ðæt] [gʊd] [men] [meɪ] [miːt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [kə'tæstrəfi] [ɪn]['trædʒədi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ,

that	good	men	may	meet	with	an	unhappy	Catastrophe	in	Tragedy	,	it	does	not	say	,
那	好的	男人	可能	见面	和	一个	不开心	灾难	在	悲剧	,	它	做	不是	说	,

圣经并没有说好人可能会遭遇不幸的灾难。

[ðæt] [ɪl] [men] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] [ʌn'pʌnɪʃt] .

that	ill	men	may	go	off	unpunished	.
那	患病的	男人	可能	去	离开	未受惩罚	.

让那些有病的人逍遥法外。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['veri] [pleɪn] ; ['neɪmli] ,

The	reason	for	this	distinction	is	very	plain	;	namely	,
这	原因	为了	这	区别	是	非常	清楚的	;	即	,

造成这种区别的原因很简单，即：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] [[æz; əz][ɪz] [sed] [ə'bʌv]] [hæv; həv] [fɔːlts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

because	the	best	of	men	[	as	is	said	above	]	have	faults	enough	to	justify
因为	这	最好的	的	男人	[	作为	是	说	多于	]	有	故障	足够的	到	证明合法

['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ə'flikʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪfɑːl] [ðem; ðəm] ;

Providence	for	any	misfortunes	and	afflictions	which	may	befal	them	;
普罗维登斯	为了	任何	不幸	和	苦难	哪个	可能	贝法尔	他们	;

因为即使是最好的人（如上所述）也存在足以证明上帝对他们可能遭受的任何不幸和苦难是合理的缺点；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [səʊ]['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ɔː(r)]

but	there	are	many	men	so	criminal	,	that	they	can	have	no	claim	or
但	那里	是	许多	男人	所以	刑事	,	那	他们	能	有	不	宣称	或者

[prɪ'tens] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

pretence	to	happiness	.
虚伪	到	幸福	.

但有很多罪犯，他们根本没有资格或条件享受幸福。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] [meɪ] [dɪ'zɜːv] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [men] ['kænɒt] [dɪ'zɜːv]

The	best	of	men	may	deserve	punishment	;	but	the	worst	of	men	cannot	deserve
这	最好的	的	男人	可能	应得	惩罚	;	但	这	最差	的	男人	不能	应得

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

即使是最好的人也应该受到惩罚；但最坏的人不配拥有幸福。

" ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə'bʌv] , [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] ,

"	Mr	.	Addison	,	as	we	have	seen	above	,	tells	us	,	that	Aristotle	,
"	先生	.	艾迪生	,	作为	我们	有	已见	多于	,	讲述	我们	,	那	亚里士多德	,

正如我们前面所看到的，艾迪生先生告诉我们，亚里士多德

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz] , [əb'zəːvz] ,

in	considering	the	Tragedies	that	were	written	in	either	of	the	kinds	,	observes	,
在	考虑	这	悲剧	那	是	书面	在	任何一个	的	这	种类	,	观察	,

在考察用这两种文体写成的悲剧时，他指出：

[ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [endid] [ʌn'hæpɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid]

that	those	which	ended	unhappily	had	always	pleased	the	people	,	and	carried
那	那些	哪个	结束	不幸地	有	总是	高兴	这	人们	,	和	携带

[ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] ,

away	the	prize	,
离开	这	奖	,

那些结局不悲惨的人，总是深受民众喜爱，并赢得了奖项。

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	public	disputes	of	the
在	这	民众	争议	的	这

在公开争论中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	356	]
[	页	-	]

[第356页]

[steɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [endid] ['hæpɪli] .

Stage	,	from	those	that	ended	happily	.
阶段	,	从	那些	那	结束	快乐地	.

舞台，来自那些结局美好的故事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	we	shall	take	leave	to	add	,
和	我们	将	拿	离开	到	添加	,

我们还要补充一点：

[ðæt] [ðɪs] ['prefrəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	this	preference	was	given	at	a	time	when	the	entertainments	of	the
那	这	偏爱	曾是	给定	在	一个	时间	什么时候	这	娱乐	的	这

[steɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ;

Stage	were	committed	to	the	care	of	the	magistrates	;
阶段	是	坚定的	到	这	关心	的	这	地方法官	;

这种优待是在舞台娱乐事务由地方官员负责管理的时期做出的；

[wen] [ðə; ði]['praɪzɪz] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ; [wen] , [ɒv; əv]

when	the	prizes	contended	for	were	given	by	the	State	;	when	,	of
什么时候	这	奖品	有争议	为了	是	给定	经过	这	状态	;	什么时候	,	的

['kɒnsɪkwəns] ,

consequence	,
结果	,

当所争夺的奖项由国家颁发时；因此，

[ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] ['raɪtər] [wɒz; wəz]['ɑːd(ə)nt] ;

the	emulation	among	writers	was	ardent	;
这	仿真	之中	作家	曾是	热心	;

作家之间的模仿十分热烈；

[ænd; ənd] [wen] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv]['glɔːri][ɪn] [ðæt] [rɪ'naʊnd]

and	when	learning	was	at	the	highest	pitch	of	glory	in	that	renowned
和	什么时候	学习	曾是	在	这	最高	沥青	的	荣耀	在	那	著名

['kɒmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

而当时，学术在那个著名的联邦中正处于鼎盛时期。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] , [ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)] [haɪɪst] [eɪdʒ][ɒv; əv]

It	cannot	be	supposed	,	that	the	Athenians	,	in	this	their	highest	age	of
它	不能	是	据称	,	那	这	雅典人	,	在	这	他们的	最高	年龄	的

[teɪst] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

taste	and	politeness	,
品尝	和	礼貌	,

不能想象，在雅典人品味和礼仪达到巅峰的时代，

[wɜː(r); wə(r)] [les] [hjuː'meɪn] , [les] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

were	less	humane	,	less	tender	-	hearted	,	than	we	of	the	present	.
是	较少的	人道	,	较少的	投标	-	心地	,	比	我们	的	这	展示	.

比起我们现在的人，他们缺乏人道，缺乏怜悯之心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] , [nɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ʃəu]

But	they	were	not	afraid	of	being	moved	,	nor	ashamed	of	shewing
但	他们	是	不是	害怕的	的	存在	已搬	,	也不	羞愧	的	显示

[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

themselves	to	be	so	,
他们自己	到	是	所以	,

但他们并不害怕被感动，也不羞于表现出这种感动。

[æt; ət][ðə; ði] [di'stres] [ðeɪ] [sɔː] [wel] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] .

at	the	distresses	they	saw	well	painted	and	represented	.
在	这	痛苦	他们	锯	出色地	绘	和	代表	.

他们看到了描绘和展现的苦难景象。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [wɪð] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][men] ,

In	short	,	they	were	of	the	opinion	,	with	the	wisest	of	men	,
在	短的	,	他们	是	的	这	观点	,	和	这	最明智的	的	男人	,

总之，他们和最睿智的人一样认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

That	it	was	better	to	go	to	the	house	of	mourning	than	to	the
那	它	曾是	更好的	到	去	到	这	房子	的	丧	比	到	这

[haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;

house	of	mirth	;
房子	的	欢笑	;

宁可去丧家，也不要去欢乐之家；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['dʒenərəs] [griːf] ,

and	had	fortitude	enough	to	trust	themselves	with	their	own	generous	grief	,
和	有	坚韧	足够的	到	相信	他们自己	和	他们的	自己的	慷慨的	悲伤	,

他们有足够的勇气去承受自己内心深处的悲痛，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [hɑːts] ['mendɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

because	they	found	their	hearts	mended	by	it	.
因为	他们	成立	他们的	心	已修复	经过	它	.

因为他们发现，他们的心灵因此得到了治愈。

[ðʌs] ['ɔːlsəʊ] ['hɒrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'laɪtɪst]['rəʊmənz][ɪn][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] , [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

Thus	also	Horace	,	and	the	politest	Romans	in	the	Augustan	age	,	wished	to	be
因此	还	贺拉斯	,	和	这	最有礼貌的	罗马书	在	这	奥古斯丁	年龄	,	希望	到	是

[ə'fektɪd] :

affected	:
做作的	:

因此，贺拉斯以及奥古斯都时代最有礼貌的罗马人也都希望显得高雅：

[ˌeɪ 'siː][ˌen 'iː]['fɔːteɪ] [pjuːts] [ˌem 'iː] , - ['fɑːtʃɪˌrɛː] ['ɪpsi] - ,

Ac	ne	forte	putes	me	,	quæ	facere	ipse	recusem	,
空调	ne	长处	普特斯	我	,	-	脸	ipse	-	,

Ac ne forte putes me, quaæ facere ipse recusem,

[kʌm] ['rɛktiː] - ['ɑːliː] , - [mə'laɪn] ;

Cum	recte	tractant	alii	,	laudare	maligne	;
精液	直	-	阿里	,	-	恶性	;

直射直肠，劳达雷恶意；

['ɪli] [pə(r)] - [fuːnəm]['miːhiː] ['pɒsi] [vɪ'deɪtʊr]

Ille	per	extentum	funem	mihi	posse	videtur
伊勒	每	-	富内姆	mihi	民兵	视频

Ille perextum funem mihi posse videtur

['aɪə(r)]['poʊ'iːtə] , ['meɪʊm][ˌkjuː juː 'aɪ] ['pektəs] - - ,

Ire	poeta	,	meum	qui	pectus	inaniter	angit	,
愤怒	诗人	,	梅姆	qui	胸骨	-	-	,

Ire pota，meum qui pectus inaniter angit，

- , - ; [fɔlsəs] - - ,

Irritat	,	mulcet	;	falsis	terroribus	implet	,
-	,	-	;	错误	-	-	,

刺激，穆塞特；虚假恐怖小植入物，

[ʌt] ['meɪgəs] ; & ['moʊdoʊ][ˌem 'iː] - , ['moʊdoʊ] - - .

Ut	magus	;	&	modo	me	Thebis	,	modo	ponit	Athenis	.
ut	魔法师	;	&	模式	我	-	,	模式	-	-	.

乌特魔术师； & modo me Thebis，modo ponit Athenis。

[ðʌs] ['iŋgliʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pəʊp] :

Thus	Englished	by	Mr	.	Pope	:
因此	英文	经过	先生	.	教皇	:

波普先生的译文如下：

[jet] , [lest] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['reɪli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tiːtʃ] ,

Yet	,	lest	you	think	I	railly	more	than	teach	,
然而	,	免得	你	思考	我	铁路	更多的	比	教	,

然而，免得你认为我更多的是在训斥别人而不是教导别人，

[ɔː(r)] [preɪz] [mə'laɪnli] [aːts] [aɪ] ['kænɒt] [riːtʃ] ,

Or	praise	malignly	Arts	I	cannot	reach	,
或者	称赞	恶意地	艺术	我	不能	抵达	,

或者恶意赞美我无法企及的艺术，

[let] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [prɪ'zjuːm] - [ðə; ði] [taɪmz]

Let	me	,	for	once	,	presume	t'instruct	the	times
让	我	,	为了	一次	,	怙	-	这	时代

请允许我破例一次，对时代进行一番指点。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [raɪmz] .

To	know	the	Poet	from	the	Man	of	Rhymes	.
到	知道	这	诗人	从	这	男人	的	韵律	.

区分诗人与韵脚人。

- [tɪz] [hiː; hi] [huː] [gɪvz] [maɪ] [brest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [peɪnz] ,
' Tis He who gives my breast a thousand pains ,
- 的 他 WHO 给予 我的 胸部 一个 千 疼痛 ,

是他让我胸口承受千般痛苦，

[kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fein] ;
Can make me feel each passion that he feigns ;
能 制作 我 感觉 每个 热情 那 他 假装 ;

他能让我感受到他假装的每一种激情；

[ɪn'reɪdʒ] — [kəm'pəʊz] — [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mædʒɪk][ɑːt] ,
Enrage — compose — with more than magic art ,
激怒 — 撰写 — 和 更多的 比 魔法 艺术 ,

激怒——创作——不仅仅是魔法艺术，

[wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪð] ['terə(r)][teə(r); tɪə][maɪ] [hɑːt] ;
With pity and with terror tear my heart ;
和 遗憾 和 和 恐怖 撕 我的 心 ;

我的心因怜悯和恐惧而撕裂；

[ænd; ənd] [snætʃ] [ˌem 'iː] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [θruː] - [ðə; ði][eə(r)] ,
And snatch me o'er the earth , or thro ' the air ,
和 抢夺 我 超过 这 地球 , 或者 喉咙 - 这 空气 ,

把我从地上或空中抓走，

[tuː; tə] [θiːbz] , [tuː; tə] ['æθənz] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [weə(r)] .
To Thebes , to Athens , when he will , and where .
到 底比斯 , 到 雅典 , 什么时候 他 将要 , 和 在哪里 .

他想去底比斯，想去雅典，就去底比斯，想去哪里，都随他心意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

['aʊə(r)][feə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪtɪk] [-]
Our fair readers are also desired to attend to what a celebrated Critic [42]
我们的 公平的 读者 是 还 想要的 到 出席 到 什么 一个 著名 评论家 [-]
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [sez] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['trædʒədi] ,
of a neighbouring nation says on the nature and design of Tragedy ,
的 一个 邻接 国家 说道 在 这 自然 和 设计 的 悲剧 ,

我们恳请各位读者关注邻国一位著名评论家[42]对悲剧的性质和设计的看法，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['æntiənt] .
from the rules laid down by the same great Antient .
从 这 规则 铺设 向下 经过 这 相同的 伟大的 古代 .

遵循同一位伟大先贤制定的规则。

- ['trædʒədi] , [sez] [hiː; hi] , [meɪks] [mæn] ['mɒdɪst] , [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
' Tragedy , says he , makes man modest , by representing the great masters of the
- 悲剧 , 说道 他 , 制作 男人 谦虚的 , 经过 代表 这 伟大的 大师 的 这
[ɜːθ] ['hʌmb(ə)ld] ;
earth humbled ;
地球 谦卑 ;

他说：“悲剧使人谦逊，因为它展现了地球上伟大的主人落魄的一面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm]['tendə(r)][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] , [baɪ] [ʃəu] [hɪm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æksɪdənts]
and it makes him tender and merciful , by shewing him the strange accidents
和 它 制作 他 投标 和 仁慈 , 经过 显示 他 这 奇怪的 事故
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

它让他见识到生活中种种奇特的际遇，从而使他变得温柔而仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] [dis'greis] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt]

and	the	unforeseen	disgraces	to	which	the	most	important	persons	are	subject
和	这	意外	耻辱	到	哪个	这	最多	重要的	人	是	主题

.

:

.

以及最重要人物所遭受的意想不到的耻辱。

- [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː]

'	But	because	Man	is	naturally	timorous	and	compassionate	,	he	may	fall	into
-	但	因为	男人	是	自然	胆怯的	和	富有同情心	,	他	可能	落下	进入

['ʌðə(r)] [ɛkstɹ'iːmz] .

other	extremes	.
其他	极端情况	.

“但是，由于人类天性胆怯而富有同情心，他可能会走向其他极端。”

[tuː] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [meɪ] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [meɪ]

Too	much	fear	may	shake	his	constancy	of	mind	,	and	too	much	compassion	may
也	很多	害怕	可能	摇	他的	恒常	的	头脑	,	和	也	很多	同情	可能

[ɪn'fiːb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ekwəti] . -

enfeeble	his	equity	.	'
虚弱的	他的	公平	.	-

恐惧过度会动摇他的心智，而同情过度则会削弱他的公正。

[tɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['trædʒədi][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðiːz] [tuː] ['wiːknəsɪz] .

Tis	the	business	of	Tragedy	to	regulate	these	two	weaknesses	.
的	这	商业	的	悲剧	到	调节	这些	二	弱点	.

悲剧的职责就在于调和这两种弱点。

[ˌaɪ 'tiː] [priˈpɛəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [hɪm] [ə'genst] [dis'greis] , [baɪ] [ʃəu] [ðem; ðəm][səʊ] ['friːkwənt] [ɪn]

It	prepares	and	arms	him	against	disgraces	,	by	shewing	them	so	frequent	in
它	准备	和	武器	他	反对	耻辱	,	经过	显示	他们	所以	频繁	在

[ðə; ði][məʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] [p'ɜːsənz] ;

the	most	considerable	persons	;
这	最多	大量	人	;

它使他做好准备，抵御耻辱，因为耻辱在最杰出的人物身上也屡见不鲜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][fɪə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æksɪdənts] ,

and	he	will	cease	to	fear	extraordinary	accidents	,
和	他	将要	停止	到	害怕	非凡的	事故	,

他将不再惧怕突发意外事故。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

when	he	sees	them	happen	to	the	highest	part	of	Mankind	.
什么时候	他	看到	他们	发生	到	这	最高	部分	的	人类	.

当他看到这些事情发生在人类最高阶层身上时。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ,

And	still	more	efficacious	,	we	may	add	,	the	example	will	be	,
和	仍然	更多的	有效的	,	我们	可能	添加	,	这	例子	将要	是	,

而且，我们还可以补充一点，这个例子会更加有效：

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [best] .

when	he	sees	them	happen	to	the	best	.
什么时候	他	看到	他们	发生	到	这	最好的	.

当他看到最优秀的人遭遇不幸时。

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['trædʒədi][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [men] [nɒt][tuː; tə][fɪə(r)] [tuː] ['wiːkli] ['kɒmən]

-	But	as	the	end	of	Tragedy	is	to	teach	men	not	to	fear	too	weakly	common
-	但	作为	这	结尾	的	悲剧	是	到	教	男人	不是	到	害怕	也	弱	常见的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

但是，悲剧的最终目的在于教导人们不要对平凡的不幸过于恐惧，

[ˌaɪ 'tiː][prə'pəuziz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][speə(r)][ðeə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts] [ðæt]

it	proposes	also	to	teach	them	to	spare	their	compassion	for	objects	that
它	提议	还	到	教	他们	到	空闲的	他们的	同情	为了	对象	那

[dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

deserve	it	.
应得	它	.

它还旨在教导他们将同情心给予值得同情的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn] ['biːɪŋ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flikʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

For	there	is	an	injustice	in	being	moved	at	the	afflictions	of	those	who
为了	那里	是	一个	不公正	在	存在	已搬	在	这	苦难	的	那些	WHO

[dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] .

deserve	to	be	miserable	.
应得	到	是	悲惨的	.

因为对那些理应遭受苦难的人的苦难感到同情，这本身就是一种不公正。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [ˌklaitəm'nestrə] [sleɪn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ɒ'restiːz] [ɪn] ,

We	may	see	,	without	pity	,	Clytemnestra	slain	by	her	son	Orestes	in	Æschylus	,
我们	可能	看	,	没有	遗憾	,	克吕泰涅斯特拉	被杀	经过	她	儿子	奥瑞斯忒斯	在	埃斯库罗斯	,

在埃斯库罗斯的小说中，我们可以看到克吕泰涅斯特拉被她的儿子俄瑞斯忒斯无情地杀死。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['məːdə] [ˌægə'memnən][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] ;

because	she	had	murdered	Agamemnon	her	husband	;
因为	她	有	被谋杀	阿伽门农	她	丈夫	;

因为她谋杀了她的丈夫阿伽门农；

[jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [hɪ'pɒlɪtəs] [daɪ][baɪ][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] - , [ɪn]

yet	we	cannot	see	Hippolytus	die	by	the	plot	of	his	Stepmother	Phædra	,	in
然而	我们	不能	看	希波吕托斯	死	经过	这	阴谋	的	他的	后妈	-	,	在

[juː'rɪpədiːz] ,

Euripides	,
欧里庇得斯	,

然而，在欧里庇得斯的剧作中，我们却看不到希波吕托斯死于继母菲德拉的阴谋。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][daɪd] [nɒt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [ænd; ənd]

without	compassion	,	because	he	died	not	,	but	for	being	chaste	and
没有	同情	,	因为	他	死亡	不是	,	但	为了	存在	贞洁	和

['vɜːtʃuəs] . -

virtuous	.	'
有德行的	.	-

没有丝毫怜悯，因为他并非死于非命，而是死于贞洁和美德。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɔː'θɒrətiz] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [end] [ʌn'hæpɪli] .

'	These	are	the	great	authorities	so	favourable	to	the	stories	that	end	unhappily	.
-	这些	是	这	伟大的	当局	所以	有利	到	这	故事	那	结尾	不幸地	.

“这些权威人士非常偏爱以悲剧结尾的故事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

And	we	beg	leave	to	reinforce	this	inference	from	them	,
和	我们	求	离开	到	加强	这	推理	从	他们	,

我们谨此进一步佐证他们的这一推论。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['temprəri] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi]

That	if	the	temporary	sufferings	of	the	Virtuous	and	the	Good	can	be
那	如果	这	暂时的	苦难	的	这	有德行的	和	这	好的	能	是

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ɒn]['peɪgən]['prɪnsəp(ə)lz] ,

accounted	for	and	justified	on	Pagan	principles	,
已记录	为了	和	合理的	在	异教徒	原则	,

如果能够用异教原则来解释和证明德行高尚之人所遭受的暂时苦难是合理的，

['meni] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [strɒŋgə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['riːdə(r)] [ɪn]

many	more	and	infinitely	stronger	reasons	will	occur	to	a	Christian	Reader	in
许多	更多的	和	无限地	更强	原因	将要	发生	到	一个	基督教	读者	在

[bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ʌn'hæpi]

behalf	of	what	are	called	unhappy
代表	的	什么	是	称为	不开心

对于基督徒读者而言，还有更多、更有力的理由可以解释所谓的不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	358	]
[	页	-	]

[第358页]

[kə'tæstrəfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'wɔːdz] ;

Catastrophes	from	the	consideration	of	the	doctrine	of	future	rewards	;
灾难	从	这	考虑	的	这	教义	的	未来	奖励	;

因考虑未来回报的教条而导致的灾难；

[wɪtʃ] [ɪz] ['evri] - [weə(r)] ['strɒŋli] [ɪn'fɔːrst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] .

which	is	every	-	where	strongly	inforced	in	the	History	of	Clarissa	.
哪个	是	每一个	-	在哪里	强烈	强制	在	这	历史	的	克拉丽莎	.

这一点在《克拉丽莎的历史》中处处都有着强烈的体现。

- [ɒv; əv] [ðɪs] ([tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns]) [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɒd(ə)n] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]

'	Of	this	(	to	give	but	one	instance	)	an	ingenious	Modern	,	distinguished	by
-	的	这	(	到	给	但	一	实例	)	一个	巧妙	现代的	,	杰出的	经过

[hɪz; ɪz][ræŋk] ,

his	rank	,
他的	秩	,

“举一个例子来说，这位才华横溢的现代人，因其地位而脱颖而出，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [dɪ'fens] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

but	much	more	for	his	excellent	defence	of	some	of	the	most	important
但	很多	更多的	为了	他的	出色的	防御	的	一些	的	这	最多	重要的

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

doctrines	of	Christianity	,
教义	的	基督教	,

但更重要的是，他对基督教一些最重要的教义进行了出色的辩护。

[ə'pɪəz] [kən'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mɒnədi] , ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ; [ɪn] [wɪtʃ]

appears	convinced	in	the	conclusion	of	a	pathetic	Monody	,	lately	published	;	in	which
出现	确信	在	这	结论	的	一个	可怜的	单声部	,	最近	已发布	;	在	哪个

, ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [di'plɔːd] ,

,	after	he	had	deplored	,
,	后	他	有	令人遗憾	,

他似乎对最近出版的一首悲怆独白诗的结论深信不疑；在诗中，他哀叹了……

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , ([ɪk'spresɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [freɪz]) [ðə; ði] [lɒs]

as	a	man	without	hope	,	(	expressing	ourselves	in	the	Scripture	phrase	)	the	loss
作为	一个	男人	没有	希望	,	(	表达	我们自己	在	这	圣经	短语	)	这	损失

[ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] ;

of	an	excellent	Wife	;
的	一个	出色的	妻子	;

作为一个绝望的人，（用圣经中的话语表达）失去了一位优秀的妻子；

[hiː; hi] [ðʌs] [kən'səulz] [hɪm'self] :

he	thus	consoles	himself	:
他	因此	游戏机	他自己	:

他以此安慰自己:

- [jet] , [əʊ][maɪ] [səʊl] !

'	Yet	,	O	my	soul	!
-	然而	,	哦	我的	灵魂	!

“然而，我的灵魂啊！”

[ðaɪ] ['raɪzɪŋ] ['məːməz] [steɪ] ,

thy	rising	murmurs	stay	,
你的	上升	低语	停留	,

你那逐渐高涨的低语声停留着，

[nɔː(r)][deə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl] - [waɪz] [dɪs'pəʊzə] [tuː; tə] [ə'reɪn] ,

Nor	dare	th	'	All	-	wise	Disposer	to	arraign	,
也不	敢	th	-	全部	-	明智的	垃圾处理器	到	提审	,

全知全能的造物主也不敢指控，

[ɔː(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'kriː]

Or	against	his	supreme	decree
或者	反对	他的	最高	法令

或者违背他的最高法令

[wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [griːf] [kəm'pleɪn] .

With	impious	grief	complain	.
和	不敬	悲伤	抱怨	.

带着亵渎的悲痛抱怨。

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [fʊl] - [bləʊn] [dʒɔɪz][æt; ət] [wʌns] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ,

That	all	thy	full	-	blown	joys	at	once	should	fade	,
那	全部	你的	满的	-	吹	喜悦	在	一次	应该	褪色	,

愿你所有的快乐瞬间消逝，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst] ['raɪtʃəs] [wɪl] : [ænd; ənd][biː; bi] [ðæt] [wɪl] .

Was	his	most	righteous	Will	:	And	be	that	Will	obey'd	.
曾是	他的	最多	正义	将要	:	和	是	那	将要	服从	.

那是他最正义的意志：而这意志必须服从。

- [wʊd] [ðaɪ] [fɒnd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊl] ,

'	Would	thy	fond	love	his	grace	to	her	controul	,
-	会	你的	喜爱	爱	他的	优雅	到	她	控制	,

愿你深爱的他能掌控她，

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ləʊ] [ə'bəud][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][peɪn]

And	in	these	low	abodes	of	sin	and	pain
和	在	这些	低的	住所	的	罪	和	疼痛

而在这罪恶与痛苦的低贱居所中

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [ɪg'zɔːltɪd] [səʊl] ,

Her	pure	,	exalted	soul	,
她	纯的	,	崇高	灵魂	,

她纯洁高尚的灵魂，

[ˌʌn'dʒʌstli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [gʊd] , [dɪ'teɪn] ?

Unjustly	,	for	thy	partial	good	,	detain	?
不公正的	,	为了	你的	部分的	好的	,	扣留	?

为了你个人的利益，不公正地拘留你?

[nəʊ] — ['rɑːðə(r)] [straɪv] [ðaɪ] ['grɒvlɪŋ] [maɪnd][tuː; tə] [reɪz]

No	—	rather	strive	thy	groveling	mind	to	raise
不	—	相当	努力	你的	卑躬屈膝	头脑	到	增加

不——相反，你应该努力提升你卑微的心灵。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'klaʊdɪd] [bleɪz] ,
Up to that unclouded blaze ,
向上 到 那 晴朗无云 火焰 ,

直到那片晴朗无云的火光，

[ðæt] ['hɛvənli] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] ,
That heav'nly radiance of eternal light ,
那 天堂般的 辐射 的 永恒 光 ,

那永恒之光的神圣光辉，

[ɪn] [wɪtʃ] [enθ'rəʊnd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪð] ['pɪti] [siːz]
In which enthroned she now with pity sees
在 哪个 登基 她 现在 和 遗憾 看到

她如今怜悯地看着她端坐于宝座之上

[haʊ] [freɪl] , [haʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] , [haʊ] [slaɪt]
How frail , how insecure , how slight
如何 脆弱 , 如何 不安全 , 如何 轻微

多么脆弱，多么缺乏安全感，多么微弱

[ɪz] [ɛvɹi] ['mɔːt(ə)l] [blɪs] .
Is ev'ry mortal bliss .
是 每一个 凡人 极乐 .

这是每个人的福气。

- [bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'bʌv] [prə'djuːst] [ɒn] [ðɪs]
' But of infinitely greater weight than all that has been above produced on this
- 但 的 无限地 更大的 重量 比 全部 那 有 到过 多于 生产 在 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

但是，比以上所有关于此主题的论述都更具分量的是，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːmɪst] .
are the words of the Psalmist .
是 这 字 的 这 诗篇作者 .

这是诗篇作者的话语。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] [-] , [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [maɪ] [step] [hæd; həd]
" As for me , says he [43] , my feet were almost gone , my step had
" 作为 为了 我 , 说道 他 [-] , 我的 脚 是 几乎 已消失 , 我的 步 有
[wel] - [naɪ] [slɪpt] :
well - nigh slipt :
出色地 - 夜 滑倒 :

“至于我，”他[43]说，“我的双脚几乎失去了知觉，我的步伐几乎滑倒了：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['enviəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
For I was envious at the foolish , when I saw the prosperity of the
为了 我 曾是 羡慕 在 这 愚蠢 , 什么时候 我 锯 这 繁荣 的 这
['wɪkɪd] .
wicked .
邪恶 .

我看见恶人亨通，就嫉妒愚昧人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [streŋθ] [ɪz][fɜːm] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] ;
For their strength is firm : They are not in trouble as other men ;
为了 他们的 力量 是 公司 : 他们 是 不是 在 麻烦 作为 其他 男人 ;

因为他们的力量坚定：他们不像其他人那样陷入困境；

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [pleɪgd] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men]
neither are they plagued like other men
两者都不 是 他们 饱受困扰 喜欢 其他 男人

他们也不像其他男人那样饱受困扰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

— [ðeə(r)] [aɪz] [stænd] [aʊt] [wɪð] ['fætnəs] :
— Their eyes stand out with fatness :
— 他们的 眼睛 站立 出去 和 肥胖 :

—他们的眼睛因肥胖而显得格外突出：

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] — ['verɪli] [aɪ] [hæv; həv] [klenzd] [maɪn] [hɑːt]
They have more than their heart could wish — Verily I have cleansed mine heart
他们 有 更多的 比 他们的 心 可以 希望 — 确实 我 有 已清洗 矿 心

[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,

他们拥有的远超他们所愿——我实在徒劳地洁净了我的心。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ] [hændz] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [lɒŋ] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [pleɪgd]
and washed my hands in innocence ; for all the day long have I been plagued
和 洗过 我的 双手 在 无辜 ; 为了 全部 这 天 长的 有 我 到过 饱受困扰

,
,
,

我洗净双手，以示清白；因为我整日饱受折磨，

[ænd; ənd] ['tʃeisən] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .
and chastened every morning .
和 受了教训 每一个 早晨 .

每天早上都受到责备。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
When I thought to know this , it was too painful for me .
什么时候 我 想法 到 知道 这 , 它 曾是 也 痛苦 为了 我 .

得知此事后，我感到非常痛苦。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Until I went into the sanctuary of God ;
直到 我 去 进入 这 避难所 的 上帝 ;

直到我进入神的圣所；

[ðen] [ˌʌndə'stʊd] [aɪ] [ðeə(r)] [end] — [ðaʊ] [ʃælt] [gaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd]
then understood I their end — Thou shalt guide me with thy counsel , and afterward
然后 理解 我 他们的 结尾 — 你 应 指导 我 和 你的 法律顾问 , 和 之后

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['glɔːri] . -
receive me to glory . '
收到 我 到 荣耀 . -

于是我明白了他们的结局——你必以你的训诲引导我，之后接我进入荣耀。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [sɑlmɪsts] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .
' This is the Psalmist's comfort and dependence .
- 这 是 这 诗篇作者的 舒适 和 依赖性 .

这是诗人的安慰和依靠。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [mæn] , [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
And shall man , presuming to alter the common course of nature , and ,
和 将 男人 , 假设 到 改变 这 常见的 课程 的 自然 , 和 ,

人岂能妄图改变自然规律，并且，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]['tenjə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [freɪl] [mɔː'tæləti] [ɪndɪspɛnsɪbli]

so	far	as	he	is	able	,	to	elude	the	tenure	by	which	frail	mortality	indispensibly
所以	远的	作为	他	是	有能力的	,	到	躲避	这	任期	经过	哪个	脆弱	死亡	不可或缺

[həʊldz] ,

holds	,
持有	,

只要他能够做到，就要逃避脆弱的生命不可避免的束缚。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pəʊ'etɪkəl]

imagine	,	that	he	can	make	a	better	dispensation	;	and	by	calling	it	Poetical
想象	,	那	他	能	制作	一个	更好的	豁免	;	和	经过	呼叫	它	诗意的

['dʒʌstɪs] ,

Justice	,
正义	,

试想一下，他或许能做出更好的安排；而他称之为"诗意的正义"，

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ? -

indirectly	reflect	on	the	Divine	?	'
间接	反映	在	这	神圣的	?	-

间接地反映神性?

[ðə; ði][mɔː(r)] [peɪnz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	more	pains	have	been	taken	to	obviate	the	objections	arising	from	the
这	更多的	疼痛	有	到过	已采取	到	避免	这	反对意见	产生	从	这

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] ,

notion	of	Poetical	Justice	,
概念	的	诗意的	正义	,

人们越是努力消除因"诗意正义"概念而产生的反对意见，

[æz; əz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [bɪlt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['dʒen(ə)rəl]['kredɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

as	the	doctrine	built	upon	it	had	obtained	general	credit	among	us	;
作为	这	教义	建造	之上	它	有	获得	一般的	信用	之中	我们	;

因为建立在其上的理论在我们当中获得了普遍认可；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]

and	as	it	must	be	confessed	to	have	the	appearance	of	humanity
和	作为	它	必须	是	坦白	到	有	这	外貌	的	人类

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sə'pɔːrts] .

and	good	-	nature	for	its	supports	.
和	好的	-	自然	为了	它是	支持	.

必须承认，它表面上是人道的、善良的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] [ɪz] ['hʌmbli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

And	yet	the	writer	of	the	History	of	Clarissa	is	humbly	of	opinion	,
和	然而	这	作家	的	这	历史	的	克拉丽莎	是	谦卑地	的	观点	,

然而，《克拉丽莎传》的作者却谦逊地表达了自己的观点。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

that	he	might	have	been	excused	referring	to	them	for	the	vindication
那	他	可能	有	到过	已原谅	指	到	他们	为了	这	平反

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] ,

of	his	Catastrophe	,
的	他的	灾难	,

他或许可以原谅自己提及他们，以此来为他的灾难辩护。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] ; [sɪns] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]

even	by	those	who	are	advocates	for	the	contrary	opinion	;	since	the	notion
甚至	经过	那些	WHO	是	倡导者	为了	这	相反	观点	;	自从	这	概念

[ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] ,

of	Poetical	Justice	,
的	诗意的	正义	,

即使是那些持相反观点的人；因为诗意正义的概念，

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ruːlz] , [hæz; həz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['strɪktli] [əb'zɜːvd] [ɪn] [wɜːks]
founded on the modern rules , has hardly ever been more strictly observed in works
创立 在 这 现代的 规则 , 有 几乎 曾经 到过 更多的 严格 观察到 在 作品
[ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,
of this nature ,
的 这 自然 ,

这部作品以现代规则为基础，在同类作品中几乎从未得到如此严格的遵守。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'fɔːməns] .
than in the present performance .
比 在 这 展示 表现 .

比本次演出表现更差。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪz] [nɒt]['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] , [huː] [kʊd; kəd] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [v'juːz] ,
For , Is not Mr . Lovelace , who could persevere in his villainous views ,
为了 , 是 不是 先生 . 洛夫莱斯 , WHO 可以 坚持不懈 在 他的 邪恶的 浏览 ,

因为，难道洛夫莱斯先生不能坚持他那邪恶的观点吗?

[ə'genst] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['friːkwənt] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ðæt] ['evə(r)]
against the strongest and most frequent convictions and remorses that ever
反对 这 最强 和 最多 频繁 定罪 和 悔恨 那 曾经
[wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] — [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [greɪt] ,
were sent to awaken and reclaim a wicked man — Is not this great ,
是 发送 到 觉醒 和 回收 一个 邪恶 男人 — 是 不是 这 伟大的 ,

面对最强烈、最频繁的信念和悔恨，这些信念和悔恨曾被用来唤醒和感化一个恶人——这难道不伟大吗?

[ðɪs] ['wɪlfl] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] , [kən'daɪnli] ['pʌnɪʃt] ;
this wilful transgressor , condignly punished ;
这 故意 违规者 , 恭敬地 受到惩罚 ;

这个蓄意违法者，受到了应有的惩罚;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [brɔːt] [ɒn] [θruː] - [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
and his punishment brought on thro ' the intelligence of the very Joseph
和 他的 惩罚 带来 在 喉咙 - 这 智力 的 这 非常 约瑟夫
['lemən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [-] ;
Leman whom he had corrupted [44] ;
莱曼 谁 他 有 腐败的 [-] ;

而他的惩罚，正是通过他所腐蚀的约瑟夫·莱曼的智慧带来的[44];

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'bɔːtʃt] [-] — [ɪz] [nɒt]
and by means of the very women whom he had debauched [45] — Is not
和 经过 方法 的 这 非常 女性 谁 他 有 放荡不羁 [-] — 是 不是
['mɪstə(r)] . ['bɛltən] ,
Mr . Belton ,
先生 . 贝尔顿 ,

并通过他曾玷污的那些女人[45]——贝尔顿先生难道不是吗?

[huː] [hæz; həz][æn; ən] ['ʌŋkəlz] ['heɪs(ə)nd] [deθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [-] — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]
who has an Uncle's hastened death to answer for [46] — Are not the
WHO 有 一个 叔叔的 加快 死亡 到 回答 为了 [-] — 是 不是 这
[həʊl] ['hɑːrloʊ] - ['fæməli] — [ɪz]
whole Harlowe - family — Is
所有的 哈洛 - 家庭 — 是

谁该为叔叔的早逝负责[46]——难道不是整个哈洛家族吗——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[nɒt][ðə; ði] [vaɪl] ['tɔmlinsn] — [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [sin'klɛə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd]

not	the	vile	Tomlinson	—	Are	not	the	infamous	Sinclair	,	and	her	wretched
不是	这	卑鄙的	汤姆林森	—	是	不是	这	臭名昭著的	辛克莱	,	和	她	可怜

['pɑːtnə] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːvənts] ,

partners	—	And	even	the	wicked	Servants	,
合作伙伴	—	和	甚至	这	邪恶	仆人	,

不是卑鄙的汤姆林森——不是臭名昭著的辛克莱尔和她那些可怜的同伙——甚至不是邪恶的仆人，

[huː] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ,

who	,	with	their	eyes	open	,
WHO	,	和	他们的	眼睛	打开	,

他们睁着眼睛，

[kən'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)] [pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [skiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

contributed	their	parts	to	the	carrying	on	of	the	vile	schemes	of	their	respective
贡献	他们的	部分	到	这	携带	在	的	这	卑鄙的	方案	的	他们的	各自

['prɪnsəplz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] ['laɪkwaɪz] [ɪgzemp'lærɪli] ['pʌnɪʃt] ?

principals	—	Are	they	not	All	likewise	exemplarily	punished	?
校长	—	是	他们	不是	全部	同样地	堪称典范	受到惩罚	?

他们都参与了各自主子的卑鄙计划——难道他们不也都受到了同样的惩戒吗?

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz][nɒt] [mɪs] [haʊ] ,

On	the	other	hand	,	Is	not	Miss	Howe	,
在	这	其他	手	,	是	不是	错过	豪	,

另一方面，难道不是豪小姐吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'læmitiz] — [ɪz][nɒt]

for	her	noble	friendship	to	the	exalted	Lady	in	her	calamities	—	Is	not
为了	她	高贵	友谊	到	这	崇高	女士	在	她	灾难	—	是	不是

['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] ,

Mr	.	Hickman	,
先生	.	希克曼	,

希克曼先生，您难道不正是因为他在贵妇遭遇不幸时展现出的崇高友谊吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mɒrəlz] ,

for	his	unexceptionable	morals	,
为了	他的	无可挑剔	德	,

因为他品德高尚，无可挑剔。

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][laɪf] — [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [bɛl'fɔːrd] — [ɪz]

and	integrity	of	life	—	Is	not	the	repentant	and	not	ungenerous	Belford	—	Is
和	正直	的	生活	—	是	不是	这	悔改的	和	不是	吝啬	贝尔福德	—	是

[nɒt][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['nɔːrtən] — [meɪd] ['sɪgnəli] ['hæpi] ?

not	the	worthy	Norton	—	made	signally	happy	?
不是	这	值得	诺顿	—	制成	发出信号	快乐的	?

而生命的完整性——悔改且不吝啬的贝尔福德——值得尊敬的诺顿——难道不是获得了极大的幸福吗?

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ,

And	who	that	are	in	earnest	in	their	profession	of	Christianity	,
和	WHO	那	是	在	认真	在	他们的	职业	的	基督教	,

而那些真心实意信奉基督教的人，

[bʌt; bət] [wɪl] ['rɑːðə(r)] ['envi] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [deθ] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] ; [huːz] ['paɪəti] ,

but	will	rather	envy	than	regret	the	triumphant	death	of	Clarissa	;	whose	piety	,
但	将要	相当	嫉妒	比	后悔	这	凯	死亡	的	克拉丽莎	;	谁	虔诚	,

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ;

from	her	early	childhood	;
从	她	早期的	童年	;

但他宁愿羡慕克拉丽莎的英勇牺牲，而不是为之感到惋惜；克拉丽莎从小就虔诚；

[huːz] [dɪ'fjuːsɪv] ['tʃærətɪ] ; [huːz] ['stedɪ] ['vɜːtʃuː] ; [huːz] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪlətɪ] ; [huːz] [fə'gɪvɪŋ]
whose diffusive charity ; whose steady virtue ; whose Christian humility ; whose forgiving
谁 扩散 慈善机构 ; 谁 稳定的 美德 ; 谁 基督教 谦逊 ; 谁 宽恕
['spɪrɪt] ; [huːz] ['miːknəs] , [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
spirit ; whose meekness , and resignation ,
精神 ; 谁 谦逊 , 和 辞职 ,

他那广博的仁爱；他那坚定的美德；他那基督徒般的谦卑；他那宽恕的精神；他那温顺和顺从，

['hev(ə)n] ['əʊnlɪ][kʊd; kəd] [rɪ'wɔːd] [-] ?
HEAVEN only could reward [47] ?
天堂 仅有的 可以 报酬 [-] ?

只有天堂才能给予奖赏[47]?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
" We shall now , according to expectation given in the Preface to this Edition ,
" 我们 将 现在 , 根据 到 期待 给定 在 这 前言 到 这 版 ,

“现在，我们将按照本版本序言中所述的预期，

[prə'siːd] [tuː; tə] [teɪk] [briːf] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [əb'dʒekʃnz] [æz; əz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]
proceed to take brief notice of such other objections as have come to our
继续 到 拿 简短的 注意 的 这样的 其他 反对意见 作为 有 来 到 我们的
['nɑːlɪdʒ] :
knowlege :
知识 :

接下来，简要说明我们所了解到的其他反对意见：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ɪz][ðeə(r)] [sed] ,
For as is there said ,
为了 作为 是 那里 说 ,

正如经上所说，

- [ðɪs] [wɜːk] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
' This Work being addressed to the Public as an History of Life and
- 这 工作 存在 已解决 到 这 民众 作为 一个 历史 的 生活 和
['mænəz] ,
Manners ,
礼仪 ,

“这部作品以生活和风俗史的形式面向公众，

[ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
those parts of it which are proposed to carry with them the force of
那些 部分 的 它 哪个 是 建议的 到 携带 和 他们 这 力量 的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Example ,
例子 ,

其中那些旨在承载“例证”之力的部分，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
ought to be as unobjectible as is consistent with the design of the whole ,
应该 到 是 作为 - 作为 是 持续的 和 这 设计 的 这 所有的 ,

应该尽可能做到无可指摘，但要与整体设计保持一致。

[ænd; ənd] [wɪð] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] . -
and with human Nature . '
和 和 人类 自然 . -

以及人性。

" ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['senʃəd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [æz; əz] [tuː] [kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [tuː]

"	Several	persons	have	censured	the	Heroine	as	too	cold	in	her	love	,	too
"	一些	人	有	受谴责	这	女英雄	作为	也	寒冷的	在	她	爱	,	也

['hɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

“一些人批评女主人公在爱情中过于冷漠，过于傲慢，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [prə'vəʊkɪŋ] .

and	even	sometimes	provoking	.
和	甚至	有时	挑衅	.

甚至有时还具有挑衅性。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	we	may	presume	to	say	,
但	我们	可能	怙	到	说	,

但我们不妨大胆地说：

[ðæt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , [tuː; tə]

that	this	objection	has	arisen	from	want	of	attention	to	the	Story	,	to
那	这	异议	有	出现	从	想	的	注意力	到	这	故事	,	到

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [klə'rɪsə] ,

the	Character	of	Clarissa	,
这	特点	的	克拉丽莎	,

这种反对意见源于对故事情节和克拉丽莎这个人物缺乏关注。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	to	her	particular	situation	.
和	到	她	特别的	情况	.

以及她的具体情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	361	]
[	页	-	]

[第361页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][ɪn] ['laɪkɪŋ] ['əʊnli] ,

"	It	was	not	intended	that	she	should	be	in	Love	,	but	in	Liking	only	,
"	它	曾是	不是	故意的	那	她	应该	是	在	爱	,	但	在	喜欢	仅有的	,

“原本并不希望她坠入爱河，而只是喜欢她。”

[ɪf] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

if	that	expression	may	be	admitted	.
如果	那	表达	可能	是	承认	.

如果这种表达方式可以被接受的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] - [weə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] - [seɪk] ,

It	is	meant	to	be	every	-	where	inculcated	in	the	Story	,	for	Example	-	sake	,
它	是	意思是	到	是	每一个	-	在哪里	灌输	在	这	故事	,	为了	例子	-	清酒	,

例如，它应该贯穿整个故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌimə'rælәti]

that	she	never	would	have	married	Mr	.	Lovelace	,	because	of	his	immoralities
那	她	绝不	会	有	已婚	先生	.	洛夫莱斯	,	因为	的	他的	不道德行为

,

,

,

她永远不会嫁给洛夫莱斯先生，因为他道德败坏。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

had	she	been	left	to	herself	;
有	她	到过	左边	到	她自己	;

如果让她独自一人待着的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn][wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	that	her	ruin	was	principally	owing	to	the	persecutions	of	her
和	那	她	废墟	曾是	主要	欠款	到	这	迫害	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

而她的毁灭主要是由于朋友们的迫害造成的。

" [wɒt] [ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [lʌv] , [ɔːt] ([pə'hæps] [æz; əz]['dʒen(ə)rəli]) [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ]

"	What	is	too	generally	called	Love	,	ought	(	perhaps	as	generally	)	to	be	called	by
"	什么	是	也	一般来说	称为	爱	,	应该	(	也许	作为	一般来说	)	到	是	称为	经过

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] .

another	name	.
其他	姓名	.

“那些被笼统地称为‘爱’的东西，或许应该（或许更应该）用另一个名字来称呼。”

[kjuː'pɪdəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['peɪfiən] ['stɪmjələs] , [æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , [hæv; həv]

Cupidity	,	or	a	Paphian	Stimulus	,	as	some	women	,	even	of	condition	,	have
贪婪	,	或者	一个	帕菲安	刺激	,	作为	一些	女性	,	甚至	的	状况	,	有

['æktɪd] ,

acted	,
行动	,

贪婪，或者说情欲的刺激，正如一些女性，甚至包括一些地位低下的女性所表现出的那样。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːdz] [tuː] [hɑːʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

are	not	words	too	harsh	to	be	substituted	on	the	occasion	,
是	不是	字	也	残酷的	到	是	替代	在	这	场合	,

这些话并非过于刺耳，不能在某些情况下使用。

[haʊ'evə(r)] ['greɪtɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['delɪkət] [ɪəz] .

however	grating	they	may	be	to	delicate	ears	.
然而	格栅	他们	可能	是	到	精美的	耳朵	.

然而，它们对敏感的耳朵来说可能很刺耳。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [sens] ,

But	take	the	word	Love	in	the	gentlest	and	most	honourable	sense	,
但	拿	这	单词	爱	在	这	最温柔的	和	最多	光荣的	感觉	,

但请以最温柔、最崇高的意义来理解“爱”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] ,

it	would	have	been	thought	by	some	highly	improbable	,
它	会	有	到过	想法	经过	一些	高度	不太可能	,

有些人会认为这几乎是不可能的。

[ðæt] [klə'rɪsə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	Clarissa	should	have	been	able	to	shew	such	a	command	of	her
那	克拉丽莎	应该	有	到过	有能力的	到	展示	这样的	一个	命令	的	她

['pæʃ(ə)nz] ,

passions	,
激情	,

克拉丽莎竟然能够如此掌控自己的情感，这真是令人惊叹。

[æz; əz] [meɪks] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [æz; əz]

as	makes	so	distinguishing	a	part	of	her	Character	,	had	she	been	as
作为	制作	所以	区别	一个	部分	的	她	特点	,	有	她	到过	作为

['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] ,

violently	in	Love	,
暴力	在	爱	,

如果她像她那样热烈地坠入爱河，那么这正是她性格中如此鲜明的一部分。

[æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [wɔːm] [ænd; ənd] [fɪəs] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

as	certain	warm	and	fierce	spirits	would	have	had	her	to	be	.
作为	肯定	温暖的	和	凶猛的	烈酒	会	有	有	她	到	是	.

就像某些热情而凶猛的灵魂希望她成为的那样。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət]

A	few	Observations	are	thrown	in	by	way	of	Note	in	the	present	Edition	,	at
一个	很少	观察	是	抛掷	在	经过	方式	的	笔记	在	这	展示	版	,	在

['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] ,

proper	places	,
恰当的	地方	,

本版本在适当之处以注释的形式加入了一些观察意见。

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

to	obviate	this	Objection	,
到	避免	这	异议	,

为了消除这一异议，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['heɪsti] ['ridər] [tuː; tə] [wɒt] [laɪz] ['ɒbviəsli] [bɪ'fɔː(r)]

or	rather	to	bespeak	the	Attention	of	hasty	Readers	to	what	lies	obviously	before
或者	相当	到	表明	这	注意力	的	仓促	读者	到	什么	谎言	明显地	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者更确切地说，是为了提醒匆忙的读者注意摆在他们面前显而易见的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] ['veri] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [mɪs] [haʊ] ,

For	thus	the	Heroine	anticipates	this	very	Objection	,	expostulating	with	Miss	Howe	,
为了	因此	这	女英雄	预计	这	非常	异议	,	抗议	和	错过	豪	,

因此，女主人公预料到了这种反对意见，并与豪小姐进行了辩驳。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kən'temptʃuəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] ;

on	her	contemptuous	treatment	of	Mr	.	Hickman	;
在	她	轻蔑的	治疗	的	先生	.	希克曼	;

她对希克曼先生表现出蔑视的态度；

[wɪtʃ] [[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] [hɜː'self]] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,

which	[	far	from	being	guilty	of	the	same	fault	herself	]	she	did	on	all	occasions	,
哪个	[	远的	从	存在	有罪的	的	这	相同的	过错	她自己	]	她	做过	在	全部	场合	,

而她本人却屡次犯下同样的错误。

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] , [wen'evə(r)] [mɪs] [haʊ] [fə'gɒt] [hɜː'self] ,

and	declares	she	would	do	,	whenever	Miss	Howe	forgot	herself	,
和	声明	她	会	做	,	每当	错过	豪	忘了	她自己	,

她声称，每当豪小姐忘记自己是谁的时候，她都会这样做。

[ɔːl'ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

altho	'	she	had	not	a	day	to	live	:
虽然	-	她	有	不是	一个	天	到	居住	:

尽管她已无生机：

" - [əʊ][maɪ][dɪə(r)] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	O	my	dear	,	says	she	,
"	-	哦	我的	亲爱的	,	说道	她	,

“哦，亲爱的，”她说，“

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [lɒt] ([æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['sɪŋg(ə)l]) [tuː; tə]

that	it	had	been	my	Lot	(	as	I	was	not	permitted	to	live	single	)	to
那	它	有	到过	我的	很多	(	作为	我	曾是	不是	允许	到	居住	单身的	)	到

[hæv; həv][met] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

have	met	with	a	man	,
有	遇见	和	一个	男人	,

由于我不被允许独居，我的命运注定要遇到一个男人。

[baɪ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] !

by	whom	I	could	have	acted	generously	and	unreservedly	!
经过	谁	我	可以	有	行动	慷慨地	和	毫无保留	!

我本可以对他慷慨无私地付出!

" - ['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pleɪn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	'	Mr	.	Lovelace	,	it	is	now	plain	,	in	order	to	have	a	pretence	against	me	,
"	-	先生	.	洛夫莱斯	,	它	是	现在	清楚的	,	在	命令	到	有	一个	虚伪	反对	我	,

“洛夫莱斯先生，现在很明显了，你这样做是为了诬告我，

[tæks][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

taxed	my	behaviour	to	him	with	stiffness	and	distance	.
已征税	我的	行为	到	他	和	刚性	和	距离	.

他对我用僵硬和疏离的态度来对待我，这让我很恼火。

[juː; jʊ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [θɔːt] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pruːdəri] .

You	,	at	one	time	,	thought	me	guilty	of	some	degree	of	Prudery	.
你	,	在	一	时间	,	想法	我	有罪的	的	一些	程度	的	伪善	.

你曾一度认为我有些古板守旧。

['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ; [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [meɪk] ['siːmɪŋ] [ə'keɪʒnz]

Difficult	situations	should	be	allowed	for	;	which	often	make	seeming	occasions
难的	情况	应该	是	允许	为了	;	哪个	经常	制作	似乎	场合

[fɔː(r); fə(r)] ['senʃə(r)] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

for	censure	unavoidable	.
为了	谴责	不可避免的	.

应该允许出现困难情况；而困难情况往往会导致看似需要受到谴责的场合不可避免。

[aɪ] [dɪ'zɜːvd] [nɒt]

I	deserved	not
我	应得的	不是

我不该如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	362	]
[	页	-	]

[第362页]

[bleɪm] [frɒm; frəm][hɪm] , [huː] [meɪd] [maɪn] ['dɪfɪkəlt] .

blame	from	him	,	who	made	mine	difficult	.
责备	从	他	,	WHO	制成	矿	难的	.

都怪他，是他让我的处境变得艰难。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] ,

And	if	I	had	had	any	other	man	to	deal	with	than	Mr	.	Lovelace	,
和	如果	我	有	有	任何	其他	男人	到	交易	和	比	先生	.	洛夫莱斯	,

如果我面对的是洛夫莱斯先生以外的其他男人，

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði]['merɪt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hɪkmən] [hæz; həz] , [juː; jʊ] , [maɪ]

or	had	he	had	but	half	the	merit	which	Mr	Hickman	has	,	you	,	my
或者	有	他	有	但	一半	这	优点	哪个	先生	希克曼	有	,	你	,	我的

[dɪə(r)] ,

Dear	,
亲爱的	,

如果他有希克曼先生一半的才华，你，我亲爱的，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] , [ðæt] [maɪ] ['dɒktrɪn] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gʌvənd] [maɪ]

should	have	found	,	that	my	Doctrine	,	on	this	Subject	,	should	have	governed	my
应该	有	成立	,	那	我的	教义	,	在	这	主题	,	应该	有	受统治	我的

['præktɪs] . -

Practice	.	'
实践	.	-

我本应发现，我在此问题上的理论应当指导我的实践。

[siː] [ðɪs] [həʊl] ['letə(r)] [-] ; [siː] ['ɔːlsəʊ]['mɪstə(r)] . ['lʌvˌleɪsɪz] ['letə(r)] [en][ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

See	this	whole	Letter	[	48	]	;	See	also	Mr	.	Lovelace's	Letter	Nº	lxxvii	.
看	这	所有的	信	[	-	]	;	看	还	先生	.	洛夫莱斯的	信	编号	七十七	.

请参阅这封信的全文[48]；另请参阅洛夫莱斯先生的第 lxxvii 号信。

[vɒl] . [sevn] .

Vol	.	VII	.
沃尔	.	七	.

第七卷

[piː] . - . & [siː'kjuː] .

p	.	310	.	&	seq	.
p	.	-	.	&	序列	.

第 310 页及后续页。

[weə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [ə'kwit] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɒn] [ðɪs] [hed] .

where	,	just	before	his	Death	,	he	entirely	acquits	her	conduct	on	this	head	.
在哪里	,	只是	前	他的	死亡	,	他	完全	无罪释放	她	执行	在	这	头	.

临终前，他完全为她在这件事上的行为开脱。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [p'ɜːsənz] ,

"	It	has	been	thought	by	some	worthy	and	ingenious	persons	,
"	它	有	到过	想法	经过	一些	值得	和	巧妙	人	,

“一些有才华且富有智慧的人曾这样认为，

[ðæt] [ɪf] ['lʌvˌles] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)]['skɒfə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

that	if	Lovelace	had	been	drawn	an	Infidel	or	Scoffer	,	his	Character	,
那	如果	洛夫莱斯	有	到过	绘制	一个	异教徒	或者	嘲讽者	,	他的	特点	,

如果洛夫莱斯被描绘成一个异教徒或嘲讽者，那么他的性格……

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv]

according	to	the	Taste	of	the	present	worse	than	Sceptical	Age	,	would	have
根据	到	这	品尝	的	这	展示	更糟	比	怀疑论者	年龄	,	会	有

[biːn] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

been	more	natural	.
到过	更多的	自然的	.

根据当今的品味来看，这比怀疑时代更糟糕，而怀疑时代本应更加自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['meni] [p'ɜːsənz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːst]

It	is	,	however	,	too	well	known	,	that	there	are	very	many	persons	,	of	his	Cast
它	是	,	然而	,	也	出色地	已知	,	那	那里	是	非常	许多	人	,	的	他的	投掷

,

,

,

然而，众所周知，他的家族中有很多这样的人。

[huːz] ['ækʃ(ə)nz] [dɪs'kredɪt] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] .

whose	actions	discredit	their	belief	.
谁	行动	诋毁	他们的	信仰	.

他们的行为损害了他们的信仰。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['veri] [d'evəlz] , [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , [sed] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ?

And	are	not	the	very	Devils	,	in	Scripture	,	said	to	believe	and	tremble	?
和	是	不是	这	非常	魔鬼	,	在	圣经	,	说	到	相信	和	颤抖	?

圣经中不是也说魔鬼会相信并战兢吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [greɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] ,

"	But	the	Reader	must	have	observed	,	that	great	,	and	,	it	is	hoped	,
"	但	这	读者	必须	有	观察到	,	那	伟大的	,	和	,	它	是	希望	,

[gʊd] [juːz] ,

good	Use	,
好的	使用	,

“但读者必定已经注意到，这是一件伟大的、而且，希望也是有益的用途，

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːk] , [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈlʌvˌles] [æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][ˈəʊnli][ɪn]

has	been	made	throughout	the	Work	,	by	drawing	Lovelace	an	Infidel	only	in
有	到过	制成	自始至终	这	工作	,	经过	绘画	洛夫莱斯	一个	异教徒	仅有的	在

[ˈpræktɪs] ;

Practice	;
实践	;

贯穿整部作品，将洛夫莱斯描绘成一个实际上不信教的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [bɛlˈfɔːrd] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	this	as	well	in	the	arguments	of	his	friend	Belford	,	as	in	his	own
和	这	作为	出色地	在	这	论点	的	他的	朋友	贝尔福德	,	作为	在	他的	自己的

[ˈfriːkwənt] [rɪˈmɔːs] ,

frequent	Remorses	,
频繁	悔恨	,

这一点在他的朋友贝尔福德的论证中也有体现，就像在他自己经常的悔恨中一样。

[wen] [tʌtʃt] [wɪð] [ˈtemprəri] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [siːnz] ; [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

when	touched	with	temporary	Compunction	,	and	in	his	last	Scenes	;	which	could
什么时候	感动	和	暂时的	愧疚	,	和	在	他的	最后的	场景	;	哪个	可以

[nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,

not	have	been	made	,
不是	有	到过	制成	,

当他受到暂时的悔恨触动时，以及在他最后的场景中；这些场景不可能被拍成，

[hæd; həd][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] [ˈpeɪntɪd] [æz; əz][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˌʌnbiˈliːvə] .

had	either	of	them	been	painted	as	sentimental	Unbelievers	.
有	任何一个	的	他们	到过	绘	作为	感伤的	不信者	.

他们之中是否有人被描绘成多愁善感的无神论者？

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [klə'rɪsə] , [huːz] [greɪt] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] , [ðæt]

Not	to	say	,	that	Clarissa	,	whose	great	Objection	to	Mr	.	Wyerly	was	,	that
不是	到	说	,	那	克拉丽莎	,	谁	伟大的	异议	到	先生	.	-	曾是	,	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɒfə(r)] ,

he	was	a	Scoffer	,
他	曾是	一个	嘲讽者	,

并非说克拉丽莎对怀尔利先生最大的不满是他是个嘲讽者，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ˈlʌvˌles] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

must	have	been	inexcusable	had	she	known	Lovelace	to	be	so	,
必须	有	到过	不可原谅	有	她	已知	洛夫莱斯	到	是	所以	,

如果她知道洛夫莱斯是那样的人，那她的行为一定是不可原谅的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] .

and	had	given	the	least	attention	to	his	Addresses	.
和	有	给定	这	至少	注意力	到	他的	地址	.

他对自己的演讲却漠不关心。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [hɜːˈself] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] — -

On	the	contrary	,	thus	she	comforts	herself	,	when	she	thinks	she	must	be	his	—	'
在	这	相反	,	因此	她	舒适	她自己	,	什么时候	她	思考	她	必须	是	他的	—	-

[ðɪs] [wʌn] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

This	one	consolation	,
这	一	安慰	,

相反，当她认为自己一定是他的时，她便这样安慰自己——“这唯一的安慰，

[haʊˈevə(r)] , [rɪˈmeɪnz] : [hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvə(r)] .

however	,	remains	:	He	is	not	an	Infidel	,	an	Unbeliever	.
然而	,	遗迹	:	他	是	不是	一个	异教徒	,	一个	不信者	.

然而，有一点始终不变：他不是异教徒，也不是不信者。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

Had	he	been	an	Infidel	,	there	would	have	been	no	room	at	all	for
有	他	到过	一个	异教徒	,	那里	会	有	到过	不	房间	在	全部	为了

[həʊp] [ɒv; əv][hɪm] ;

hope	of	him	;
希望	的	他	;

如果他是异教徒，那就根本没有任何希望可言；

[bʌt; bət] ([praidɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [ɪn'venʃ(ə)n]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

but	(	priding	himself	as	he	does	in	his	fertile	invention	)	he	would	have	been
但	(	骄傲	他自己	作为	他	做	在	他的	沃	发明	)	他	会	有	到过

['ʌtəli] [ə'bændənd] ,

utterly	abandoned	,
完全地	弃	,

但是（他对自己富有创造力的发明引以为豪），他本会被彻底抛弃。

[ˌɪrɪ'kleɪməbəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [-] . -

irreclaimable	,	and	a	Savage	[	49	]	.	'
不可挽回的	,	和	一个	野蛮的	[	-	]	.	-

无可挽回，而且是个野蛮人[49]。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] ['skɔfə] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪti] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

And	it	must	be	observed	,	that	Scoffers	are	too	witty	in	their	own
和	它	必须	是	观察到	,	那	嘲讽者	是	也	机智	在	他们的	自己的

必须指出的是，嘲讽者们往往过于自以为是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	363	]
[	页	-	]

[第363页]

[ə'pɪnjən] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['vælјuː] [ðəm'selvz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['prɒflɪgəsi] , [tuː; tə][eɪm][æt; ət]

opinion	;	in	other	words	,	value	themselves	too	much	upon	their	profligacy	,	to	aim	at
观点	;	在	其他	字	,	价值	他们自己	也	很多	之上	他们的	挥霍无度	,	到	目的	在

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concealing	it	.
隐藏	它	.

换句话说，他们太看重自己的挥霍无度，以至于不愿掩饰。

" [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd] ['lʌvˌles] ['ædɪd] - [dʒest][ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['libətiz] ,

"	Besides	,	had	Lovelace	added	ribbald	jests	upon	Religion	,	to	his	other	liberties	,
"	除了	,	有	洛夫莱斯	额外	-	笑话	之上	宗教	,	到	他的	其他	自由	,

此外，如果洛夫莱斯除了其他自由之外，还对宗教发表了一些粗俗的笑话，

[ðə; ði] ['friːdəmz] [wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

the	freedoms	which	would	then	have	passed	between	him	and	his	friend	,
这	自由	哪个	会	然后	有	通过了	之间	他	和	他的	朋友	,

他和朋友之间本应享有的那些自由，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['truːli][ɪn'fɜːn(ə)l] .

must	have	been	of	a	nature	truly	infernal	.
必须	有	到过	的	一个	自然	真的	地狱	.

其性质必定极其邪恶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] [hɪnt][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɪnfərəns] ,

And	this	farther	hint	was	meant	to	be	given	,	by	way	of	inference	,
和	这	更远	暗示	曾是	意思是	到	是	给定	,	经过	方式	的	推理	,

而这一进一步的暗示，本意是要通过推断的方式表达出来的。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪn] [ðəʊz] ['libətiz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] ,

that	the	man	who	allowed	himself	in	those	liberties	either	of	speech	or	action	,
那	这	男人	WHO	允许	他自己	在	那些	自由	任何一个	的	演讲	或者	行动	,

那个放纵自己拥有言论或行为自由的人，

[wɪtʃ] ['lʌvˌles] [θɔ:t] ['ʃeɪmfl] , [wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)][ə; eɪ] [wɜ:s] [mæn][ðæn; ðən] ['lʌvˌles] .

which	Lovelace	thought	shameful	,	was	so	far	a	worse	man	than	Lovelace	.
哪个	洛夫莱斯	想法	可耻	,	曾是	所以	远的	一个	更糟	男人	比	洛夫莱斯	.

洛夫莱斯认为这很可耻，而这个人比洛夫莱斯还要糟糕得多。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ɪz][hi:; hi] ['evri] - [weə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [tri:t] [dʒest][ɒn] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd]

For	this	reason	is	he	every	-	where	made	to	treat	jests	on	sacred	things	and
为了	这	原因	是	他	每一个	-	在哪里	制成	到	对待	笑话	在	神圣	事物	和

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	,
主题	,

因此，他总是被要求用玩笑的方式来谈论神圣的事物和主题。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgənz] , [ə'mʌŋ] ['peɪgənz] ,

even	down	to	the	Mythology	of	the	Pagans	,	among	Pagans	,
甚至	向下	到	这	神话	的	这	异教徒	,	之中	异教徒	,

甚至在异教徒的神话中，在异教徒中，

[æz; əz] [ʌn'daʊtɪd] [mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['bri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestə(r)] ; [əb'si:n] ['ɪmɪdʒɪz]

as	undoubted	marks	of	the	ill	-	breeding	of	the	jesters	;	obscene	images
作为	毫无疑问	标记	的	这	患病的	-	选育	的	这	小丑	;	猥亵	图片

[ænd; ənd] [tɔ:k] ,

and	talk	,
和	讲话	,

毫无疑问，这些都体现了弄臣们粗俗的教养；淫秽的图像和言语，

[æz; əz] ['libətiz] [tu:] ['ʃeɪmfl] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [reɪks] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] ; [ænd; ənd]

as	liberties	too	shameful	for	even	Rakes	to	allow	themselves	in	;	and
作为	自由	也	可耻	为了	甚至	耙子	到	允许	他们自己	在	;	和

[ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

injustice	to	creditors	,
不公正	到	债权人	,

即使是浪荡子也不愿接受的这种自由，简直是可耻至极；而且对债权人也是不公平的。

[ænd; ənd][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]['meɪʊm][ænd; ənd]['tju:əm] , [æz; əz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'ni:θ] [hɪm][tu:; tə]

and	in	matters	of	Meum	and	Tuum	,	as	what	it	was	beneath	him	to
和	在	事情	的	梅姆	和	tuum	,	作为	什么	它	曾是	下面	他	到

[bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

be	guilty	of	.
是	有罪的	的	.

至于梅乌姆和图乌姆的事情，那是他有损尊严的罪行。

" [sʌm; səm][hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:knəs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪmnəs] , [æz; əz]

"	Some	have	objected	to	the	meekness	,	to	the	tameness	,	as
"	一些	有	反对	到	这	谦逊	,	到	这	驯服	,	作为

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ,

they	will	have	it	to	be	,
他们	将要	有	它	到	是	,

“有些人反对这种温顺，反对这种驯服，正如他们所希望的那样。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] .

of	the	character	of	Mr	.	Hickman	.
的	这	特点	的	先生	.	希克曼	.

希克曼先生的性格。

[ænd; ənd] [jet] ['lʌvˌles] [əʊnz] , [ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvju:]

And	yet	Lovelace	owns	,	that	he	rose	upon	him	with	great	spirit	in	the	interview
和	然而	洛夫莱斯	拥有	,	那	他	玫瑰	之上	他	和	伟大的	精神	在	这	面试

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

然而，洛夫莱斯承认，在与他的会面中，他精神抖擞地站了起来；

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'plaɪd] [ɒn] [mɪs] [haʊ] [-] ;
once , when he thought a reflection was but implied on Miss Howe [50] ;
一次 , 什么时候 他 想法 一个 反射 曾是 但 暗示 在 错过 豪 [-] ;
[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
and another time ,
和 其他 时间 ,

有一次，他认为这只是对豪小姐的一种暗示[50]；还有一次，

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['triːtɪd] [kən'temptʃuəsli] [-] .
when he imagined himself treated contemptuously [51] .
什么时候 他 想象 他自己 治疗 轻蔑地 [-] .

当他想象自己受到轻蔑对待时[51]。

[mɪs] [haʊ] ,
Miss Howe ,
错过 豪 ,

豪小姐

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ([ðəʊ] - [nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)])
it must be owned (tho ' not to the credit of her own character)
它 必须 是 拥有 (虽然 - 不是 到 这 信用 的 她 自己的 特点)
[triːts] [hɪm] ['luːdɪkrəsli] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] .
treats him ludicrously on several occasions .
款待 他 荒谬地 在 一些 场合 .

必须承认（尽管这有损她自身的品格），她多次以荒谬的方式对待他。

[bʌt; bət][səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
But so she does her Mother .
但 所以 她 做 她 母亲 .

但她也像她母亲一样。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [tɜːn] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)li]
And perhaps a Lady of her lively turn would have treated as whimsically
和 也许 一个 女士 的 她 热闹 转动 会 有 治疗 作为 异想天开地
['eni] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvˌles] .
any man but a Lovelace .
任何 男人 但 一个 洛夫莱斯 .

或许像她这样活泼的女士，对待任何男人都会像对待洛夫莱斯那样任性。

['mɪstə(r)] . [bɛl'fɔːrd] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [-] .
Mr . Belford speaks of him with honour and respect [52] .
先生 . 贝尔福德 说话 的 他 和 荣誉 和 尊重 [-] .

贝尔福德先生对他充满敬意和尊重[52]。

[səʊ] [dʌz] ['kɜːn(ə)l] ['mɔdən] [-] .
So does Colonel Morden [53] .
所以 做 上校 莫登 [-] .

莫登上校也这么认为[53]。

[ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [klə'rɪsə] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .
And so does Clarissa on every occasion .
和 所以 做 克拉丽莎 在 每一个 场合 .

克拉丽莎每次也都是如此。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɪs] [haʊ] [hɜː'self] [sez] [ɒv; əv][hɪm] , [tend] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
And all that Miss Howe herself says of him , tends more to his reputation
和 全部 那 错过 豪 她自己 说道 的 他 , 倾向于 更多的 到 他的 名声
[ðæn; ðən] [dɪs'kredɪt] [-] ,
than discredit [54] ,
比 诋毁 [-] ,

而豪小姐本人对他的所有评价，与其说是贬损他，不如说是提升了他的名誉[54]。

[æz; əz] [klə'rɪsə] [ɪn'di:d] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [-] .
as **Clarissa** **indeed** **tells** **her** **[55] .**
作为 克拉丽莎 的确 讲述 她 [-] .

正如克拉丽莎告诉她的那样[55]。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 364]
[页 -]

[第364页]

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['lʌvˌleɪsɪz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] ['ri:də(r)] [mʌst; məst][hæv; həv]
" And as to Lovelace's treatment of him , the Reader must have
" 和 作为 到 洛夫莱斯的 治疗 的 他 , 这 读者 必须 有
[əb'zɜ:vd] ,
observed ,
观察到 ,

至于洛夫莱斯对待他的方式，读者想必已经注意到了：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tri:t] ['evri] [mæn] [wɪð] [kən'tempt] , ['pɑ:tli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][self]
that it was his way to treat every man with contempt , partly by way of self
那 它 曾是 他的 方式 到 对待 每一个 男人 和 鄙视 , 部分 经过 方式 的 自己
[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,
exaltation ,
提高 ,

他对待每个人都充满蔑视，部分原因是为了抬高自己。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
and partly to gratify the natural gaiety of his disposition .
和 部分 到 满足 这 自然的 欢乐 的 他的 处置 .

部分原因是为了满足他天生的快乐天性。

[hi:; hi] [sez] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɛl'fɔ:rd] [-] , - [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [nɒt] , [dʒæk] ; [ænd; ənd]
He says himself to Belford [56] , ' Thou knowest I love him not , Jack ; and
他 说道 他自己 到 贝尔福德 [-] , - 你 最了解 我 爱 他 不是 , 杰克 ; 和
[hu:m] [wi:; wi] [lʌv] [nɒt] ,
whom we love not ,
谁 我们 爱 不是 ,

他自己对贝尔福德[56]说："你知道我不爱他，杰克；而我们不爱的人，

[wi:; wi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['merɪt] [tu:; tə] ; [pə'hæps] [nɒt] [ðə; ði] ['merɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] . -
we cannot allow a merit to ; perhaps not the merit they should be granted . '
我们 不能 允许 一个 优点 到 ; 也许 不是 这 优点 他们 应该 是 的确 . -

我们不能允许功绩被剥夺；或许不能允许他们获得应有的功绩。

- ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [men] , - [raɪts] [bɛl'fɔ:rd] , [tu:; tə] ['lʌvˌles] , [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
' Modest and diffident men , ' writes Belford , to Lovelace , in praise of Mr .
- 谦虚的 和 羞怯 男人 , - 写 贝尔福德 , 到 洛夫莱斯 , 在 称赞 的 先生 .
['hɪkmən] ,
Hickman ,
希克曼 ,

贝尔福德在写给洛夫莱斯的信中赞扬希克曼先生时说："他是一位谦逊而腼腆的人。"

- [weə(r)] [nɒt] [su:n] [ɒf] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [prɪ'saɪsənəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] , [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
' wear not soon off those little precisenesses , which the confident , if ever they had
- 穿 不是 很快 离开 那些 小的 精确度 , 哪个 这 自信的 , 如果 曾经 他们 有
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那些细微的精确性，自信的人如果曾经拥有过，就不会轻易消失。

['prez(ə)ntli] [get] ['əʊvə(r)] [-] . -
presently **get** **over** **[** **57** **]** **.** **'**
目前 得到 超过 [-] . -

目前已超过[57]。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [haʊ] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)]
" **But** **,** **as** **Miss** **Howe** **treats** **her** **Mother** **as** **freely** **as** **she** **does** **her**
" 但 , 作为 错过 豪 款待 她 母亲 作为 自由 作为 她 做 她
['lʌvə(r)] ;
Lover **;**
情人 ;

但是，豪小姐对待她的母亲就像对待她的情人一样随意；

[səʊ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] [teɪk] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['libətiz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɛl'fɔːrd] , [ðæn; ðən][hiː; hi]
so **does** **Mr** **.** **Lovelace** **take** **still** **greater** **liberties** **with** **Mr** **.** **Belford** **,** **than** **he**
所以 做 先生 . 洛夫莱斯 拿 仍然 更大的 自由 和 先生 . 贝尔福德 , 比 他
[dʌz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] ,
does **with** **Mr** **.** **Hickman** **,**
做 和 先生 . 希克曼 ,

所以洛夫莱斯先生对待贝尔福德先生比对待希克曼先生更加肆无忌惮吗?

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [eə(r)] , [ænd; ənd] [ə'dres] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [bɛl'fɔːrd] [hɪm'self]
with **respect** **to** **his** **person** **,** **air** **,** **and** **address** **,** **as** **Mr** **.** **Belford** **himself**
和 尊重 到 他的 人 , 空气 , 和 地址 , 作为 先生 . 贝尔福德 他自己
[hɪnts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] [-] .
hints **to** **Mr** **.** **Hickman** **[** **58** **]** **.**
提示 到 先生 . 希克曼 [-] .

就其个人、气质和举止而言，正如贝尔福德先生本人向希克曼先生暗示的那样[58]。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] ['redɪli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɛl'fɔːrd] ,
And **yet** **he** **is** **not** **so** **readily** **believed** **to** **the** **discredit** **of** **Mr** **.** **Belford** **,**
和 然而 他 是 不是 所以 容易 相信 到 这 诋毁 的 先生 . 贝尔福德 ,

然而，人们却并不轻易相信他，这损害了贝尔福德先生的声誉。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wen] [hiː; hi] [dis'pæridʒ] ['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] .
by **the** **Ladies** **in** **general** **,** **as** **he** **is** **when** **he** **disparages** **Mr** **.** **Hickman** **.**
经过 这 女士们 在 一般的 , 作为 他 是 什么时候 他 贬损 先生 . 希克曼 .

就像他贬低希克曼先生时一样，他也受到了女士们的普遍批评。

[wens] [kæn; kən] [ðɪs] [ˌpɑːʃi'æləti] [ə'raɪz] ? —
Whence **can** **this** **partiality** **arise** **?** **—**
何处 能 这 偏袒 出现 ? —

这种偏袒从何而来?

" ['mɪstə(r)] . [bɛl'fɔːrd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [reɪk] : [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] .
" **Mr** **.** **Belford** **had** **been** **a** **Rake** **:** **But** **was** **in** **a** **way** **of** **reformation** **.**
" 先生 . 贝尔福德 有 到过 一个 耙 : 但 曾是 在 一个 方式 的 改革 .

“贝尔福德先生曾经是个浪荡子，但他正在改过自新。”

" ['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" **Mr** **.** **Hickman** **had** **always** **been** **a** **good** **man** **.**
" 先生 . 希克曼 有 总是 到过 一个 好的 男人 .

“希克曼先生一直都是个好人。”

" [ænd; ənd] ['lʌvˌles] ['kɒnfɪdəntli] [sez] ,
" **And** **Lovelace** **confidently** **says** **,**
" 和 洛夫莱斯 自信地 说道 ,

洛夫莱斯自信地说：

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

That	the	women	love	a	man	whose	regard	for	them	is	founded	in	the
那	这	女性	爱	一个	男人	谁	看待	为了	他们	是	创立	在	这

['nɑːlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [-] .

knowlege	of	them	[	59	]	.
知识	的	他们	[	-	]	.

女人们爱上了一个男人，这个男人对她们的尊重建立在对她们的了解之上[59]。

" [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [drɔː]

"	Nevertheless	,	it	must	be	owned	,	that	it	was	not	proposed	to	draw
"	尽管如此	,	它	必须	是	拥有	,	那	它	曾是	不是	建议的	到	画

['mɪstə(r)] . ['hɪkmən] ,

Mr	.	Hickman	,
先生	.	希克曼	,

“然而，必须承认的是，当初并没有打算让希克曼先生来画画。”

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] .

as	the	man	of	whom	the	Ladies	in	general	were	likely	to	be	very	fond	.
作为	这	男人	的	谁	这	女士们	在	一般的	是	可能	到	是	非常	喜爱	.

他是那种很受女士们喜爱的人。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] , ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['mænəz] , [greɪt]

Had	it	been	so	,	Goodness	of	heart	,	and	Gentleness	of	manners	,	great
有	它	到过	所以	,	善良	的	心	,	和	温柔	的	礼仪	,	伟大的

[ˌæsɪ'djuːəti] ,

Assiduity	,
勤奋	,

如果真是如此，那他心地善良，举止温和，勤勉尽责。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] [lʌv] , [wʊd] [nɒt][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [biːn]

and	inviolable	and	modest	Love	,	would	not	of	themselves	have	been
和	不可侵犯的	和	谦虚的	爱	,	会	不是	的	他们自己	有	到过

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deʃən] .

supposed	sufficient	recommendations	.
据称	充足的	建议	.

而不可侵犯、谦逊的爱，本身并不足以构成充分的推荐理由。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [liːst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsənəs] [ɔː(r)] [fɔː'mæləti] ,

He	would	not	have	been	allowed	the	least	share	of	preciseness	or	formality	,
他	会	不是	有	到过	允许	这	至少	分享	的	精确度	或者	正式	,

他根本不可能享有丝毫的精确性和形式感。

[ɔːl'ðəʊ] - [ðəʊz] [dɪ'fekts] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]

altho	'	those	defects	might	have	been	imputed	to	his	reverence	for
虽然	-	那些	缺陷	可能	有	到过	估算	到	他的	尊敬	为了

尽管这些缺陷可能被归因于他对……的敬畏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	365	]
[	页	-	]

[第365页]

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd]

the	object	of	his	passion	:	But	in	his	character	it	was	designed
这	目的	的	他的	热情	:	但	在	他的	特点	它	曾是	设计

[tuː; tə] [ʃəʊ] ,

to	shew	,
到	展示	,

他倾注所有热情的对象：但从他的性格来看，这注定要表明，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['evri] - [θɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['leɪdɪz] ,

that	the	same	man	could	not	be	every	-	thing	;	and	to	intimate	to	Ladies	,
那	这	相同的	男人	可以	不是	是	每一个	-	事物	;	和	到	亲密的	到	女士们	,

同一个人不可能面面俱到；并且向女士们暗示，

[ðæt] [ɪn] [tʃjuːzɪŋ] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːt] [ɒv; əv]

that	in	chusing	companions	for	life	,	they	should	rather	prefer	the	honest	heart	of
那	在	选择	同伴	为了	生活	,	他们	应该	相当	更喜欢	这	诚实的	心	的

[ə; eɪ] ['hɪkmən] ,

a	Hickman	,
一个	希克曼	,

在选择终身伴侣时，他们应该更倾向于选择像希克曼那样诚实正直的人。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['rɪskeɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] , [pə'hæps]

which	would	be	all	their	own	,	than	to	risque	the	chance	of	sharing	,	perhaps
哪个	会	是	全部	他们的	自己的	,	比	到	有风险的	这	机会	的	分享	,	也许

[wɪð] [skɔːz] ,

with	scores	,
和	得分	,

与其冒着与他人分享（可能涉及数十人）的风险，不如选择完全属于他们自己的方式。

([ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['prɒflɪgət] [ɒv; əv][ðə; ði][seks]) [ðə; ði] ['vɒlətaɪl]

(	and	some	of	those	probably	the	most	profligate	of	the	Sex	)	the	volatile
(	和	一些	的	那些	大概	这	最多	挥霍无度	的	这	性别	)	这	易挥发的

['mɪstʃɪvəs] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvˌles] :

mischievous	one	of	a	Lovelace	:
恶作剧	一	的	一个	洛夫莱斯	:

（其中一些人可能是性中最放荡不羁的）洛夫莱斯家族中那个反复无常、顽皮捣蛋的女子：

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərəb(ə)l] ['hæpinəs] , [fɔː(r); fə(r)]

In	short	,	that	they	should	chuse	,	if	they	wished	for	durable	happiness	,	for
在	短的	,	那	他们	应该	选择	,	如果	他们	希望	为了	耐用的	幸福	,	为了

['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] ,

rectitude	of	mind	,
正直	的	头脑	,

总之，如果他们想要获得持久的幸福，就应该选择正直的品格。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['spiːʃəsnəs] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [ə'dres] :

and	not	for	speciousness	of	person	or	address	:
和	不是	为了	似是而非	的	人	或者	地址	:

并非因为身份或地址似是而非：

[nɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

Nor	make	a	jest	of	a	good	man	in	favour	of	a	bad	one	,
也不	制作	一个	笑话	的	一个	好的	男人	在	偏爱	的	一个	坏的	一	,

不可为了讨好坏人而嘲笑好人。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl] [seks] .

who	would	make	a	jest	of	them	and	of	their	whole	Sex	.
WHO	会	制作	一个	笑话	的	他们	和	的	他们的	所有的	性别	.

他们会嘲笑他们以及他们的整个性别。

" [tuː] ['lɛtəz] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

"	Two	Letters	,	however	,	by	way	of	accommodation	,	are	inserted	in	this	edition	,
"	二	信件	,	然而	,	经过	方式	的	住宿	,	是	插入	在	这	版	,

“不过，为了方便起见，本版本中插入了两封信。”

[wɪtʃ] [pə'hæps] [wɪl] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['hɪkmənz] ['kærəktə(r)][sʌm; səm] ['haɪtnɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] ,

which	perhaps	will	give	Mr	.	Hickman's	character	some	heightening	with	such	Ladies	,
哪个	也许	将要	给	先生	.	希克曼的	特点	一些	提高	和	这样的	女士们	,

这或许能让希克曼先生与这些女士们的相处，使他的人物形象更加丰满立体。

[æz; əz] [lʌv] ['spɪrɪt] [ɪn]/[ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['rɑːðə(r)]['sʌfə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][nɒt] [miːt]

as	love	spirit	in	a	man	;	and	had	rather	suffer	by	it	,	than	not	meet
作为	爱	精神	在	一个	男人	;	和	有	相当	遭受	经过	它	,	比	不是	见面

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . —

with	it	.	—
和	它	.	—

如同爱的化身；宁愿为此受苦，也不愿错过它。

['wɪmɪn] , [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] - ,

Women	,	born	to	be	controul'd	,
女性	,	出生	到	是	-	,

女人，天生就该被控制，

[stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] ,

Stoop	to	the	Forward	and	the	Bold	,
哈腰	到	这	向前	和	这	大胆的	,

屈尊俯就勇往直前、大胆无畏之人

[sez] ['wɔlə] — [ænd; ənd] ['lʌvˌles] [tuː] !

Says	Waller	—	And	Lovelace	too	!
说道	沃勒	—	和	洛夫莱斯	也	!

沃勒说——洛夫莱斯也这么说！

" [sʌm; səm][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nærətɪv] [wei]

"	Some	have	wished	that	the	Story	had	been	told	in	the	usual	narrative	way
"	一些	有	希望	那	这	故事	有	到过	讲述	在	这	通常	叙述	方式

[ɒv; əv] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd][daɪ'vɜːt] ,

of	telling	Stories	designed	to	amuse	and	divert	,
的	讲述	故事	设计	到	娱乐	和	转移	,

有些人希望这个故事能以通常的叙事方式讲述，那种叙事方式旨在娱乐和消遣故事。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [p'ɜːsənz] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]

and	not	in	Letters	written	by	the	respective	persons	whose	history	is	given	in
和	不是	在	信件	书面	经过	这	各自	人	谁	历史	是	给定	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而不是在信件中由信件中记载其历史的人物所写的信件中。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

The	author	thinks	he	ought	not	to	prescribe	to	the	taste	of	others	;
这	作者	思考	他	应该	不是	到	规定	到	这	品尝	的	其他的	;

作者认为他不应该迎合他人的口味；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	imagined	himself	at	liberty	to	follow	his	own	.
但	想象	他自己	在	自由	到	跟随	他的	自己的	.

但他认为自己可以自由地追随自己的意愿。

[hiː; hi] [pə'hæps] [ˌmis'trʌst] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

He	perhaps	mistrusted	his	talents	for	the	narrative	kind	of	writing	.
他	也许	不信任	他的	天赋	为了	这	叙述	种类	的	写作	.

他或许不相信自己有能力写出叙事性的作品。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [wei] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	the	good	fortune	to	succeed	in	the	Epistolary	way	once	before	.
他	有	这	好的	财富	到	成功	在	这	书信体	方式	一次	前	.

他之前曾有幸通过书信的方式获得成功。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ['aɪðə(r)] ['prɪnsəpli] [ɔː(r)] [kə'lætərəli] ,

A	Story	in	which	so	many	persons	were	concerned	either	principally	or	collaterally	,
一个	故事	在	哪个	所以	许多	人	是	担心的	任何一个	主要	或者	附带地	,

这是一个牵涉众多人物的故事，他们或直接或间接地参与其中。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [səʊ] ['veərɪəs] , ['kærɪd] [ɒn] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l]

and	of	characters	and	dispositions	so	various	,	carried	on	with	tolerable
和	的	人物	和	性情	所以	各种各样的	,	携带	在	和	可容忍的

[kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌpɜːspɪ'kjuːətɪ] ,

connexion	and	perspicuity	,
连接	和	明晰	,

以及性格和性情如此各异的人，他们之间的联系和交流也还算可以接受，并且表达得十分清晰。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] ,

in	a	series	of	Letters	from	different	persons	,
在	一个	系列	的	信件	从	不同的	人	,

在一系列来自不同人的信件中，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [dai'greʃən] [ænd; ənd] ['ɛpɪsˌəʊdz] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][end][ænd; ənd]

without	the	aid	of	digressions	and	episodes	foreign	to	the	principal	end	and
没有	这	援助	的	题外话	和	剧集	外国的	到	这	主要的	结尾	和

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

不借助与主要目的和设计无关的离题和插曲，

[hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

he	thought	had	novelty	to	be	pleaded	for	it	:	And	that	,	in	the
他	想法	有	新奇	到	是	恳求	为了	它	:	和	那	,	在	这

['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

present	age	,
展示	年龄	,

他认为这其中存在值得辩护的新奇之处：而且，在当今时代，

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

he	supposed	would	not	be	a	slight	recommendation	.
他	据称	会	不是	是	一个	轻微	推荐	.

他认为这绝非一个无关紧要的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	366	]
[	页	-	]

[第366页]

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [ɒn] [ðɪs] [hed] ,

"	But	besides	what	has	been	said	above	,	and	in	the	Preface	,	on	this	head	,
"	但	除了	什么	有	到过	说	多于	,	和	在	这	前言	,	在	这	头	,

“但是，除了上文和序言中提到的内容之外，关于这一点，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['kændɪd] ['fɒrənə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['mænə(r)]

the	following	opinion	of	an	ingenious	and	candid	Foreigner	,	on	this	manner
这	下列的	观点	的	一个	巧妙	和	坦率	外国人	,	在	这	方式

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

of	writing	,
的	写作	,

以下是一位才华横溢、坦率直言的外国人对这种写作方式的看法：

[meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪm'prɒpəli] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪə(r)] .

may	not	be	improperly	inserted	here	.
可能	不是	是	不恰当	插入	这里	.

不得在此处错误插入。

" - [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [pə'sjuːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] ,

"	'	The	method	which	the	Author	has	pursued	in	the	History	of	Clarissa	,
"	-	这	方法	哪个	这	作者	有	追击	在	这	历史	的	克拉丽莎	,

“作者在《克拉丽莎传》中所采用的方法，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['pæmələ] :

is	**the**	**same**	**as**	**in**	**the**	**Life**	**of**	**Pamela**	**:**
是	这	相同的	作为	在	这	生活	的	帕梅拉	:

与《帕梅拉的一生》中的情节相同:

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðəm'selvz] ,

Both	**are**	**related**	**in**	**familiar**	**Letters**	**by**	**the**	**parties**	**themselves**	**,**
两个都	是	有关的	在	熟悉的	信件	经过	这	各方	他们自己	,

这两件事都是双方当事人在往来信件中提到的。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['hæpənd] :

at	**the**	**very**	**time**	**in**	**which**	**the**	**events**	**happened**	**:**
在	这	非常	时间	在	哪个	这	活动	发生	:

就在事件发生的那一刻:

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

And	**this**	**method**	**has**	**given**	**the**	**author**	**great**	**advantages**	**,**
和	这	方法	有	给定	这	作者	伟大的	优势	,

这种方法给作者带来了巨大的优势。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

which	**he**	**could**	**not**	**have**	**drawn**	**from**	**any**	**other**	**species**	**of**	**narration**	**.**
哪个	他	可以	不是	有	绘制	从	任何	其他	物种	的	旁白	.

这是他无法从其他任何叙事方式中获得的。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**minute**	**particulars**	**of**	**events**	**,**	**the**	**sentiments**	**and**	**conversation**	**of**	**the**
这	分钟	细节	的	活动	,	这	情感	和	对话	的	这

['pɑːtiz] , [ɑː(r); ə(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] [plæn] ,

parties	**,**	**are**	**,**	**upon**	**this**	**plan**	**,**
各方	,	是	,	之上	这	计划	,

事件的细枝末节、各方的情感和谈话内容，都将按照这个计划进行记录。

[ig'zibitid] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

exhibited	**with**	**all**	**the**	**warmth**	**and**	**spirit**	**,**
展出	和	全部	这	温暖	和	精神	,

展览充满了热情和活力，

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'dɒmɪnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [kʊd; kəd]

that	**the**	**passion**	**supposed**	**to**	**be**	**predominant**	**at**	**the**	**very**	**time**	**,**	**could**
那	这	热情	据称	到	是	主要的	在	这	非常	时间	,	可以

[prə'djuːs] ,

produce	**,**
生产	,

当时本应占据主导地位的激情，却可能产生以下结果:

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] ['meməri] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**with**	**all**	**the**	**distinguishing**	**characteristics**	**which**	**memory**	**can**	**supply**	**in**	**a**
和	和	全部	这	区别	特征	哪个	记忆	能	供应	在	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [træn'zækʃnz] .

History	**of**	**recent**	**transactions**	**.**
历史	的	最近的	交易	.

并具有内存能够提供的近期交易历史记录的所有显著特征。

" - [rəu'mænsiz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [mærɪvoʊs] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪm'prɒbəbl] ;

"	**'**	**Romances**	**in**	**general**	**,**	**and**	**Marivaux's**	**amongst**	**others**	**,**	**are**	**wholly**	**improbable**	**;**
"	-	浪漫故事	在	一般的	,	和	马里沃的	在	其他的	,	是	完全	不太可能	;

“浪漫故事，包括马里沃的浪漫故事在内，总体上都是完全不可能发生的;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪ'vents]

because	they	suppose	the	History	to	be	written	after	the	series	of	events
因为	他们	认为	这	历史	到	是	书面	后	这	系列	的	活动

[ɪz] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

is	closed	by	the	catastrophe	:
是	关闭	经过	这	灾难	:

因为他们认为历史应该在灾难发生之后，一系列事件尘埃落定之后再书写：

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['meməri] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ænd; ənd]

A	circumstance	which	implies	a	strength	of	memory	beyond	all	example	and
一个	环境	哪个	暗示	一个	力量	的	记忆	超过	全部	例子	和

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [kən'sɜ:nd] ,

probability	in	the	persons	concerned	,
可能性	在	这	人	担心的	,

这种情况表明，相关人员的记忆力远超常人，超出了所有例子和概率的范畴。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] , [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪkjələz]

enabling	them	,	at	the	distance	of	several	years	,	to	relate	all	the	particulars
使能	他们	,	在	这	距离	的	一些	年	,	到	涉及	全部	这	细节

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['trænzɪənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

of	a	transient	conversation	:
的	一个	瞬态	对话	:

这使得他们能够在相隔数年后，复述一段短暂对话的所有细节：

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ,

Or	rather	,
或者	相当	,

或者更确切地说，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:(r)] [ɪm'prɒbəbl] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] [ði:z]

it	implies	a	yet	more	improbable	confidence	and	familiarity	between	all	these
它	暗示	一个	然而	更多的	不太可能	信心	和	熟悉	之间	全部	这些

[p'ɜ:sənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

persons	and	the	author	.
人	和	这	作者	.

这暗示着这些人与作者之间存在着一种更加不可思议的信任和熟悉关系。

" - [ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['meθəd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	'	There	is	,	however	,	one	difficulty	attending	the	Epistolary	method	;	for	it	is
"	-	那里	是	,	然而	,	一	困难	参加	这	书信体	方法	;	为了	它	是

['nesəsərɪ] ,

necessary	,
必要的	,

“然而，书信体方法存在一个困难；因为必须如此，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

that	all	the	characters	should	have	an	uncommon	taste	for	this	kind	of
那	全部	这	人物	应该	有	一个	罕见	品尝	为了	这	种类	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

所有角色都应该对这种对话方式有非同寻常的兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [ɪ'vent] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]

and	that	they	should	suffer	no	event	,	nor	even	a	remarkable	conversation	,	to
和	那	他们	应该	遭受	不	事件	,	也不	甚至	一个	卓越	对话	,	到

[pɑ:s] ,

pass	,
经过	,

他们不应该让任何事件，甚至一次值得一提的谈话，错过。

[wɪˈðaʊt] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] .
without immediately committing it to writing .
没有 立即地 提交 它 到 写作 .

但没有立即将其写下来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wʌns] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hæz; həz]
But for the preservation of the Letters once written , the author has
但 为了 这 保存 的 这 信件 一次 书面 , 这 作者 有
[prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [greɪt] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
provided with great judgment ,
假如 和 伟大的 判断 ,

但为了保存这些已写成的书信，作者做出了极具判断力的安排。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [-] . -
so as to render this circumstance highly probable [60] . '
所以 作为 到 使成为 这 环境 高度 可能 [-] . -

因此，这种情况极有可能发生[60]。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 367]
[页 -]

[第367页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] [wɒt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri]
" It is presumed that what this gentleman says of the difficulties attending a Story
" 它 是 假定 那 什么 这 绅士 说道 的 这 困难 参加 一个 故事
[ðʌs] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪstələri] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
thus given in the Epistolary manner of writing ,
因此 给定 在 这 书信体 方式 的 写作 ,

“可以推测，这位先生所说的关于以书信体形式讲述故事所面临的困难，

[wɪl] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
will not be found to reach the History before us .
将要 不是 是 成立 到 抵达 这 历史 前 我们 .

我们将无法抵达我们面前的历史。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [wel] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
It is very well accounted for in it ,
它 是 非常 出色地 已记录 为了 在 它 ,

书中对此有非常详细的解释。

[haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
how the two principal Female characters come to take so great a delight in writing .
如何 这 二 主要的 女性 人物 来 到 拿 所以 伟大的 一个 喜 在 写作 .

两位主要女性角色是如何爱上写作的?

[ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] ; [bʌt; bət] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
Their subjects are not merely subjects of amusement ; but greatly interesting to
他们的 主题 是 不是 仅仅 主题 的 娱乐 ; 但 非常 有趣的 到
[bəuθ] :
both :
两个都 :

他们的研究对象不仅仅是娱乐对象，而是双方都非常感兴趣的对象：

[jet] ['meni] ['leɪdɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [naʊ] ['lɔːdəbli] [ˌkɒrə'spɒnd] , [wen] [æt; ət] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
Yet many Ladies there are who now laudably correspond , when at distance from
然而 许多 女士们 那里 是 WHO 现在 值得称赞地 对应 , 什么时候 在 距离 从
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

然而，现在有很多女士即使远隔千里，也依然保持着令人称赞的书信往来。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [fɑː(r)] [les] [ə'fekt] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['frendʃɪps] ,

on	occasions	that	far	less	affect	their	mutual	welfare	and	friendships	,
在	场合	那	远的	较少的	影响	他们的	相互的	福利	和	友谊	,

在那些对他们彼此的福祉和友谊影响较小的场合，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] ['triːtɪd] [ɒv; əv][baɪ] [ðiːz] ['leɪdɪz] .

than	those	treated	of	by	these	Ladies	.
比	那些	治疗	的	经过	这些	女士们	.

比这些女士们对待的那些人要好得多。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [veɪn] - ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)]

The	two	principal	gentlemen	had	motives	of	gaiety	and	vain	-	glory	for
这	二	主要的	先生们	有	动机	的	欢乐	和	徒劳	-	荣耀	为了

[ðeə(r)] [ɪnd'juːsmənts] .

their	inducements	.
他们的	诱导	.

这两位主要人物的动机是为了寻欢作乐和虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv]['tælənts][fɔː(r); fə(r)][fə'mɪliə(r)] [raɪtɪŋ] ,

It	will	generally	be	found	,	that	persons	who	have	talents	for	familiar	writeing	,
它	将要	一般来说	是	成立	,	那	人	WHO	有	天赋	为了	熟悉的	写作	,

人们通常会发现，那些擅长通俗写作的人，

[æz; əz] [ðiːz] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [wɪl] [nɒt][fɔː'beə(r)] [ə'mjuːzɪŋ]

as	these	correspondents	are	presumed	to	have	,	will	not	forbear	amusing
作为	这些	通讯员	是	假定	到	有	,	将要	不是	忍耐	有趣

[ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [penz] ,

themselves	with	their	pens	,
他们自己	和	他们的	钢笔	,

正如人们推测的那样，这些通讯员不会停止用笔墨消遣。

[ɒn] [les] ['ɑːdʒuəs] [ə'keɪʒnz] [ðæn; ðən] [wɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ðiːz] .

on	less	arduous	occasions	than	what	offer	to	these	.
在	较少的	艰巨	场合	比	什么	提供	到	这些	.

在比这些情况更轻松的场合。

[ðiːz] [fɔː(r)] ([huːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]) [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

These	Four	(	whose	Stories	have	a	connexion	with	each	other	)	out	of	a	great
这些	四	(	谁	故事	有	一个	连接	和	每个	其他	)	出去	的	一个	伟大的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

number	of	characters	which	are	introduced	in	this	History	,
数字	的	人物	哪个	是	介绍	在	这	历史	,

在这部历史作品中介绍的众多人物中，这四个人物（他们的故事彼此关联）尤为突出。

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['emɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [weɪ] : [ðə; ði][rest] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət][æz; əz] [ə'keɪʒən(ə)l]

are	only	eminent	in	the	Epistolary	way	:	The	rest	appear	but	as	occasional
是	仅有的	杰出	在	这	书信体	方式	:	这	休息	出现	但	作为	偶然

['raɪtər] ,

writers	,
作家	,

他们只在书信体方面卓有成就：其余的人只是偶尔以作家身份出现。

[ænd; ənd][æz; əz] [drɔːn] [ɪn]['rɑːðə(r)][baɪ] [nə'sesəti] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ,

and	as	drawn	in	rather	by	necessity	than	choice	,
和	作为	绘制	在	相当	经过	必要性	比	选择	,

与其说是出于选择，不如说是迫于无奈。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz] .

from	the	different	relations	in	which	they	stand	with	the	four	principal	persons	.
从	这	不同的	关系	在	哪个	他们	站立	和	这	四	主要的	人	.

从他们与四位主要人物的不同关系来看。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] [biːn] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][baɪ][sʌm; səm] ,

"	The	Length	of	the	piece	has	been	objected	to	by	some	,
"	这	长度	的	这	片	有	到过	反对	到	经过	一些	,

“这篇文章的长度遭到了一些人的反对，

[huː] [pəˈhæps] [lʊkt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈnɒv(ə)l][ɔː(r)] [rəʊˈmæns] ;

who	perhaps	looked	upon	it	as	a	mere	Novel	or	Romance	;
WHO	也许	看起来	之上	它	作为	一个	仅仅	小说	或者	浪漫	;

有些人可能把它看作一部小说或爱情故事；

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈwɒntɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl][leŋkθ; leŋθ] .

and	yet	of	these	there	are	not	wanting	works	of	equal	length	.
和	然而	的	这些	那里	是	不是	想要	作品	的	平等的	长度	.

然而，其中也不乏篇幅相当的作品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [muːvd] [tuː] [ˈsləʊli] , [pəˈtɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst]

They	were	of	opinion	,	that	the	Story	moved	too	slowly	,	particularly	in	the	first
他们	是	的	观点	,	那	这	故事	已搬	也	缓慢地	,	特别	在	这	第一的

[ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈvɒljuːmz] ,

and	second	Volumes	,
和	第二	卷	,

他们认为故事进展太慢，尤其是在第一卷和第二卷中。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃiːfli] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːltəˈkeiʃən] [bɪˈtwiːn] [kləˈrɪsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsevrəl]

which	are	chiefly	taken	up	with	the	Altercations	between	Clarissa	and	the	several
哪个	是	主要	已采取	向上	和	这	争吵	之间	克拉丽莎	和	这	一些

[pˈɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] .

persons	of	her	Family	.
人	的	她	家庭	.

这些故事主要讲述了克拉丽莎与她的几个家人之间的争吵。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [truː] , [ðæt] [ðəʊz] [ˌɔːltəˈkeiʃən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [faʊn]

But	is	it	not	true	,	that	those	Altercations	are	the	Foun
但	是	它	不是	真的	,	那	那些	争吵	是	这	发现

但难道这些争吵不是……的源泉吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	368	]
[	页	-	]

[第368页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['deɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ?
dation **of** **the** **whole** **,** **and** **therefore** **a** **necessary** **part** **of** **the** **work** **?**
数据 的 这 所有的 , 和 所以 一个 必要的 部分 的 这 工作 ?

对整体的界定，因此是作品的必要组成部分?

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪks] [ðə; ði] ['sləʊɪst] ['prəʊgres] ,
The **Letters** **and** **Conversations** **,** **where** **the** **Story** **makes** **the** **slowest** **progress** **,**
这 信件 和 对话 , 在哪里 这 故事 制作 这 最慢 进步 ,
[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
are **presumed** **to** **be** **characteristic** **.**
是 假定 到 是 特征 .

故事进展最慢的信件和对话部分被认为是其特色所在。

[ðeɪ] [gɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsn'æləti] ,
They **give** **occasion** **likewise** **to** **suggest** **many** **interesting** **Personalities** **,**
他们 给 场合 同样地 到 建议 许多 有趣的 个性 ,

他们也借此机会介绍了许多有趣的人物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ɪz]
in **which** **a** **good** **deal** **of** **the** **instruction** **essential** **to** **a** **work** **of** **this** **nature** **is**
在 哪个 一个 好的 交易 的 这 操作说明 基本的 到 一个 工作 的 这 自然 是
[kən'veɪd] .
conveyed **.**
传递 .

其中传授了许多此类工作所必需的指导。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɜːst]
And **it** **will** **,** **moreover** **,** **be** **remembered** **,** **that** **the** **Author** **,** **at** **his** **first**
和 它 将要 , 而且 , 是 记得 , 那 这 作者 , 在 他的 第一的
['setɪŋ] [aʊt] , [ə'praɪzd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
setting **out** **,** **apprised** **the** **Reader** **,**
环境 出去 , 已获知 这 读者 ,

此外，人们还会记得，作者在最初阐述时就曾告知读者：

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] (['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]) [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
that **the** **Story** **(** **interesting** **as** **it** **is** **generally** **allowed** **to** **be** **)** **was** **to** **be**
那 这 故事 (有趣的 作为 它 是 一般来说 允许 到 是) 曾是 到 是
['prɪnsəpli] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
principally **looked** **upon** **as** **the** **Vehicle** **to** **the** **Instruction** **.**
主要 看起来 之上 作为 这 车辆 到 这 操作说明 .

故事（尽管通常被认为很有趣）主要被视为传达教义的载体。

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
To **all** **which** **we** **may** **add** **,**
到 全部 哪个 我们 可能 添加 ,

此外，我们还可以补充一点：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ,
that **there** **was** **frequently** **a** **necessity** **to** **be** **very** **circumstantial** **and** **minute** **,**
那 那里 曾是 频繁地 一个 必要性 到 是 非常 间接的 和 分钟 ,

很多时候，都需要非常细致入微地考虑各种情况。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
in **order** **to** **preserve** **and** **maintain** **that** **Air** **of** **Probability** **,**
在 命令 到 保存 和 维持 那 空气 的 可能性 ,

为了保持和维持那种可能性氛围，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['riːəl] [laɪf] ;

which	is	necessary	to	be	maintained	in	a	Story	designed	to	represent	real	Life	;
哪个	是	必要的	到	是	维持	在	一个	故事	设计	到	代表	真实的	生活	;

在旨在展现真实生活的故事中，这一点是必须保持的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['rendəd] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [baɪ][ðə; ði] [plɒts] [ænd; ənd]

and	which	is	rendered	extremely	busy	and	active	by	the	plots	and
和	哪个	是	渲染	极其	忙碌的	和	积极的	经过	这	图表	和

[kən'traivəns] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] .

contrivances	formed	and	carried	on	by	one	of	the	principal	Characters	.
诡计	形成	和	携带	在	经过	一	的	这	主要的	人物	.

其中一位主要人物策划并实施的各种阴谋诡计，使得故事变得异常繁忙和活跃。

- [sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [tuː] !

'	Some	there	are	,	and	Ladies	too	!
-	一些	那里	是	,	和	女士们	也	!

“有些是，女士们也是！”

[huː] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [tuː; tə]

who	have	supposed	that	the	excellencies	of	the	Heroine	are	carried	to
WHO	有	据称	那	这	卓越	的	这	女英雄	是	携带	到

[æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] ,

an	improbable	,
一个	不太可能	,

那些认为女主角的优秀品质被发挥到极致的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [haɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	even	to	an	impracticable	height	,	in	this	History	.
和	甚至	到	一个	不切实际	高度	,	在	这	历史	.

甚至达到了不切实际的高度，在这段历史中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [klə'rɪsə] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

But	the	education	of	Clarissa	from	early	childhood	ought	to	be	considered	,
但	这	教育	的	克拉丽莎	从	早期的	童年	应该	到	是	经过考虑的	,

但是，克拉丽莎从幼年时期接受的教育也应该被考虑在内。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]

as	one	of	her	very	great	advantages	;	as	,	indeed	,	the	foundation	of	all
作为	一	的	她	非常	伟大的	优势	;	作为	,	的确	,	这	基础	的	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['eksələnsiːz] :

her	excellencies	:
她	卓越	:

这是她最大的优势之一；事实上，这也是她所有优秀品质的基础：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

And	it	is	hoped	,	for	the	sake	of	the	doctrine	designed	to	be
和	它	是	希望	,	为了	这	清酒	的	这	教义	设计	到	是

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

inculcated	by	it	,
灌输	经过	它	,

而且，为了它旨在灌输的教义，人们希望

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

that	it	will	.
那	它	将要	.

会的。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['paɪəs] , [ə; eɪ] [wel] - [riːd] , [ə; eɪ][nɒt] ['miːnlɪ] [dɪ'sendɪd] ['wʊmən][fɔː(r); fə(r)]

'	She	had	a	pious	,	a	well	-	read	,	a	not	meanly	descended	woman	for
-	她	有	一个	虔诚的	,	一个	出色地	-	读	,	一个	不是	卑鄙地	下降	女士	为了

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ,

her	Nurse	,
她	护士	,

“她的保姆是一位虔诚、博学、出身也不错的女性。”

[huː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɪlk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɑːrloʊ] [sez] [-] ,

who	with	her	milk	,	as	Mrs	.	Harlowe	says	[	61	]	,
WHO	和	她	牛奶	,	作为	太太	.	哈洛	说道	[	-	]	,

正如哈洛夫人所说[61]，她用她的牛奶

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nɜːtʃə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [nɜːs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

gave	her	that	nurture	which	no	other	Nurse	could	give	her	.
给予	她	那	培育	哪个	不	其他	护士	可以	给	她	.

她给予了她其他任何护士都无法给予的关爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] ['ɜːli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - ['vɪzɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]

She	was	very	early	happy	in	the	conversation	-	visits	of	her	learned	and
她	曾是	非常	早期的	快乐的	在	这	对话	-	访问	的	她	学习	和

['wɜːðɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['luːɪn] ,

worthy	Dr	.	Lewen	,
值得	博士	.	莱文	,

她很早就喜欢上了博学而可敬的卢文博士的来访和谈话。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrɪ'spɒndənsi] , [nɒt] [wɪð] [hɪm]['əʊnlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ʌðə(r)] [di'vain]

and	in	her	correspondencies	,	not	with	him	only	,	but	with	other	Divines
和	在	她	通信	,	不是	和	他	仅有的	,	但	和	其他	神祇

['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɪl] .

mentioned	in	her	last	Will	.
提及	在	她	最后的	将要	.

在她的通信中，不仅与他，还与她在遗嘱中提到的其他神职人员。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ;

Her	Mother	was	,	upon	the	whole	,	a	good	woman	;
她	母亲	曾是	,	之上	这	所有的	,	一个	好的	女士	;

她的母亲总体来说是个好女人；

[huː] [dɪd]['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

who	did	credit	to	her	birth	and	her	fortune	,
WHO	做过	信用	到	她	出生	和	她	财富	,

她为自己的出身和财富赢得了荣誉，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [juːθ] :

and	was	able	to	instruct	her	in	her	early	youth	:
和	曾是	有能力的	到	指示	她	在	她	早期的	青年	:

并在她年幼时指导过她：

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [friː] - ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] [friː] - ['prɪnsəpld] [mæn] ;

Her	Father	was	not	a	free	-	living	,	or	free	-	principled	man	;
她	父亲	曾是	不是	一个	自由的	-	活的	,	或者	自由的	-	有原则的	男人	;

她的父亲不是一个生活方式自由、原则自由的人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	369	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - ['vɪzɪts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lu:ɪn] ,

in	the	conversation	-	visits	of	her	learned	and	worthy	Dr	.	Lewen	,
在	这	对话	-	访问	的	她	学习	和	值得	博士	.	莱文	,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒrɪ'spɒndənsi] ,

and	in	her	correspondencies	,
和	在	她	通信	,

在她博学而可敬的卢文博士的来访谈话中，以及在她的书信往来中，

[nɒt] [wɪð] [hɪm]['əʊnli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ʌðə(r)] [di'vain] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:t] [wɪl] .

not	with	him	only	,	but	with	other	Divines	mentioned	in	her	lat	Will	.
不是	和	他	仅有的	,	但	和	其他	神祇	提及	在	她	纬度	将要	.

不仅与他，还与她在遗嘱中提到的其他神祇。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Her	Mother	was	,	upon	the	whole	,	a	good	woman	,
她	母亲	曾是	,	之上	这	所有的	,	一个	好的	女士	,

总的来说，她母亲是个好女人。

[hu:] [dɪd] ['kredɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ;

who	did	credit	to	her	birth	and	her	fortune	;
WHO	做过	信用	到	她	出生	和	她	财富	;

她为自己的出身和财富赢得了荣誉；

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] ,

and	both	delighted	in	her	for	those	improvements	and	attainments	,
和	两个都	高兴极了	在	她	为了	那些	改进	和	成就	,

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

which	gave	her	,	and	them	in	her	,
哪个	给予	她	,	和	他们	在	她	,

他们都为她的这些进步和成就感到高兴，这些进步和成就赋予了她，也赋予了他们她。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

a	distinction	that	caused	it	to	be	said	,	that	when	she	was	out	of	the
一个	区别	那	导致	它	到	是	说	,	那	什么时候	她	曾是	出去	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这种区别导致人们说，当她离开这个家庭时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fæməli] [-] .

it	was	considered	but	as	a	common	family	[	62	]	.
它	曾是	经过考虑的	但	作为	一个	常见的	家庭	[	-	]	.

它被认为是一个普通的家庭[62]。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:r'əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [mɪs] [haʊz]

She	was	moreover	a	Country	Lady	;	and	,	as	we	have	seen	in	Miss	Howe's
她	曾是	而且	一个	国家	女士	;	和	,	作为	我们	有	已见	在	错过	豪氏

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [-] ,

character	of	her	[	63	]	,
特点	的	她	[	-	]	,

而且她还是一位乡下女士；正如我们在豪小姐对她的刻画中所看到的[63]，

[tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]['rʊərəl][ænd; ənd] [haʊʃoʊld] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ðəʊ] - ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ðə; ðɪ]

took	great	delight	in	rural	and	houshold	employments	;	tho	'	qualified	to	adorn	the
采取	伟大的	喜	在	乡村的	和	家庭	就业	;	虽然	-	合格的	到	装饰	这

[bɹ'aɪtəst] ['sɜ:k(ə)l] .

brightest	circle	.
最亮的	圆圈	.

他非常喜欢农村和家庭工作；尽管他有能力在最耀眼的圈子里大放异彩。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

'	It	must	be	confessed	,
-	它	必须	是	坦白	,

必须承认，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [klə'rɪsəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [frik'wentə] [ɒv; əv]

that	we	are	not	to	look	for	Clarissa's	among	the	constant	frequenters	of
那	我们	是	不是	到	看	为了	克拉丽莎的	之中	这	持续的	常客	的

['rænələ] [ænd; ənd][vɔːks] - [hɔːl] ,

Ranelagh	and	Vaux	-	hall	,
拉内拉	和	沃克斯	-	大厅	,

我们不应该在拉内拉和沃克斯豪尔的常客中寻找克拉丽莎，

[nɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] .

nor	among	those	who	may	be	called	Daughters	of	the	Card	-	table	.
也不	之中	那些	WHO	可能	是	称为	女儿们	的	这	卡片	-	桌子	.

也不是那些可以被称为牌桌之女的人。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [meɪ] [ðen] [ɪn'diːd] [biː; bi]['dʒʌstli] [θɔːt]

If	we	do	,	the	character	of	our	Heroine	may	then	indeed	be	justly	thought
如果	我们	做	,	这	特点	的	我们的	女英雄	可能	然后	的确	是	公正地	想法

[nɒt]['əʊnli] [ɪm'prɒbəbl] ,

not	only	improbable	,
不是	仅有的	不太可能	,

如果我们这样做，那么我们女主角的性格或许真的会被认为不仅不合情理，而且

[bʌt; bət] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

but	unattainable	.
但	高不可攀	.

但无法实现。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [nɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

But	we	have	neither	room	in	this	place	,	nor	inclination	,	to	pursue	a	subject
但	我们	有	两者都不	房间	在	这	地方	,	也不	倾角	,	到	追求	一个	主题

[səʊ] [ɪn'vɪdiəs] .

so	invidious	.
所以	令人厌恶的	.

但是，我们这里既没有空间，也没有意愿去探讨如此令人反感的话题。

[wiː; wi][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt][wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

We	quit	it	therefore	,	after	we	have	repeated	,	that	we	know	there	are
我们	辞职	它	所以	,	后	我们	有	重复	,	那	我们	知道	那里	是

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

因此，在我们重申我们知道有一些之后，我们就放弃了它。

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz]

and	we	hope	there	are	many	,	in	the	British	dominions
和	我们	希望	那里	是	许多	,	在	这	英国	领地

我们希望在英国自治领地有很多这样的例子。

[[ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['eni] - [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] [wɜːld]] [huː] ,

[	or	they	are	hardly	any	-	where	in	the	European	world	]	who	,
[	或者	他们	是	几乎	任何	-	在哪里	在	这	欧洲的	世界	]	WHO	,

[或者说，他们在欧洲世界几乎无处可寻]

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðə; ði] [laɪk] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

as	far	as	occasion	has	called	upon	them	to	exert	the	like	humble	and
作为	远的	作为	场合	有	称为	之上	他们	到	发挥	这	喜欢	谦逊的	和

['mɒdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

只要情况需要，他们就应保持同样的谦逊和低调。

[jet] ['stedi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , ['vɜːtjuːz] , [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klə'rɪsə] .

yet	steady	and	useful	,	virtues	,	have	reached	the	perfections	of	a	Clarissa	.
然而	稳定的	和	有用	,	美德	,	有	达到	这	完美	的	一个	克拉丽莎	.

然而，稳重而有用的美德，已经达到了克拉丽莎的完美境界。

- ['hævɪŋ] [ðʌs] ['briːfli] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mə'tɪərɪəl] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]

'	Having	thus	briefly	taken	notice	of	the	most	material	objections	that	have	been
-	拥有	因此	简要地	已采取	注意	的	这	最多	材料	反对意见	那	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

made	to	different	parts	of	this	History	,
制成	到	不同的	部分	的	这	历史	,

“在简要地注意到针对这部历史著作不同部分提出的最实质性的反对意见之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

it	is	hoped	we	may	be	allowed	to	add	,
它	是	希望	我们	可能	是	允许	到	添加	,

我们希望能够补充以下内容：

[ðæt] [hæd; həd][wiː; wi] [θɔːt] [ɑː'selvz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

That	had	we	thought	ourselves	at	liberty	to	give	copies	of	some	of	the
那	有	我们	想法	我们自己	在	自由	到	给	副本	的	一些	的	这

['meni] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

many	Letters	that	have	been	written	on	the	other	side	of	the	question	,
许多	信件	那	有	到过	书面	在	这	其他	边	的	这	问题	,

如果我们认为自己可以随意提供一些持相反观点的信件副本，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

that	is	to	say	,	in	approbation	of	the	Catastrophe	,
那	是	到	说	,	在	赞许	的	这	灾难	,

也就是说，表示赞同这场灾难。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [baɪ][sʌm; səm]

and	of	the	general	Conduct	and	Execution	of	the	work	,	by	some
和	的	这	一般的	执行	和	执行	的	这	工作	,	经过	一些

以及该项工作的总体指导和执行情况，由某些人负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	370	]
[	页	-	]

[第370页]

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

of	the	most	eminent	judges	of	composition	in	every	branch	of	Literature	;
的	这	最多	杰出	法官	的	作品	在	每一个	分支	的	文学	;

文学各分支中最杰出的作文评判者；

[məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊstskrɪpt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [speəd] .

most	of	what	has	been	written	in	this	Postscript	might	have	been	spared	.
最多	的	什么	有	到过	书面	在	这	后记	可能	有	到过	幸存	.

这篇后记中写的大部分内容原本都可以避免。

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪð] ['meni] [hæz; həz][leɪn] [ə'genst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

-	But	as	the	principal	objection	with	many	has	lain	against	the	length	of
-	但	作为	这	主要的	异议	和	许多	有	莱恩	反对	这	长度	的

[ðə; ði] [piːs] ,

the	piece	,
这	片	,

但是，许多人的主要反对意见在于文章篇幅过长，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

we	shall	add	to	what	we	have	said	above	on	that	subject	,
我们	将	添加	到	什么	我们	有	说	多于	在	那	主题	,

关于这一点，我们将在上述内容的基础上补充说明。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['emɪnənt] ['raɪtər] : - [ðæt] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)]

in	the	words	of	one	of	those	eminent	writers	:	'	That	,	If	,	in	the	History	before
在	这	字	的	一	的	那些	杰出	作家	:	-	那	, 如果		,	在	这	历史	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

用一位著名作家的话来说：“也就是说，如果在我们面前的历史中，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz]['djuːli] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] ;

it	shall	be	found	,	that	the	Spirit	is	duly	diffused	throughout	;
它	将	是	成立	,	那	这	精神	是	正式地	扩散	自始至终	;

将会发现，圣灵已完全地遍布各处；

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ; [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmli]

that	the	Characters	are	various	and	natural	;	well	distinguished	and	uniformly
那	这	人物	是	各种各样的	和	自然的	;	出色地	杰出的	和	均匀地

[sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] :

supported	and	maintained	:
有	和	维持	:

这些角色各具特色且自然；特征鲜明，并得到统一的塑造和维护：

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [səʊ]

If	there	be	a	variety	of	incidents	sufficient	to	excite	Attention	,	and	those	so
如果	那里	是	一个	种类	的	事件	充足的	到	激发	注意力	,	和	那些	所以

['kɒndʌktɪd] ,

conducted	,
实施	,

如果存在足以引起注意的各种事件，并且这些事件是这样进行的，

[æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] ;

as	to	keep	the	Reader	always	awake	;
作为	到	保持	这	读者	总是	醒	;

为了让读者始终保持清醒；

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [prə'pɔːrʃənəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n]

the	Length	then	must	add	proportionably	to	the	pleasure	that	every	Person
这	长度	然后	必须	添加	按比例	到	这	乐趣	那	每一个	人

[ɒv; əv] [teɪst] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	Taste	receives	from	a	well	-	drawn	Picture	of	Nature	.
的	品尝	接收	从	一个	出色地	-	绘制	图片	的	自然	.

那么，画作的长度就必须与每个有品位的人从一幅精美的自然风景画中获得的愉悦感成正比。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ʃɒk] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

But	where	the	contrary	of	all	these	qualities	shock	the	understanding	,
但	在哪里	这	相反	的	全部	这些	品质	震惊	这	理解	,

但当所有这些特质的反面出现时，就会令人震惊。

[ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [pəˈfɔːməns] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ˈtiːdiəs] , [ðəʊ] - [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfeəri]
the **extravagant** **performance** **will** **be** **judged** **tedious** **,** **tho** **'** **no** **longer** **than** **a** **Fairy**
这 靡 表现 将要 是 评判 乏味 , 虽然 - 不 更长 比 一个 仙女
- [teɪl] . -
- **Tale** **.** **'**
- 故事 . -

这场铺张的表演会被认为冗长乏味，尽管它的时长不会超过一个童话故事。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[-] ['raɪtɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm] .
[**34** **]** **Writing** **on** **to** **him** **.**
[-] 写作 在 到 他 .

[34] 继续写给他。

[-] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .
[**35** **]** **Her** **Flight** **.**
[-] 她 航班 .

[35] 她的逃亡。

[-] [siː] [vɒl] . [θriː] .
[**36** **]** **See** **Vol** **.** **III** **.**
[-] 看 沃尔 . 三、 .

[36] 参见第三卷。

[piː] . - .
p **.** **358** **.**
p . - .

第358页。

[-] [spekˈteɪtə(r)] , [vɒl] [ai] . [en][ˌeks ˈel] . [-]
[**37** **]** **Spectator** **,** **Vol** **I** **.** **Nº** **XL** **.** **[** **38** **]**
[-] 旁观者 , 沃尔 我 . 编号 XL . [-]

[37]《旁观者》杂志，第一卷，第40期。[38]

[jet] [ɪn] ['tæməlein] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktəz] , [məˈniːsiːz] [ænd; ənd] - ,
Yet **in** **Tamerlane** **,** **two** **of** **the** **most** **amiable** **characters** **,** **Moneses** **and** **Arpasia** **,**
然而 在 帖木儿 , 二 的 这 最多 可亲 人物 , 莫内塞斯 和 - ,
['sʌfə(r)] [deθ] .
suffer **death** **.**
遭受 死亡 .

然而在《帖木儿》中，两位最和蔼可亲的人物莫内塞斯和阿尔帕西娅却不幸去世。

[-] [siː] [spekt] . [vɒl] .
[**39** **]** **See** **Spect** **.** **Vol** **.**
[-] 看 光谱 . 沃尔 .

[39] 参见 Spect. Vol.

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[en] - .
Nº **548** **.**
编号 - .

第548号。

[-] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] [hɪm'self] [gɪvz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	40	]	A	caution	that	our	Blessed	Saviour	himself	gives	in	the	case	of	the
[	-	]	一个	警告	那	我们的	蒙福	救主	他自己	给予	在	这	案件	的	这

[ˌeɪ'tiːn] [p'ɜːsənz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [sɪ'loəm] ,

Eighteen	persons	killed	by	the	fall	of	the	tower	of	Siloam	,
十八	人	被杀	经过	这	落下	的	这	塔	的	锡罗亚姆	,

[40] 这是我们蒙福的救主亲自就西罗亚塔倒塌导致十八人丧生一事所作出的警告，

[luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ] . [fɔːr] . [-]

Luke	xiii	.	4	.	[	41	]
卢克	十三	.	4	.	[	-	]

路加福音 13:4.[41]

- ['niːməʊ][saɪn] [næsɪtɘ] : ['ɒptɪməs] ['ɪli]

Vitiis	nemo	sine	nascitur	:	optimus	ille
-	尼莫	正弦	新生	:	奥普蒂姆斯	伊勒

Vitiis nemo sine nascitur: Optimus ille

[ˌkjuː juː 'aɪ] ['mɪnɪmaɪ] - — — .

Qui	minimis	urgetur	—	—	.
qui	最小	-	—	—	.

Qui minimis urgetur——.

[-] ['ræpɪn] , [ɒn] ['ærɪˌstɑːtəlz] [pəʊ'etɪks] .

[	42	]	Rapin	,	on	Aristotle's	Poetics	.
[	-	]	强奸	,	在	亚里士多德的	诗论	.

[42] 拉平论亚里士多德的《诗学》。

[-] [sɑːm] [lksk'sɪɪiː] .

[	43	]	Psalm	lxxiii	.
[	-	]	诗篇	七十三	.

[43] 诗篇 73。

[-] [siː] [vɒl] . [sevn] .

[	44	]	See	Vol	.	VII	.
[	-	]	看	沃尔	.	七	.

[44] 参见第七卷。

[piː] . - , - .

p	.	301	,	302	.
p	.	-	,	-	.

第 301、302 页。

[-] ['ɪbɪd] .

[	45	]	Ibid	.
[	-	]	同上	.

[45] 同上。

[piː] . - .

p	.	315	.
p	.	-	.

第315页。

[-] [siː] [vɒl] . ['sɪksθ] .

[	46	]	See	Vol	.	VI	.
[	-	]	看	沃尔	.	六年级	.

[46] 参见第六卷。

[piː] . - . [-]

p	.	268	.	[	47	]
p	.	-	.	[	-	]

第 268 页。[47]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

And	here	it	may	not	be	amiss	to	remind	the	Reader	,
和	这里	它	可能	不是	是	错误	到	提醒	这	读者	,

在此，或许有必要提醒读者：

[ðæt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .

that	so	early	in	the	Work	as	Vol	.	II	.
那	所以	早期的	在	这	工作	作为	沃尔	.	二	.

这部作品很早就出现在第二卷中。

[piː] . - , - , [ðə; ði] [ˌdispen'seiʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [hɜː'self] .

p	.	159	,	160	,	the	dispensations	of	Providence	are	justified	by	herself	.
p	.	-	,	-	,	这	豁免	的	普罗维登斯	是	合理的	经过	她自己	.

第 159、160 页，上帝的旨意是她自己所证明的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [endz] [hɜː(r); hə(r)]

And	thus	she	ends	her
和	因此	她	结束	她

就这样，她结束了她的.....

[rɪ'flekʃ(ə)nz] — " [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] — [meɪ] [maɪ] ['kləʊzɪŋ] [siːn] [biː; bi] ['hæpi] !

Reflections	—	"	I	shall	not	live	always	—	May	my	Closing	Scene	be	happy	!
反思	—	"	我	将	不是	居住	总是	—	可能	我的	结束	场景	是	快乐的	!

反思——“我不会永远活着——愿我的结局是幸福的！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

"	She	had	her	wish	.
"	她	有	她	希望	.

她如愿以偿了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpi] .

It	was	happy	.
它	曾是	快乐的	.

它很开心。

[-] [vɒl] . [sevn] .

[	48	]	Vol	.	VII	.
[	-	]	沃尔	.	七	.

[48] 第七卷。

[piː] . - , - , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [vɒl] . ['sɪksθ] .

p	.	64	,	65	,	of	the	First	Edition	;	and	Vol	.	VI	.
p	.	-	,	-	,	的	这	第一的	版	;	和	沃尔	.	六年级	.

第一版第 64、65 页；以及第六卷。

[piː] . - [ɒv; əv] [ðɪs] .

p	.	305	of	this	.
p	.	-	的	这	.

见本书第305页。

[-] [vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .

[	49	]	Vol	.	IV	.
[	-	]	沃尔	.	第四	.

[49] 第四卷。

[piː] . - .

p	.	122	.
p	.	-	.

第122页。

[-] [vɒl] . ['sɪksθ] .

[	50	]	Vol	.	VI	.
[	-	]	沃尔	.	六年级	.

[50] 第六卷。

[piː] . - .
p . 10 .
p . - .

第10页。

[-] [vɒl] . ['sɪksθ] .
[51] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[51] 第六卷。

[piː] . - .
p . 14 .
p . - .

第14页。

[-] [vɒl] . ['sɪksθ] .
[52] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[52] 第六卷。

[piː] . - .
p . 71 .
p . - .

第71页。

[-] [vɒl] . [sevn] .
[53] Vol . VII .
[-] 沃尔 . 七 .

[53] 第七卷。

[piː] . - .
p . 244 .
p . - .

第244页。

[-] [siː] [vɒl] .
[54] See Vol .
[-] 看 沃尔 .

[54] 参见第 54 卷。

[ai] . [piː] . - - - , [ænd; ənd] [vɒl] . [θriː] .
I . p . 314 - 319 , and Vol . III .
我 . p . - - - , 和 沃尔 . 三、 .

I. 第 314-319 页，以及第三卷。

[piː] . - , - .
p . 44 , 45 .
p . - , - .

第 44、45 页。

[-] [vɒl] .
[55] Vol .
[-] 沃尔 .

[55] 卷。

[ai] . [piː] . - .
I . p . 363 .
我 . p . - .

I. 第 363 页。

[-] [vɒl] . ['sɪksθ] .
[56] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[56] 第六卷。

[piː] . [wʌn] .
p . **1** .
p . 1 .

第 1 页。

[-] [vɒl] . ['sɪksθ] .
[57] Vol . VI .
[-] 沃尔 . 六年级 .

[57] 第六卷。

[piː] . - .
p . 71 .
p . - .

第71页。

[-] [vɒl] . [sevn] .
[58] Vol . VII .
[-] 沃尔 . 七 .

[58] 第七卷。

[piː] . - .
p . 197 .
p . - .

第197页。

[-] [vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .
[59] Vol . IV .
[-] 沃尔 . 第四 .

[59] 第四卷。

[piː] . - .
p . 302 .
p . - .

第302页。

[-] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] ,
[60] This quotation is translated from a Critique on the History of Clarissa ,
[-] 这 引述 是 翻译 从 一个 批判 在 这 历史 的 克拉丽莎 ,
['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] ,
written in French ,
书面 在 法语 ,

[60] 这段引文翻译自一篇用法语写成的《克拉丽莎史评》。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ˌæmstə'dæm] .
and published at Amsterdam .
和 已发布 在 阿姆斯特丹 .

并在阿姆斯特丹出版。

[ðə; ði] [həʊl] [krɪ'tiːk] [ɪz] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
The whole Critique is rendered into English ,
这 所有的 批判 是 渲染 进入 英语 ,

整篇评论都被翻译成了英文。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][dʒuːn][ænd; ənd] ['ɔːgəst] - .
and inserted in the Gentleman's Magazine of June and August 1749 .
和 插入 在 这 绅士的 杂志 的 六月 和 八月 - .

并刊登于 1749 年 6 月和 8 月的《绅士杂志》上。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪsə] ;
The author has done great honour in it to the History of Clarissa ;
这 作者 有 完毕 伟大的 荣誉 在 它 到 这 历史 的 克拉丽莎 ;

作者在这部作品中对克拉丽莎的历史做出了极大的贡献;

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmɑːrks] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and **as** **there** **are** **Remarks** **published** **with** **it** **,**
和 作为 那里 是 评论 已发布 和 它 ,

而且，由于还有与此一同发表的评论，

[ˈɑːnsərɪŋ] [ˈsevrəl] [əbˈdʒekʃnz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [pˈæsɪdʒɪz] [baɪ] [ðæt] [ˈkændɪd] [ˈfɒrənə(r)] ,
answering **several** **objections** **made** **to** **different** **passages** **by** **that** **candid** **Foreigner** **,**
回答 一些 反对意见 制成 到 不同的 段落 经过 那 坦率 外国人 ,

针对那位坦率的外国人提出的不同段落的若干异议，作出回应

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈmægəziːnz] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
the **Reader** **is** **referred** **to** **the** **aforesaid** **Magazines** **,** **for** **both** **.**
这 读者 是 指 到 这 上述 杂志 , 为了 两个都 .

读者可参阅上述杂志了解详情。

[-] [siː] [vɒl] .
[61] **See** **Vol** **.**
[-] 看 沃尔 .

[61] 参见第 1 卷。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[piː] - , - .
p **287** **,** **288** **.**
p - , - .

第287、288页。

[-] [siː] [vɒl] . [ˈsɪksθ] .
[62] **See** **Vol** **.** **VI** **.**
[-] 看 沃尔 . 六年级 .

[62] 参见第六卷。

[piː] . - .
p **.** **274** **.**
p . - .

第274页。

[siː] [ˈɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrtən] , [vɒl] . [aɪ] . [piː] . - .
See **also** **her** **Mother's** **praises** **of** **her** **to** **Mrs** **.** **Norton** **,** **Vol** **.** **I** **.** **p** **.** **251** **.**
看 还 她 母亲的 赞扬 的 她 到 太太 . 诺顿 , 沃尔 . 我 . p . - .

另见她母亲对诺顿夫人的赞扬，第一卷，第 251 页。

[-] [siː] [vɒl] . [sevn] .
[63] **See** **Vol** **.** **VII** **.**
[-] 看 沃尔 . 七 .

[63] 参见第七卷。

[piː] . - - - .
p **.** **278** **-** **280** **.**
p . - - - .

第278-280页。

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti]
THE **AUGUSTAN** **REPRINT** **SOCIETY**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] Print1948 - - .
Publications **in** **Print1948** **-** **194916** **.**
出版物 在 Print1948 - - .

1948-1949 年印刷出版物 16.

['nevəl] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] [roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-)
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709)
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》(1709 年)。18.

" [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ;
" Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ;
" 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ;

《论天才》，载于《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年）；

[ænd; ənd] ['eərən] ['hɪlz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195022 .
和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及亚伦·希尔为《创世记》（1720 年）所作的序言。1949-195022。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɒn] ['draɪdənz] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 1950 - 195126 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑːlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] (-) . - - - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 1951 - 195231 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - - - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪz] [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学
['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写下的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。1952-195341。

[bər'nɑːrd] [mændəvɪlz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville's A Letter to Dion (1732) . 1953 - 195445 .
伯纳德 曼德维尔的 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》（1732 年）。1953-195445。

[dʒɒn] ['rɒbət] [skɑːts] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] . - - - .
John Robert Scott's Dissertation on the Progress of the Fine Arts . 1954 - 195549 .
约翰 罗伯特 斯科特的 论文 在 这 进步 的 这 美好的 艺术 . - - - .

约翰·罗伯特·斯科特关于美术发展历程的论文。1954-195549。

[tuː] [ˌes 'tiː] . [sɪ'siːliəz] [deɪ] ['sɜːrmən] (- - -) . - .
Two St . Cecilia's Day Sermons (1696 - 1697) . 51 .
二 英石 . 塞西莉亚的 天 布道 (- - -) . - .

圣塞西莉亚节两篇布道词（1696-1697）。51.

['luːɪs] - [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['eksələnsi] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (-
Lewis Maidwell's An Essay upon the Necessity and Excellency of Education (1705
刘易斯 - 一个 散文 之上 这 必要性 和 阁下 的 教育 (-
) . - .
) . 52 .
) . - .

刘易斯·梅德韦尔的《论教育的必要性和卓越性》（1705 年）。52.

- - [ə; eɪ] [kə'leʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['prɒvɜːbz] (-) . - - - .
Pappity Stampoy's A Collection of Scotch Proverbs (1663) . 1958 - 195975 .
- - 一个 收藏 的 苏格兰威士忌 箴言 (-) . - - - .

帕皮蒂·斯坦波伊的《苏格兰谚语集》（1663 年）。1958-195975。

[dʒɒn] , [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] (-) . - .
John Joyne , A Journal (1679) . 76 .
约翰 乔伊恩 , 一个 杂志 (-) . - .

约翰·乔伊恩，《日记》（1679 年）。76。

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ['deɪʃər] , ['prefəs] [tuː; tə]['ærɪˌstɑːtəlz] [ɑːt] [ɒv; əv]['pəʊətri] (-) . - - - .
André Dacier , Preface to Aristotle's Art of Poetry (1705) . 1959 - 196080 .
安德烈 达西尔 , 前言 到 亚里士多德的 艺术 的 诗 (-) . - - - .

安德烈·达西埃，《亚里士多德诗艺》序言（1705）。1959-196080。

[[piː] . -] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] (-) . - .
[P . Whalley's] An Essay on the Manner of Writing History (1746) . 83 .
[P . -] 一个 散文 在 这 方式 的 写作 历史 (-) . - .

[P. Whalley 的]《论历史写作方式》（1746 年）。83。

['sɔːni] [ænd; ənd] ['kɒli] (-) [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pəʊp] ['pæmflɪts] . - .
Sawney and Colley (1742) and other Pope Pamphlets . 84 .
索尼 和 科利 (-) 和 其他 教皇 小册子 . - .

Sawney 和 Colley (1742) 以及其他教皇小册子。84.

['rɪtʃəd] ['sævɪdʒɪz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [let] (-) . - - - - [sɪks] .
Richard Savage's An Author to be lett (1729) . 1960 - 196185 - 6 .
理查德 野蛮人的 一个 作者 到 是 致 (-) . - - - - 6 .

理查德·萨维奇的《待售作者》（1729）。1960-196185-6。

['eseɪz; e'seɪz][ɒn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [frɒm; frəm] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] . - .
Essays on the Theatre from Eighteenth - Century Periodicals . 87 .
散文 在 这 剧院 从 第十八 - 世纪 期刊 . - .

十八世纪期刊中的戏剧论文集。87.

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] , [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] (-) . - .
Daniel Defoe , Of Captain Mission and his Crew (1728) . 90 .
丹尼尔 笛福 , 的 队长 使命 和 他的 全体人员 (-) . - .

丹尼尔·笛福，《米申船长和他的船员》（1728 年）。90。

['henri] ['nidlər] , [wɜːks] (-) . - - - .
Henry Needler , Works (1728) . 1961 - 196293 .
亨利 针头 , 作品 (-) . - - - .

亨利·尼德勒，作品（1728）。1961-196293。

[dʒɒn] ['nɔːrɪs] , ['kɜːsəri] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] .
John Norris , Cursory Reflections Upon a Book Call'd .
约翰 诺里斯 , 粗略地 反思 之上 一个 书 被称为 .

约翰·诺里斯，《对一本名为……的书的粗略思考》。

[æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] (-) . - .
An Essay Concerning Human Understanding (1690) . 94 .
一个 散文 有关 人类 理解 (-) . - .

《人类理解论》（1690 年）94。

[æn; ən] ['kɒlɪnz] , [dɪ'vaɪn] [sɔːŋz] [ænd; ənd] - (-) . - .
An Collins , Divine Songs and Meditacions (1653) . 95 .
一个 柯林斯 , 神圣的 歌曲 和 - (-) . - .

安·柯林斯，神圣歌曲和冥想（1653）.95。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] (-) . - .
An Essay on the New Species of Writing Founded by Mr . Fielding (1751) . 96 .
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 (-) . - .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）.96。

[ˌhænəʊ'vɪərɪən] ['bæləʊdz] . - - - .
Hanoverian Ballads . 1962 - 196397 .
汉诺威 民谣 . - - - .

汉诺威民谣。1962-196397。

[maɪlz] ['deɪvɪs] , [əˈθiːˌniː] - (- - -) . - .
Myles Davies , Athenae Britannicae (1716 - 1719) . 98 .
迈尔斯 戴维斯 , 雅典娜 - (- - -) . - .

迈尔斯·戴维斯，《不列颠雅典娜》（1716-1719）.98。

[sɪ'lekt] [hɪmz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] ['temp(ə)l] (-) . - .
Select Hymns Taken Out of Mr . Herbert's Temple (1697) . 99 .
选择 赞美诗 已采取 出去 的 先生 . 赫伯特的 寺庙 (-) . - .

选自赫伯特先生的圣殿（1697 年）的赞美诗集。99。

['tɒməs] [ɔː'gʌstɪn] [ɑːn] , [ˌɑːtə'zəːksiːz] (-) . - .
Thomas Augustine Arne , Artaxerxes (1761) . 100 .
托马斯 奥古斯丁 阿恩 , 阿塔薛西斯 (-) . - .

Thomas Augustine Arne，《阿尔塔薛西斯》（1761 年）。100。

['saɪmən] ['pætrɪk] , [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sekt] [ɒv; əv] ['lætɪtjuːd] - [men] (-) . - -
Simon Patrick , A Brief Account of the New Sect of Latitude - Men (1662) . 101 -
西蒙 帕特里克 , 一个 简短的 帐户 的 这 新的 教派 的 纬度 - 男人 (-) . - -
[ˌtuːˈtuː] .
2 .
2 .

Simon Patrick，《纬度新教派简述》（1662 年）。101-2。

['rɪtʃəd] [hɜːrd] , ['lɛtəz] [ɒn] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] (-) .
Richard Hurd , Letters on Chivalry and Romance (1762) .
理查德 赫德 , 信件 在 骑士精神 和 浪漫 (-) .

理查德·赫德，《论骑士精神与浪漫》（1762 年）。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

[ɑː(r)] . [siː] . [bɔɪz]
R . C . Boys
拉 . C . 男孩们

遥控男孩

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˈmɪʃɪgən] [ˌmæksɪˈmɪliən] [iː] . [ˈnoʊvæk]

University	of	Michigan	Maximillian	E	.	Novak
大学	的	密歇根州	马克西米利安	E	.	诺瓦克

密歇根大学 马克西米利安·E·诺瓦克

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] [ˈændʒələs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ɜːl] [ˈmaɪnə(r)]

Earl	Miner
伯爵	矿工

厄尔·迈纳

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] [ˈændʒələs] [ˈlɒrəns] [klɑːk] [ˈpaʊəl]

University	of	California	,	Los	Angeles	Lawrence	Clark	Powell
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	劳伦斯	克拉克	鲍威尔

加州大学洛杉矶分校 劳伦斯·克拉克·鲍威尔

[ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈsekrət(ə)ri] : [ˈmɪsɪz] . [ˈednə] [siː] . [ˈdeɪvɪs] , [ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	Wm	.
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	.

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

[ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [səˈsaɪɪtiz] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˌriːˈprɪnts] ([ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [fækˈsɪməli] [ˈriprəˈdʌkʃən]) [ɒv; əv]

The	Society's	purpose	is	to	publish	reprints	(	usually	facsimile	reproductions	)	of
这	社会的	目的	是	到	发布	重印	(	通常	传真	复制品	)	的

[reə(r)] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wɜːks] .

rare	seventeenth	and	eighteenth	century	works	.
稀有的	第十七	和	第十八	世纪	作品	.

该协会的宗旨是出版十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ɔːl] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [diˈfrei] [kɒsts] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

[ˈmeɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrəˈspɒndəns] [kənˈsɜːnɪŋ] [səbˈskrɪpʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈkænədə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Correspondence	concerning	subscriptions	in	the	United	States	and	Canada	should	be
一致	有关	订阅	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[əˈdrest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri] ,

addressed	to	the	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	,
已解决	到	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	,

有关美国和加拿大订阅事宜的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .

2205 West Adams Boulevard , Los Angeles , California .

- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the

一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .

general editors .

一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

The membership fee is $5 . 00 a year for subscribers in the United States and

这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州 和

['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .

Canada and 30 / - for subscribers in Great Britain and Europe .

加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 5 美元，英国和欧洲的会员年费为 30 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [səbskɹ'aɪbəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,

British and European subscribers should address B . H . Blackwell , Broad Street ,

英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,

['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .

Oxford , England .

牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] .

Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary .

副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书 .

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pɑːt] ['sʌbsɪdaɪzd] [baɪ] [fʌndz] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n]

The publications for 1963 - 1964 are in part subsidized by funds generously given

这 出版物 为了 - - - 是 在 部分 补贴 经过 资金 慷慨地 给定

[tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)] ['edwəd] [en] . ['hʊkə(r)] ,

to the Society in memory of the late Professor Edward N . Hooker ,

到 这 社会 在 记忆 的 这 晚的 教授 爱德华 N . 妓女 ,

1963-1964 年的出版物部分由为纪念已故的爱德华·N·胡克教授而慷慨捐赠给学会的资金资助。

[wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˌsiː 'əʊ] - ['faʊndəz] .

one of its co - founders .

一 的 它是 合作 - 创始人 .

其联合创始人之一。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - -

Publications for 1963 - 1964

出版物 为了 - - -

1963-1964 年出版物

['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , [klə'rɪsə] : ['prefəs] , [hɪnts] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] , [ænd; ənd]['pəʊstskrɪpt] .

Samuel Richardson , Clarissa : Preface , Hints of Prefaces , and Postscript .

塞缪尔 理查森 , 克拉丽莎 : 前言 , 提示 的 序言 , 和 后记 .

塞缪尔·理查森，《克拉丽莎》：序言、序言的提示和后记。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ɑː(r)] . [ef] . ['brɪsəndən] .

Introduction by R . F . Brissenden .

介绍 经过 拉 . F . 布里森登 .

由 RF Brissenden 引言。

['tɒməs] [duːr'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] (-) .

Thomas	D'Urfey	,	Wonders	in	the	Sun	,	or	the	Kingdom	of	the	Birds	(	1706	)	.
托马斯	杜尔菲	,	奇迹	在	这	太阳	,	或者	这	王国	的	这	鸟类	(	-	)	.

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹，或鸟类王国》（1706 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['æpəltən] .

Introduction	by	William	W	.	Appleton	.
介绍	经过	威廉	W	.	阿普尔顿	.

威廉·W·阿普尔顿作序。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] , [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pælətaɪn] ['refjʊdʒiːz] (-) .

Daniel	Defoe	,	A	Brief	History	of	the	Poor	Palatine	Refugees	(	1709	)	.
丹尼尔	笛福	,	一个	简短的	历史	的	这	贫穷的	帕拉丁	难民	(	-	)	.

丹尼尔·笛福，《普法尔茨贫苦难民简史》（1709 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['rɒbət] [mɔːr] .

Introduction	by	John	Robert	Moore	.
介绍	经过	约翰	罗伯特	摩尔	.

约翰·罗伯特·摩尔作序。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , [æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌeksi'kjuːʃənz] [æt; ət]

Bernard	Mandeville	,	An	Enquiry	into	the	Causes	of	the	Frequent	Executions	at
伯纳德	曼德维尔	,	一个	询问	进入	这	原因	的	这	频繁	处决	在

['taibəːn] (-) .

Tyburn	(	1725	)	.
泰伯恩	(	-	)	.

伯纳德·曼德维尔，《泰伯恩频繁处决的原因调查》（1725 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['mɒlvɪn][ɑː(r)] . [zɜ˞kɜ˞] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

Introduction	by	Malvin	R	.	Zirker	,	Jr	.
介绍	经过	马尔文	拉	.	齐尔克	,	小	.

小马尔文·R·齐克 (Malvin R. Zirker, Jr.) 的介绍

[dʒɒn][oʊldmɪksən] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['krɪtɪsɪzəm] (-) .

John	Oldmixon	,	An	Essay	on	Criticism	(	1728	)	.
约翰	奥尔德米克森	,	一个	散文	在	批评	(	-	)	.

约翰·奥尔德米克森，《论批评》（1728 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . ['mædn] , [siː] . [es] . [biː] .

Introduction	by	R	.	J	.	Madden	,	C	.	S	.	B	.
介绍	经过	拉	.	J	.	麦登	,	C	.	S	.	B	.

由 RJ Madden, CSB 引言

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -

2205	WEST	ADAMS	BOULEVARD	,	LOS	ANGELES	,	CALIFORNIA	90018
-	西方	亚当斯	林荫大道	,	视距	安吉利斯	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西亚当斯大道2205号，邮编90018

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

Make	check	or	money	order	payable	to	The	Regents	of	the	University	of
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到	这	摄政王	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔːniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。

[tekst][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Text	of	Title	Page
文本	的	标题	页

标题页文本

[klə'rɪsə] .

CLARISSA	.
克拉丽莎	.

克拉丽莎。

[ɔː(r)] , [ðə; ði]

OR	,	THE
或者	,	这

或者，

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv][ə; eɪ]

OF	A
的	一个

的

[jʌŋ] ['leɪdi] :

YOUNG	LADY	:
年轻的	女士	:

小姐:

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

Comprehending
理解

理解

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,

The	most	Important	Concerns	of	Private	Life	,
这	最多	重要的	担忧	的	私人的	生活	,

私人生活中最重要的事

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ʃəu] ,

And	particularly	shewing	,
和	特别	显示	,

尤其是展示，

[ðə; ði] [di'stres] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɒndʌkt]

The	Distresses	that	may	attend	the	Misconduct
这	痛苦	那	可能	出席	这	不当行为

不当行为可能带来的痛苦

[bəuθ][ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Both	of	Parents	and	Children	,
两个都	的	父母	和	孩子们	,

父母和孩子双方

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
In Relation to Marriage .
在 关系 到 婚姻 .

关于婚姻。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['pæmələ] .
Published by the Editor of PAMELA .
已发布 经过 这 编辑 的 帕梅拉 .

由 PAMELA 编辑出版。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][es] . ['rɪtʃədsən] :
Printed for S . Richardson :
打印 为了 S . 理查森 :

为S. Richardson印制：

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][ə; eɪ] . ['mɪlər] , ['əʊvə(r)] - [ə'genst] ['kæθərin] - [striːt] [ɪn][ðə; ði][strænd] :
And Sold by A . Millar , over - against Catharine - street in the Strand :
和 卖 经过 一个 . 米勒 , 超过 - 反对 凯瑟琳 - 街道 在 这 斯特兰德 :

由 A. Millar 出售，位于 Strand 街 Catharine 街对面：

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][jɑː] . ['rɪvɪŋtən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] :
J . and Ja . Rivington , in St . Paul's Church - yard :
J . 和 是 . 里文顿 , 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 :

J. 和 Ja. Rivington，葬于圣保罗教堂墓地：

[dʒɒn] ['ɑzbən] , [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] [rəʊ] ;
John Osborn , in Pater - noster Row ;
约翰 奥斯本 , 在 帕特 - 诺斯特 排 ;

约翰·奥斯本，在主祷文街；

[ænd; ənd][baɪ][dʒeɪ] . [liːk] , [æt; ət][bæθ.bɑːθ] .
And by J . Leake , at Bath .
和 经过 J . 泄露 , 在 洗澡 .

J. Leake 在巴斯。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
M . DCC . XLVIII .
M . DCC . xlviii .

M.DCC.XLVIII.

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[lɒŋ] " [es] " [hæz; həz] [biːn] ['mɑːdərnaɪzd] .
Long " s " has been modernized .
长的 " s " 有 到过 现代化 .

长“s”已现代化。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [k'wəʊts] [ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]

Additional	**spacing**	**after**	**some**	**of**	**the**	**quotes**	**is**	**intentional**	**to**	**indicate**	**both**	**the**
额外的	间距	后	一些	的	这	引号	是	故意	到	表明	两个都	这

[end][ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pærəgrɑːf] [æz; əz] [prɪ'zentɪd]

end	**of**	**a**	**quotation**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**new**	**paragraph**	**as**	**presented**
结尾	的	一个	引述	和	这	开始	的	一个	新的	段落	作为	呈现

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

in	**the**	**original**	**text**	**.**
在	这	原来的	文本	.

原文中，某些引文后故意留有空格，以表示引文的结束和新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神